

Matthew

1:1 The book of the generation of Jesus Christ, the Son of David, the son of Abraham.

1:2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

and Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;

and Aram begat Aminadab; and Aminadab begat **Naason**; and **Naason** begat Salmon;

and Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;

and Jesse begat David the king.
1:3 And David the king begat Solomon of her **whom David had taken** of Urias;

and Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;

and Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;

1 Βίβλος (*The book*) γενέσεως (*of the genealogy*) Ἰησοῦ (*of Jesus*) Χριστοῦ (*Christ*), υἱοῦ (*son*) Δαυὶδ (*of David*), υἱοῦ (*son*) Ἀβραάμ (*of Abraham*):

2 Ἀβραάμ (*Abraham*) ἐγέννησεν (*begat*) τὸν (-) Ἰσαάκ (*Isaac*), Ἰσαάκ (*Isaac*) δὲ (*then*) ἐγέννησεν (*begat*) τὸν (-) Ἰακώβ (*Jacob*), Ἰακώβ (*Jacob*) δὲ (*then*) ἐγέννησεν (*begat*) τὸν (-) Ἰούδαν (*Judah*) καὶ (*and*) τοὺς (*the*) ἀδελφοὺς (*brothers*) αὐτοῦ (*of him*).

3 Ἰούδας (*Judah*) δὲ (*then*) ἐγέννησεν (*begat*) τὸν (-) Φαρὲς (*Perez*) καὶ (*and*) τὸν (-) Ζαρὰ (*Zerah*) ἐκ (*out of*) τῆς (-) Θάμαρ (*Tamar*), Φαρὲς (*Perez*) δὲ (*then*) ἐγέννησεν (*begat*) τὸν (-) Ἑσρώμ (*Hezron*), Ἑσρώμ (*Hezron*) δὲ (*then*) ἐγέννησεν (*begat*) τὸν (-) Ἀράμ (*Ram*).

4 Ἀράμ (*Ram*) δὲ (*then*) ἐγέννησεν (*begat*) τὸν (-) Ἀμιναδάβ (*Amminadab*), Ἀμιναδάβ (*Amminadab*) δὲ (*then*) ἐγέννησεν (*begat*) τὸν (-) Ναασσών (*Nahshon*), Ναασσών (*Nahshon*) δὲ (*then*) ἐγέννησεν (*begat*) τὸν (-) Σαλμών (*Salmon*).

5 Σαλμών (*Salmon*) δὲ (*then*) ἐγέννησεν (*begat*) τὸν (-) Βόες (*Boaz*) ἐκ (*out of*) τῆς (-) Ραχάβ (*Rahab*), Βόες (*Boaz*) δὲ (*then*) ἐγέννησεν (*begat*) τὸν (-) Ἰωβηδ (*Obed*) ἐκ (*out of*) τῆς (-) Ρούθ (*Ruth*), Ἰωβηδ (*Obed*) δὲ (*then*) ἐγέννησεν (*begat*) τὸν (-) Ἰεσσαὶ (*Jesse*),

6 Ἰεσσαὶ (*Jesse*) δὲ (*then*) ἐγέννησεν (*begat*) τὸν (-) Δαυὶδ (*David*) τὸν (*the*) βασιλέα (*king*). Δαυὶδ (*David*) δὲ (*then*) ἐγέννησεν (*begat*) τὸν (-) Σολομῶνα (*Solomon*) ἐκ (*out of*) τῆς (*the wife*) τοῦ (-) Οὐρίου (*of Uriah*),

7 Σολομών (*Solomon*) δὲ (*then*) ἐγέννησεν (*begat*) τὸν (-) Ροβοάμ (*Rehoboam*), Ροβοάμ (*Rehoboam*) δὲ (*then*) ἐγέννησεν (*begat*) τὸν (-) Ἀβιά (*Abijah*), Ἀβιά (*Abijah*) δὲ (*then*) ἐγέννησεν (*begat*) τὸν (-) Ἀσάφ (*Asa*).

8 Ἀσάφ (*Asa*) δὲ (*then*) ἐγέννησεν (*begat*) τὸν (-) Ἰωσαφάτ (*Jehoshaphat*), Ἰωσαφάτ (*Jehoshaphat*) δὲ (*then*) ἐγέννησεν (*begat*) τὸν (-) Ἰωράμ (*Joram*), Ἰωράμ (*Joram*) δὲ (*then*) ἐγέννησεν (*begat*) τὸν (-) Οὐζιάν (*Uzziah*).

1:1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

1:2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

1:3 And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;

1:4 And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat **Nahshon**; and **Nahshon** begat Salmon;

1:5 And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;

1:6 And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her **that had been the wife** of Urias;

1:7 And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;

1:8 And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;

and Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

and Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;

and Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon.

1:4 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat **Zorobable**;

and **Zorobable** begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;

and Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;

and Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

and Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom was born Jesus, **as the prophets have written**, who is called Christ.

1:5 So all the generations from Abraham to David, **were** fourteen generations; and

9 Οζίας (Uzziah) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἰωαθάμ (Jotham), Ἰωαθάμ (Jotham) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἀχαζ (Ahaz), Ἀχαζ (Ahaz) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἑζεκίαν (Hezekiah).

10 Ἑζεκίας (Hezekiah) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Μανασσῆ (Manasseh), Μανασσῆς (Manasseh) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἀμώς (Amos), Ἀμώς (Amos) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἰωσίαν (Josiah),

11 Ἰωσίας (Josiah) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἰεχονίαν (Jechoniah) καὶ (and) τοὺς (the) ἀδελφοὺς (brothers) αὐτοῦ (of him) ἐπὶ (at the time) τῆς (of the) μετοικεσίας (carrying away) Βαβυλῶνος (to Babylon).

12 Μετὰ (After) δὲ (then) τὴν (the) μετοικεσίαν (carrying away) Βαβυλῶνος (to Babylon): Ἰεχονίας (Jechoniah) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Σαλαθιήλ (Shealtiel), Σαλαθιήλ (Shealtiel) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ζοροβαβέλ (Zerubbabel),

13 Ζοροβαβέλ (Zerubbabel) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἀβιουδ (Abiud), Ἀβιουδ (Abiud) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἐλιακίμ (Eliakim), Ἐλιακίμ (Eliakim) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἀζώρ (Azor).

14 Ἀζώρ (Azor) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Σαδώκ (Zadok), Σαδώκ (Zadok) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἀχίμ (Achim), Ἀχίμ (Achim) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἐλιούδ (Eliud).

15 Ἐλιούδ (Eliud) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἐλεάζαρ (Eleazar), Ἐλεάζαρ (Eleazar) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ματθάν (Matthan), Ματθάν (Matthan) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἰακώβ (Jacob),

16 Ἰακώβ (Jacob) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἰωσήφ (Joseph), τὸν (the) ἄνδρα (husband) Μαρίας (of Mary), ἐξ (out of) ἧς (whom) ἐγεννήθη (was born) Ἰησοῦς (Jesus), ὁ (the One) λεγόμενος (being called) Χριστός (Christ).

17 Πᾶσαι (All) οὖν (therefore) αἱ (the) γενεαὶ (generations) ἀπὸ (from) Ἀβραάμ (Abraham) ἕως (to) Δαυίδ (David were) γενεαὶ (generations) δεκατέσσαρες (fourteen); καὶ (and) ἀπὸ (from) Δαυίδ (David) ἕως (until) τῆς (the)

1:9 And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

1:10 And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;

1:11 And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:

1:12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat **Zorobabel**;

1:13 And **Zorobabel** begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;

1:14 And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;

1:15 And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

1:16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

1:17 So all the generations from Abraham to David **are** fourteen generations; and

from David until the carrying away into Babylon, **were** fourteen generations; and from the carrying away into Babylon **until** Christ, **were** fourteen generations.

2:1 Now, **as it is written**, the birth of Jesus Christ was on this **wise**. **After** his mother, Mary, was espoused to Joseph, before they came together she was found with child of the Holy Ghost.

2:2 Then Joseph, her husband, being a just man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.

2:3 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a **vision**, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife; for that which is conceived in her, is of the Holy Ghost.

2:4 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name Jesus; for he shall save his people from their sins.

2:5 Now this took place, that all things might be fulfilled, which were spoken of the Lord, by the prophets, saying,

μετοικεσίας (carrying away) Βαβυλῶνος (to Babylon), γενεαὶ (generations) δεκατέσσαρες (fourteen); καὶ (and) ἀπὸ (from) τῆς (the) μετοικεσίας (carrying away) Βαβυλῶνος (to Babylon) ἕως (until) τοῦ (the) Χριστοῦ (Christ), γενεαὶ (generations) δεκατέσσαρες (fourteen).

18 Τοῦ (-) δὲ (Now) Ἰησοῦ (of Jesus) Χριστοῦ (Christ) ἡ (the) γένεσις (birth) οὕτως (thus) ἦν (came about): μνηστευθείσης (Having been pledged) τῆς (the) μητρὸς (mother) αὐτοῦ (of Him) Μαρίας (Mary) τῷ (-) Ἰωσήφ (to Joseph), πρὶν (before) ἢ (rather) συνελθεῖν (coming together) αὐτοῦς (of them), εὐρέθη (she was found) ἐν (in) γαστρὶ (womb) ἔχουσα (having a child) ἐκ (out of) πνεύματος (the Spirit) ἁγίου (Holy).

19 Ἰωσήφ (Joseph) δὲ (now), ὁ (the) ἀνὴρ (husband) αὐτῆς (of her), δίκαιος (righteous) ὢν (being), καὶ (and) μὴ (not) θέλων (willing) αὐτήν (her) δειγματίσαι (to expose publicly), ἐβουλήθη (purposed) λάθρα (secretly) ἀπολύσαι (to send away) αὐτήν (her).

20 Ταῦτα (These things) δὲ (now) αὐτοῦ (of him) ἐνθυμηθέντος (having pondered), ἰδοῦ (behold), ἄγγελος (an angel) Κυρίου (of the Lord) κατ' (in) ὄναρ (a dream) ἐφάνη (appeared) αὐτῷ (to him), λέγων (saying), "Ἰωσήφ (Joseph), υἱὸς (son) Δαβὶδ (of David), μὴ (not) φοβηθῆς (you should fear) παραλαβεῖν (to receive) Μαρίαν (Mary) τὴν (as the) γυναῖκά (wife) σου (of you); τὸ (that) γὰρ (for) ἐν (in) αὐτῇ (her) γεννηθὲν (having been conceived), ἐκ (from) Πνεύματος (the Spirit) ἐστίν (is), Ἁγίου (Holy).

21 τέξεται (She will bear) δὲ (then) υἱὸν (a son), καὶ (and) καλέσεις (you will call) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of Him) Ἰησοῦν (Jesus); αὐτὸς (He) γὰρ (for) σώσει (will save) τὸν (the) λαὸν (people) αὐτοῦ (of Him) ἀπὸ (from) τῶν (the) ἁμαρτιῶν (sins) αὐτῶν (of them)."

22 Τοῦτο (This) δὲ (then) ὅλον (all) γέγονεν (has come to pass), ἵνα (that) πληρωθῇ (may be fulfilled) τὸ (that) ῥηθὲν (having been spoken) ὑπὸ (by) Κυρίου (the Lord) διὰ (through) τοῦ (the) προφήτου (prophet), λέγοντος (saying),

from David until the carrying away into Babylon **are** fourteen generations; and from the carrying away into Babylon **unto** Christ **are** fourteen generations.

1:18 Now the birth of Jesus Christ was on this wise: **When as** his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

1:19 Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.

1:20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a **dream**, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

1:21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.

1:22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

2:6 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, (which, being interpreted, is, God with us.)

2:7 Then Joseph, **awaking out of his vision**, did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife;

2:8 And knew her not **until** she had brought forth her first-born son; and **they** called his name Jesus.

3:1 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea, in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

3:2 Saying, Where is **the child** that is born, the **Messiah** of the Jews? for we have seen his star in the east, and **have** come to worship him.

3:3 When Herod the king had heard **of the child**, he was troubled, and all Jerusalem with him.

3:4 And when he had gathered all the chief priests, and scribes of the people together, he demanded of them, **saying**, Where **is the place that is written of by the**

23 Ἰδοὺ (Behold), ἡ (the) παρθένος (virgin) ἐν (in) γαστρὶ (womb) ἔξει (will hold), καὶ (and) τέξεται (will bear) υἴον (a son), καὶ (and) καλέσουσιν (they will call) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of Him) Ἐμμανουήλ (Immanuel),^a ὃ (which) ἐστίν (is) μεθερμηνεύμενον (being translated), “Μεθ’ (With) ἡμῶν (us) ὁ (-) Θεός (God).”

24 Ἐγερθεὶς (Having been awoken) δὲ (then) ὁ (-) Ἰωσήφ (Joseph) ἀπὸ (from) τοῦ (the) ὕπνου (sleep), ἐποίησεν (he did) ὡς (as) προσέταξεν (had commanded) αὐτῷ (him) ὁ (the) ἄγγελος (angel) Κυρίου (of the Lord), καὶ (and) παρέλαβεν (received) τὴν (the) γυναῖκα (wife) αὐτοῦ (of him),

25 καὶ (and) οὐκ (not) ἐγίνωσκεν (knew) αὐτήν (her) ἕως (until) οὗ (that) ἔτεκεν (she had brought forth) υἴον (a son); καὶ (and) ἐκάλεσεν (he called) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of Him) Ἰησοῦν (Jesus).

1 Τοῦ (-) δὲ (Now) Ἰησοῦ (Jesus) γεννηθέντος (having been born) ἐν (in) Βηθλέεμ (Bethlehem) τῆς (-) Ἰουδαίας (of Judea), ἐν (in) ἡμέραις (the days) Ἡρώδου (of Herod) τοῦ (the) βασιλέως (king), ἰδοὺ (behold), μάγοι (Magi) ἀπὸ (from the) ἀνατολῶν (east) παρεγένοντο (arrived) εἰς (in) Ἱεροσόλυμα (Jerusalem),

2 λέγοντες (saying), “Ποῦ (Where) ἐστίν (is) ὁ (the One) τεχθεὶς (having been born) βασιλεὺς (King) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews)? εἶδομεν (We saw) γὰρ (for) αὐτοῦ (of Him) τὸν (the) ἀστέρα (star) ἐν (in) τῇ (the) ἀνατολῇ (east), καὶ (and) ἦλθομεν (are come) προσκυνῆσαι (to worship) αὐτῷ (Him).”

3 Ἀκούσας (Having heard) δὲ (then) ὁ (-) βασιλεὺς (King) Ἡρώδης (Herod), ἐταράχθη (he was troubled), καὶ (and) πᾶσα (all) Ἱεροσόλυμα (Jerusalem) μετ’ (with) αὐτοῦ (him).

4 καὶ (And) συναγαγὼν (having gathered together) πάντας (all) τοὺς (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) γραμματεῖς (scribes) τοῦ (of the) λαοῦ (people), ἐπυνθάνετο (he was inquiring) παρ’ (of) αὐτῶν (them) ποῦ (where) ὁ (the) Χριστὸς (Christ) γεννᾶται (was to be born).

1:23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

1:24 Then Joseph **being raised from sleep** did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

1:25 And knew her not **till** she had brought forth her first-born son: and **he** called his name JESUS.

2:1 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

2:2 Saying, Where is **he** that is born **King** of the Jews? for we have seen his star in the east, and **are** come to worship him.

2:3 When Herod the king had heard **these things**, he was troubled, and all Jerusalem with him.

2:4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

prophets, in which

Christ should be born? **For he greatly feared, yet he believed not the prophets.**

3:5 And they said unto him, It is written by the **prophets, that he should be born** in Bethlehem of Judea, for thus **have they said,**

3:6 **The word of the Lord came unto us, saying,** And thou Bethlehem, **which lieth** in the land of Judea, **in thee shall be born a prince, which** art not the least among the princes of Judea; for out of thee shall come **the Messiah, who** shall save my people Israel.

3:7 Then Herod, when he had called the wise men privily, **enquired** of them diligently what time the star appeared.

3:8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found **the child,** bring me word again, that I may come and worship him also.

3:9 When they had heard the king, they departed; and lo, the star which they saw in the east, went before them, **until** it came and stood over where the young child was.

5 Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said) αὐτῷ (to him), “Ἐν (In) Βηθλέεμ (Bethlehem) τῆς (-) Ἰουδαίας (of Judea), οὕτως (thus) γὰρ (for) γέγραπται (has it been written) διὰ (through) τοῦ (the) προφήτου (prophet):

6 Καὶ (And) σύ (you), Βηθλέεμ (Bethlehem), γῆ (land) Ἰούδα (of Judah), οὐδαμῶς (by no means) ἐλαχίστη (least) εἶ (are) ἐν (among) τοῖς (the) ἡγεμόσιν (rulers) Ἰούδα (of Judah), ἐκ (out) σοῦ (of you) γὰρ (for) ἐξελεύσεται (will go forth) ἡγούμενος (One leading), ὅστις (who) ποιμανεῖ (will shepherd) τὸν (the) λαόν (people) μου (of Me) τὸν (-) Ἰσραήλ (Israel).”

7 Τότε (Then) Ἡρώδης (Herod), λάθρα (secretly) καλέσας (having called) τοὺς (the) μάγους (Magi), ἠκρίβωσεν (inquired exactly) παρ’ (of) αὐτῶν (them) τὸν (the) χρόνον (time) τοῦ (of the) φαινομένου (appearing) ἀστέρος (star).

8 καὶ (And) πέμψας (having sent) αὐτοὺς (them) εἰς (to) Βηθλέεμ (Bethlehem), εἶπεν (he said), “Πορευθέντες (Having gone), ἐξετάσατε (search) ἀκριβῶς (carefully) περὶ (for) τοῦ (the) παιδίου (Child); ἐπὰν (when) δὲ (then) εὑρητε (You shall have found Him), ἀπαγγείλατέ (bring word back) μοι (to me), ὅπως (so that) καὶ γὰρ (I also) ἐλθὼν (having come), προσκυνήσω (may worship) αὐτῷ (Him).”

9 Οἱ (-) δὲ (And) ἀκούσαντες (having heard) τοῦ (the) βασιλέως (king), ἐπορεύθησαν (they went away); καὶ (and) ἰδοὺ (behold), ὁ (the) ἀστήρ (star) ὃν (which) εἶδον (they saw) ἐν (in) τῇ (the) ἀνατολῇ (east) προῆγεν (went before) αὐτοὺς (them) ἕως (until) ἐλθὼν (having arrived), ἐστάθη (it stood) ἐπάνω (over) οὗ (where) ἦν (was) τὸ (the) παιδίον (Child).

2:5 And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the **prophet,**

2:6 And thou Bethlehem, in the land of Judea, art not the least among the princes of Judea: for out of thee shall come **a Governor, that** shall rule my people Israel.

2:7 Then Herod, when he had privily called the wise men, **inquired** of them diligently what time the star appeared.

2:8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found **him,** bring me word again, that I may come and worship him also.

2:9 When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, **till** it came and stood over where the young child was.

3:10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

3:11 And when they were come into the house, they saw the young child, with Mary his mother, and fell down and worshiped him. And when they had opened their treasures, they presented unto him gifts: gold, and frankincense, and myrrh.

3:12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

3:13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord, **appeared** to Joseph in a **vision**, saying, Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and **tarry** thou there until I bring thee word; for Herod will seek the young child to destroy him.

3:14 **And then** he arose, **and** took the young child, and **the child's** mother, by night, and departed into Egypt;

3:15 And was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt

10 ἰδόντες (Having seen) δὲ (now) τὸν (the) ἀστέρα (star), ἐχάρησαν (they rejoiced with) χαρὰν (joy) μεγάλην (great) σφόδρα (exceedingly).

11 καὶ (And) ἐλθόντες (having come) εἰς (into) τὴν (the) οἰκίαν (house), εἶδον (they found) τὸ (the) παιδίον (Child) μετὰ (with) Μαρίας (Mary) τῆς (the) μητρός (mother) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) πεσόντες (having fallen down), προσεκύνησαν (they worshiped) αὐτῷ (Him); καὶ (and) ἀνοίξαντες (having opened) τοὺς (the) θησαυροὺς (treasures) αὐτῶν (of them), προσήνεγκαν (they offered) αὐτῷ (to Him) δῶρα (gifts), χρυσὸν (gold) καὶ (and) λίβανον (frankincense) καὶ (and) σμύρναν (myrrh).

12 Καὶ (And) χρηματισθέντες (having been divinely warned) κατ' (in) ὄναρ (a dream) μὴ (not) ἀνακάμψαι (to return) πρὸς (to) Ἡρώδην (Herod), δι' (by) ἄλλης (another) ὁδοῦ (route) ἀνεχώρησαν (they withdrew) εἰς (into) τὴν (the) χώραν (country) αὐτῶν (of them).

13 Ἀναχωρησάντων (Having withdrawn) δὲ (then) αὐτῶν (of them), ἰδοὺ (behold), ἄγγελος (an angel) κυρίου (of the Lord) φαίνεται (appears) κατ' (in) ὄναρ (a dream) τῷ (-) Ἰωσήφ (to Joseph), λέγων (saying), "Ἐγερθεὶς (Having arisen), παράλαβε (take) τὸ (the) παιδίον (Child) καὶ (and) τὴν (the) μητέρα (mother) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) φεῦγε (flee) εἰς (into) Αἴγυπτον (Egypt), καὶ (and) ἴσθι (remain) ἐκεῖ (there) ἕως (until) ἂν (-) εἶπω (I should tell) σοι (you); μέλλει (is about) γὰρ (for) Ἡρώδης (Herod) ζητεῖν (to seek) τὸ (the) παιδίον (Child), τοῦ (-) ἀπολέσαι (to destroy) αὐτό (Him)."

14 Ὁ (-) δὲ (And) ἐγερθεὶς (having arisen), παρέλαβεν (he took) τὸ (the) παιδίον (Child) καὶ (and) τὴν (the) μητέρα (mother) αὐτοῦ (of Him) νυκτὸς (by night) καὶ (and) ἀνεχώρησεν (withdrew) εἰς (into) Αἴγυπτον (Egypt),

15 καὶ (and) ἦν (he remained) ἐκεῖ (there) ἕως (until) τῆς (the) τελευτῆς (death) Ἡρώδου (of Herod); ἵνα (so that) πληρωθῇ (it might be fulfilled) τὸ (that) ῥηθὲν (having been spoken) ὑπὸ (by) κυρίου (the Lord) διὰ (through) τοῦ (the) προφήτου (prophet), λέγοντος (saying),

2:10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

2:11 And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

2:12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

2:13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord **appeareth** to Joseph in a **dream**, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and **be** thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.

2:14 **When** he arose, **he** took the young child and **his** mother by night, and departed into Egypt:

2:15 And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt

have I called my Son.

3:16 Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wrath; and sent forth and slew all the children that were in Bethlehem, and all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men.

3:17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying,

3:18 In Ramah there was a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning; Rachael weeping for **the loss of** her children, and would not be comforted because they **were** not.

3:19 But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord **appeared** in a **vision** to Joseph in Egypt,

3:20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel; for they are dead **who** sought the young child's life.

3:21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

“Ἐξ (Out) Αἰγύπτου (of Egypt) ἐκάλεσα (have I called) τὸν (the) υἱόν (Son) μου (of me).”

16 Τότε (Then) Ἡρώδης (Herod), ἰδὼν (having seen) ὅτι (that) ἐνεπαίχθη (he had been outwitted) ὑπὸ (by) τῶν (the) μάγων (Magi), ἐθυμώθη (was enraged) λίαν (intensely), καὶ (and) ἀποστείλας (having sent forth), ἀνείλεν (he put to death) πάντας (all) τοὺς (the) παῖδας (boys) τοὺς (that were) ἐν (in) Βηθλέεμ (Bethlehem) καὶ (and) ἐν (in) πᾶσι (all) τοῖς (the) ὀρίοις (vicinity) αὐτῆς (of it), ἀπὸ (from) διετοῦς (two years old) καὶ (and) κατωτέρω (under), κατὰ (according to) τὸν (the) χρόνον (time) ὃν (which) ἠκρίβωσεν (he had ascertained) παρὰ (from) τῶν (the) μάγων (Magi).

17 τότε (Then) ἐπληρώθη (was fulfilled) τὸ (that) ῥηθὲν (having been spoken) διὰ (by) Ἰερεμίου (Jeremiah) τοῦ (the) προφήτου (prophet), λέγοντος (saying),

18 “Φωνὴ (A voice) ἐν (in) Ραμὰ (Ramah) ἠκούσθη (was heard), κλαυθμὸς (weeping) καὶ (and) ὄδυρμος (mourning) πολὺς (great), Ραχήλ (Rachel) κλαίουσα (weeping for) τὰ (the) τέκνα (children) αὐτῆς (of her), καὶ (and) οὐκ (not) ἤθελεν (would) παρακληθῆναι (be comforted), ὅτι (because) οὐκ (no more) εἰσὶν (are they).”

19 Τελευτήσαντος (Having died) δὲ (now) τοῦ (-) Ἡρώδου (of Herod), ἰδοῦ (behold), ἄγγελος (an angel) Κυρίου (of the Lord) φαίνεται (appears) κατ’ (in) ὄναρ (a dream) τῷ (to) Ἰωσήφ (Joseph) ἐν (in) Αἰγύπτῳ (Egypt),

20 λέγων (saying), “Ἐγερθεὶς (Having arisen), παράλαβε (take) τὸ (the) παιδίον (Child) καὶ (and) τὴν (the) μητέρα (mother) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) πορεύου (go) εἰς (into) γῆν (the land) Ἰσραὴλ (of Israel); τεθνήκασιν (they have died) γὰρ (for) οἱ (those) ζητοῦντες (seeking) τὴν (the) ψυχὴν (life) τοῦ (of the) παιδίου (Child).”

21 Ὁ (-) δὲ (And) ἐγερθεὶς (having arisen), παρέλαβεν (he took) τὸ (the) παιδίον (Child) καὶ (and) τὴν (the) μητέρα (mother) αὐτοῦ (of Him) καὶ (and) εἰσῆλθεν (came) εἰς (into) γῆν (the land) Ἰσραὴλ (of Israel).

have I called my son.

2:16 Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wrath, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and **in** all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men.

2:17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying,

2:18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they **are** not.

2:19 But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord **appeareth** in a **dream** to Joseph in Egypt,

2:20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead **which** sought the young child's life.

2:21 And he arose, and took the young child and his mother, and came

3:22 But when he heard that Archelaus did reign in Judea, in the **stead** of his father Herod, he was afraid to go thither; **but** notwithstanding, being warned of God in a **vision**, he **went** into the **eastern part** of Galilee;

3:23 And he came and dwelt in a city called Nazareth, that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

3:24 **And it came to pass that Jesus grew up with his brethren, and waxed strong, and waited upon the Lord for the time of his ministry to come.**

3:25 **And he served under his father, and he spake not as other men, neither could he be taught; for he needed not that any man should teach him.**

3:26 **And after many years, the hour of his ministry drew nigh.**

3:27 **And** in those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judea,

22 ἀκούσας (Having heard) δὲ (now) ὅτι (that) Ἀρχέλαος (Archelaus) βασιλεύει (reigns over) τῆς (-) Ἰουδαίας (Judea) ἀντὶ (in place of) τοῦ (the) πατρὸς (father) αὐτοῦ (of him) Ἡρώδου (Herod), ἐφοβήθη (he was afraid) ἐκεῖ (there) ἀπελθεῖν (to go); χρηματισθεὶς (having been divinely warned) δὲ (now) κατ' (in) ὄναρ (a dream), ἀνεχώρησεν (he withdrew) εἰς (into) τὰ (the) μέρη (district) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee),

23 καὶ (and) ἐλθὼν (having come), κατώκησεν (he dwelt) εἰς (in) πόλιν (a city) λεγομένην (being called) Ναζαρέτ (Nazareth); ὅπως (so that) πληρωθῆ (it should be fulfilled) τὸ (that) ῥηθὲν (having been spoken) διὰ (through) τῶν (the) προφητῶν (prophets), ὅτι (that) "Ναζωραῖος (A Nazarene) κληθήσεται (He will be called)."

1 Ἐν (In) δὲ (then) ταῖς (the) ἡμέραις (days) ἐκεῖναις (those), παραγίνεται (comes) Ἰωάννης (John) ὁ (the) βαπτιστῆς (Baptist), κηρύσσων (preaching) ἐν (in) τῇ (the) ἐρήμῳ (wilderness) τῆς (-) Ἰουδαίας (of Judea),

into the land of Israel.

2:22 But when he heard that Archelaus did reign in Judea in the **room** of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a **dream**, he **turned aside** into the **parts** of Galilee:

2:23 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

3:1 In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judea,

3:28 And saying, Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand.

3:29 For **I am** he **who** was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord **and** make his paths straight.

3:30 And the same John had his raiment of **camels'** hair, and a leathern girdle about his loins; and his **food** was locusts and wild honey.

3:31 Then went out to him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about Jordan,

3:32 And **many** were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

3:33 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O, generation of vipers! who hath warned you to flee from the wrath to come?

3:34 **Why is it that ye receive not the preaching of him whom God hath sent? If ye receive not this in your hearts, ye receive not me; and if ye receive not me, ye receive not him of whom I am sent to**

2 «καὶ» (and) λέγων (saying), “Μετανοεῖτε (Repent); ἤγγικεν (has drawn near) γὰρ (for) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens).”

3 οὗτος (This) γὰρ (for) ἐστίν (is) ὁ (the One) ὀηθεὶς (having been spoken of) διὰ (through) Ἰσαΐου (Isaiah) τοῦ (the) προφήτου (prophet), λέγοντος (saying), “Φωνὴ (The voice) βοῶντος (of one crying) ἐν (in) τῇ (the) ἐρήμῳ (wilderness), Ἔτοιμάσατε (Prepare) τὴν (the) ὁδὸν (way) Κυρίου (of the Lord); εὐθείας (straight) ποιεῖτε (make) τὰς (the) τρίβους (paths) αὐτοῦ (of Him).”

4 Αὐτὸς (Himself) δὲ (now) ὁ (-) Ἰωάννης (John) εἶχεν (had) τὸ (the) ἔνδυμα (garment) αὐτοῦ (of him) ἀπὸ (of) τριχῶν (hair) καμήλου (of a camel), καὶ (and) ζώνην (a belt) δερματίνην (of leather) περὶ (around) τὴν (the) ὀσφύν (waist) αὐτοῦ (of him), ἡ (-) δὲ (and) τροφή (the food) ἦν (was) αὐτοῦ (of him) ἀκρίδες (locusts) καὶ (and) μέλι (honey) ἄγριον (wild).

5 Τότε (At that time) ἐξεπορεύετο (were going out) πρὸς (to) αὐτὸν (him) Ἱερουσόλυμα (Jerusalem), καὶ (and) πᾶσα (all) ἡ (-) Ἰουδαία (Judea), καὶ (and) πᾶσα (all) ἡ (the) περιχώρος (region around) τοῦ (the) Ἰορδάνου (Jordan),

6 καὶ (and) ἐβαπτίζοντο (were being baptized) ἐν (in) τῷ (the) Ἰορδάνῃ (Jordan) ποταμῷ (River) ὑπ’ (by) αὐτοῦ (him), ἐξομολογούμενοι (confessing) τὰς (the) ἁμαρτίας (sins) αὐτῶν (of them).

7 Ἴδὼν (Having seen) δὲ (now) πολλοὺς (many) τῶν (of the) Φαρισαίων (Pharisees) καὶ (and) Σαδδουκαίων (Sadducees) ἐρχομένους (coming) ἐπὶ (to) τὸ (the) βάπτισμα (baptism) αὐτοῦ (of him), εἶπεν (he said) αὐτοῖς (to them), “Γεννήματα (Brood) ἐχιδνῶν (of vipers), τίς (who) ὑπέδειξεν (forewarned) ὑμῖν (you) φυγεῖν (to flee) ἀπὸ (from) τῆς (the) μελλούσης (coming) ὀργῆς (wrath)?

3:2 And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.

3:3 For **this is** he **that** was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

3:4 And the same John had his raiment of **camel's** hair, and a leathern girdle about his loins; and his **meat** was locusts and wild honey.

3:5 Then went out to him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about Jordan,

3:6 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

3:7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

**bear record; and
for your sins ye
have no cloak.**

3:35 **Repent**,
therefore, **and** bring
forth fruits meet for
repentance;

3:36 And think not to
say within
yourselves, We **are**
the children of
Abraham, **and we**
only have **power** to
bring seed unto our
father **Abraham**; for
I say unto you that
God is able of these
stones to raise up
children **into**
Abraham.

3:37 And now, also,
the axe is laid unto
the root of the trees;
therefore every tree
which bringeth not
forth good fruit, **shall**
be hewn down, and
cast into the fire.

3:38 I indeed baptize
you with water,
upon your
repentance; **and**
when he of whom I
bear record
cometh, **who** is
mightier than I,
whose shoes I am
not worthy to bear,
(or whose place I
am not able to fill),
as I said, I indeed
baptize you before
he cometh, that
when he cometh he
may baptize you
with the Holy Ghost
and fire.

3:39 **And it is he of**
whom I shall bear
record, whose fan
shall be in his hand,
and he will
thoroughly purge his
floor, and gather his

8 ποιήσατε (Produce) οὖν (therefore) καρπὸν (fruit)
ἄξιον (worthy) τῆς (-) μετανοίας (of repentance).

9 καὶ (And) μὴ (not) δόξητε (presume) λέγειν (to say) ἐν (within)
ἑαυτοῖς (yourselves), 'Πατέρα (As father) ἔχομεν (we have)
τὸν (-) Ἀβραάμ (Abraham).' λέγω (I say) γὰρ (for) ὑμῖν (to you)
ὅτι (that) δύναται (able is) ὁ (-) Θεὸς (God) ἐκ (out of) τῶν (the)
λίθων (stones) τούτων (these) ἐγείραι (to raise up)
τέκνα (children) τῷ (unto) Ἀβραάμ (Abraham).

10 ἤδη (Already) δὲ (now) ἡ (the) ἀξίνη (ax) πρὸς (to) τὴν (the)
ρίζαν (root) τῶν (of the) δένδρων (trees) κεῖται (is applied);
πᾶν (every) οὖν (therefore) δένδρον (tree) μὴ (not)
ποιοῦν (producing) καρπὸν (fruit) καλὸν (good)
ἐκκόπτεται (is cut down) καὶ (and) εἰς (into) πῦρ (the fire)
βάλλεται (is thrown).

11 Ἐγὼ (I) μὲν (indeed) ὑμᾶς (you) βαπτίζω (baptize) ἐν (with)^b
ὔδατι (water) εἰς (to) μετάνοιαν (repentance), ὁ (-) δὲ (but)
ὀπίσω (after) μου (me) ἐρχόμενος (is coming)
ἰσχυρότερός (mightier) μου (than I), ἐστίν (He) οὗ (of whom)
οὐκ (not) εἰμὶ (I am) ἰκανὸς (fit) τὰ (the) ὑποδήματα (sandals)
βαστάσαι (to carry). αὐτὸς (He) ὑμᾶς (you)
βαπτίσει (will baptize) ἐν (with) Πνεύματι (the Spirit)
Ἁγίῳ (Holy) καὶ (and) πυρὶ (with fire),

12 οὗ (whose) τὸ (-) πτύον (winnowing fork is) ἐν (in) τῇ (the)
χειρὶ (hand) αὐτοῦ (of Him); καὶ (and) διακαθαριεῖ (He will clear)
τὴν (the) ἄλωνα (threshing floor) αὐτοῦ (of Him) καὶ (and)
συνάξει (will gather) τὸν (the) σῖτον (wheat) αὐτοῦ (of Him)
εἰς (into) τὴν (the) ἀποθήκην (barn); τὸ (the) δὲ (but)

3:8 Bring forth
therefore fruits meet
for repentance:

3:9 And think not to
say within
yourselves, We
have Abraham to
our father: for I say
unto you, that God
is able of these
stones to raise up
children **unto**
Abraham.

3:10 And now also
the axe is laid unto
the root of the trees:
therefore every tree
which bringeth not
forth good fruit **is**
hewn down, and
cast into the fire.

3:11 I indeed
baptize you with
water **unto**
repentance: **but** he
that cometh **after**
me is mightier than
I, whose shoes I am
not worthy to bear:
he **shall** baptize you
with the Holy Ghost,
and with fire:

3:12 Whose fan is in
his hand, and he will
thoroughly purge his
floor, and gather his
wheat into the
garner; but he will
burn up the chaff

wheat into the garner; but **in the fullness of his own time** will burn up the chaff with unquenchable fire.

3:40 **Thus came John, preaching and baptizing in the river of Jordan; bearing record that he who was coming after him had power to baptize with the Holy Ghost and fire.**

3:41 **And** then cometh Jesus from Galilee to Jordan, unto John, to be baptized of him;

3:42 But John **refused** him, saying, I have need to be baptized of thee, and **why** comest thou to me?

3:43 And Jesus, answering, said unto him, Suffer **me** to be **baptized of thee**, for thus it becometh us to fulfill all righteousness. Then he suffered him.

3:44 **And John went down into the water and baptized him.**

3:45 And Jesus when he was baptized, went up straightway out of the water; and **John saw, and** lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove and lighting upon **Jesus**.

ἄχυρον (**chaff**) κατακαύσει (**He will burn up**) πυρὶ (**with fire**) ἀσβέστῳ (**unquenchable**)."

13 Τότε (**Then**) παραγίνεται (**comes**) ὁ (-) Ἰησοῦς (**Jesus**) ἀπὸ (**from**) τῆς (-) Γαλιλαίας (**Galilee**) ἐπὶ (**to**) τὸν (**the**) Ἰορδάνην (**Jordan**), πρὸς (**unto**) τὸν (-) Ἰωάννην (**John**), τοῦ (-) βαπτισθῆναι (**to be baptized**) ὑπ' (**by**) αὐτοῦ (**him**).

14 ὁ (-) δὲ (**But**) Ἰωάννης (**John**) διεκώλυεν (**was hindering**) αὐτὸν (**Him**), λέγων (**saying**), "Ἐγὼ (**I**) χρείαν (**need**) ἔχω (**have**) ὑπὸ (**by**) σοῦ (**You**) βαπτισθῆναι (**to be baptized**), καὶ (**and**) σὺ (**You**) ἔρχῃ (**come**) πρὸς (**to**) με (**me**)?"

15 Ἀποκριθεὶς (**Answering**), δὲ (**however**), ὁ (-) Ἰησοῦς (**Jesus**) εἶπεν (**said**) «πρὸς (**unto**) αὐτόν» (**him**), "Ἄφες (**Permit it**) ἄρτι (**presently**); οὕτως (**thus**) γὰρ (**for**) πρέπον (**fitting**) ἐστὶν (**it is**) ἡμῖν (**to us**) πληρῶσαι (**to fulfill**) πᾶσαν (**all**) δικαιοσύνην (**righteousness**)."
τότε (**Then**) ἀφήσιν (**he permits**) αὐτόν (**Him**).

16 Βαπτισθεὶς (**Having been baptized**) δὲ (**now**), ὁ (-) Ἰησοῦς (**Jesus**) εὐθὺς (**immediately**) ἀνέβη (**went up**) ἀπὸ (**from**) τοῦ (**the**) ὕδατος (**water**); καὶ (**and**) ἰδοὺ (**behold**), ἠνεώχθησαν (**were opened**) οἱ (**the**) οὐρανοὶ (**heavens**), καὶ (**and**) εἶδεν (**he saw**) [τὸ] (**the**) Πνεῦμα (**Spirit**) [τοῦ] (**of**) Θεοῦ (**God**) καταβαῖνον (**descending**) ὡσεὶ (**as**) περιστερὰν (**a dove**), [καὶ] (**and**) ἐρχόμενον (**alighting**) ἐπ' (**upon**) αὐτόν (**Him**).

with unquenchable fire.

3:13 Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

3:14 But John **forbad** him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

3:15 And Jesus answering said unto him, Suffer **it** to be **so now**: for thus it becometh us to fulfill all righteousness. Then he suffered him.

3:16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon **him**:

3:46 And lo, **he heard** a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased. Hear ye him.

4:1 Then Jesus was led up of the Spirit, into the wilderness, to be **with God**.

4:2 And when he had fasted forty days and forty nights, **and had communed with God**, he was **afterwards** an hungered, **and was left to be tempted of the devil**.

4:3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

4:4 But **Jesus** answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

4:5 Then **Jesus was taken** up into the holy city, **and the Spirit** setteth him on the pinnacle of the temple.

4:6 **Then the devil came** unto him and **said**, If thou be the Son of God, cast thyself down, for it is written, He shall give his angels charge concerning thee, and in their hands they shall bear thee up, lest at any time

17 καὶ (And) ἰδοὺ (behold), φωνὴ (a voice) ἐκ (out) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens), λέγουσα (saying), “Οὗτός (This) ἐστὶν (is) ὁ (the) Υἱός (Son) μου (of me), ὁ (the) ἀγαπητός (beloved), ἐν (in) ᾧ (whom) εὐδόκησα (I was well pleased).”

1 Τότε (Then) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἀνήχθη (was led up) εἰς (into) τὴν (the) ἔρημον (wilderness) ὑπὸ (by) τοῦ (the) Πνεύματος (Spirit) πειρασθῆναι (to be tempted) ὑπὸ (by) τοῦ (the) διαβόλου (devil).

2 καὶ (And) νηστεύσας (having fasted) ἡμέρας (days) τεσσεράκοντα (forty) καὶ (and) τεσσεράκοντα (forty) νύκτας (nights), ὕστερον (afterward) ἐπείνασεν (He was hungry).

3 Καὶ (And) προσελθὼν (having come) ὁ (the) πειράζων (one tempting), εἶπεν (he said) αὐτῷ (to Him), “Εἰ (If) Υἱός (Son) εἶ (You are) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), εἰπέ (speak), ἵνα (that) οἱ (the) λίθοι (stones) οὗτοι (these), ἄρτοι (loaves of bread) γένωνται (might become).”

4 Ὁ (-) δὲ (But) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (He said), “Γέγραπται (It has been written): ‘Οὐκ (Not) ἐπ’ (by) ἄρτω (bread) μόνῳ (alone) ζήσεται (shall live) ὁ (the) ἄνθρωπος (man), Ἀλλ’ (but) ἐπὶ (by) παντὶ (every) ῥήματι (word) ἐκπορευομένῳ (coming out) διὰ (of) στόματος (the mouth) Θεοῦ (of God).”

5 Τότε (Then) παραλαμβάνει (takes) αὐτὸν (Him) ὁ (the) διάβολος (devil) εἰς (to) τὴν (the) ἁγίαν (holy) πόλιν (city) καὶ (and) ἔστησεν (sets) αὐτὸν (Him) ἐπὶ (upon) τὸ (the) πτερυγιον (pinnacle) τοῦ (of the) ἱεροῦ (temple),

6 καὶ (and) λέγει (says) αὐτῷ (to him), “Εἰ (If) Υἱός (Son) εἶ (You are) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), βάλε (throw) σεαυτὸν (Yourself) κάτω (down); γέγραπται (it has been written) γὰρ (for) ὅτι (-): ‘Τοῖς (To the) ἀγγέλοις (angels) αὐτοῦ (of Him) ἐντελεῖται (He will give orders) περὶ (concerning) σοῦ (You), καὶ (and) ἐπὶ (in) χειρῶν (their hands) ἀροῦσίν (will they bear up) σε (You), μή (lest) ποτε (ever) προσκόψης (You strike) πρὸς (against) λίθον (a stone) τὸν (the) πόδα (foot) σου (of You).”

3:17 And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

4:1 Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be **tempted of the devil**.

4:2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was **afterward** an hungered.

4:3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

4:4 But **he** answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

4:5 Then the **devil taketh him** up into the holy city, and setteth him on **a** pinnacle of the temple,

4:6 And **saith** unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash

thou dash thy foot
against a stone.

4:7 Jesus said unto
him, It is written
again, Thou shalt
not tempt the Lord,
thy God.

4:8 **And** again,
**Jesus was in the
Spirit, and it** taketh
him up into an
exceeding high
mountain, and
showeth him all the
kingdoms of the
world and the glory
of them.

4:9 And **the devil
came** unto him
again, and said, All
these things will I
give **unto** thee, if
thou wilt fall down
and worship me.

4:10 Then **said**
Jesus unto him, Get
thee hence, Satan;
for it is written, Thou
shalt worship the
Lord thy God, and
him only shalt thou
serve.

Then the devil
leaveth him.
4:11 And **now**
Jesus knew that
John was cast into
prison, and he sent
angels, **and**, behold,
they came and
ministered unto him.

4:12 **And** Jesus
departed into
Galilee,

and leaving
Nazareth, **in**
Zebulun, he came
and dwelt in
Capernaum, which

7 Ἐφη (Said) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Πάλιν (Again)
γέγραπται (it has been written): 'Οὐκ (Not)
ἐκπειράσεις (you shall test) Κύριον (the Lord) τὸν (the)
Θεόν (God) σου (of you).'"

8 Πάλιν (Again) παραλαμβάνει (takes) αὐτὸν (Him) ὁ (the)
διάβολος (devil) εἰς (to) ὄρος (a mountain) ὑψηλὸν (high)
λίαν (exceedingly), καὶ (and) δείκνυσιν (shows) αὐτῷ (to Him)
πάσας (all) τὰς (the) βασιλείας (kingdoms) τοῦ (of the)
κόσμου (world) καὶ (and) τὴν (the) δόξαν (glory)
αὐτῶν (of them),

9 καὶ (and) εἶπεν (he says) αὐτῷ (to Him), "Ταῦτά (These things)
σοι (to You) πάντα (all) δώσω (will I give), ἐὰν (if)
πεσῶν (falling down), προσκυνήσης (You will worship)
μοι (me)."

10 Τότε (Then) λέγει (says) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus),
"Ἕπαγε (Get you away), Σατανᾶ (Satan);
γέγραπται (it has been written) γάρ (for): 'Κύριον (The Lord)
τὸν (the) θεόν (God) σου (of you),
προσκυνήσεις (you shall worship), καὶ (and) αὐτῷ (Him)
μόνῳ (alone) λατρεύσεις (shall you serve).'"

11 Τότε (Then) ἀφίησιν (leaves) αὐτὸν (Him) ὁ (the)
διάβολος (devil), καὶ (and) ἰδοὺ (behold), ἄγγελοι (angels)
προσῆλθον (came) καὶ (and) δηκόνουν (were ministering)
αὐτῷ (to Him).

12 Ἀκούσας (Having heard) δὲ (now) ὅτι (that) Ἰωάννης (John)
παρεδόθη (had been delivered up), ἀνεχώρησεν (He withdrew)
εἰς (into) τὴν (-) Γαλιλαίαν (Galilee).

13 καὶ (And) καταλιπὼν (having left) τὴν (-) Ναζαρεθ (Nazareth),
ἐλθὼν (having come), κατώκησεν (he dwelt) εἰς (at)
Καφαρναούμ (Capernaum), τὴν (which)

thy foot against a
stone.

4:7 Jesus said unto
him, It is written
again, Thou shalt
not tempt the Lord
thy God.

4:8 Again, the **devil**
taketh him up into
an exceeding high
mountain, and
showeth him all the
kingdoms of the
world, and the glory
of them;

4:9 And **saith** unto
him, All these things
will I give thee, if
thou wilt fall down
and worship me.

4:10 Then **saith**
Jesus unto him, Get
thee hence, Satan:
for it is written, Thou
shalt worship the
Lord thy God, and
him only shalt thou
serve.

4:11 Then the devil
leaveth him, and,
behold, angels
came and
ministered unto him.

4:12 **Now when**
Jesus **had heard**
that John was cast
into prison, he
departed into
Galilee;

4:13 And leaving
Nazareth, he came
and dwelt in
Capernaum, which
is upon the sea

is upon the sea coast, in the borders of Nephthalim,

4:13 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

4:14 The land of Zebulun, and the land of **Nephthalim**, **in** the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;

4:15 The people which sat in darkness saw **a** great light, and **unto** them **that** sat in the region and shadow of death, light is sprung up.

4:16 From that time, Jesus began to preach, and to say, Repent; for the kingdom of heaven is at hand.

4:17 And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon, called Peter, and Andrew, his brother, casting a net into the sea; for they were fishers.

4:18 And he **said** unto them, **I am he of whom it is written by the prophets**; follow me, and I will make you fishers of men.

4:19 And they, **believing on his words**, left their net, and straightway followed him.

παραθαλασσίαν (*is on the sea-side*) ἐν (*in*) ὀρίοις (*the region*) Ζαβουλῶν (*of Zebulun*) καὶ (*and*) Νεφθαλίμ (*Naphtali*),

14 ἵνα (*that*) πληρωθῆ (*it might be fulfilled*) τὸ (*that*) ῥηθὲν (*having been spoken*) διὰ (*by*) Ἡσαΐου (*Isaiah*) τοῦ (*the*) προφήτου (*prophet*), λέγοντος (*saying*):

15 “Γῆ (*Land*) Ζαβουλῶν (*of Zebulun*) καὶ (*and*) γῆ (*land*) Νεφθαλίμ (*of Naphtali*), ὁδὸν (*way*) θαλάσσης (*of the sea*), πέραν (*beyond*) τοῦ (*the*) Ἰορδάνου (*Jordan*), Γαλιλαία (*Galilee*) τῶν (*of the*) ἔθνῶν (*Gentiles*) -

16 ὁ (*The*) λαὸς (*people*) ὁ (-) καθήμενος (*sitting*) ἐν (*in*) σκοτίᾳ (*darkness*), φῶς (*a light*) εἶδεν (*have seen*) μέγα (*great*), καὶ (*and*) τοῖς (*to those*) καθημένοις (*sitting*) ἐν (*in the*) χώρᾳ (*land*) καὶ (*and*) σκιᾷ (*shadow*) θανάτου (*of death*), φῶς (*a light*) ἀνέτειλεν (*has dawned*) αὐτοῖς (*on them*).”

17 Ἀπὸ (*From*) τότε (*that time*) ἤρξατο (*began*) ὁ (-) Ἰησοῦς (*Jesus*) κηρύσσειν (*to proclaim*) καὶ (*and*) λέγειν (*to say*), “Μετανοεῖτε (*Repent*), ἤγγικεν (*has drawn near*) γὰρ (*for*) ἡ (*the*) βασιλεία (*kingdom*) τῶν (*of the*) οὐρανῶν (*heavens*).”

18 Περιπατῶν (*Walking*) δὲ (*now*) παρὰ (*beside*) τὴν (*the*) θάλασσαν (*Sea*) τῆς (-) Γαλιλαίας (*of Galilee*), εἶδεν (*He saw*) δύο (*two*) ἀδελφούς (*brothers*), Σίμωνα (*Simon*) τὸν (-) λεγόμενον (*called*) Πέτρον (*Peter*), καὶ (*and*) Ἀνδρέαν (*Andrew*) τὸν (*the*) ἀδελφὸν (*brother*) αὐτοῦ (*of him*), βάλλοντας (*casting*) ἀμφίβληστρον (*a net*) εἰς (*into*) τὴν (*the*) θάλασσαν (*sea*); ἦσαν (*they were*) γὰρ (*for*) ἄλιεῖς (*fishermen*).

19 καὶ (*And*) λέγει (*He says*) αὐτοῖς (*to them*), “Δεῦτε (*Come follow*) ὀπίσω (*after*) μου (*Me*), καὶ (*and*) ποιήσω (*I will make*) ὑμᾶς (*you*) ἄλιεῖς (*fishers*) ἀνθρώπων (*of men*).”

20 οἱ (-) δὲ (*And*) εὐθέως (*immediately*) ἀφέντες (*having left*) τὰ (*the*) δίκτυα (*nets*), ἠκολούθησαν (*they followed*) αὐτῷ (*Him*).

coast, in the borders of **Zabulun and Nephthalim**:

4:14 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

4:15 The land of Zebulun, and the land of **Nephtali**, **by** the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;

4:16 The people which sat in darkness saw great light; and **to** them **which** sat in the region and shadow of death light is sprung up.

4:17 From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

4:18 And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

4:19 And he **saith** unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.

4:20 And they straightway left their nets, and followed him.

20 And going on from thence, he saw other two brethren, James, and John his brother, the sons of Zebedee, in a ship with Zebedee their father, mending their net; and he called them.

4:21 And they immediately left their father in the ship, and followed him.

4:22 And Jesus went about all Galilee teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom; and healing all manner of sickness, and all manner of diseases among the people which believed on his name.

4:23 And his fame went throughout all Syria; and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases, and torments, and those who were possessed with devils, and those who were lunatic, and those that had the palsy; and he healed them.

4:24 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and Decapolis, and Jerusalem, and Judea, and beyond Jordan.

5:1 And Jesus, seeing the

21 Καὶ (And) προβάς (having gone on) ἐκεῖθεν (from there), εἶδεν (He saw) ἄλλους (others), δύο (two) ἀδελφούς (brothers), Ἰάκωβον (James) τὸν (the son) τοῦ (-) Ζεβεδαίου (of Zebedee), καὶ (and) Ἰωάννην (John) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) αὐτοῦ (of him), ἐν (in) τῷ (the) πλοίῳ (boat) μετὰ (with) Ζεβεδαίου (Zebedee) τοῦ (the) πατρὸς (father) αὐτῶν (of them), καταρτίζοντας (mending) τὰ (the) δίκτυα (nets) αὐτῶν (of them); καὶ (and) ἐκάλεσεν (He called) αὐτούς (them).

22 οἱ (-) δὲ (And) εὐθέως (immediately), ἀφέντες (having left) τὸ (the) πλοῖον (boat) καὶ (and) τὸν (the) πατέρα (father) αὐτῶν (of them), ἠκολούθησαν (they followed) αὐτῷ (Him).

23 Καὶ (And) περιήγεν (He was going) ἐν (throughout) ὅλη (all) τῇ (-) Γαλιλαίᾳ (Galilee), διδάσκων (teaching) ἐν (in) ταῖς (the) συναγωγαῖς (synagogues) αὐτῶν (of them), καὶ (and) κηρύσσων (proclaiming) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel) τῆς (of the) βασιλείας (kingdom), καὶ (and) θεραπεύων (healing) πᾶσαν (every) νόσον (disease) καὶ (and) πᾶσαν (every) μαλακίαν (sickness) ἐν (among) τῷ (the) λαῷ (people).

24 καὶ (And) ἀπῆλθεν (went out) ἡ (the) ἀκοή (news) αὐτοῦ (of Him) εἰς (into) ὅλην (all) τὴν (-) Συρίαν (Syria). καὶ (And) προσήνεγκαν (they brought) αὐτῷ (to Him) πάντα (all) τοὺς (the) κακῶς (sick) ἔχοντας (having) ποικίλαις (various) νόσοις (diseases) καὶ (and) βασάνοις (pains) συνεχομένους (oppressing), [καὶ] (and) δαιμονιζομένους (being possessed by demons), καὶ (and) σεληνιαζομένους (being epileptics), καὶ (and) παραλυτικούς (paralytics); καὶ (and) ἐθεράπευσεν (He healed) αὐτούς (them).

25 Καὶ (And) ἠκολούθησαν (followed) αὐτῷ (Him) ὄχλοι (crowds) πολλοὶ (great) ἀπὸ (from) τῆς (-) Γαλιλαίας (Galilee), καὶ (and) Δεκαπόλεως (the Decapolis),^f καὶ (and) Ἱεροσολύμων (Jerusalem), καὶ (and) Ἰουδαίας (Judea), καὶ (and) πέραν (beyond) τοῦ (the) Ἰορδάνου (Jordan).

1 Ἴδὼν (Having seen) δὲ (then) τοὺς (the) ὄχλους (crowds), ἀνέβη (He went up) εἰς (on) τὸ (the) ὄρος (mountain); καὶ (and)

4:21 And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.

4:22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.

4:23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

4:24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatic, and those that had the palsy; and he healed them.

4:25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judea, and from beyond Jordan.

5:1 And seeing the multitudes, he went

multitudes, went up into a mountain; and when he was set **down**, his disciples came unto him;

5:2 And he opened his mouth and taught them, saying,

5:3 Blessed are they who shall believe on me; and again, more blessed are they who shall believe on your words, when ye shall testify that ye have seen me and that I am.

5:4 Yea, blessed are they who shall believe on your words, and come down into the depth of humility, and be baptized in my name; for they shall be visited with fire and the Holy Ghost, and shall receive a remission of their sins.

5:5 **Yea**, blessed are the poor in spirit, **who come unto me**; for theirs is the kingdom of heaven.

5:6 **And again**, blessed are they that mourn; for they shall be comforted.

5:7 **And** blessed are the meek; for they shall inherit the earth.

5:8 **And** blessed are **all** they that do hunger and thirst after righteousness; for they shall be

καθίσαντος (*having sat down*) αὐτοῦ (*of Him*), προσῆλθαν (*came*) αὐτῷ (*to Him*) οἱ (*the*) μαθηταὶ (*disciples*) αὐτοῦ (*of Him*).

2 καὶ (*And*) ἀνοίξας (*opening*) τὸ (*the*) στόμα (*mouth*) αὐτοῦ (*of Him*), ἐδίδασκεν (*He was teaching*) αὐτοὺς (*them*), λέγων (*saying*):

3 “Μακάριοι (*Blessed are*) οἱ (*the*) πτωχοὶ (*poor*) τῷ (*in the*) πνεύματι (*spirit*), ὅτι (*for*) αὐτῶν (*theirs*) ἐστὶν (*is*) ἡ (*the*) βασιλεία (*kingdom*) τῶν (*of the*) οὐρανῶν (*heavens*).

4 Μακάριοι (*Blessed are*) οἱ (*those*) πενθοῦντες (*mourning*), ὅτι (*for*) αὐτοὶ (*they*) παρακληθήσονται (*will be comforted*).

5 Μακάριοι (*Blessed*) οἱ (*the*) πραεῖς (*meek*), ὅτι (*for*) αὐτοὶ (*they*) κληρονομήσουσιν (*will inherit*) τὴν (*the*) γῆν (*earth*).

6 Μακάριοι (*Blessed are*) οἱ (*those*) πεινῶντες (*hungering*) καὶ (*and*) διψῶντες (*thirsting for*) τὴν (-) δικαιοσύνην (*righteousness*); ὅτι (*for*) αὐτοὶ (*they*) χορτασθήσονται (*will be filled*).

up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

5:2 And he opened his mouth, and taught them, saying,

5:3 Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

5:4 Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

5:5 Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

5:6 Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness:

filled **with the Holy Ghost**.

5:9 **And** blessed are the merciful; for they shall obtain mercy.

5:10 **And** blessed are all the pure in heart; for they shall see God.

5:11 **And** blessed are **all** the peacemakers; for they shall be called the children of God.

5:12 Blessed are **all** they **that** are persecuted **for my name's** sake; for theirs is the kingdom of heaven.

5:13 **And** blessed are ye when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

5:14 **For ye shall have great joy**, and be exceeding glad; for great **shall be** your reward in heaven; for so persecuted they the prophets which were before you.

5:15 **Verily, verily, I say unto you, I give unto you to be** the salt of the earth; but if the salt shall lose its savor, wherewith shall the earth be salted? the salt shall thenceforth be good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

7 Μακάριοι (Blessed are) οί (the) ἐλεήμονες (merciful), Ὅτι (for) αὐτοὶ (they) ἐλεηθήσονται (will receive mercy).

8 Μακάριοι (Blessed) οί (the) καθαροὶ (pure) τῆ (-) καρδία (in heart), Ὅτι (for) αὐτοὶ (they) τὸν (-) Θεὸν (God) ὄψονται (will see).

9 Μακάριοι (Blessed) οί (the) εἰρηνοποιοί (peacemakers), Ὅτι (for) αὐτοὶ (they) υἱοὶ (sons) Θεοῦ (of God) κληθήσονται (will be called).

10 Μακάριοι (Blessed are) οί (those) δεδιωγμένοι (having been persecuted) ἕνεκεν (on account of) δικαιοσύνης (righteousness), Ὅτι (for) αὐτῶν (theirs) ἐστὶν (is) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens).

11 Μακάριοι (Blessed) ἐστε (are you) ὅταν (when) ὀνειδίσωσιν (they shall insult) ὑμᾶς (you), καὶ (and) διώξωσιν (shall persecute you), καὶ (and) εἴπωσιν (shall say) πᾶν (all kinds of) πονηρὸν (evil) καθ' (against) ὑμῶν (you), ψευδόμενοι (lying) ἕνεκεν (on account of) ἐμοῦ (Me).

12 χαίrete (Rejoice) καὶ (and) ἀγαλλιᾶσθε (exult), ὅτι (for) ὁ (the) μισθός (reward) ὑμῶν (of you) πολὺς (is great) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens); οὕτως (thus) γὰρ (for) ἐδίωξαν (they persecuted) τοὺς (the) προφῆτας (prophets) τοὺς (-) πρὸ (before) ὑμῶν (you).

13 Ὑμεῖς (You) ἐστε (are) τὸ (the) ἅλας (salt) τῆς (of the) γῆς (earth); ἐὰν (if), δὲ (however), τὸ (the) ἅλας (salt) μωρανθῆ (becomes tasteless), ἐν (with) τίνι (what) ἀλισθήσεται (will it be salted). εἰς (For) οὐδὲν (nothing) ἰσχύει (it is potent) ἔτι (any longer), εἰ (if) μὴ (not) βληθὲν (having been cast) ἔξω (out), καταπατεῖσθαι (to be trampled upon) ὑπὸ (by) τῶν (-) ἀνθρώπων (men).

for they shall be filled.

5:7 Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

5:8 Blessed are the pure in heart: for they shall see God.

5:9 Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.

5:10 Blessed are they **which** are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.

5:11 Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

5:12 **Rejoice**, and be exceeding glad: for great **is** your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

5:13 Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

5:16 **Verily, verily, I say unto you, I give unto you to be** the light of the world; a city that is set on a hill cannot be hid.

5:17 **Behold**, do men light a candle and put it under a bushel? **Nay**, but on a candlestick; and it giveth light **to** all that are in the house.

5:18 **Therefore**, let your light so shine before **this world**, that they may see your good works, and glorify your Father **who** is in heaven.

5:19 Think not that I am come to destroy the law, or the prophets; I am not come to destroy, but to fulfill.

5:20 For verily I say unto you, heaven and earth **must** pass **away**, but one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, until all be fulfilled.

5:21 Whosoever, therefore, shall break one of these least commandments, and shall teach men so **to do**, he shall **in no wise be saved** in the kingdom of heaven; but whosoever shall do and teach **these commandments of the law until it be fulfilled**, the same shall be called great, **and shall be saved**

14 Ὑμεῖς (You) ἐστε (are) τὸ (the) φῶς (light) τοῦ (of the) κόσμου (world). οὐ (Not) δύναται (is able) πόλις (a city) κρυβῆναι (to be hidden) ἐπάνω (on) ὄρους (a hill) κειμένη (lying).

15 οὐδὲ (Nor) καίουσιν (do they light) λύχνον (a lamp) καὶ (and) τιθέασιν (put) αὐτὸν (it) ὑπὸ (under) τὸν (-) μῶδιον (a basket), ἀλλ' (but) ἐπὶ (upon) τὴν (the) λυχνίαν (lampstand), καὶ (and) λάμπει (it shines) πᾶσιν (for all) τοῖς (those) ἐν (in) τῇ (the) οἰκίᾳ (house).

16 οὕτως (Thus) λαμπάτω (let shine) τὸ (the) φῶς (light) ὑμῶν (of you) ἔμπροσθεν (before) τῶν (-) ἀνθρώπων (men), ὅπως (so that) ἴδωσιν (they may see) ὑμῶν (your) τὰ (-) καλὰ (good) ἔργα (works), καὶ (and) δοξάσωσιν (they should glorify) τὸν (the) πατέρα (Father) ὑμῶν (of you) τὸν (-) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens).

17 Μὴ (Not) νομίσητε (think) ὅτι (that) ἦλθον (I have come) καταλῦσαι (to abolish) τὸν (the) νόμον (law) ἢ (or) τοὺς (the) προφήτας (Prophets); οὐκ (not) ἦλθον (I have come) καταλῦσαι (to abolish), ἀλλὰ (but) πληρῶσαι (to fulfill).

18 ἀμὴν (Truly) γὰρ (for) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ἕως (until) ἂν (-) παρέλθῃ (shall pass away) ὁ (the) οὐρανὸς (heaven) καὶ (and) ἡ (the) γῆ (earth), ἰῶτα (iota) ἐν (one), ἢ (or) μία (one) κεραία (stroke of a letter), οὐ (no) μὴ (not) παρέλθῃ (shall pass away) ἀπὸ (from) τοῦ (the) νόμου (law), ἕως (until) ἂν (-) πάντα (everything) γένηται (should happen).

19 Ὃς (Whoever) ἐὰν (if) οὖν (then) λύσῃ (shall break) μίαν (one) τῶν (of the) ἐντολῶν (commandments) τούτων (of these) τῶν (the) ἐλαχίστων (least) καὶ (and) διδάξῃ (shall teach) οὕτως (so) τοὺς (the) ἀνθρώπους (others), ἐλάχιστος (least) κληθήσεται (he will be called) ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens); ὅς (whoever) δ' (now) ἂν (-) ποιήσῃ (shall keep) καὶ (and) διδάξῃ (shall teach them), οὗτος (this one) μέγας (great) κληθήσεται (will be called) ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens).

5:14 **Ye are** the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hid.

5:15 **Neither** do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light **unto** all that are in the house.

5:16 Let your light so shine before **men**, that they may see your good works, and glorify your Father **which** is in heaven.

5:17 Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfill.

5:18 For verily I say unto you, **Till** heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

5:19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be **called the least** in the kingdom of heaven; but whosoever shall do and teach **them**, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

in the kingdom of heaven.

5:22 For I say unto you, except your righteousness shall exceed **that** of the Scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

5:23 Ye have heard that it **hath been** said by them of old time **that**, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill, shall be in danger of the judgment **of God**.

5:24 But I say unto you, that whosoever is angry with his brother, shall be in danger of **his** judgment; and whosoever shall say to his brother, Raca, **or Rabcha**, shall be in danger of the council; **and** whosoever shall say **to his brother**, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

5:25 Therefore, **if ye shall come unto me, or shall desire to come unto me, or** if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath aught against thee,

5:26 Leave **thou** thy gift before the altar, and go thy way **unto thy brother**, and first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

20 λέγω (I say) γὰρ (for) ὑμῖν (to you), ὅτι (that) ἐὰν (if) μὴ (not) περισσεύσῃ (shall abound) ὑμῶν (your) ἢ (-) δικαιοσύνη (righteousness) πλεῖον (above that) τῶν (of the) γραμματέων (scribes) καὶ (and) Φαρισαίων (Pharisees), οὐ (no) μὴ (not) εἰσέλθῃτε (shall you enter) εἰς (into) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens).

21 Ἰκούσατε (You have heard) ὅτι (that) ἐρρέθη (it was said) τοῖς (to the) ἀρχαίοις (ancients), Ὅν (Not) φονεύσεις (you shall murder); ὅς (whoever) δ' (now) ἂν (-) φονεύσῃ (shall murder), ἔνοχος (liable) ἔσται (will be) τῇ (to the) κρίσει (judgment).'

22 ἐγὼ (I) δὲ (however) λέγω (say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) πᾶς (everyone) ὁ (-) ὀργιζόμενος (being angry with) τῷ (the) ἀδελφῷ (brother) αὐτοῦ (of him) ἔνοχος (liable) ἔσται (will be) τῇ (to the) κρίσει (judgment); ὅς (whoever) δ' (now) ἂν (-) εἴπῃ (shall say) τῷ (to) ἀδελφῷ (brother) αὐτοῦ (of him), ῥακά (Raca),^c ἔνοχος (liable) ἔσται (will be) τῷ (to the) συνεδρίῳ (Sanhedrin); ὅς (whoever) δ' (now) ἂν (-) εἴπῃ (shall say), ἄωρον (Fool), ἔνοχος (liable) ἔσται (will be) εἰς (to) τὴν (the) γέενναν (hell) τοῦ (-) πυρός (of fire).

23 Ἐὰν (If) οὖν (therefore) προσφέρῃς (you shall offer) τὸ (the) δῶρόν (gift) σου (of you) ἐπὶ (at) τὸ (the) θυσιαστήριον (altar), καὶ (and) ἐκεῖ (and there) μνησθήσῃς (shall remember) ὅτι (that) ὁ (the) ἀδελφός (brother) σου (of you) ἔχει (has) τι (something) κατὰ (against) σοῦ (you),

24 ἀφες (leave) ἐκεῖ (there) τὸ (the) δῶρόν (gift) σου (of you) ἔμπροσθεν (before) τοῦ (the) θυσιαστηρίου (altar), καὶ (and) ὑπάγε (go away); πρῶτον (first) διαλλάγηθι (be reconciled) τῷ (to) ἀδελφῷ (brother) σου (of you); καὶ (and) τότε (then) ἔλθῶν (having come), πρόσφερε (offer) τὸ (the) δῶρόν (gift) σου (of you).

5:20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed **the righteousness** of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

5:21 Ye have heard that it **was** said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:

5:22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother **without a cause** shall be in danger of **the** judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: **but** whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

5:23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath aught against thee;

5:24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

5:27 Agree with thine adversary quickly, while thou art in the way with him; lest at any time **thine** adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

5:28 Verily I say unto thee, thou shalt by no means come out thence, **until** thou hast paid the uttermost farthing.

5:29 **Behold, it is written** by them of old time, that thou shalt not commit adultery.

5:30 But I say unto you, that whosoever looketh on a woman to lust after her, hath committed adultery with her already in his heart.

5:31 **Behold, I give unto you a commandment, that ye suffer none of these things to enter into your heart, for it is better that ye should deny yourselves of these things, wherein ye will take up your cross, than that ye should be cast into hell.**

5:32 **Wherefore**, if thy right eye offend thee, pluck it out and cast it from thee; for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that

25 ἴσθι (Be) εὐνοῶν (agreeing) τῷ (with) ἀντιδίκῳ (accuser) σου (of you) ταχὺ (quickly), ἕως (while) ὅτου (which) εἶ (you are) μετ' (with) αὐτοῦ (him), ἐν (on) τῇ (the) ὁδῷ (way), μή (lest) ποτέ (ever) σε (you) παραδῶ (deliver) ὁ (the) ἀντίδικος (accuser) τῷ (to the) κριτῇ (judge), καὶ (and) ὁ (the) κριτῆς (judge) τῷ (to the) ὑπηρέτῃ (officer), καὶ (and) εἰς (into) φυλακὴν (prison) βληθήσῃ (you will be cast).

26 ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) σοι (to you), οὐ (no) μὴ (not) ἐξεέλθῃς (shall you come out) ἐκεῖθεν (from there), ἕως (until) ἂν (-) ἀποδώσῃς (you should pay) τὸν (the) ἔσχατον (last) κοδράντην (kodranten)!

27 Ἰκούσατε (You have heard) ὅτι (that) ἐρρέθη (it was said), 'Ὁὐ (Not) μοιχεύσεις (shall you commit adultery).'

28 ἐγὼ (I) δὲ (however) λέγω (say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) πᾶς (everyone) ὁ (-) βλέπων (looking upon) γυναῖκα (a woman) πρὸς (in order) τὸ (-) ἐπιθυμῆσαι (to lust after) αὐτήν (her) ἤδη (already) ἐμοίχευσεν (has committed adultery with) αὐτήν (her) ἐν (in) τῇ (the) καρδίᾳ (heart) αὐτοῦ (of him).

29 εἰ (If) δὲ (now) ὁ (the) ὀφθαλμὸς (eye) σου (of you) ὁ (-) δεξιὸς (right) σκανδαλίζει (causes to stumble) σε (you), ἔξελε (pluck out) αὐτὸν (it) καὶ (and) βάλε (cast it) ἀπὸ (from) σοῦ (you); συμφέρει (it is better) γάρ (indeed) σοι (for you) ἵνα (that) ἀπόληται (should perish) ἓν (one) τῶν (of the) μελῶν (members) σου (of you), καὶ (and) μὴ (not) ὅλον (all)

5:25 Agree with thine adversary quickly, while thou art in the way with him; lest at any time **the** adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

5:26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, **till** thou hast paid the uttermost farthing.

5:27 **Ye have heard that it was said** by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

5:28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

5:29 **And** if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that

thy whole body
should be cast into
hell.

5:33 **Or** if thy right
hand offend thee,
cut it off and cast it
from thee; for it is
profitable for thee
that one of thy
members should
perish, and not that
thy whole body
should be cast into
hell.

5:34 **And now this I
speak, a parable
concerning your
sins; wherefore,
cast them from
you, that ye may
not be hewn down
and cast into the
fire.**

5:35 It hath been
written that,
Whosoever shall put
away his wife, let
him give her a
writing of
divorcement.

5:36 **Verily, verily**, I
say unto you, that
whosoever shall put
away his wife,
saving for the cause
of fornication,
causeth her to
commit adultery; and
whosoever shall
marry her that is
divorced, committeth
adultery.

5:37 Again, it hath
been **written** by
them of old time,
Thou shalt not
forswear thyself, but
shalt perform unto
the Lord thine oaths.

5:38 But I say unto
you, swear not at all;

τὸ (the) σῶμά (body) σου (of you) βληθῆ (should be cast)
εἰς (into) γέενναν (hell).

30 καὶ (And) εἰ (if) ἡ (the) δεξιὰ (right) σου (of you) χεὶρ (hand)
σκανδαλίζει (causes to stumble) σε (you), ἔκκοψον (cut off)
αὐτήν (it) καὶ (and) βάλε (cast it) ἀπὸ (from) σοῦ (you);
συμφέρει (it is better) γάρ (indeed) σοι (for you) ἵνα (that)
ἀπολήται (should perish) ἐν (one) τῶν (of the) μελῶν (members)
σου (of you), καὶ (and) μὴ (not) ὅλον (all) τὸ (the) σῶμά (body)
σου (of you) εἰς (into) γέενναν (hell) ἀπέλθῃ (should depart).

31 Ἐρρέθη (It was said) δέ (also), Ὃς (Whoever) ἂν (-)
ἀπολύσῃ (shall divorce) τὴν (the) γυναῖκα (wife) αὐτοῦ (of him),
δότω (let him give) αὐτῇ (to her) ἀποστάσιον (a letter of divorce).'

32 ἐγὼ (I) δὲ (however) λέγω (say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that)
πᾶς (everyone) ὁ (-) ἀπολύων (divorcing) τὴν (the)
γυναῖκα (wife) αὐτοῦ (of him), παρεκτός (except)
λόγου (on account) πορνείας (of sexual immorality),
ποιεῖ (causes) αὐτήν (her) μοιχευθῆναι (to commit adultery).
καὶ (And) ὅς (whoever) ἂν (if)
ἀπολελυμένην (her having been divorced) γαμήσῃ (shall marry),
μοιχᾶται (commits adultery).

33 Πάλιν (Again), ἠκούσατε (you have heard) ὅτι (that)
ἔρρέθη (it was said) τοῖς (to the) ἀρχαίοις (ancients), Ὅτι (Not)
ἐπιορκήσεις (shall you swear falsely); ἀποδώσεις (you shall keep)
δὲ (now) τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord) τοὺς (the) ὄρκους (oaths)
σου (of you).'

34 ἐγὼ (I) δὲ (however) λέγω (say) ὑμῖν (to you) μὴ (not)
ὁμοσαι (to swear) ὅλως (at all): μήτε (neither) ἐν (by) τῷ (-)

thy whole body
should be cast into
hell.

5:30 **And** if thy right
hand offend thee,
cut it off, and cast it
from thee: for it is
profitable for thee
that one of thy
members should
perish, and not that
thy whole body
should be cast into
hell.

5:31 It hath been
said, Whosoever
shall put away his
wife, let him give
her a writing of
divorcement:

5:32 **But** I say unto
you, That
whosoever shall put
away his wife,
saving for the cause
of fornication,
causeth her to
commit adultery:
and whosoever
shall marry her that
is divorced
committeth adultery.

5:33 Again, **ye have
heard that** it hath
been **said** by them
of old time, Thou
shalt not forswear
thyself, but shalt
perform unto the
Lord thine oaths:

5:34 But I say unto
you, Swear not at
all; neither by

neither by heaven,
for it is God's throne;

nor by the earth, for
it is his footstool;
neither by
Jerusalem, for it is
the city of the great
King;

neither shalt thou
swear by thy head,
because thou canst
not make one hair
white or black.

5:39 But let your
communication be
Yea, yea; Nay, nay;
for whatsoever is
more than these
cometh of evil.

5:40 Ye have heard
that it hath been
said. An eye for an
eye, and a tooth for
a tooth.

5:41 But I say unto
you, that ye resist
not evil; but
whosoever shall
smite thee on thy
right cheek, turn to
him the other also.

5:42 And if any man
will sue thee at the
law, and take away
thy coat, **let him
have it; and it he
sue thee again,** let
him have thy cloak
also.

5:43 And whosoever
shall compel thee to
go a mile, go with
him a mile; **and
whosoever shall
compel thee to go
with him twain,
thou shalt go with
him twain.**

οὐρανῶ (heaven), ὅτι (because) θρόνος (the throne) ἐστὶν (it is)
τοῦ (-) Θεοῦ (of God);

35 μήτε (nor) ἐν (by) τῇ (the) γῆ (earth), ὅτι (because)
ὑποπόδιόν (the footstool) ἐστὶν (it is) τῶν (of the) ποδῶν (feet)
αὐτοῦ (of Him); μήτε (nor) εἰς (by) Ἱεροσόλυμα (Jerusalem),
ὅτι (because) πόλις (the city) ἐστὶν (it is) τοῦ (of the)
μεγάλου (great) Βασιλέως (King).

36 μήτε (Neither) ἐν (by) τῇ (the) κεφαλῇ (head) σου (of you)
ὁμόσης (shall you swear), ὅτι (because) οὐ (not)
δύνασαι (you are able) μίαν (one) τρίχα (hair) λευκίην (white)
ποιῆσαι (to make), ἢ (or) μέλαιναν (black).

37 ἔστω (Let it be) δὲ (however) ὁ (the) λόγος (statement)
ὑμῶν (of you), 'Ναὶ (Yes),' ναί ('Yes),' οὐ (and 'No),' 'Οὐ (No).'
τὸ (The) δὲ (however) περισσὸν (more than) τούτων (these),
ἐκ (from) τοῦ (-) πονηροῦ (evil) ἐστὶν (comes).

38 Ἰκούσατε (You have heard) ὅτι (that) ἐρρέθη (it was said),
'Ὁφθαλμὸν (Eye) ἀντὶ (for) ὀφθαλμοῦ (eye), καὶ (and)
ὀδόντα (tooth) ἀντὶ (for) ὀδόντος (tooth).'

39 ἐγὼ (I) δὲ (however) λέγω (say) ὑμῖν (to you), μὴ (not)
ἀντιστῆναι (to resist) τῷ (the) πονηρῷ (evil person).
ἀλλ' (Instead), ὅστις (whoever) σε (you) ῥαπίξει (shall strike)
εἰς (on) τὴν (the) δεξιάν (right) σιαγόνα (cheek) σου (of you),
στρέψον (turn) αὐτῷ (to him) καὶ (also) τὴν (the) ἄλλην (other);

40 καὶ (and) τῷ (to the one) θέλοντί (willing) σοι (you)
κριθῆναι (to sue) καὶ (and) τὸν (the) χιτῶνά (tunic) σου (of you)
λαβεῖν (to take), ἄφες (yield) αὐτῷ (to him) καὶ (also) τὸ (the)
ἱμάτιον (cloak);

41 καὶ (and) ὅστις (whoever) σε (you)
ἀγγαρεύσει (shall compel to go) μίλιον (mile) ἓν (one),
ὑπάγε (go) μετ' (with) αὐτοῦ (him) δύο (two).

heaven; for it is
God's throne:

5:35 Nor by the
earth; for it is his
footstool: neither by
Jerusalem; for it is
the city of the great
King.

5:36 Neither shalt
thou swear by thy
head, because thou
canst not make one
hair white or black.

5:37 But let your
communication be,
Yea, yea; Nay, nay;
for whatsoever is
more than these
cometh of evil.

5:38 Ye have heard
that it hath been
said, An eye for an
eye, and a tooth for
a tooth:

5:39 But I say unto
you, That ye resist
not evil: but
whosoever shall
smite thee on thy
right cheek, turn to
him the other also.

5:40 And if any man
will sue thee at the
law, and take away
thy coat, let him
have thy cloak also.

5:41 And
whosoever shall
compel thee to go a
mile, go with him
twain.

5:44 Give to him that asketh **of** thee; and from him that would borrow of thee, turn not thou away.

5:45 Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbor, and hate thine enemy.

5:46 But I say unto you, love your enemies; bless them that curse you; do good to them that hate you; and pray for them which despitefully use you and persecute you;

5:47 That ye may be the children of your Father **who** is in heaven; for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

5:48 For if ye love **only** them which love you, what reward have **you**? Do not even the publicans the same?

5:49 And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? Do not even the publicans **the same**?

5:50 Ye **are** therefore **commanded to be** perfect, even as your Father **who** is in heaven is perfect.

6:1 **And it came to pass that, as Jesus taught his**

42 τῷ (To the one) αἰτοῦντί (asking of) σε (you), δός (give); καὶ (and) τὸν (the one) θέλοντα (desiring) ἀπὸ (from) σοῦ (you) δανίσασθαι (to borrow), μὴ (not) ἀποστραφῆς (you shall turn away from).

43 Ἰκούσατε (You have heard) ὅτι (that) ἐρρέθη (it was said), Ἄγαπήσεις (You shall love) τὸν (-) πλησίον (neighbor) σου (of you) καὶ (and) μισήσεις (shall hate) τὸν (-) ἐχθρόν (enemy) σου (of you).'

44 ἐγὼ (I) δὲ (however) λέγω (say) ὑμῖν (to you), ἀγαπάτε (love) τοὺς (the) ἐχθροὺς (enemies) ὑμῶν (of you), καὶ (and) προσεύχεσθε (pray) ὑπὲρ (for) τῶν (those) διωκόντων (persecuting) ὑμᾶς (you),

45 ὅπως (so that) γένησθε (you may be) υἱοὶ (sons) τοῦ (of the) Πατρὸς (Father) ὑμῶν (of you) τοῦ (who is) ἐν (in) οὐρανοῖς (the heavens). ὅτι (For) τὸν (the) ἥλιον (sun) αὐτοῦ (of Him) ἀνατέλλει (He makes rise) ἐπὶ (on) πονηροὺς (evil) καὶ (and) ἀγαθοὺς (good), καὶ (and) βρέχει (He sends rain) ἐπὶ (on) δικαίους (righteous) καὶ (and) ἀδίκους (unrighteous).

46 ἐὰν (If) γὰρ (for) ἀγαπήσητε (you love) τοὺς (those) ἀγαπῶντας (loving) ὑμᾶς (you), τίνα (what) μισθὸν (reward) ἔχετε (have you)? οὐχὶ (Do not) καὶ (also) οἱ (the) τελῶναι (tax collectors) τὸ (the) αὐτὸ (same) ποιοῦσιν (do)?

47 καὶ (And) ἐὰν (if) ἀσπάσησθε (you greet) τοὺς (the) ἀδελφοὺς (brothers) ὑμῶν (of you) μόνον (only), τί (what) περισσὸν (extraordinary) ποιεῖτε (do you)? οὐχὶ (Do not) καὶ (also) οἱ (the) ἔθνηκοι (Gentiles) τὸ (the) αὐτὸ (same) ποιοῦσιν (do)?

48 Ἔσεσθε (Shall be) οὖν (therefore) ὑμεῖς (you) τέλειοι (perfect), ὡς (as) ὁ (the) Πατὴρ (Father) ὑμῶν (of you) ὁ (who is) οὐράνιος (Heavenly), τέλειός (perfect) ἐστίν (is).

1 Προσέχετε (Beware) δὲ (now) τὴν (the) δικαιοσύνην (righteousness) ὑμῶν (of you) μὴ (not) ποιεῖν (to do)

5:42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

5:43 Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbor, and hate thine enemy.

5:44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

5:45 That ye may be the children of your Father **which** is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

5:46 For if ye love them which love you, what reward have **ye**? do not even the publicans the same?

5:47 And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans **so**?

5:48 **Be** ye therefore perfect, even as your Father **which** is in heaven is perfect.

6:1 Take heed that ye do not your alms before men, to be

disciples, he said unto them, Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them; otherwise ye have no reward of your father **who** is in heaven.

6:2 Therefore, when thou doest alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do, in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, they have their reward.

6:3 But when thou doest alms, let **it be unto thee as** thy left hand not **knowing** what thy right hand doeth;

6:4 That thine alms may be in secret; and thy Father **who** seeth in secret, himself shall reward thee openly.

6:5 And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites; for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men; **for**, verily, I say unto you, they have their reward.

6:6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut **the** door, pray to thy Father **who** is in secret; and thy Father **who** seeth in

ἔμπροσθεν (before) τῶν (-) ἀνθρώπων (men) πρὸς (in order) τὸ (-) θεαθῆναι (to be seen) αὐτοῖς (by them); εἰ (if) δὲ (now) μή' ἕγε (otherwise), μισθὸν (reward) οὐκ (not) ἔχετε (have you) παρὰ (with) τῷ (the) Πατρὶ (Father) ὑμῶν (of you) τῷ (who is) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens).

2 Ὄταν (When) οὖν (therefore) ποιῆς (you do) ἐλεημοσύνην (acts of charity), μὴ (not) σαλπίσης (do sound a trumpet) ἔμπροσθέν (before) σου (you), ὥσπερ (as) οἱ (the) ὑποκριταὶ (hypocrites) ποιοῦσιν (do) ἐν (in) ταῖς (the) συναγωγαῖς (synagogues) καὶ (and) ἐν (in) ταῖς (the) ὀρύμαις (streets), ὅπως (so that) δοξασθῶσιν (they may have glory) ὑπὸ (from) τῶν (-) ἀνθρώπων (men). ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ἀπέχουσιν (they have) τὸν (the) μισθὸν (reward) αὐτῶν (of them).

3 σοῦ (You) δὲ (however) ποιῶντος (doing) ἐλεημοσύνην (charity), μὴ (not) γινώτω (let know) ἡ (the) ἀριστερά (left hand) σου (of you) τί (what) ποιεῖ (is doing) ἡ (the) δεξιὰ (right hand) σου (of you),

4 ὅπως (so that) ἢ (may be) σου (your) ἢ (-) ἐλεημοσύνη (giving) ἐν (in) τῷ (-) κρυπτῷ (secret). καὶ (And) ὁ (the) Πατήρ (Father) σου (of you), ὁ (the One) βλέπων (seeing) ἐν (in) τῷ (-) κρυπτῷ (secret), ἀποδώσει (will reward) σοι (you).

5 Καὶ (And) ὅταν (when) προσεύχησθε (you pray), οὐκ (not) ἔσεσθε (you shall be) ὡς (like) οἱ (the) ὑποκριταὶ (hypocrites), ὅτι (for) φιλοῦσιν (they love) ἐν (in) ταῖς (the) συναγωγαῖς (synagogues) καὶ (and) ἐν (on) ταῖς (the) γωνίαις (corners) τῶν (of the) πλατειῶν (streets) ἐστῶτες (standing) προσεύχεσθαι (to pray), ὅπως (so that) φανῶσιν (they might be seen) τοῖς (-) ἀνθρώποις (by men). ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ἀπέχουσιν (they have) τὸν (the) μισθὸν (reward) αὐτῶν (of them).

6 σὺ (You) δὲ (however), ὅταν (when) προσεύχη (you pray), εἰσελθε (enter) εἰς (into) τὸ (the) ταμιεῖόν (room) σου (of you), καὶ (and) κλείσας (having shut) τὴν (the) θύραν (door) σου (of you), πρόσευξαι (pray) τῷ (to) Πατρὶ (Father) σου (of you), τῷ (the One) ἐν (in) τῷ (-) κρυπτῷ (secret). καὶ (And) ὁ (the) Πατήρ (Father) σου (of you), ὁ (the One) βλέπων (seeing) ἐν (in) τῷ (-) κρυπτῷ (secret), ἀποδώσει (will reward) σοι (you).

seen of them: otherwise ye have no reward of your Father **which** is in heaven.

6:2 Therefore when thou doest **thine** alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

6:3 But when thou doest alms, let not thy left hand **know** what thy right hand doeth:

6:4 That thine alms may be in secret: and thy Father **which** seeth in secret himself shall reward thee openly.

6:5 And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites **are**: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

6:6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut **thy** door, pray to thy Father **which** is in secret; and thy Father **which** seeth in

secret shall reward thee openly.

6:7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the **hypocrites** do; for they think that they shall be heard for their much speaking.

6:8 Therefore be ye not like unto them; for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

6:9 Therefore after this manner **shall** ye pray, **saying**,
6:10 Our Father **who** art in heaven, Hallowed be thy name.

6:11 Thy kingdom come. Thy will be done **on** earth, as it is **done** in heaven.

6:12 Give us this day, our daily bread.

6:13 And forgive us our **trespasses**, as we forgive those who **trespass** against us.

6:14 And **suffer** us not **to be led** into temptation, but deliver us from evil.
6:15 For thine is the kingdom and the power, and the glory, **forever and ever**. Amen.

6:16 For if ye forgive men their trespasses, **who trespass against you**, your heavenly

7 Προσευχόμενοι (Praying) δὲ (now) μὴ (not) βατταλογήσητε (do use vain repetitions), ὡσπερ (like) οἱ (the) ἔθνηκοί (pagans), δοκοῦσιν (they think) γὰρ (for) ὅτι (that) ἐν (in) τῇ (the) πολυλογίᾳ (many words) αὐτῶν (of them) εἰσακουσθήσονται (they will be heard).

8 μὴ (Not) οὖν (therefore) ὁμοιωθῆτε (be like) αὐτοῖς (to them), οἶδεν (knows) γὰρ (for) ὁ (the) Πατήρ (Father) ὑμῶν (of you) ὧν (of what things) χρεῖαν (need) ἔχετε (you have), πρὸ (before) τοῦ (-) ὑμᾶς (your) αἰτῆσαι (asking) αὐτόν (Him).

9 Οὕτως (Thus) οὖν (therefore) προσεύχεσθε (pray) ὑμεῖς (you):
Ἰάτερ (Father) ἡμῶν (of us), ὁ (who is) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens), Ἀγιασθήτω (hallowed be) τὸ (the) ὄνομά (name) σου (of You).

10 Ἐλθέτω* (Come) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) σου (of You);
Γενηθήτω (be done) τὸ (the) θέλημά (will) σου (of You), Ὡς (as) ἐν (in) οὐρανῷ (heaven), καὶ (so also) ἐπὶ (upon) γῆς (earth).

11 Τὸν (The) ἄρτον (bread) ἡμῶν (of us) τὸν (-) ἐπιούσιον (daily) δός (grant) ἡμῖν (us) σήμερον (today).

12 Καὶ (And) ἄφες (forgive) ἡμῖν (us) τὰ (the) ὀφειλήματα (debts) ἡμῶν (of us), Ὡς (as) καὶ (also) ἡμεῖς (we) ἀφήκαμεν (forgive) τοῖς (the) ὀφειλέταις (debtors) ἡμῶν (of us);

13 Καὶ (And) μὴ (not) εἰσενέγκης (lead) ἡμᾶς (us) εἰς (into) πειρασμόν (temptation), Ἀλλὰ (but) ῥύσαι (deliver) ἡμᾶς (us) ἀπὸ (from) τοῦ (-) πονηροῦ (evil).
Ὅτι (Because) σοῦ (yourself) ἐστίν (is) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) καὶ (and) ἡ (the) δύναμις (power) καὶ (and) ἡ (the) δόξα (the glory) εἰς (to) τοὺς (the) αἰῶνας (ages). ἀμήν (Amen).

14 Ἐὰν (If) γὰρ (for) ἀφήτε (you forgive) τοῖς (-) ἀνθρώποις (men) τὰ (the) παραπτώματα (trespasses) αὐτῶν (of them), ἀφήσει (will forgive) καὶ (also) ὑμῖν (you) ὁ (the) Πατήρ (Father) ὑμῶν (of you) ὁ (-) οὐράνιος (Heavenly).

in secret shall reward thee openly.

6:7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the **heathen** do: for they think that they shall be heard for their much speaking.

6:8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

6:9 After this manner therefore pray ye: Our Father **which** art in heaven, Hallowed be thy name.

6:10 Thy kingdom come. Thy will be done **in** earth, as it is in heaven.

6:11 Give us this day our daily bread.

6:12 And forgive us our **debts**, as we forgive our **debtors**.

6:13 And **lead** us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, **for ever**. Amen.

6:14 For if ye forgive men their trespasses, your

Father will also
forgive you;

heavenly Father will
also forgive you:

but if ye forgive not
men their
trespasses, neither
will your **heavenly**
Father forgive **you**
your trespasses.

15 ἔάν (If) δὲ (however) μὴ (not) ἀφήτε (you forgive) τοῖς (-)
ἀνθρώποις (men) (τὰ (the) παραπτώματα (trespasses)
αὐτῶν) (of them), οὐδὲ (neither) ὁ (the) Πατήρ (Father)
ὑμῶν (of you) ἀφήσει (will forgive) τὰ (the)
παραπτώματα (trespasses) ὑμῶν (of you).

6:15 But if ye
forgive not men
their trespasses,
neither will your
Father forgive your
trespasses.

6:17 Moreover,
when ye fast, be not
as the hypocrites, of
a sad countenance;
for they disfigure
their faces, that they
may appear unto
men to fast. Verily, I
say unto you, they
have their reward.

16 Ὅταν (Whenever) δὲ (now) νηστεύετε (you fast), μὴ (not)
γίνεσθε (be) ὡς (like) οἱ (the) ὑποκριταὶ (hypocrites),
σκυθρωποὶ (gloom); ἀφανίζουσιν (they disfigure) γὰρ (for)
τὰ (the) πρόσωπα (appearance) αὐτῶν (of them), ὅπως (so that)
φανῶσιν (they might appear) τοῖς (-) ἀνθρώποις (to men)
νηστεύοντες (as fasting). ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you),
ἀπέχουσιν (they have) τὸν (the) μισθὸν (reward)
αὐτῶν (of them).

6:16 Moreover
when ye fast, be
not, as the
hypocrites, of a sad
countenance: for
they disfigure their
faces, that they may
appear unto men to
fast. Verily I say
unto you, They have
their reward.

6:18 But thou, when
thou fastest, anoint
thy head and wash
thy face,

17 σὺ (You) δὲ (however), νηστεύων (fasting), ἀλειψαί (anoint)
σου (your) τὴν (-) κεφαλὴν (head) καὶ (and) τὸ (the)
πρόσωπόν (face) σου (of you) νίψαι (wash),

6:17 But thou, when
thou fastest, anoint
thine head, and
wash thy face;

that thou appear not
unto men to fast, but
unto thy Father **who**
is in secret; and thy
Father **who** seeth in
secret, shall reward
thee openly.

18 ὅπως (so that) μὴ (not) φανῆς (you might appear) τοῖς (-)
ἀνθρώποις (to men) νηστεύων (as fasting), ἀλλὰ (but) τῷ (-)
Πατρὶ (to Father) σου (your) τῷ (the One) ἐν (in) τῷ (-)
κρυφαίῳ (secret); καὶ (and) ὁ (the) Πατήρ (Father) σου (of you),
ὁ (the One) βλέπων (seeing) ἐν (in) τῷ (-) κρυφαίῳ (secret),
ἀποδώσει (will reward) σοι (you).

6:18 That thou
appear not unto
men to fast, but
unto thy Father
which is in secret:
and thy Father,
which seeth in
secret, shall reward
thee openly.

6:19 Lay not up for
yourselves **treasure**
upon earth, where
moth and rust doth
corrupt, and where
thieves break
through and steal.

19 Μὴ (Not) θησαυρίζετε (store up) ὑμῖν (for yourselves)
θησαυροὺς (treasures) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth),
ὅπου (where) σῆς (moth) καὶ (and) βρῶσις (rust)
ἀφανίζει (destroy), καὶ (and) ὅπου (where) κλέπται (thieves)
διορύσσουσιν (break in) καὶ (and) κλέπτουσιν (steal);

6:19 Lay not up for
yourselves
treasures upon
earth, where moth
and rust doth
corrupt, and where
thieves break
through and steal:

6:20 But lay up for
yourselves treasures
in heaven, where
neither moth nor rust
doth corrupt and
where thieves do not
break through nor
steal.

20 θησαυρίζετε (store up) δὲ (however) ὑμῖν (for yourselves)
θησαυροὺς (treasures) ἐν (in) οὐρανῷ (heaven), ὅπου (where)
οὔτε (neither) σῆς (moth) οὔτε (nor) βρῶσις (rust)
ἀφανίζει (destroy), καὶ (and) ὅπου (where) κλέπται (thieves)
οὐ (not) διορύσσουσιν (do break in) οὐδὲ (nor) κλέπτουσιν (steal).

6:20 But lay up for
yourselves
treasures in heaven,
where neither moth
nor rust doth
corrupt, and where
thieves do not break
through nor steal:

6:21 For where your treasure is, there will your heart be also.

6:22 The light of the body is the eye; if therefore thine eye be single **to the glory of God**, thy whole body shall be full of light.

6:23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light **which** is in thee be darkness, how great **shall** that darkness **be**.

6:24 No man can serve two masters; for either he will hate the one and love the other, or else he will hold to the one and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

6:25 **And, again I say unto you, go ye into the world, and care not for the world; for the world will hate you, and will persecute you, and will turn you out of their synagogues.**

6:26 **Nevertheless, ye shall go forth from house to house, teaching the people; and I will go before you.**

6:27 **And your heavenly Father will provide for you, whatsoever things ye need for food, what ye shall eat; and for**

21 ὅπου (Where) γάρ (for) ἐστὶν (is) ὁ (the) θησαυρός (treasure) σου (of you), ἐκεῖ (there) ἔσται (will be) καὶ (also) ἡ (the) καρδία (heart) σου (of you).

22 Ὁ (The) λύχνος (lamp) τοῦ (of the) σώματός (body) ἐστὶν (is) ὁ (the) ὀφθαλμός (eye). ἐὰν (If) οὖν (therefore) ἡ (is) ὁ (the) ὀφθαλμός (eye) σου (of you) ἀπλοῦς (clear), ὅλον (the whole) τὸ (-) σῶμά (body) σου (of you) φωτεινὸν (full of light) ἔσται (will be).

23 ἐὰν (If) δὲ (however) ὁ (the) ὀφθαλμός (eye) σου (of you) πονηρὸς (evil) ἢ (is), ὅλον (all) τὸ (the) σῶμά (body) σου (of you) σκοτεινὸν (full of darkness) ἔσται (will be). εἰ (If) οὖν (then) τὸ (the) φῶς (light) τὸ (that is) ἐν (within) σοὶ (you) σκότος (darkness) ἐστὶν (is), τὸ (that) σκότος (darkness) πόσον (how great)!

24 Οὐδείς (No one) δύναται (is able) δυοῖ (two) κυρίοις (masters) δουλεύειν (to serve); ἢ (either) γάρ (for) τὸν (the) ἓνα (one) μισήσει (he will hate), καὶ (and) τὸν (the) ἕτερον (other) ἀγαπήσει (he will love); ἢ (or) ἑνὸς (the one) ἀνθέξεται (he will be devoted to), καὶ (and) τοῦ (the) ἑτέρου (other) καταφρονήσει (he will despise). οὐ (Not) δύνασθε (you are able) Θεῷ (God) δουλεύειν (to serve), καὶ (and) μαμωνᾶ (money).

6:21 For where your treasure is, there will your heart be also.

6:22 The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

6:23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light **that** is in thee be darkness, how great **is** that darkness!

6:24 No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

raiment, what ye shall wear or put on.

6:28 Therefore I say unto you, take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your **bodies**, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

6:29 Behold the fowls of the air, for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they? **How much more will he not feed you?**

6:30 **Wherefore take no thought for these things, but keep my commandments wherewith I have commanded you.**

6:31 **For** which of you by taking thought can add one cubit unto his stature.

6:32 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin.

6:33 And yet I say unto you, that even Solomon, in all his glory, was not arrayed like one of these.

25 Διὰ (Because of) τοῦτο (this) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), μὴ (not) μεριμνᾶτε (be anxious about) τῇ (the) ψυχῇ (life) ὑμῶν (of you), τί (what) φάγητε (you should eat) ἢ (or) τί (what) πίητε (you should drink); μηδὲ (nor) τῷ (the) σώματι (body) ὑμῶν (of you), τί (what) ἐνδύσθητε (you should put on). οὐχὶ (Not) ἡ (the) ψυχὴ (life) πλεονόν (more) ἐστίν (is) τῆς (than the) τροφῆς (food), καὶ (and) τὸ (the) σῶμα (body) τοῦ (than) ἐνδύματος (clothing)?

26 ἐμβλέψατε (Look) εἰς (at) τὰ (the) πετεινὰ (birds) τοῦ (of the) οὐρανοῦ (air), ὅτι (that) οὐ (not) σπεύρουσιν (they sow), οὐδὲ (nor) θερίζουσιν (do they reap), οὐδὲ (nor) συνάγουσιν (do they gather) εἰς (into) ἀποθήκας (barns) — καὶ (and) ὁ (the) Πατήρ (Father) ὑμῶν (of you) ὁ (-) οὐράνιος (Heavenly) τρέφει (feeds) αὐτά (them). οὐχ (Not) ὑμεῖς (you) μᾶλλον (much) διαφέρετε (are more valuable) αὐτῶν (than they)?

27 τίς (Who) δὲ (now) ἐξ (from) ὑμῶν (you) μεριμνῶν (being anxious) δύναται (is able) προσθεῖναι (to add) ἐπὶ (to) τὴν (the) ἡλικίαν (lifespan) αὐτοῦ (of him) πῆχυν (hour) ἓνα (one)?

28 Καὶ (And) περὶ (about) ἐνδύματος (clothing) τί (why) μεριμνᾶτε (are you anxious)? καταμάθετε (Observe) τὰ (the) κρίνα (lilies) τοῦ (of the) ἀγροῦ (field), πῶς (how) αὐξάνουσιν (they grow): οὐ (They do not) κοπιῶσιν (labor) οὐδὲ (nor) νήθουσιν (do they spin).

29 λέγω (I say) δὲ (however) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) οὐδὲ (not even) Σολομῶν (Solomon) ἐν (in) πάσῃ (all) τῇ (the) δόξῃ (glory) αὐτοῦ (of him) περιεβάλετο (was adorned) ὡς (like) ἓν (one) τούτων (of these).

6:25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your **body**, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

6:26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?

6:27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?

6:28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:

6:29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

6:34 **Therefore**, if God so clothe the grass of the field, which **to-day** is, and **to-morrow** is cast into the oven, **how** much more **will** he not **provide for** you, **if** ye **are not** of little faith.

6:35 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

6:36 **Why is it that ye murmur among yourselves, saying, We cannot obey thy word because ye have not all these things, and seek to excuse yourselves, saying that**, After all these things do **the** Gentiles seek.

6:37 **Behold, I say unto you, that** your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

6:38 **Wherefore, seek not the things of this world** but seek ye first **to build up** the kingdom of God, and **to establish** his righteousness, and all these things shall be added unto you.

6:39 Take, therefore, no thought for the morrow; for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day **shall be** the evil thereof.

30 εἰ (If) δὲ (however) τὸν (the) χόρτον (grass) τοῦ (of the) ἀγροῦ (field), σήμερον (today) ὄντα (being here), καὶ (and) αὔριον (tomorrow) εἰς (into) κλίβανον (the furnace) βαλλόμενον (being thrown), ὁ (-) Θεός (God) οὕτως (thus) ἀμφιένυσσιν (clothes), οὐ (will He not) πολλῶ (much) μᾶλλον (more) ὑμᾶς (you), ὀλιγόπιστοι (O you of little faith)?

31 Μὴ (Not) οὖν (therefore) μεριμνήσητε (be anxious), λέγοντες (saying), 'Τί (What) φάγωμεν (shall we eat)?' ἢ (Or) 'Τί (what) πίωμεν (shall we drink)?' ἢ (Or) 'Τί (what) περιβαλώμεθα (shall we wear)?'

32 πάντα (All) γὰρ (for) ταῦτα (these things) τὰ (the) ἔθνη (Gentiles) ἐπιζητοῦσιν (seek after); οἶδεν (knows) γὰρ (for) ὁ (the) Πατήρ (Father) ὑμῶν (of you) ὁ (-) οὐράνιος (Heavenly) ὅτι (that) χρῆζετε (you have need) τούτων (of them) ἀπάντων (all).

33 ζητεῖτε (Seek) δὲ (however) πρῶτον (first) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) [τοῦ (of) θεοῦ] (God) καὶ (and) τὴν (the) δικαιοσύνην (righteousness) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) ταῦτα (these things) πάντα (all) προστεθήσεται (will be added) ὑμῖν (to you).

34 Μὴ (Not) οὖν (therefore) μεριμνήσητε (be anxious) εἰς (about) τὴν (things) αὔριον (tomorrow), ἢ (-) γὰρ (for) αὔριον (tomorrow) μεριμνήσει (will be anxious about) ἑαυτῆς (itself). ἀρκετὸν (Sufficient) τῇ (to the) ἡμέρᾳ (day is) ἢ (the) κακία (trouble) αὐτῆς (of it).

6:30 **Wherefore**, if God so clothe the grass of the field, which **today** is, and **tomorrow** is cast into the oven, **shall** he not much more clothe you, **O** ye of little faith?

6:31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

6:32 (**For** after all these things do the Gentiles seek:) **for** your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

6:33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

6:34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day **is** the evil thereof.

7:1 **Now these are the words which Jesus taught his disciples that they should say unto the people.**

7:2 Judge not **unrighteously**, that ye be not judged; **but judge righteous judgment.**

7:3 For with what judgment ye **shall** judge, ye shall be judged; and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

7:4 And **again, ye shall say unto them, Why is it that** thou beholdest the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

7:5 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and **canst not** behold a beam in thine own eye?

7:6 **And Jesus said unto his disciples, Beholdest thou the Scribes, and the Pharisees, and the Priests, and the Levites? They teach in their synagogues, but do not observe the law, nor the commandments; and all have gone out of the way, and are under sin.**

7:7 **Go thou and say unto them,**

1 Μὴ (Not) κρίνετε (do judge), ἵνα (that) μὴ (not) κριθῆτε (you should be judged).

2 ἐν (With) ᾧ (whatever) γὰρ (for) κρίματι (verdict) κρίνετε (you judge), κριθήσεσθε (you will be judged); καὶ (and) ἐν (with) ᾧ (whatever) μέτρῳ (measure) μετρεῖτε (you measure), μετρηθήσεται (it will be measured again) ὑμῖν (to you).

3 Τί (Why) δὲ (now) βλέπεις (do you look at) τὸ (the) κάρφος (splinter) τὸ (that is) ἐν (in) τῷ (the) ὀφθαλμῷ (eye) τοῦ (the) ἀδελφοῦ (brother) σου (of you), τὴν (-) δὲ (and) ἐν (the in) τῷ (-) σῶ (your own) ὀφθαλμῷ (eye) δοκὸν (beam) οὐ (not) κατανοεῖς (notice)?

4 ἢ (Or) πῶς (how) ἐρεῖς (shall you say) τῷ (to the) ἀδελφῷ (brother) σου (of you), Ἄφες (Permit that) ἐκβάλλω (I might cast out) τὸ (the) κάρφος (splinter) ἐκ (from) τοῦ (the) ὀφθαλμοῦ (eye) σου (of you); καὶ (and) ἰδοὺ (behold), ἢ (the) δοκὸς (beam) ἐν (is in) τῷ (the) ὀφθαλμῷ (eye) σοῦ (of you)?

7:1 Judge not, that ye be not judged.

7:2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

7:3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

7:4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam **is** in thine own eye?

Why teach ye men the law and the commandments, when ye yourselves are the children of corruption?

7:8 **Say unto them, Ye hypocrites,** first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

7:9 **Go ye into the world, saying unto all, Repent, for the kingdom of heaven has come nigh unto you.**

7:10 And **the mysteries of the kingdom ye shall keep within yourselves; for it is not meet to give that which is holy unto the dogs;** neither cast ye your pearls unto swine, lest they trample them under their feet.

7:11 **For the world cannot receive that which ye yourselves, are not able to bear; wherefore ye shall not give your pearls unto them, lest** they turn again and rend you.

7:12 **Say unto them, Ask of God;** ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

7:13 For every one that asketh, receiveth; and he that seeketh, findeth;

5 ὑποκριτά (Hypocrite)! ἐκβαλε (Cast out) πρῶτον (first) ἐκ (from) τοῦ (the) ὀφθαλμοῦ (eye) σοῦ (of you) τὴν (the) δοκόν (beam), καὶ (and) τότε (then) διαβλέψεις (you will see clearly) ἐκβαλεῖν (to cast out) τὸ (the) κάρφος (splinter) ἐκ (from) τοῦ (the) ὀφθαλμοῦ (eye) τοῦ (of the) ἀδελφοῦ (brother) σου (of you).

6 Μὴ (Not) δῶτε (give) τὸ (that which is) ἅγιον (holy) τοῖς (to the) κυσίν (dogs), μηδὲ (nor) βάλητε (cast) τοὺς (the) μαργαρίτας (pearls) ὑμῶν (of you) ἔμπροσθεν (before) τῶν (the) χοίρων (pigs), μή (not) ποτε (lest) καταπατήσουσιν (they shall trample upon) αὐτοὺς (them) ἐν (with) τοῖς (the) ποσίν (feet) αὐτῶν (of them), καὶ (and) στραφέντες (having turned), ῥήξουσιν (they tear to pieces) ὑμᾶς (you).

7 Αἰτεῖτε (Ask) καὶ (and) δοθήσεται (it will be given) ὑμῖν (to you); ζητεῖτε (seek) καὶ (and) εὕρησεται (you will find); κρούετε (knock) καὶ (and) ἀνοιγήσεται (it will be opened) ὑμῖν (to you).

8 πᾶς (Everyone) γὰρ (for) ὁ (-) αἰτῶν (asking) λαμβάνει (receives); καὶ (and) ὁ (the one) ζητῶν (seeking),

7:5 **Thou hypocrite,** first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

7:6 Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

7:7 Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

7:8 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth;

and **unto** him that knocketh, it shall be opened.

7:14 And then said his disciples unto him, they will say unto us, We ourselves are righteous, and need not that any man should teach us. God, we know, heard Moses and some of the prophets; but us he will not hear.

7:15 And they will say, We have the law for our salvation, and that is sufficient for us.

7:16 Then Jesus answered, and said unto his disciples, thus shall ye say unto them,

7:17 What man among you, having a son, and he shall be standing out, and shall say, Father, open thy house that I may come in and sup with thee, will not say, Come in, my son; for mine is thine, and thine is mine?

7:18 Or what man is there **among** you, **who**, if his son ask bread, will give him a stone?

7:19 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

7:20 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more

εύρίσκει (finds); καὶ (and) τῷ (to the one) κρούοντι (knocking), ἀνοιγῆσεται (it will be opened).

9 Ἡ (Or) τίς (which) ἐστίν (is) ἐξ (of) ὑμῶν (you) ἄνθρωπος (a man) ὃν (whom) αἰτήσῃ (will ask for) ὁ (the) υἱὸς (son) αὐτοῦ (of him) ἄρτον (bread), μὴ (not) λίθον (a stone) ἐπιδώσῃ (will he give) αὐτῷ (him)?

10 ἢ (Or) καὶ (also) ἰχθὺν (a fish) αἰτήσῃ (he will ask for), μὴ (not) ὄφιν (a serpent) ἐπιδώσῃ (will he give) αὐτῷ (him)?

11 εἰ (If) οὖν (therefore) ὑμεῖς (you), πονηροὶ (evil) ὄντες (being), οἴδατε (know) δόματα (gifts) ἀγαθὰ (good) δίδοναι (to give) τοῖς (to the) τέκνοις (children) ὑμῶν (of you), πόσῳ (how much) μᾶλλον (more) ὁ (the) Πατὴρ (Father) ὑμῶν (of you) ὁ (who is)

and **to** him that knocketh it shall be opened.

7:9 Or what man is there **of** you, **whom** if his son ask bread, will **he** give him a stone?

7:10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

7:11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much

shall your Father **who** is in heaven give good things to them that ask him?

7:21 Therefore, all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them; for this is the law and the prophets.

7:22 **Repent, therefore, and** enter ye in at the strait gate; for wide is the gate, and broad is the way that leadeth to destruction, and many there be **who** go in thereat.

7:23 Because strait is the gate, and narrow is the way **that** leadeth unto life, and few there be that find it.

7:24 **And, again,** beware of false prophets, **who** come to you in sheep's clothing; but inwardly they are ravening wolves.

7:25 Ye shall know them by their fruits; **for** do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

7:26 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

7:27 A good tree cannot bring forth evil fruit; neither can a corrupt tree bring forth good fruit.

ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens) δώσει (will give) ἀγαθὰ (good things) τοῖς (to those) αἰτοῦσιν (asking) αὐτόν (Him)!

12 Πάντα (All things) οὖν (therefore), ὅσα (as many as) ἐὰν (if) θέλητε (you might desire) ἵνα (that) ποιῶσιν (should do) ὑμῖν (to you) οἱ (the) ἄνθρωποι (men), οὕτως (so) καὶ (also) ὑμεῖς (you) ποιεῖτε (do) αὐτοῖς (to them). οὗτος (This) γὰρ (for) ἐστίν (is) ὁ (the) νόμος (law) καὶ (and) οἱ (the) προφῆται (prophets).

13 Εἰσέλθατε (Enter) διὰ (through) τῆς (the) στενῆς (narrow) πύλης (gate). ὅτι (For) πλατεῖα (wide is) ἡ (the) πύλη (gate) καὶ (and) εὐρύχωρος (broad) ἡ (the) ὁδὸς (way) ἡ (-) ἀπάγουσα (leading) εἰς (to) τὴν (-) ἀπώλειαν (destruction), καὶ (and) πολλοί (many) εἰσὶν (are) οἱ (those) εἰσερχόμενοι (entering) δι' (through) αὐτῆς (it).

14 ὅτι (For) στενὴ (small is) ἡ (the) πύλη (gate) καὶ (and) τεθλιμμένη (compressed) ἡ (the) ὁδὸς (way) ἡ (-) ἀπάγουσα (leading) εἰς (to) τὴν (-) ζωὴν (life), καὶ (and) ὀλίγοι (few) εἰσὶν (are) οἱ (those) εὐρίσκοντες (finding) αὐτήν (it).

15 Προσέχετε (But beware) ἀπὸ (of) τῶν (the) ψευδοπροφητῶν (false prophets), οἵτινες (who) ἔρχονται (come) πρὸς (to) ὑμᾶς (you) ἐν (in) ἐνδύμασιν (clothing) προβάτων (of sheep); ἔσωθεν (inwardly) δέ (however) εἰσὶν (they are) λύκοι (wolves) ἄρπαγες (ravenous).

16 ἀπὸ (By) τῶν (the) καρπῶν (fruits) αὐτῶν (of them) ἐπιγνώσεσθε (you will know) αὐτούς (them). μήτι (Not) συλλέγουσιν (do they gather) ἀπὸ (from) ἀκανθῶν (thorns) σταφυλᾶς (grapes), ἢ (or) ἀπὸ (from) τριβόλων (thistles) σῦκα (figs)?

17 οὕτως (So) πᾶν (every) δένδρον (tree) ἀγαθὸν (good), καρπούς (fruits) καλοὺς (good) ποιεῖ (produces); τὸ (-) δὲ (but) σαπρὸν (the bad) δένδρον (tree), καρπούς (fruits) πονηροὺς (bad) ποιεῖ (produces).

18 οὐ (Not) δύναται (is able) δένδρον (a tree) ἀγαθὸν (good), καρπούς (fruits) πονηροὺς (bad) ποιεῖν* (to produce); οὐδὲ (nor) δένδρον (a tree) σαπρὸν (bad), καρπούς (fruits) καλοὺς (good) ποιεῖν* (to produce).

more shall your Father **which** is in heaven give good things to them that ask him?

7:12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

7:13 Enter ye in at the strait gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there be **which** go in thereat:

7:14 Because strait is the gate, and narrow is the way, **which** leadeth unto life, and few there be that find it.

7:15 Beware of false prophets, **which** come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

7:16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

7:17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

7:18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.

7:28 Every tree that bringeth not forth good fruit, is hewn down, and cast into the fire.

7:29 Wherefore by their fruits ye shall know them.

7:30 Verily I say unto you, it is not every one that saith unto me, Lord, Lord, **that** shall enter unto the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father **who** is in heaven.

7:31 **For the day soon cometh, that men shall come before me to judgment, to be judged according to their works.**

7:32 **And** many will say **unto** me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name; and in thy name cast out devils; and in thy name done many wonderful works?

7:33 And then will I **say, Ye** never knew **me**; depart from me ye that work iniquity.

7:34 Therefore, whosoever heareth these sayings of mine and doeth them, I will liken him unto a wise man, **who** built his house upon a rock,

and the **rains** descended, and the floods came, and the winds blew, and

19 πᾶν (Every) δένδρον (tree) μὴ (not) ποιῶν (producing) καρπὸν (fruit) καλὸν (good) ἐκκόπτεται (is cut down) καὶ (and) εἰς (into) πῦρ (fire) βάλλεται (is thrown).

20 ἄρα ἴγε (Then surely) ἀπὸ (by) τῶν (the) καρπῶν (fruits) αὐτῶν (of them) ἐπιγνώσεσθε (you will know) αὐτούς (them).

21 Οὐ (Not) πᾶς (everyone) ὁ (-) λέγων (saying) μοι (to Me), 'Κύριε (Lord), Κύριε (Lord),' εἰσελεύσεται (will enter) εἰς (into) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens), ἀλλ' (but) ὁ (the one) ποιῶν (doing) τὸ (the) θέλημα (will) τοῦ (the) Πατρὸς (Father) μου (of Me), τοῦ (who is) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens).

22 πολλοὶ (Many) ἐροῦσίν (will say) μοι (to Me) ἐν (in) ἐκείνῃ (that) τῇ (the) ἡμέρᾳ (day), 'Κύριε (Lord), Κύριε (Lord), οὐ (not) τῷ (in) σῶ (Your) ὀνόματι (name) ἐπροφητεύσαμεν (did we prophesy), καὶ (and) τῷ (in) σῶ (Your) ὀνόματι (name) δαίμονια (demons) ἐξεβάλομεν (cast out), καὶ (and) τῷ (in) σῶ (your) ὀνόματι (name) δυνάμεις (miracles) πολλὰς (many) ἐποιήσαμεν (perform)?'

23 καὶ (And) τότε (then) ὁμολογήσω (I will declare) αὐτοῖς (to them) ὅτι (-), 'Οὐδέποτε (Never) ἔγνων (knew I) ὑμᾶς (you); ἀποχωρεῖτε (depart you) ἀπ' (from) ἐμοῦ (Me), οἱ (those) ἐργαζόμενοι (working) τὴν (-) ἀνομίαν (lawlessness).'

24 Πᾶς (Everyone) οὖν (therefore), ὅστις (whoever) ἀκούει (hears) μου (My) τοὺς (-) λόγους (words) τούτους (these), καὶ (and) ποιεῖ (does) αὐτούς (them), ὁμοιωθήσεται (will be like) ἀνδρὶ (a man) φρονίμῳ (wise), ὅστις (who) ᾠκοδόμησεν (built) αὐτοῦ (his) τὴν (-) οἰκίαν (house) ἐπὶ (upon) τὴν (the) πέτρᾳ (rock).

25 καὶ (And) κατέβη (came down) ἡ (the) βροχὴ (rain), καὶ (and) ἦλθον (came) οἱ (the) ποταμοὶ (torrents), καὶ (and) ἔπνευσαν (blew) οἱ (the) ἄνεμοι (winds), καὶ (and)

7:19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

7:20 Wherefore by their fruits ye shall know them.

7:21 Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father **which** is in heaven.

7:22 Many will say **to** me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name **have** cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

7:23 And then will I **profess unto them**. I never knew **you**: depart from me, ye that work iniquity.

7:24 Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, **which** built his house upon a rock:

7:25 And the **rain** descended, and the floods came, and the winds blew, and

beat upon that house, and it fell not; for it was founded upon a rock.

7:35 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, **who** built his house upon the sand;

and the **rains** descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house, and it fell; and great was the fall of it.

7:36 And it came to pass when Jesus had ended these sayings **with his disciples**, the people were astonished at his doctrine;

7:37 For he taught them as one having authority **from God**, and not as **having authority from the Scribes**.

8:1 **And** when **Jesus** was come down from the mountain, great multitudes followed him.

8:2 And, behold, there came a leper **worshipping** him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

8:3 And Jesus put forth his hand and touched him, saying, I will; be thou clean.

προσέπεσαν (beat) τῆ (that) οἰκία (house) ἐκεῖνη (upon); καὶ (and) οὐκ (not) ἔπεσεν (it fell), τεθεμελίωτο (it had been founded) γὰρ (for) ἐπὶ (upon) τὴν (the) πέτρῳν (rock).

26 καὶ (And) πᾶς (everyone) ὁ (-) ἀκούων (hearing) μου (My) τοὺς (-) λόγους (words) τούτους (these), καὶ (and) μὴ (not) ποιῶν (doing) αὐτοὺς (them), ὁμοιωθήσεται (he will be likened) ἀνδρὶ (to a man) μωρῷ (foolish), ὅστις (who) ὠκοδόμησεν (built) αὐτοῦ (of him) τὴν (the) οἰκίαν (house) ἐπὶ (upon) τὴν (the) ἄμμον (sand).

27 καὶ (And) κατέβη (came down) ἡ (the) βροχὴ (rain), καὶ (and) ἦλθον (came) οἱ (the) ποταμοὶ (torrents), καὶ (and) ἔπνευσαν (blew) οἱ (the) ἄνεμοι (winds), καὶ (and) προσέκοψαν (beat) τῆ (that) οἰκία (house) ἐκεῖνη (upon), καὶ (and) ἔπεσεν (it fell) — καὶ (and) ἦν (was) ἡ (the) πτώσις (fall) αὐτῆς (of it) μεγάλη (great)."

28 Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass), ὅτε (when) ἐτέλεσεν (had finished) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τοὺς (the) λόγους (words) τούτους (these), ἐξεπλήσσοντο (were astonished) οἱ (the) ὄχλοι (crowds) ἐπὶ (at) τῆ (the) διδασχῆ (teaching) αὐτοῦ (of Him).

29 ἦν (He was) γὰρ (for) διδάσκων (teaching) αὐτοὺς (them) ὡς (as) ἐξουσίαν (authority) ἔχων (having), καὶ (and) οὐκ (not) ὡς (as) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes) αὐτῶν (of them).

1 Καταβάντος (Having come down) δὲ (now) αὐτοῦ (He) ἀπὸ (from) τοῦ (the) ὄρους (mountain), ἠκολούθησαν (followed) αὐτῷ (Him) ὄχλοι (crowds) πολλοί (great).

2 καὶ (And) ἰδοὺ (behold), λεπρὸς (a leper)^a προσελθὼν (having come), προσεκύνει (was worshipping) αὐτῷ (Him), λέγων (saying), "Κύριε (Lord), ἐὰν (if) θέλῃς (You are willing), δύνασαι (You are able) με (me) καθαρίσαι (to cleanse)."

3 Καὶ (And) ἐκτείνας (having stretched out) τὴν (the) χεῖρα (hand), ἤψατο (He touched) αὐτοῦ (him), λέγων (saying), "Θέλῳ (I am willing); καθαρίσθητι (be you cleansed)!" καὶ (And)

beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

7:26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, **which** built his house upon the sand:

7:27 And the **rain** descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

7:28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

7:29 For he taught them as one having authority, and not as the scribes.

8:1 When **he** was come down from the mountain, great multitudes followed him.

8:2 And, behold, there came a leper **and worshipped** him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

8:3 And Jesus put forth *his* hand, and touched him, saying, I will; be

And immediately his leprosy was cleansed.

εὐθέως (*immediately*) ἔκαθαρίσθη* (*was cleansed*) αὐτοῦ (*his*) ἢ (-) λέπρα (*leprosy*).

thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.

8:4 And Jesus **said** unto him, See thou tell no man; but go thy way **and** show thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

4 καὶ (*And*) λέγει (*says*) αὐτῷ (*to him*) ὁ (-) Ἰησοῦς (*Jesus*), “Ὅρα (*See that*) μηδενὶ (*no one*) εἰπῆς (*you tell*). ἀλλὰ (*But*) ὑπάγε (*go*), σεαυτὸν (*yourself*) δεῖξον (*show*) τῷ (*to the*) ἱερεῖ (*priest*), καὶ (*and*) προσένεγκον (*offer*) τὸ (*the*) δῶρον (*gift*) ὃ (*that*) προσέταξεν (*commanded*) Μωϋσῆς (*Moses*), εἰς (*for*) μαρτύριον (*a testimony*) αὐτοῖς (*to them*).”

8:4 And Jesus **said** unto him, See thou tell no man; but go thy way, show thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

8:5 And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

5 Εἰσελθόντος (*Having entered*) δὲ (*now*) αὐτοῦ (*He*) εἰς (*into*) Καφαρναοὺμ (*Capernaum*), προσῆλθεν (*came*) αὐτῷ (*to Him*) ἑκατόνταρχος (*a centurion*), παρακαλῶν (*imploring*) αὐτὸν (*Him*),

8:5 And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

and saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.

6 καὶ (*and*) λέγων (*saying*), “Κύριε (*Lord*), ὁ (*the*) παῖς (*servant*) μου (*of me*) βέβληται (*is lying*) ἐν (*in*) τῇ (*the*) οἰκίᾳ (*house*), παραλυτικός (*paralyzed*), δεινῶς (*grievously*) βασανιζόμενος (*tormented*).”

8:6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.

8:6 And Jesus **said** unto him, I will come and heal him.

7 «Καὶ» (*And*) λέγει (*He says*) αὐτῷ (*to him*), “Ἐγὼ (*I*) ἐλθὼν (*having come*), θεραπεύσω (*will heal*) αὐτόν (*him*).”

8:7 And Jesus **said** unto him, I will come and heal him.

8:7 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldst come under my roof; but speak the word only, and my servant shall be healed.

8 Ἀποκριθεὶς (*Answering*) δὲ (*however*), ὁ (*the*) ἑκατόνταρχος (*centurion*) ἔφη (*said*), “Κύριε (*Lord*), οὐκ (*not*) εἰμὶ (*I am*) ἰκανὸς (*worthy*) ἵνα (*that*) μου (*of me*) ὑπὸ (*under*) τὴν (*the*) στέγην (*roof*) εἰσελθῆς (*You should come*); ἀλλὰ (*but*) μόνον (*only*) εἰπὲ (*speak*) λόγῳ (*the word*), καὶ (*and*) ἰαθήσεται (*will be healed*) ὁ (*the*) παῖς (*servant*) μου (*of me*).

8:8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldst come under my roof; but speak the word only, and my servant shall be healed.

8:8 For I am a man under authority, having soldiers under me; and I say to this man, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

9 καὶ (*Also*) γὰρ (*for*) ἐγὼ (*I*) ἄνθρωπός (*a man*) εἰμι (*am*) ὑπὸ (*under*) ἐξουσίαν (*authority*), ἔχων (*having*) ὑπ’ (*under*) ἑμαυτὸν (*me*) στρατιώτας (*soldiers*); καὶ (*and*) λέγω (*I say*) τούτῳ (*to this one*), ‘Πορεύθητι (*Go*),’ καὶ (*and*) πορεύεται (*he goes*); καὶ (*and*) ἄλλῳ (*to another*), ‘Ἐρχου (*Come*),’ καὶ (*and*) ἔρχεται (*he comes*); καὶ (*and*) τῷ (*to*) δούλῳ (*the servant*) μου (*of me*), ‘Ποίησον (*Do*) τοῦτο (*this*),’ καὶ (*and*) ποιεῖ (*he does it*).”

8:9 For I am a man under authority, having soldiers under me; and I say to this man, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

8:9 And **when they that followed him, heard this, they** marveled. And when

10 Ἀκούσας (*Having heard*) δὲ (*now*), ὁ (-) Ἰησοῦς (*Jesus*) ἐθαύμασεν (*marveled*), καὶ (*and*) εἶπεν (*said*) τοῖς (*to those*) ἀκολουθοῦσιν (*following*), “Ἀμὴν (*Truly*) λέγω (*I say*)

8:10 When Jesus heard **it**, he marveled, and said **to** them that

Jesus heard **this**, he said **unto** them that followed,

8:10 Verily I say unto you, I have not found so great faith; no, not in Israel.

8:11 And I say unto you, that many shall come from the east, and **the** west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.

8:12 But the children of the **wicked one** shall be cast out into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

8:13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

8:14 And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid and sick of a fever.

8:15 And he touched her hand, and the fever left her; and she arose and ministered unto them.

8:16 **Now** when the **evening** was come, they brought unto him many that were possessed with devils; and he cast out the evil spirits

ὕμῖν (to you), παρ' (except) οὐδενὶ (no one) τοσαύτην (so great) πίστιν (faith) ἐν (in) τῷ (-) Ἰσραήλ (Israel) εὑρον (have I found).

11 λέγω (I say) δὲ (now) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) πολλοὶ (many) ἀπὸ (from) ἀνατολῶν (east) καὶ (and) δυσμῶν (west) ἔξουσιν (will come), καὶ (and) ἀνακλιθήσονται (will recline) μετὰ (with) Ἀβραάμ (Abraham) καὶ (and) Ἰσαάκ (Isaac) καὶ (and) Ἰακώβ (Jacob) ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens);

12 οἱ (the) δὲ (however) υἱοὶ (sons) τῆς (of the) βασιλείας (kingdom) ἐκβληθήσονται (will be cast out), εἰς (into) τὸ (the) σκότος (darkness) τὸ (the) ἑξώτερον (outer), ἐκεῖ (there) ἔσται (will be) ὁ (the) κλαυθμὸς (weeping) καὶ (and) ὁ (the) βρυγμὸς (gnashing) τῶν (of the) ὀδόντων (teeth)."

13 Καὶ (And) εἶπεν (said) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τῷ (to the) ἑκατοντάρχη (centurion), "Ὑπάγε (Go), ὡς (as) ἐπίστευσας (you have believed), γεννηθήτω (be it) σοι (to you)." καὶ (And) ἰάθη (was healed) ὁ (the) παῖς (servant) [αὐτοῦ] (of him) ἐν (in) τῇ (the) ὥρᾳ (hour) ἐκεῖνῃ (that).

14 Καὶ (And) ἐλθὼν (having come) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἰς (to) τὴν (the) οἰκίαν (house) Πέτρου (of Peter), εἶδεν (He saw) τὴν (the) πενθερὰν (mother-in-law) αὐτοῦ (of him) βεβλημένην (lying sick) καὶ (and) πυρέσσουσαν (fevering).

15 καὶ (And) ἥψατο (He touched) τῆς (the) χειρὸς (hand) αὐτῆς (of her), καὶ (and) ἀφήκεν (left) αὐτήν (her) ὁ (the) πυρετός (fever); καὶ (and) ἠγέρθη (she arose) καὶ (and) διηκόνει (was ministering) αὐτῶν (to them).

16 Ὁψίας (Evening) δὲ (now) γενομένης (having come), προσήνεγκαν (they brought) αὐτῷ (to Him) δαιμονιζομένους (being possessed with demons) πολλοὺς (many), καὶ (and) ἐξέβαλεν (He cast out) τὰ (the) πνεύματα (spirits) λόγῳ (by a word), καὶ (and) πάντα (all)

followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

8:11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.

8:12 But the children of the **kingdom** shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

8:13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

8:14 And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

8:15 And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

8:16 When the **even** was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with

with **the** word, and healed all that were sick.

8:17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities and bare our sicknesses.

8:18 Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side **of the sea**.

8:19 And a certain scribe came unto him and said, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

8:20 And Jesus **said** unto him, The foxes have holes, and the birds of the air have nests; but the Son of Man hath not where to lay his head.

8:21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

8:22 But Jesus said unto him, Follow me, and let the dead bury their dead.

8:23 And when he was entered into a ship, his disciples **came unto** him.

8:24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the

τοὺς (those) κακῶς (sick) ἔχοντας (being),
ἐθεράπευσεν (He healed),

17 ὅπως (so that) πληρωθῆ (it might be fulfilled) τὸ (that) ῥηθὲν (having been spoken) διὰ (by) Ἡσαΐου (Isaiah) τοῦ (the) προφήτου (prophet), λέγοντος (saying), “Αὐτὸς (Himself) τὰς (the) ἀσθενείας (infirmities) ἡμῶν (of us) ἔλαβεν (He took), καὶ (and) τὰς (our) νόσους (diseases) ἐβάστασεν (bore).”

18 Ἴδὼν (Having seen) δὲ (now) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) <πολλοὺς> (a great) ὄχλον (crowd) περὶ (around) αὐτὸν (Him), ἐκέλευσεν (He commanded) ἀπελθεῖν (to depart) εἰς (to) τὸ (the) πέραν (other side).

19 Καὶ (And) προσελθὼν (having come to him), εἷς (one) γραμματεὺς (scribe) εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him), “Διδάσκαλε (Teacher), ἀκολουθήσω (I will follow) σοι (You) ὅπου (wherever) ἂν (if) ἀπέρχῃ (You might go).”

20 Καὶ (And) λέγει (says) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Αἱ (-) ἀλώπεκες (Foxes) φωλεοὺς (holes) ἔχουσιν (have), καὶ (and) τὰ (the) πετεινὰ (birds) τοῦ (of the) οὐρανοῦ (air) κατασκηνώσεις (nests); ὁ (-) δὲ (but) Υἱὸς (the Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man), οὐκ (no) ἔχει (has) ποῦ (place where) τὴν (the) κεφαλὴν (head) κλίνει (He might lay).”

21 Ἄτερος (Another) δὲ (now) τῶν (of the) μαθητῶν (disciples) [αὐτοῦ] (of Him) εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him), “Κύριε (Lord), ἐπίτρεψόν (allow) μοι (me) πρῶτον (first) ἀπελθεῖν (to go) καὶ (and) θάψαι (to bury) τὸν (the) πατέρα (father) μου (of me).”

22 Ὁ (-) δὲ (But) Ἰησοῦς (Jesus) λέγει (said) αὐτῷ (to him), “Ἀκολούθει (Follow) μοι (Me), καὶ (and) ἄφες (leave) τοὺς (the) νεκροὺς (dead) θάψαι (to bury) τοὺς (-) ἑαυτῶν (their own) νεκροὺς (dead).”

23 Καὶ (And) ἐμβάντι (having entered) αὐτῷ (He) εἰς (into) τὸ (the) πλοῖον (boat), ἠκολούθησαν (followed) αὐτῷ (Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him).

24 καὶ (And) ἰδοὺ (behold), σεισμός (a storm) μέγας (great) ἐγένετο (arose) ἐν (in) τῇ (the) θαλάσῃ (sea), ὥστε (so that) τὸ (the) πλοῖον (boat) καλύπτεσθαι (was being swamped)

his word, and healed all that were sick:

8:17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare *our* sicknesses.

8:18 Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

8:19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

8:20 And Jesus **said** unto him, The foxes have holes, and the birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

8:21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

8:22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

8:23 And when he was entered into a ship, his disciples **followed** him.

8:24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the

ship was covered with the waves; but he was asleep.

8:25 And his disciples came **unto** him, and awoke him, saying, Lord, save us, **else** we perish.

8:26 And he **said** unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith?

8:27 Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

8:28 But the men marveled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him?

8:29 And when he was come to the other side, into the country of the Gergesenes, there met him **a man** possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man **could** pass that way.

8:30 And, behold, **he** cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? Art thou come hither to torment us before the time?

8:31 And there was, a good way off from them, a herd of many swine, feeding.

8:32 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to

ὑπὸ (by) τῶν (the) κυμάτων (waves); αὐτὸς (He Himself) δὲ (however) ἐκάθευδεν (was sleeping).

25 καὶ (And) προσελθόντες (having come to Him), ἤγειραν (they awoke) αὐτὸν (Him), λέγοντες (saying), “Κύριε (Lord), σῶσον (save us), ἀπολλύμεθα (we are perishing)!”

26 Καὶ (And) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), “Τί (Why) δειλοί (fearful) ἐστε (are you), ὀλιγόπιστοι (O you of little faith)?” τότε (Then), ἐγερθεῖς (having arisen), ἐπετίμησεν (He rebuked) τοῖς (the) ἀνέμοις (winds) καὶ (and) τῇ (the) θαλάσῃ (sea), καὶ (and) ἐγένετο (there was) γαλήνη (a calm) μεγάλη (great).

27 Οἱ (-) δὲ (And) ἄνθρωποι (the men) ἐθαύμασαν (marveled), λέγοντες (saying), “Ποταπὸς (What kind of man) ἐστίν (is) οὗτος (this), ὅτι (that) καὶ (even) οἱ (the) ἄνεμοι (winds) καὶ (and) ἡ (the) θάλασσα (sea) αὐτῷ (Him) ὑπακούουσιν (obey)?”

28 Καὶ (And) ἐλθόντος (having come) αὐτοῦ (He) εἰς (to) τὸ (the) πέραν (other side), εἰς (to) τὴν (the) χώραν (region) τῶν (of the) Γαδαρηνῶν (Gadarenes), ὑπήντησαν (met) αὐτῷ (Him) δύο (two) δαιμονιζόμενοι (being possessed by demons), ἐκ (out of) τῶν (the) μνημείων (tombs) ἐξερχόμενοι (coming forth), χαλεποὶ (violent) λίαν (extremely), ὥστε (so that) μὴ (not) ἰσχύειν (was able) τινὰ (anyone) παρελθεῖν (to pass) διὰ (by) τῆς (the) ὁδοῦ (way) ἐκείνης (that).

29 Καὶ (And) ἰδοὺ (behold), ἔκραξαν (they cried out), λέγοντες (saying), “Τί (What) ἡμῖν (to us) καὶ (and) σοί (to you), Υἱὲ (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)? ἦλθες (Are You come) ὧδε (here) πρὸ (before the) καιροῦ (time) βασανίσαι (to torment) ἡμᾶς (us)?”

30 Ἦν (There was) δὲ (now) μακρὰν (far off) ἀπ’ (from) αὐτῶν (them) ἀγέλη (a herd) χοίρων (of pigs) πολλῶν (many), βοσκομένη (feeding).

31 οἱ (-) δὲ (And) δαίμονες (the demons) παρεκάλουν (were begging) αὐτὸν (Him), λέγοντες (saying), “Εἰ (If) ἐκβάλλεις (You cast out) ἡμᾶς (us),

ship was covered with the waves: but he was asleep.

8:25 And his disciples came **to** him, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

8:26 And he **said** unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

8:27 But the men marveled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

8:28 And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him **two** possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man **might** pass **by** that way.

8:29 And, behold, **they** cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

8:30 And there was a good way off from them a herd of many swine feeding.

8:31 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to

go into the herd of swine.

8:33 And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine; and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

8:34 And they that kept them fled, and went their way into the city, and told everything which took place, and what was befallen the possessed of the devils.

8:35 And, behold, the whole city came out to meet Jesus; and when they saw him, they besought him that he would depart out of their coasts.

9:1 And Jesus entered into a ship, and passed over, and came into his own city.

9:2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed; and Jesus, knowing their faith, said unto the sick of the palsy, Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee; go thy way and sin no more.

9:3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.

ἀπόστειλον (send away) ἡμᾶς (us) εἰς (into) τὴν (the) ἀγέλην (herd) τῶν (-) χοίρων (of pigs)."

32 Καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Ἔπάγετε (Go)." οἱ (-) δὲ (And) ἐξεληθόντες (having gone out) ἀπῆλθον (they went away) εἰς (into) τοὺς (the) χοίρους (pigs); καὶ (and) ἰδοὺ (behold), ὤρμησεν (rushed) πᾶσα (all) ἡ (the) ἀγέλη (herd) κατὰ (down) τοῦ (the) κρημνοῦ (steep bank) εἰς (into) τὴν (the) θάλασσαν (sea), καὶ (and) ἀπέθανον (perished) ἐν (in) τοῖς (the) ὕδασι (waters).

33 Οἱ (Those) δὲ (now) βόσκοντες (feeding them) ἔφυγον (fled), καὶ (and) ἀπελθόντες (having gone away) εἰς (into) τὴν (the) πόλιν (city), ἀπήγγειλαν (they related) πάντα (everything), καὶ (including) τὰ (the matter) τῶν (of those) δαμονιζομένων (being possessed by demons).

34 καὶ (And) ἰδοὺ (behold), πᾶσα (all) ἡ (the) πόλις (city) ἐξῆλθεν (went out) εἰς (to) ὑπάντησιν (meet) τῷ (-) Ἰησοῦ (Jesus). καὶ (And) ἰδόντες (having seen) αὐτὸν (Him), παρεκάλεσαν (they begged Him) ὅπως (that) μεταβῆ (He would depart) ἀπὸ (from) τῶν (the) ὁρίων (region) αὐτῶν (of them).

1 Καὶ (And) ἐμβὰς (having entered) εἰς (into) πλοῖον (a boat), διεπέρασεν (He passed over) καὶ (and) ἦλθεν (came) εἰς (to) τὴν (the) ἰδίαν (own) πόλιν (city).

2 Καὶ (And) ἰδοὺ (behold), προσέφερον (they were bringing) αὐτῷ (to Him) παραλυτικὸν (a paralytic) ἐπὶ (on) κλίνης (a bed) βεβλημένον (lying). καὶ (And) ἰδὼν (having seen) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τὴν (the) πίστιν (faith) αὐτῶν (of them), εἶπεν (He said) τῷ (to the) παραλυτικῷ (paralytic), "Θάρσει (Take courage), τέκνον (son); ἀφίενταί (have been forgiven) σου (of you) αἱ (the) ἁμαρτίαι (sins)."

3 Καὶ (And) ἰδοὺ (behold), τινες (some) τῶν (of the) γραμματέων (scribes) εἶπαν (said) ἐν (to) ἑαυτοῖς (themselves), "Οὗτος (This man) βλασφημεῖ (blasphemes)!"

go away into the herd of swine.

8:32 And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

8:33 And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

8:34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought him that he would depart out of their coasts.

9:1 And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.

9:2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.

9:3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.

9:4 And Jesus, knowing their thoughts, said, Wherefore **is it that** ye think evil in your hearts?

9:5 For is **it not** easier to say, Thy sins be forgiven thee, **than** to say, Arise and walk?

9:6 But **I said this** that ye may know that the Son of Man hath power on earth to forgive sins.
9:7 Then **Jesus said unto** the sick of the palsy, Arise, take up thy bed, and go unto **thy** house.

9:8 And he **immediately** arose, and departed to his house.

9:9 But when the **multitude** saw it, they marveled and glorified God, **who** had given such power unto men.

9:10 And as Jesus passed forth from thence, he saw a man named Matthew, sitting at the **place where they received tribute, as was customary in those days**, and he **said** unto him, Follow me. And he arose and followed him.

9:11 And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him, and **with** his disciples.

4 Καὶ (And) εἰδὼς (having known) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τὰς (the) ἐνθυμήσεις (thoughts) αὐτῶν (of them), εἶπεν (He said), “Ἴνα (So that) τί (why) ἐνθυμείσθε (think you) πονηρὰ (evil) ἐν (in) ταῖς (the) καρδίαις (hearts) ὑμῶν (of you)?

5 τί (Which) γάρ (for) ἐστίν (is) εὐκοπώτερον (easier), εἰπεῖν (to say), Ἀφίενταί (Are forgiven) σου (of you) αἱ (the) ἁμαρτίαι (sins), ἢ (or) εἰπεῖν (to say). Ἐγειρε (Arise) καὶ (and) περιπάτει (walk)?

6 ἵνα (So that) δὲ (however) εἰδῆτε (you may know) ὅτι (that) ἐξουσίαν (authority) ἔχει (has) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth) ἀφίεναι (to forgive) ἁμαρτίας (sins)...” τότε (Then) λέγει (He says) τῷ (to the) παραλυτικῷ (paralytic), “Ἐγερθεῖς* (Having arisen), ἄρῳν (take up) σου (your) τὴν (-) κλίνην (mat), καὶ (and) ὑπάγε (go) εἰς (to) τὸν (the) οἶκόν (house) σου (of you).”

7 καὶ (And) ἐγερθεὶς (having arisen), ἀπῆλθεν (he went away) εἰς (to) τὸν (the) οἶκον (house) αὐτοῦ (of him).

8 Ἰδόντες (Having seen) δὲ (now), οἱ (the) ὄχλοι (crowds) ἐφοβήθησαν (marveled) καὶ (and) ἐδόξασαν (glorified) τὸν (-) Θεὸν (God), τὸν (the *One*) δόντα (having given) ἐξουσίαν (authority) τοιαύτην (such) τοῖς (-) ἀνθρώποις (to men).

9 Καὶ (And) παράγων (passing on) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἐκεῖθεν (from there), εἶδεν (He saw) ἄνθρωπον (a man) καθήμενον (sitting) ἐπὶ (at) τὸ (the) τελώνιον (tax booth), Μαθθαῖον (Matthew) λεγόμενον (named). καὶ (And) λέγει (He says) αὐτῷ (to him), Ἀκολούθει (Follow) μοι (Me).” καὶ (And) ἀναστὰς (having arisen), ἠκολούθησεν (he followed) αὐτῷ (Him).

10 Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) αὐτοῦ (of Him) ἀνακειμένου (reclining) ἐν (in) τῇ (the) οἰκίᾳ (house), καὶ (that) ἰδοῦ (behold), πολλοὶ (many) τελῶναι (tax collectors) καὶ (and) ἁμαρτωλοὶ (sinners), ἐλθόντες (having come), συνανέκειντο (were reclining with) τῷ (-) Ἰησοῦ (Jesus) καὶ (and) τοῖς (the) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him).

9:4 And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?

9:5 For **whether** is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; **or** to say, Arise, and walk?

9:6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then **saith he to** the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto **thine** house.

9:7 And he arose, and departed to his house.

9:8 But when the **multitudes** saw it, they marveled, and glorified God, **which** had given such power unto men.

9:9 And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the **receipt of custom**: and he **saith** unto him, Follow me. And he arose, And followed him.

9:10 And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

9:12 And when the Pharisees saw **them**, they said unto his disciples, Why eateth your master with publicans, and sinners?

9:13 But when Jesus heard **them**, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

9:14 But go ye and learn what **this** meaneth; I will have mercy and not sacrifice; for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

9:15 **And while he was thus teaching, there** came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft but thy disciples fast not?

9:16 And Jesus said unto them, Can the children of the **bride-chamber** mourn, as long as the bridegroom is with them?
9:17 But the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

9:18 **Then said the Pharisees unto him, Why will ye not receive us with our baptism, seeing we keep the whole law?**

11 καὶ (And) ἰδόντες (having seen it), οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) ἔλεγον (said) τοῖς (to) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him), “Διὰ (Because of) τί (why) μετὰ (with) τῶν (the) τελωνῶν (tax collectors) καὶ (and) ἁμαρτωλῶν (sinners) ἐσθίει (eats) ὁ (the) διδάσκαλος (Teacher) ὑμῶν (of you)?”

12 Ὁ (-) δὲ (And) ἀκούσας (having heard), εἶπεν (He said), “Ὅν (Not) χρεῖαν (need) ἔχουσιν (have) οἱ (those) ἰσχύοντες (being strong) ἰατροῦ (of a physician), ἀλλ’ (but) οἱ (those) κακῶς (sick) ἔχοντες (being).”

13 πορευθέντες (Having gone) δὲ (however), μάθετε (learn) τί (what) ἐστὶν (is), “Ἐλεος (Mercy) θέλω (I desire), καὶ (and) οὐ (not) θυσίαν (sacrifice).”^a οὐ (Not) γὰρ (for) ἦλθον (I came) καλέσαι (to call) δικαίους (the righteous), ἀλλὰ (but) ἁμαρτωλοὺς (sinners).”

14 Τότε (Then) προσέρχονται (come) αὐτῷ (to Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) Ἰωάννου (of John), λέγοντες (saying), “Διὰ (Because of) τί (why) ἡμεῖς (we) καὶ (and) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) νηστεύομεν (do fast) <πολλά> (many times); οἱ (the) δὲ (however) μαθηταὶ (disciples) σου (of You) οὐ (not) νηστεύουσιν (fast)?”

15 Καὶ (And) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Μὴ (Not) δύνανται (can) οἱ (the) υἱοὶ (sons) τοῦ (of the) νυμφῶνος (bridechamber) πενθεῖν (mourn) ἐφ’ (as) ὅσον (long as) μετ’ (with) αὐτῶν (them) ἐστὶν (is) ὁ (the) νυμφίος (bridegroom)? ἐλεύσονται (Will come) δὲ (however) ἡμέραι (days) ὅταν (when) ἀπαρθῇ (shall have been taken away) ἀπ’ (from) αὐτῶν (them) ὁ (the) νυμφίος (bridegroom), καὶ (and) τότε (then) νηστεύουσιν (they will fast).”

9:11 And when the Pharisees saw **it**, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?

9:12 But when Jesus heard **that**, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

9:13 But go ye and learn what **that** meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

9:14 **Then** came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

9:15 And Jesus said unto them, Can the children of the **bridechamber** mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

9:19 **But Jesus said unto them, Ye keep not the law. If ye had kept the law, ye would have received me, for I am he who gave the law.**

9:20 **I receive not you with your baptism, because it profiteth you nothing.**

9:21 **For when that which is new is come, the old is ready to be put away.**

9:22 **For** no man putteth a piece of new cloth **on** an old garment; for that which is put in to fill it up, taketh from the garment, and the rent is made worse.

9:23 Neither do men put new wine into old bottles; else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish; but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

9:24 While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler and worshipped him, saying My daughter is even now **dying**; but come and lay thy hand upon her and she shall live.

9:25 And Jesus arose and followed him, and **also** his disciples, **and much people thronged him.**

16 Οὐδείς (No one) δὲ (however) ἐπιβάλλει (puts) ἐπίβλημα (a patch) ῥάκους (of cloth) ἀγνάφου (unshrunk) ἐπὶ (on) ἱματίῳ (clothing) παλαιῷ (old); αἶρει (tears away) γὰρ (for) τὸ (the) πλήρωμα (patch) αὐτοῦ (of it) ἀπὸ (from) τοῦ (the) ἱματίου (garment), καὶ (and) χειρῶν (a worse) σχίσμα (tear) γίνεται (emerges).

17 Οὐδὲ (Nor) βάλλουσιν (pour they) οἶνον (wine) νέον (new) εἰς (into) ἀσκούς (wineskins) παλαιούς (old); εἰ (if) δὲ (now) μή' γε (lest) ῥήγνυνται (are burst) οἱ (the) ἀσκοί (wineskins), καὶ (and) ὁ (the) οἶνος (wine) ἐκχεῖται (is poured out), καὶ (and) οἱ (the) ἀσκοί (wineskins) ἀπόλλυνται (are destroyed). ἀλλὰ (But) βάλλουσιν (they pour) οἶνον (wine) νέον (new) εἰς (into) ἀσκούς (wineskins) καινοὺς (new), καὶ (and) ἀμφοτέροι (both) συντηροῦνται (are preserved)."

18 Ταῦτα (These things) αὐτοῦ (of Him) λαλοῦντος (speaking) αὐτοῖς (to them), ἰδοὺ (behold), ἄρχων (a ruler) εἷς (certain) ἐλθὼν* (having come), προσεκύνει (was kneeling down) αὐτῷ (to Him), λέγων (saying) ὅτι (-), "Ἡ (The) θυγάτηρ (daughter) μου (of Me) ἄρτι (presently) ἐτελεύτησεν (has died); ἀλλὰ (but) ἐλθὼν (having come), ἐπίθες (lay) τὴν (the) χειρὰ (hand) σου (of You) ἐπ' (upon) αὐτήν (her), καὶ (and) ζήσει (she will live)."

19 Καὶ (And) ἐγερθεὶς (having arisen), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἠκολούθει (followed) αὐτῷ (him), καὶ (also) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him).

9:16 No man putteth a piece of new cloth **unto** an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.

9:17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

9:18 While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now **dead**: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

9:19 And Jesus arose, and followed him, and **so did** his disciples.

9:26 And, behold, a woman which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment.

9:27 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

9:28 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

9:29 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels, and the people making a noise,

9:30 He said unto them, Give place; for the maid is not dead; but sleepeth. And they laughed him to scorn.

9:31 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

9:32 And the fame of **Jesus** went abroad into all that land.

9:33 And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, **Jesus**, thou Son of

20 Καὶ (And) ἰδοὺ (behold), γυνὴ (a woman) αἰμορροοῦσα (having had a flux of blood) δώδεκα (twelve) ἔτη (years), προσελθοῦσα (having come up) ὀπισθεν (behind Him), ἥψατο (touched) τοῦ (the) κρασπέδου (fringe) τοῦ (of the) ἱματίου (garment) αὐτοῦ (of Him).

21 ἔλεγεν (She was saying) γὰρ (for) ἐν (within) ἑαυτῇ (herself), "Ἐὰν (If) μόνον (only) ἅψωμαι (I shall touch) τοῦ (the) ἱματίου (garment) αὐτοῦ (of Him), σωθήσομαι (I will be healed)."

22 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus), στραφεὶς (having turned) καὶ (and) ἰδὼν (having seen) αὐτήν (her), εἶπεν (said), "Θάρσει (Take courage), θύγατερ (daughter); ἡ (the) πίστις (faith) σου (of you) σέσωκέν (has cured) σε (you)." καὶ (And) ἐσώθη (was cured) ἡ (the) γυνὴ (woman) ἀπὸ (from) τῆς (the) ὥρας (hour) ἐκείνης (very).

23 Καὶ (And) ἐλθὼν (having come) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἰς (into) τὴν (the) οἰκίαν (house) τοῦ (of the) ἄρχοντος (ruler), καὶ (and) ἰδὼν (having seen) τοὺς (the) αὐλητὰς (flute players) καὶ (and) τὸν (the) ὄχλον (crowd) θορυβοῦμενον (making a commotion),

24 ἔλεγεν (He says), "Ἀναχωρεῖτε (Go away). οὐ (Not) γὰρ (for) ἀπέθανεν (is dead) τὸ (the) κοράσιον (girl), ἀλλὰ (but) καθεύδει (sleeps)." καὶ (And) κατεγέλων (they began to laugh at) αὐτοῦ (Him).

25 Ὅτε (When) δὲ (now) ἐξεβλήθη (had been put outside) ὁ (the) ὄχλος (crowd), εἰσελθὼν (having entered), ἐκράτησεν (He took hold of) τῆς (the) χειρὸς (hand) αὐτῆς (of her), καὶ (and) ἠγέρθη (arose) τὸ (the) κοράσιον (girl).

26 καὶ (And) ἐξῆλθεν (went out) ἡ (the) φήμη (report) αὕτη (this) εἰς (into) ὅλην (all) τὴν (the) γῆν (land) ἐκείνην (that).

27 Καὶ (And) παράγοντι (passing on) ἐκεῖθεν (from there) τῷ (-) Ἰησοῦ (Jesus), ἠκολούθησαν (followed) αὐτῷ (Him) δύο (two) τυφλοὶ (blind men), κράζοντες (crying out) καὶ (and) λέγοντες (saying), "Ἐλέησον (Have mercy on) ἡμᾶς (us), υἱὸς (Son) Δαυὶδ (of David)."

9:20 And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment:

9:21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

9:22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

9:23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

9:24 He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

9:25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

9:26 And the fame **hereof** went abroad into all that land.

9:27 And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying,

David, have mercy on us.

9:34 And when he was come into the house, the blind men came to him; and Jesus **said** unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.

9:35 Then touched he their eyes, saying, According to your faith, be it unto you.

9:36 And their eyes were opened; and straitly **he** charged them, saying, **Keep my commandments, and see ye tell no man in this place,** that no man know it.

9:37 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

9:38 **And** as they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

9:39 And when the devil was cast out, the dumb **man** spake. And the multitudes marveled, saying, It was never so seen in Israel.

9:40 But the Pharisees said, He casteth out **the** devils, through the prince of the devils.

9:41 And Jesus went about all the cities

28 Ἐλθόντι (Having come) δὲ (now) εἰς (into) τὴν (the) οἰκίαν (house), προσῆλθον (came) αὐτῷ (to Him) οἱ (the) τυφλοὶ (blind men), καὶ (and) λέγει (says) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Πιστεύετε (Believe you) ὅτι (that) δύναμαι (I am able) τοῦτο (this) ποιῆσαι (to do)?" Λέγουσιν (They say) αὐτῷ (to him), "Ναί (Yes), Κύριε (Lord)."

29 Τότε (Then) ἥψατο (He touched) τῶν (the) ὀφθαλμῶν (eyes) αὐτῶν (of them), λέγων (saying), "Κατὰ (According to) τὴν (the) πίστιν (faith) ὑμῶν (of you) γενηθήτω (be it) ὑμῖν (to you)."

30 καὶ (And) ἠνεώχθησαν (were opened) αὐτῶν (their) οἱ (-) ὀφθαλμοὶ (eyes). καὶ (And) ἐνεβρομήθη (strictly instructed) αὐτοῖς (them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), λέγων (saying), "Ὅρατε (See that) μηδεὶς (no one) γινωσκέτω (knows)."

31 οἱ (-) δὲ (But) ἐξεληθόντες (having gone out), διεφήμισαν (they make known) αὐτὸν (Him) ἐν (in) ὅλῃ (all) τῇ (the) γῇ (land) ἐκεῖνη (that).

32 Αὐτῶν (As they) δὲ (now) ἐξερχομένων (were going out), ἰδοῦ (behold), προσήνεγκαν (they brought) αὐτῷ (to Him) «ἄνθρωπον» (a man) κωφὸν (mute), δαμονιζόμενον (possessed by a demon).

33 καὶ (And) ἐκβληθέντος (having been cast out) τοῦ (the) δαμονίου (demon), ἐλάλησεν (spoke) ὁ (the) κωφός (mute man). καὶ (And) ἐθαύμασαν (marveled) οἱ (the) ὄχλοι (crowds), λέγοντες (saying), "Οὐδέποτε (Never) ἐφάνη (was it seen) οὕτως (thus) ἐν (in) τῷ (-) Ἰσραήλ (Israel)."

34 Οἱ (The) δὲ (now) Φαρισαῖοι (Pharisees) ἔλεγον (were saying), "Ἐν (By) τῷ (the) ἄρχοντι (prince) τῶν (of the) δαμονίων (demons) ἐκβάλλει (He casts out) τὰ (-) δαμόνια (demons)."

35 Καὶ (And) περιῆγεν (was going throughout) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τὰς (the) πόλεις (cities) πάσας (all) καὶ (and)

Thou Son of David, have mercy on us.

9:28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus **saith** unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.

9:29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.

9:30 And their eyes were opened; and **Jesus** straitly charged them, saying, See that no man know it.

9:31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

9:32 As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

9:33 And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marveled, saying, It was never so seen in Israel.

9:34 But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

9:35 And Jesus went about all the

and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and disease among the people.

9:42 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

9:43 Then **said** he unto his disciples, The harvest truly is plenteous, but the laborers are few.

9:44 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth laborers into his harvest.

10:1 And when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power **over** unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

10:2 Now the names of the twelve apostles are these; the first Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;

Philip, and Bartholomew; Thomas, and

τάς (the) κώμας (villages), διδάσκων (teaching) ἐν (in) ταῖς (the) συναγωγαῖς (synagogues) αὐτῶν (of them), καὶ (and) κηρύσσων (proclaiming) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel) τῆς (of the) βασιλείας (kingdom), καὶ (and) θεραπεύων (healing) πᾶσαν (every) νόσον (disease) καὶ (and) πᾶσαν (every) μαλακίαν (sickness).

36 Ἰδὼν (Having seen) δὲ (now) τοὺς (the) ὄχλους (crowds), ἐσπλαγχνίσθη (He was moved with compassion) περὶ (for) αὐτῶν (them), ὅτι (because) ἦσαν (they were) ἐσκυλμένοι (wearied) καὶ (and) ἐρριμμένοι (cast away), ὡσεὶ (as) πρόβατα (sheep) μὴ (not) ἔχοντα (having) ποιμένα (a shepherd).

37 Τότε (Then) λέγει (He says) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him), "Ὁ (The) μὲν (indeed) θερισμὸς (harvest) πολὺς (is plentiful), οἱ (the) δὲ (however) ἐργάται (workmen) ὀλίγοι (are few);

38 δεήθητε (Beseech) οὖν (therefore) τοῦ (the) Κυρίου (Lord) τοῦ (of the) θερισμοῦ (harvest), ὅπως (that) ἐκβάλῃ (He might send out) ἐργάτας (workmen) εἰς (into) τὸν (the) θερισμὸν (harvest) αὐτοῦ (of Him)."

1 Καὶ (And) προσκαλεσάμενος (having summoned) τοὺς (the) δώδεκα (twelve) μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of Him), ἔδωκεν (He gave) αὐτοῖς (to them) ἐξουσίαν (authority) πνευμάτων (over spirits) ἀκαθάρτων (unclean), ὥστε (so as) ἐκβάλλειν (to cast out) αὐτὰ (them) καὶ (and) θεραπεύειν (to heal) πᾶσαν (every) νόσον (disease) καὶ (and) πᾶσαν (every) μαλακίαν (sickness).

2 Τῶν (-) δὲ (And) δώδεκα (of the twelve) ἀποστόλων (apostles) τὰ (the) ὀνόματά (names) ἐστὶν (are) ταῦτα (these): πρῶτος (first) Σίμων (Simon), ὁ (-) λεγόμενος (called) Πέτρος (Peter), καὶ (and) Ἀνδρέας (Andrew), ὁ (the) ἀδελφὸς (brother) αὐτοῦ (of him); καὶ (and) Ἰάκωβος (James) ὁ (the son) τοῦ (of) Ζεβεδαίου (Zebedee), καὶ (and) Ἰωάννης (John) ὁ (the) ἀδελφὸς (brother) αὐτοῦ (of him);

3 Φίλιππος (Philip), καὶ (and) Βαρθολομαῖος (Bartholomew); Θωμᾶς (Thomas), καὶ (and) Μαθθαῖος (Matthew) ὁ (the)

cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and **every** disease among the people.

9:36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

9:37 Then **said** he unto his disciples, The harvest truly is plenteous, but the laborers are few;

9:38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth laborers into his harvest.

10:1 And when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power **against** unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

10:2 Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;

10:3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and

Matthew the publican; James the son of Alpheus; and Lebbeus, whose surname was Thaddeus;

τελώνης (tax collector); Ἰάκωβος (James) ὁ (the son) τοῦ (-) Ἀλφαίου (of Alphaeus), καὶ (and) Θαδδαῖος (Thaddaeus);

Matthew the publican; James the son of Alpheus, and Lebbeus, whose surname was Thaddeus;

Simon the Canaanite; and Judas Iscariot, who also betrayed him.

4 Σίμων (Simon) ὁ (the) Καναναῖος (Zealot), καὶ (and) Ἰούδας (Judas) ὁ (-) Ἰσκαριώτης (Iscariot), ὁ (the one) καὶ (also) παραδοῦς (having betrayed) αὐτόν (Him).

10:4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

10:3 These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying,
10:4 Go not into the way of the Gentiles, and enter ye not into any city of the Samaritans.

5 Τούτους (These) τοὺς (-) δώδεκα (twelve) ἀπέστειλεν (sent forth) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), παραγγείλας (having instructed) αὐτοῖς (them), λέγων (saying), "Εἰς (Into) ὁδὸν (the way) ἔθνων (of the Gentiles) μὴ (not) ἀπέλθῃτε (go off), καὶ (and) εἰς (into) πόλιν (any city) Σαμαριτῶν (of the Samaritans) μὴ (not) εἰσέλθῃτε (enter);

10:5 These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter ye not:

10:5 But rather go to the lost sheep of the house of Israel.

6 πορεύεσθε (go) δὲ (however) μᾶλλον (rather) πρὸς (to) τὰ (those) πρόβατα (sheep) τὰ (-) ἀπολωλότα (being lost) οἴκου (of the house) Ἰσραήλ (of Israel).

10:6 But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

10:6 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

7 πορευόμενοι (Going on) δὲ (also) κηρύσσετε (proclaim), λέγοντες (saying) ὅτι (-), "Ἦγγικεν (Has drawn near) ἡ (The) βασιλεία (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens)."

10:7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

10:7 Heal the sick; cleanse the lepers; raise the dead; cast out devils; freely ye have received, freely give.

8 ἀσθενούντας (Those ailing) θεραπεύετε (heal), νεκροὺς (dead) ἐγείρετε (raise), λεπροὺς (lepers) καθαρίζετε (cleanse), δαιμόνια (demons) ἐκβάλλετε (cast out); δωρεὰν (freely) ἐλάβετε (you received), δωρεὰν (freely) δότε (give).

10:8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

10:8 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses.

9 Μὴ (Neither) κτήσῃσθε (take along) χρυσὸν (gold), μηδὲ (nor) ἄργυρον (silver), μηδὲ (nor) χαλκὸν (copper) εἰς (in) τὰς (the) ζώνας (belts) ὑμῶν (of you),

10:9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,

10:9 Nor scrip for your journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves; for the workman is worthy of his meat.

10 μὴ (nor) πῆραν (provision-bag) εἰς (for) ὁδὸν (the way), μηδὲ (nor) δύο (two) χιτῶνας (tunics), μηδὲ (nor) ὑποδήματα (sandals), μηδὲ (nor) ῥάβδον (a staff); ἄξιός (worthy is) γὰρ (for) ὁ (the) ἐργάτης (workman) τῆς (of the) τροφῆς (provisions) αὐτοῦ (of him).

10:10 Nor scrip for your journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.

10:10 And into whatsoever town or city ye shall enter, **enquire** who in it is worthy, and there abide till ye go thence.

11 Εἰς (Into) ἣν (whatever) δ' (now) ἂν (-) πόλιν (city) ἢ (or) κώμην (village) εἰσέλθῃτε (you enter), ἐξετάσατε (inquire) τίς (who) ἐν (in) αὐτῇ (it) ἄξιός (worthy) ἐστίν (is), κακεῖ (and there) μείνατε (remain) ἕως (until) ἂν (-) ἐξέλθῃτε (you go forth).

10:11 And into whatsoever city or town ye shall enter, **inquire** who in it is worthy; and there abide till ye go thence.

10:11 And when ye come into a house, salute it;

and if the house be worthy, let your peace come upon it; but if it be not worthy, let your peace return to you.

10:12 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house, or city, shake off the dust of your feet **for a testimony against them.**

10:13 **And**, verily, I say unto you, it shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.

10:14 Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves; be ye therefore wise servants, and as harmless as doves.

10:15 But, beware of men; for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues.

10:16 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

10:17 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak; for it shall be given

12 εἰσερχόμενοι (**Entering**) δὲ (**now**) εἰς (**into**) τὴν (**the**) οἰκίαν (**house**), ἀσπάσασθε (**greet**) αὐτήν (**it**).

13 καὶ (**And**) εἰάν (**if**) μὲν (**indeed**) ἦ (**be**) ἡ (**the**) οἰκία (**house**) ἀξία (**worthy**), ἐλθάτω (**let come**) ἡ (**the**) εἰρήνη (**peace**) ὑμῶν (**of you**) ἐπ' (**upon**) αὐτήν (**it**); εἰάν (**if**) δὲ (**however**) μὴ (**not**) ἦ (**it be**) ἀξία (**worthy**), ἡ (**the**) εἰρήνη (**peace**) ὑμῶν (**of you**) πρὸς (**to**) ὑμᾶς (**you**) ἐπιστραφήτω (**let return**).

14 καὶ (**And**) ὅς (**whoever**) ἂν (**-**) μὴ (**not**) δέξηται (**will receive**) ὑμᾶς (**you**), μηδὲ (**nor**) ἀκούσει (**will hear**) τοὺς (**the**) λόγους (**words**) ὑμῶν (**of you**), ἐξερχόμενοι (**going forth**) ἔξω (**out**) τῆς (**of the**) οἰκίας (**house**) ἢ (**or**) τῆς (**of the**) πόλεως (**city**) ἐκείνης (**that**), ἐκτινάξατε (**shake off**) τὸν (**the**) κονιορτὸν (**dust**) τῶν (**of the**) ποδῶν (**feet**) ὑμῶν (**of you**)!

15 ἀμὴν (**Truly**) λέγω (**I say**) ὑμῖν (**to you**), ἀνεκτότερον (**More tolerable**) ἔσται (**it will be**) γῆ (**for the land**) Σοδόμων (**of Sodom**) καὶ (**and**) Γομορρῶν (**of Gomorrah**) ἐν (**on**) ἡμέρᾳ (**day**) κρίσεως (**of judgment**), ἢ (**than**) τῆ (**the**) πόλει (**city**) ἐκείνῃ (**for that**).

16 Ἴδοῦ (**Behold**), ἐγὼ (**I**) ἀποστέλλω (**send forth**) ὑμᾶς (**you**) ὡς (**as**) πρόβατα (**sheep**) ἐν (**in**) μέσῳ (**the midst**) λύκων (**of wolves**); γίνεσθε (**be you**) οὖν (**therefore**) φρόνιμοι (**shrewd**) ὡς (**as**) οἱ (**the**) ὄφεις (**serpents**), καὶ (**and**) ἀκέραιοι (**innocent**) ὡς (**as**) αἱ (**the**) περιστεραὶ (**doves**).

17 Προσέχετε (**Beware**) δὲ (**however**) ἀπὸ (**of**) τῶν (**-**) ἀνθρώπων (**men**); παραδώσουσιν (**they will deliver**) γὰρ (**for**) ὑμᾶς (**you**) εἰς (**into**) συνέδρια (**courts**), καὶ (**and**) ἐν (**in**) ταῖς (**the**) συναγωγαῖς (**synagogues**) αὐτῶν (**of them**), μαστιγώσουσιν (**they will flog**) ὑμᾶς (**you**);

18 καὶ (**and**) ἐπὶ (**before**) ἡγεμόνας (**governors**) δὲ (**also**), καὶ (**and**) βασιλεῖς (**kings**) ἀχθήσεσθε (**you will be brought**), ἕνεκεν (**on account of**) ἐμοῦ (**Me**), εἰς (**for**) μαρτύριον (**a testimony**) αὐτοῖς (**to them**) καὶ (**and**) τοῖς (**to the**) ἔθνεσιν (**Gentiles**).

19 ὅταν (**When**) δὲ (**then**) παραδῶσιν (**they deliver up**) ὑμᾶς (**you**), μὴ (**not**) μεριμνήσητε (**be anxious**) πῶς (**how**) ἢ (**or**) τί (**what**) λαλήσητε (**you should speak**); δοθήσεται (**it will be given**) γὰρ (**for**) ὑμῖν (**you**) ἐν (**in**)

10:12 And when ye come into a house, salute it.

10:13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

10:14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.

10:15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.

10:16 Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

10:17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;

10:18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

10:19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be

you in that same hour what ye shall speak;

for it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.

10:18 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child; and the children shall rise up against their parents and cause them to be put to death.

10:19 And ye shall be hated of all **the world** for my name's sake; but he that endureth to the end shall be saved.

10:20 But when they persecute you in **one** city, flee ye into another; for verily, I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of Man be come.

10:21 **Remember**, the disciple is not above his master; nor the servant above his lord.

It is enough that the disciple be as his master, and the servant as his lord. 10:22 If they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household.

ἐκεῖνη (that) τῆ (-) ὥρα (hour) τί (what) λαλήσητε (you should say).

20 οὐ (Not) γὰρ (for) ὑμεῖς (you) ἐστε (are) οἱ (those) λαλοῦντες (speaking), ἀλλὰ (but) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τοῦ (of the) Πατρὸς (Father) ὑμῶν (of you) τὸ (-) λαλοῦν (speaking) ἐν (through) ὑμῖν (you).

21 Παραδώσει (Will deliver up) δὲ (now) ἀδελφὸς (brother), ἀδελφὸν (brother) εἰς (to) θάνατον (death); καὶ (and) πατήρ (father), τέκνον (child). καὶ (And) ἐπαναστήσονται (will rise up) τέκνα (children) ἐπὶ (against) γονεῖς (parents), καὶ (and) θανατώσουσιν (will put to death) αὐτούς (them).

22 καὶ (And) ἔσεσθε (you will be) μισούμενοι (hated) ὑπὸ (by) πάντων (all) διὰ (on account of) τὸ (the) ὄνομά (name) μου (of Me); ὁ (the one) δὲ (however) ὑπομείνας (having endured) εἰς (to) τέλος (the end), οὗτος (he) σωθήσεται (will be saved).

23 Ὅταν (Whenever) δὲ (then) διώκωσιν (they persecute) ὑμᾶς (you) ἐν (in) τῇ (the) πόλει (city) ταύτῃ (one), φεύγετε (flee) εἰς (to) τὴν (the) ἐτέραν (next). ἀμὴν (Truly) γὰρ (for) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), οὐ (no) μὴ (not) τελέσητε (shall you have completed) τὰς (the) πόλεις (cities) τοῦ (of) Ἰσραὴλ (Israel) ἕως (until) ἁν' (-) ἔλθῃ (be come) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (of) ἀνθρώπου (Man).

24 Οὐκ (Not) ἔστιν (is) μαθητὴς (a disciple) ὑπὲρ (above) τὸν (the) διδάσκαλον (teacher), οὐδὲ (nor) δοῦλος (a servant) ὑπὲρ (above) τὸν (the) κύριον (master) αὐτοῦ (of him).

25 ἀρκετὸν (It is sufficient) τῷ (for the) μαθητῇ (disciple) ἵνα (that) γένηται (he become) ὡς (as) ὁ (the) διδάσκαλος (teacher) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ὁ (the) δοῦλος (servant) ὡς (as) ὁ (the) κύριος (master) αὐτοῦ (of him). εἰ (If) τὸν (the) οἰκοδεσπότην (master of the house) Βεελζεβούλ (Beelzebub) ἐπεκάλεσαν (they called), πόσῳ (how much) μᾶλλον (more) τοὺς (those) οἰκιακοὺς (house members) αὐτοῦ (of him)!

given you in that same hour what ye shall speak.

10:20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.

10:21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against their parents, and cause them to be put to death.

10:22 And ye shall be hated of all **men** for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.

10:23 But when they persecute you in **this** city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.

10:24 The disciple is not above his master, nor the servant above his lord.

10:25 It is enough **for** the disciple that **he** be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household?

10:23 Fear them not, therefore; for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

10:24 What I tell you in darkness, **preach** ye in light; and what ye hear in the ear, preach ye upon the housetops.

10:25 And fear not them **who are able to** kill the body, but are not able to kill the soul; but rather fear him **who** is able to destroy both soul and body in hell.

10:26 Are not two sparrows sold for a farthing? And one of them shall not fall on the ground without your Father **knoweth it**.

10:27 **And** the very hairs of your head are all numbered.

Fear ye not, therefore; ye are of more value than many sparrows.

10:28 Whosoever, therefore, shall confess me before men, him will I confess also before my Father **who** is in heaven.

10:29 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my

26 Μὴ (Not) οὖν (therefore) φοβηθῆτε (you should fear) αὐτούς (them); οὐδέν (nothing) γὰρ (for) ἐστίν (is) κεκαλυμμένον (concealed) ὃ (which) οὐκ (not) ἀποκαλυφθήσεται (will be revealed), καὶ (or) κρυπτόν (hidden) ὃ (which) οὐ (not) γνωσθήσεται (will be known).

27 ὃ (What) λέγω (I tell) ὑμῖν (you) ἐν (in) τῇ (the) σκοτίᾳ (darkness), εἴπατε (speak) ἐν (in) τῷ (the) φωτί (light); καὶ (and) ὃ (what) εἰς (in) τὸ (the) οὖς (ear) ἀκούετε (you hear), κηρῦξατε (proclaim) ἐπὶ (upon) τῶν (the) δωματίων (housetops)!

28 Καὶ (And) μὴ (not) φοβεῖσθε (you should be afraid) ἀπὸ (of) τῶν (those) ἀποκτενόντων (killing) τὸ (the) σῶμα (body), τὴν (the) δὲ (however) ψυχὴν (soul) μὴ (not) δυναμένων (being able) ἀποκτεῖναι (to kill); φοβεῖσθε (you should fear) δὲ (however) μᾶλλον (rather) τὸν (the One) δυνάμενον (being able) καὶ (both) ψυχὴν (soul) καὶ (and) σῶμα (body) ἀπολέσαι (to destroy) ἐν (in) γέεννη (hell).

29 Οὐχὶ (Not) δύο (two) στρουθία (sparrows) ἀσσαρίου (for an assarion) πωλεῖται (are sold)? καὶ (And) ἓν (one) ἐξ (of) αὐτῶν (them) οὐ (not) πεσεῖται (will fall) ἐπὶ (to) τὴν (the) γῆν (ground), ἄνευ (apart from) τοῦ (the) Πατρὸς (Father) ὑμῶν (of you)?

30 ὑμῶν (Of you) δὲ (now) καὶ (even) αἱ (the) τρίχες (hairs) τῆς (of the) κεφαλῆς (head) πᾶσαι (all) ἡριθμημέναι (numbered) εἰσὶν (are).

31 μὴ (Not) οὖν (therefore) φοβεῖσθε (you should fear); πολλῶν (than many) στρουθίων (sparrows) διαφέρετε (are worth more) ὑμεῖς (you).

32 Πᾶς (Everyone) οὖν (therefore) ὅστις (who) ὁμολογήσει (will confess) ἐν (in) ἐμοὶ (Me) ἔμπροσθεν (before) τῶν (-) ἀνθρώπων (men), ὁμολογήσω (will confess) καὶ γὰρ (also I) ἐν (in) αὐτῷ (him) ἔμπροσθεν (before) τοῦ (the) Πατρὸς (Father) μου (of Me) τοῦ (who is) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens).

33 ὅστις (Whoever) δ' (now) ἂν (-) ἀρνήσεταιί (shall deny) με (Me) ἔμπροσθεν (before) τῶν (-) ἀνθρώπων (men), ἀρνήσομαι (will deny) καὶ γὰρ (I also) αὐτὸν (him) ἔμπροσθεν (before) τοῦ (the) Πατρὸς (Father) μου (of Me) τοῦ (who is) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens).

10:26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

10:27 What I tell you in darkness, **that speak** ye in light: and what ye hear in the ear, **that** preach ye upon the housetops.

10:28 And fear not them **which** kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him **which** is able to destroy both soul and body in hell.

10:29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

10:30 **But** the very hairs of your head are all numbered.

10:31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.

10:32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father **which** is in heaven.

10:33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my

Father **who** is in heaven.

10:30 Think not, that I am come to send peace on earth; I came not to send peace, but a sword.

10:31 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter-in-law against her mother-in-law;

and a man's foes shall be they of his own household.

10:32 He **who** loveth father **and** mother more than me, is not worthy of me; and he **who** loveth son or daughter more than me, is not worthy of me.

10:33 And he **who** taketh not his cross and followeth after me, is not worthy of me.

10:34 He **who** **seeketh to save** his life shall lose it; and he **who** loseth his life for my sake shall find it.

10:35 He **who** receiveth you, receiveth me; and he **who** receiveth me, receiveth him who sent me.

10:36 He that receiveth a prophet, in the name of a prophet, shall

34 Μὴ (Not) νομίσητε (think) ὅτι (that) ἦλθον (I came) βαλεῖν (to bring) εἰρήνην (peace) ἐπὶ (to) τὴν (the) γῆν (earth); οὐκ (not) ἦλθον (I came) βαλεῖν (to bring) εἰρήνην (peace), ἀλλὰ (but) μάχαιραν (a sword).

35 ἦλθον (I came) γὰρ (for) διχάσαι (to set at variance) ἄνθρωπον (A man) κατὰ (against) τοῦ (the) πατρὸς (father) αὐτοῦ (of him), Καὶ (and) θυγατέρα (a daughter) κατὰ (against) τῆς (the) μητρὸς (mother) αὐτῆς (of her), Καὶ (and) νύμφην (a daughter-in-law) κατὰ (against) τῆς (the) πενθερᾶς (mother-in-law) αὐτῆς (of her),

36 Καὶ (And) ἐχθροὶ (enemies) τοῦ (of the) ἀνθρώπου (man) οἱ (the) οἰκιακοὶ (household) αὐτοῦ (of him).'

37 Ὁ (The one) φιλῶν (loving) πατέρα (father) ἢ (or) μητέρα (mother) ὑπὲρ (above) ἐμὲ (Me), οὐκ (not) ἔστιν (is) μου (of Me) ἄξιος (worthy); καὶ (and) ὁ (the one) φιλῶν (loving) υἱὸν (son) ἢ (or) θυγατέρα (daughter) ὑπὲρ (above) ἐμὲ (Me), οὐκ (not) ἔστιν (is) μου (of Me) ἄξιος (worthy).

38 καὶ (And) ὃς (he who) οὐ (not) λαμβάνει (takes) τὸν (the) σταυρὸν (cross) αὐτοῦ (of him) καὶ (and) ἀκολουθεῖ (follows) ὀπίσω (after) μου (Me), οὐκ (not) ἔστιν (is) μου (of Me) ἄξιος (worthy).

39 ὁ (The one) εὐρῶν (having found) τὴν (the) ψυχὴν (life) αὐτοῦ (of him) ἀπολέσει (will lose) αὐτήν (it); καὶ (and) ὁ (the one) ἀπολέσας (having lost) τὴν (the) ψυχὴν (life) αὐτοῦ (of him) ἕνεκεν (on account of) ἐμοῦ (Me) εὐρήσει (will find) αὐτήν (it).

40 Ὁ (The One) δεχόμενος (receiving) ὑμᾶς (you), ἐμὲ (Me) δέχεται (receives); καὶ (and) ὁ (the one) ἐμὲ (Me) δεχόμενος (receiving), δέχεται (receives) τὸν (the One) ἀποστείλαντά (having sent) με (Me).

41 ὁ (The one) δεχόμενος (receiving) προφήτην (a prophet) εἰς (in the) ὄνομα (name) προφήτου (of a prophet), μισθὸν (the reward) προφήτου (of a prophet) λήμψεται (will receive); καὶ (and) ὁ (the one)

Father **which** is in heaven.

10:34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.

10:35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter-in-law against her mother-in-law.

10:36 And a man's foes shall be they of his own household.

10:37 He **that** loveth father **or** mother more than me is not worthy of me: and he **that** loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

10:38 And he **that** taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

10:39 He **that** **findeth** his life shall lose it: and he **that** loseth his life for my sake shall find it.

10:40 He **that** receiveth you receiveth me, and he **that** receiveth me receiveth him that sent me.

10:41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's

receive a prophet's reward.
10:37 He that receiveth a righteous man, in the name of a righteous man, shall receive a righteous man's reward.

10:38 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones, a cup of cold water only, in the name of a disciple, verily, I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

11:1 And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

11:2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples;

11:3 And said unto him, Art thou he **of whom it is written in the prophets** that **he** should come, or do we look for another?

11:4 Jesus answered and said unto them, Go and **tell** John again of those things which ye do hear and see;

11:5 **How** the blind receive their sight, and the lame walk, **and** the lepers are cleansed, and the deaf hear, **and** the dead are raised up,

δεχόμενος (receiving) δίκαιον (a righteous man) εἰς (in the) ὄνομα (name) δικαίου (of a righteous man), μισθὸν (the reward) δικαίου (of a righteous man) λήμψεται (will receive).

42 καὶ (And) ὅς (whoever) ἂν* (-) ποτίσῃ (shall give to drink) ἓνα (one) τῶν (the) μικρῶν (little ones) τούτων (of these) ποτήριον (a cup) ψυχροῦ (of cold water), μόνον (only) εἰς (in the) ὄνομα (name) μαθητοῦ (of a disciple), ἀμῆν (truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), οὐ (no) μὴ (not) ἀπολέσῃ (shall he lose) τὸν (the) μισθὸν (reward) αὐτοῦ (of him)."

1 Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ὅτε (when) ἐτέλεσεν (had finished) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) διατάσσων (commanding) τοῖς (the) δώδεκα (twelve) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him), μετέβη (He departed) ἐκεῖθεν (from there) τοῦ (-) διδάσκειν (to teach) καὶ (and) κηρύσσειν (to preach) ἐν (in) ταῖς (the) πόλεσιν (cities) αὐτῶν (of them).

2 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰωάννης (John), ἀκούσας (having heard) ἐν (in) τῷ (the) δεσμωτηρίῳ (prison) τὰ (the) ἔργα (works) τοῦ (of the) Χριστοῦ (Christ), πέμψας (having sent) διὰ (two) τῶν (of the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of him),

3 εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him), "Σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) ἐρχόμενος (coming One), ἢ (or) ἕτερον (another) προσδοκῶμεν (are we to look for)?"

4 Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), "Πορευθέντες (Having gone), ἀπαγγείλατε (relate) Ἰωάννη (to John) ἃ (what) ἀκούετε (you hear) καὶ (and) βλέπετε (see):

5 τυφλοὶ (Blind) ἀναβλέπουσιν (receive sight), καὶ (and) χωλοὶ (lame) περιπατοῦσιν (walk), λεπροὶ (lepers) καθαρίζονται (are cleansed), καὶ (and) κωφοὶ (deaf) ἀκούουσιν (hear), καὶ (and) νεκροὶ (dead) ἐγείρονται (are raised), καὶ (and) πτωχοὶ (poor) εὐαγγελίζονται (are gospelized).

reward; **and** he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

10:42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

11:1 And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

11:2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,

11:3 And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

11:4 Jesus answered and said unto them, Go and **show** John again those things which ye do hear and see:

11:5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and

and the poor have the gospel preached **unto** them.

11:6 And blessed is **John, and** whosoever shall not be offended in me.

11:7 And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? **Was it** a reed shaken with the wind? **And they answered him, No.**

11:8 **And he said,** But what went ye out for to see? **Was it** a man clothed in soft raiment? Behold they that wear soft **raiment** are in **king's** houses.

11:9 But what went ye out for to see? a prophet? Yea, I say unto you, and more than a prophet.

11:10 For this is **the one** of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

11:11 Verily, I say unto you, Among them that are born of women, there hath not risen a greater than John the Baptist; notwithstanding, he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

11:12 And from the days of John the

the poor have the gospel preached **to** them.

11:6 And blessed is **he**, whosoever shall not be offended in me.

11:7 And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?

11:8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft **clothing** are in **kings'** houses.

11:9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.

11:10 For this is **he**, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

11:11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

11:12 And from the days of John the

6 καὶ (And) μακάριός (blessed) ἐστὶν (is) ὁς (he who) ἐὰν (if) μὴ (not) σκανδαλισθῆ (shall fall away) ἐν (in) ἐμοί (Me)."

7 Τούτων (As these) δὲ (now) πορευομένων (were going away), ἤρξατο (began) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) λέγειν (to speak) τοῖς (to the) ὄχλοις (crowds) περὶ (concerning) Ἰωάννου (John): "Τί (What) ἐξήλθατε (went you out) εἰς (into) τὴν (the) ἔρημον (wilderness) θεάσασθαι (to see)? κάλαμον (A reed) ὑπὸ (by the) ἀνέμου (wind) σαλευόμενον (shaken)?

8 ἀλλὰ (But) τί (what) ἐξήλθατε (did you go out) ἰδεῖν (to see)? ἄνθρωπον (A man) ἐν (in) μαλακοῖς (delicate clothing) ἡμφιεσμένον (having been dressed)? ἰδοῦ (Behold), οἱ (those) τὰ (-) μαλακὰ (delicate clothing) φοροῦντες (wearing), ἐν (in) τοῖς (the) οἴκοις (houses) τῶν (-) βασιλέων (of kings) «εἰσὶν» (are).

9 ἀλλὰ (But) τί (what) ἐξήλθατε (did you go out), προφήτην (a prophet) ⇔ ἰδεῖν (to see)? ναί (Yes), λέγω (I say) ὑμῖν (to you), καὶ (and one) περισσότερον (more excellent) προφήτου (than a prophet).

10 οὗτός (For this) ἐστὶν (is he) περὶ (concerning) οὗ (whom) γέγραπται (it has been written): Ἴδου (Behold), ἐγὼ (I) ἀποστέλλω (send) τὸν (the) ἄγγελόν (messenger) μου (of Me) πρὸ (before) προσώπου (the face) σου (of You), ὅς (who) κατασκευάσει (will prepare) τὴν (the) ὁδόν (way) σου (of You) ἔμπροσθέν (before) σου (You)."

11 Ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), οὐκ (not) ἐγήγερται (there has risen) ἐν (among those) γεννητοῖς (born) γυναικῶν (of women) μείζων (one greater) Ἰωάννου (than John) τοῦ (the) Βαπτιστοῦ (Baptist). ὁ (-) δὲ (Yet) μικρότερος (the least) ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens), μείζων (greater) αὐτοῦ (than he) ἐστὶν (is).

12 ἀπὸ (From) δὲ (then) τῶν (the) ἡμερῶν (days) Ἰωάννου (of John) τοῦ (the) Βαπτιστοῦ (Baptist) ἕως (until)

Baptist until now, the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

11:13 **But the days will come, when the violent shall have no power;** for all the prophets and the law prophesied **that it should be thus** until John.

11:14 **Yea, as many as have prophesied have foretold of these days.**

11:15 And if ye will receive it, **verily, he was the Elias, who was for to come and prepare all things.**

11:16 He that hath ears to hear, let him hear.

11:17 But whereunto shall I liken this generation?
11:18 It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned **for** you, and ye have not lamented.

11:19 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.

11:20 The Son of Man came eating and drinking, and they say, Behold, a

ἄρτι (now), ἢ (the) βασιλεία (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens) βιάζεται (is taken by violence), καὶ (and the) βιασταὶ (violent) ἀρπάζουσιν (claim) αὐτήν (it).

13 πάντες (All) γὰρ (for) οἱ (the) προφῆται (prophets) καὶ (and) ὁ (the) νόμος (law) ἕως (until) Ἰωάννου (John) ἐπροφήτευσαν (prophesied).

14 καὶ (And) εἰ (if) θέλετε (you are willing) δεῦξασθαι (to receive it), αὐτός (he) ἐστίν (is) Ἠλίας (Elijah), ὁ (the one) μέλλων (being about) ἔρχεσθαι (to come).

15 Ὁ (The one) ἔχων (having) ὠτα (ears), ἀκουέτω (let him hear)!

16 Τίτι (To what) δὲ (however) ὁμοιώσω (will I compare) τὴν (the) γενεάν (generation) ταύτην (this)? ὅμοια (Like) ἐστίν (it is) παιδίσις (little children) καθημένους (sitting) ἐν (in) ταῖς (the) ἀγοραῖς (markets), ἃ (and) προσφωνοῦντα (calling out) τοῖς (-) ἑτέροις (to others),

17 λέγουσιν (saying): Ἠυλήσαμεν (We piped) ὑμῖν (for you), Καὶ (and) οὐκ (not) ὠρχήσασθε (you did dance); Ἐθρηνήσαμεν (we sang a dirge) Καὶ (and) οὐκ (not) ἐκόψασθε (you did wail).'

18 ἦλθεν (Came) γὰρ (for) Ἰωάννης (John) μήτε (neither) ἐσθίων (eating) μήτε (nor) πίνων (drinking), καὶ (and) λέγουσιν (they say), Ἐδαιμόνιον (A demon) ἔχει (he has)!

19 ἦλθεν (Came) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐσθίων (eating) καὶ (and) πίνων (drinking), καὶ (and) λέγουσιν (they say), Ἴδου (Behold), ἄνθρωπος (a man),

Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

11:13 For all the prophets and the law prophesied until John.

11:14 And if ye will receive it, **this is** Elias, **which** was for to come.

11:15 He that hath ears to hear, let him hear.

11:16 But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

11:17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned **unto** you, and ye have not lamented.

11:18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.

11:19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a

gluttonous man and a **wine-bibber**, a friend of publicans and sinners.
11:21 But **I say unto you**, Wisdom is justified of her children.

11:22 Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not.

11:23 Woe unto thee, Chorazin! Woe unto thee, Bethsaida! For if the mighty works which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long **since** in sackcloth and ashes.

11:24 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.

11:25 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, **shall** be brought down to hell; for if the mighty works which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.

11:26 But I say unto you, it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

φάγος (a glutton) και (and) οἰνοπότης (a drunkard), τελωνῶν (of tax collectors) φίλος (a friend) και (and) ἁμαρτωλῶν (of sinners)! και (But) ἐδικαιώθη (is justified) ἢ (-) σοφία (wisdom) ἀπὸ (by) τῶν (the) ἔργων (deeds) αὐτῆς (of her)."

20 Τότε (Then) ἤρξατο (He began) ὀνειδίζειν (to denounce) τὰς (the) πόλεις (cities) ἐν (in) αἷς (which) ἐγένοντο (had taken place) αἱ (the) πλεῖσται (most) δυνάμεις (miracles) αὐτοῦ (of Him), ὅτι (because) οὐ (not) μετενόησαν (they repented).

21 "Ὁὐαί (Woe) σοι (to you), Χοραζὶν (Chorazin)! οὐαί (Woe) σοι (to you), Βηθσαιδὰ (Bethsaida)! ὅτι (For) εἰ (if) ἐν (in) Τύρῳ (Tyre) και (and) Σιδῶνι (Sidon) ἐγένοντο (had taken place) αἱ (the) δυνάμεις (miracles) αἱ (-) γενόμεναι (having come to pass) ἐν (in) ὑμῖν (you), πάλαι (long ago) ἂν (then) ἐν (in) σάκκῳ (sackcloth) και (and) σποδῶ (ashes) μετενόησαν (they would have repented).

22 πλὴν (But) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), Τύρῳ (for Tyre) και (and) Σιδῶνι (Sidon) ἀνεκτότερον (more tolerable) ἔσται (will it be) ἐν (in) ἡμέρᾳ (the day) κρίσεως (of judgment) ἢ (than) ὑμῖν (for you).

23 Καὶ (And) σύ (you), Καφαρναοὺμ (Capernaum), μὴ (not) ἔως (to) οὐρανοῦ (heaven) ὑψωθήσῃ (will be exalted), ἔως (to) ᾄδου (Hades) καταβήσῃ (will be brought down)! ὅτι (For) εἰ (if) ἐν (in) Σοδόμοις (Sodom) ἐγενήθησαν (had taken place) αἱ (the) δυνάμεις (miracles) αἱ (-) γενόμεναι (having taken place) ἐν (in) σοί (you), ἔμεινεν (it would have remained) ἂν (-) μέχρι (until) τῆς (the) σήμερον (day).

24 πλὴν (But) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ὅτι (that) γῆ (for the land) Σοδόμων (of Sodom) ἀνεκτότερον (more tolerable) ἔσται (will it be) ἐν (in) ἡμέρᾳ (day) κρίσεως (of judgment) ἢ (than) σοί (for you)."

man gluttonous, and a **winebibber**, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

11:20 Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

11:21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long **ago** in sackcloth and ashes.

11:22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.

11:23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, **shalt** be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.

11:24 But I say unto you, **That** it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

11:27 **And** at that time, **there came a voice out of heaven, and** Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

Even so, Father, for so it seemed good in thy sight!

11:28 All things are delivered unto me of my Father; and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and **they to whom** the Son will reveal **himself; they shall see the Father also.**

11:29 **Then spake Jesus, saying,** Come unto me, all ye that labor and are heavy laden, and I will give you rest.

11:30 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart; and ye shall find rest unto your souls;

for my yoke is easy and my burden is light.

12:1 At that time Jesus went on the Sabbath day through the corn; and his disciples were **an**

25 Ἐν (At) ἐκείνῳ (that) τῷ (-) καιρῷ (time) ἀποκριθεὶς (answering), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), “Ἐξομολογοῦμαί (I fully consent) σοι (to You), Πάτερ (Father), Κύριε (Lord) τοῦ (of the) οὐρανοῦ (heaven) καὶ (and) τῆς (the) γῆς (earth), ὅτι (that) ἔκρυψας (You did hide) ταῦτα (these things) ἀπὸ (from) σοφῶν (wise) καὶ (and) συνετῶν (learned), καὶ (and) ἀπεκάλυψας (did reveal) αὐτὰ (them) νηπίοις (to little children).

26 ναί (Yes), ὁ (-) Πατήρ (Father), ὅτι (for) οὕτως (thus) εὐδοκία (well-pleasing) ἐγένετο (it was) ἔμπροσθέν (before) σου (You).

27 Πάντα (All things) μοι (to Me) παρεδόθη (have been delivered) ὑπὸ (by) τοῦ (the) Πατρὸς (Father) μου (of Me). καὶ (And) οὐδεὶς (no one) ἐπιγινώσκει (knows) τὸν (the) Υἱὸν (Son), εἰ (if) μὴ (not) ὁ (the) Πατήρ (Father); οὐδὲ (nor) τὸν (the) Πατέρα (Father) τις (anyone) ἐπιγινώσκει (does know), εἰ (if) μὴ (not) ὁ (the) Υἱὸς (Son), καὶ (and) ᾧ (to whom) ἐὰν (if) βούληται (might choose) ὁ (the) Υἱὸς (Son) ἀποκαλύψαι (to reveal Him).

28 Δεῦτε (Come) πρὸς (to) με (Me), πάντες (all) οἱ (those) κοπιῶντες (toiling) καὶ (and) πεφορτισμένοι (being burdened), καὶ γὰρ (and I) ἀναπαύσω (will give rest) ὑμᾶς (to you).

29 ἆρατε (Take) τὸν (the) ζυγόν (yoke) μου (of Me) ἐφ’ (upon) ὑμᾶς (you) καὶ (and) μάθετε (learn) ἀπ’ (from) ἐμοῦ (Me), ὅτι (for) πραεὺς (gentle) εἰμι (I am) καὶ (and) ταπεινός (humble) τῇ (in the) καρδίᾳ (heart), καὶ (and) εὐρήσετε (you will find) ἀνάπαυσιν (rest) ταῖς (for the) ψυχαῖς (souls) ὑμῶν (of you).

30 ὁ (The) γὰρ (for) ζυγός (yoke) μου (of Me) χρηστὸς (is easy), καὶ (and) τὸ (the) φορτίον (burden) μου (of Me) ἐλαφρόν (light) ἐστίν (is).”

1 Ἐν (At) ἐκείνῳ (that) τῷ (-) καιρῷ (time) ἐπορεύθη (went) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τοῖς (on the) σάββασις (Sabbaths) διὰ (through) τῶν (the) σπορίμων (grainfields), οἱ (-) δὲ (and) μαθηταὶ (the disciples) αὐτοῦ (of Him) ἐπεινάσαν (were hungry),

11:25 At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

11:26 Even so, Father: for so it seemed good in thy sight.

11:27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and **he to whomsoever** the Son will reveal **him**.

11:28 Come unto me, all ye that labor and are heavy laden, and I will give you rest.

11:29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

11:30 For my yoke is easy, and my burden is light.

12:1 At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples

hungered and began to pluck the ears of corn and to eat.

12:2 But when the Pharisees saw **them**, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the Sabbath day.

12:3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was **an hungered**, and they that were with him?

How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them **that** were with him; but only for the priests?

12:4 Or have ye not read in the law, how that on the Sabbath days the priests in the temple profane the Sabbath, and **ye say they** are blameless?

12:5 But I say unto you, that in this place is one greater than the temple.

12:6 But if ye had known what this meaneth, I will have mercy and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

For the Son of Man is Lord even of the Sabbath.

καὶ (and) ἤρξαντο (they began) τίλλειν (to pluck the) στάχυας (heads of grain) καὶ (and) ἐσθίειν (to eat).

2 οἱ (-) δὲ (And) Φαρισαῖοι (the Pharisees), ἰδόντες (having seen), εἶπαν (said) αὐτῷ (to Him), “Ἴδου (Behold), οἱ (the) μαθηταί (disciples) σου (of You) ποιοῦσιν (are doing) ὃ (what) οὐκ (not) ἔξεστιν (it is lawful) ποιεῖν (to do) ἐν (on) σαββάτῳ (Sabbath).”

3 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Οὐκ (Not) ἀνέγνωτε (you have read) τί (what) ἐποίησεν (did) Δαυὶδ (David) ὅτε (when) ἐπείνασεν (he was hungry), καὶ (and) οἱ (those) μετ’ (with) αὐτοῦ (him) —

4 πῶς (how) εἰσῆλθεν (he entered) εἰς (into) τὸν (the) οἶκον (house) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), καὶ (and) τοὺς (the) ἄρτους (loaves) τῆς (of the) προθέσεως (presentation) ἔφαγον (they ate), ὃ (which) οὐκ (not) ἔξδον (lawful) ἦν (it was) αὐτῷ (for him) φαγεῖν (to eat), οὐδὲ (nor) τοῖς (for those) μετ’ (with) αὐτοῦ (him), εἰ (if) μὴ (not) τοῖς (for the) ἱερεῦσιν (priests) μόνοις (only)?

5 Ἡ (Or) οὐκ (not) ἀνέγνωτε (have you read) ἐν (in) τῷ (the) νόμῳ (law), ὅτι (that) τοῖς (on the) σάββασιν (Sabbath) οἱ (the) ἱερεῖς (priests) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple) τὸ (the) σάββατον (Sabbath) βεβηλοῦσιν (profane), καὶ (and) ἀναίτιοί (guiltless) εἰσὶν (are)?

6 λέγω (I say) δὲ (however) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) τοῦ (the) ἱεροῦ (temple) μείζον (a greater than) ἐστὶν (is) ὧδε (here).

7 Εἰ (If) δὲ (however) ἐγνώκειτε (you had known) τί (what) ἐστὶν (is), Ἔλεος (Mercy) θέλω (I desire) καὶ (and) οὐ (not) θυσίαν (sacrifice), οὐκ (not) ἂν (-) κατεδικάσατε (you would have condemned) τοὺς (the) ἀναίτιους (guiltless).

8 κύριος (Lord) γὰρ (for) ἐστὶν (is) τοῦ (of the) σαββάτου (Sabbath) ὁ (the) Υἱός (Son) τοῦ (of) ἀνθρώπου (Man).”

were **ahungered**, and began to pluck the ears of corn, and to eat.

12:2 But when the Pharisees saw **it**, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.

12:3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was **ahungered**, and they that were with him;

12:4 How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them **which** were with him, but only for the priests?

12:5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

12:6 But I say unto you, That in this place is one greater than the temple.

12:7 But if ye had known what this meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

12:8 For the Son of man is Lord even of the sabbath **day**.

12:7 And when he was departed thence, he went into their **synagogues**.

12:8 And, behold, there was a man which had **a** withered hand. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the Sabbath days? that they might accuse him.

12:9 And he said unto them, What man shall there be among you that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the Sabbath day, will he not lay hold on it and lift it out?

12:10 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the Sabbath days.

12:11 Then said he to the man, Stretch forth **thy** hand; and he stretched it forth, and it was restored whole, like **unto** the other.

12:12 Then the Pharisees went out and held a council against him, how they might destroy him.

12:13 But Jesus knew when **they** took counsel, and he withdrew himself from thence; and great multitudes followed him, and he healed **their sick**,

9 Καὶ (And) μεταβὰς (having departed) ἐκεῖθεν (from there), ἦλθεν (He went) εἰς (into) τὴν (the) συναγωγὴν (synagogue) αὐτῶν (of them).

10 καὶ (And) ἰδοὺ (behold), ἄνθρωπος (a man) χεῖρα (a hand) ἔχων (having) ξηράν (withered). καὶ (And) ἐπηρώτησαν (they asked) αὐτὸν (Him), λέγοντες (saying), “Εἰ (Is) ἔξεστιν (it lawful) τοῖς (on the) σάββασιν (Sabbaths) θεραπεῦσαι (to heal)?” — ἵνα (so that) κατηγορήσωσιν (they might accuse) αὐτοῦ (Him).

11 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Τίς (What) ἔσται (will there be) ἐξ (among) ὑμῶν (you) ἄνθρωπος (man), ὃς (who) ἔξει (will have) πρόβατον (sheep) ἓν (one), καὶ (and) ἂν (if) ἐμπέσῃ (falls) τοῦτο (it) τοῖς (on the) σάββασιν (Sabbaths) εἰς (into) βόθυνον (a pit), οὐχὶ (not) κρατήσῃ (will he take hold of) αὐτὸ (it) καὶ (and) ἔγειρῇ (will raise it up)?

12 πὸς ὧ (How much) οὖν (therefore) διαφέρει (is more valuable) ἄνθρωπος (a man) προβάτου (than a sheep)! ὥστε (Therefore) ἔξεστιν (it is lawful) τοῖς (on the) σάββασιν (Sabbaths) καλῶς (good) ποιεῖν (to do).”

13 Τότε (Then) λέγει (He says) τῷ (to) ἀνθρώπῳ (the man), “Ἐκτεινόν (Stretch out) σου (your) τὴν (-) χεῖρα (hand).” καὶ (And) ἐξέτεινεν (he stretched it out), καὶ (and) ἀπεκατεστάθη (it was restored), ὑγιῆς (sound) ὡς (as) ἡ (the) ἄλλη (other).

14 ἐξελθόντες (Having gone out) δὲ (now), οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) συμβούλιον (a counsel) ἔλαβον (held) κατ’ (against) αὐτοῦ (Him), ὅπως (how) αὐτὸν (Him) ἀπολέσωσιν (they might destroy).

15 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus), γνοὺς (having known), ἀνεχώρησεν (withdrew) ἐκεῖθεν (from there). καὶ (And) ἠκολούθησαν (followed) αὐτῷ (Him) [ὄχλοι] (multitudes) πολλοί (great), καὶ (and) ἐθεράπευσεν (He healed) αὐτοὺς (them) πάντα (all),

12:9 And when he was departed thence, he went into their **synagogue**:

12:10 And, behold, there was a man which had **his** hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.

12:11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out?

12:12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

12:13 Then saith he to the man, Stretch forth **thine** hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, like **as** the other.

12:14 Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.

12:15 But when Jesus knew **it**, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed **them all**;

and charged them that they should not make him known;

12:14 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased.
12:15 I will put my Spirit upon him, and he shall show judgment to the Gentiles.

He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.

12:16 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.

12:17 And in his name shall the Gentiles trust.

12:18 Then was brought unto him one possessed with a devil, blind and dumb; and he healed him; insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

12:19 And all the people were amazed, and said, Is this the Son of David?

12:20 But when the Pharisees heard

16 καὶ (and) ἐπετίμησεν (He warned) αὐτοῖς (them) ἵνα (that) μὴ (not) φανερὸν (known) αὐτὸν (Him) ποιήσωσιν (they should make) —

17 ἵνα (so that) πληρωθῆ (might be fulfilled) τὸ (that) ῥηθὲν (having been spoken) διὰ (by) Ἡσαΐου (Isaiah) τοῦ (the) προφήτου (prophet), λέγοντος (saying),

18 Ἰδοὺ (Behold) ὁ (the) παῖς (servant) μου (of Me), ὃν (whom) ἤρῆμισα (I have chosen), ὁ (the) ἀγαπητός (beloved) μου (of Me), <εἰς> (in) ὃν (whom) εὐδόκησεν (has found delight) ἡ (the) ψυχὴ (soul) μου (of Me). θήσω (I will put) τὸ (the) Πνεῦμά (Spirit) μου (of Me) ἐπ' (upon) αὐτόν (Him), καὶ (and) κρίσιν (justice) τοῖς (to the) ἔθνεσιν (Gentiles) ἀπαγγελεῖ (He will proclaim).

19 οὐκ (Not) ἐρίσει (will He quarrel) οὐδὲ (nor) κρᾶυγάσει (will he cry out), οὐδὲ (nor) ἀκούσει (will hear) τις (anyone) ἐν (in) ταῖς (the) πλατεῖαις (streets) τὴν (the) φωνὴν (voice) αὐτοῦ (of Him).

20 κάλαμον (A reed) συντετριμμένον (bruised) οὐ (not) κατεάξει (He will break), καὶ (and) λίνον (a wick) τυφόμενον (smoldering) οὐ (not) σβέσει (He will quench), ἕως (until) ἂν (-) ἐκβάλῃ (He leads) εἰς (to) νίκος (victory) τὴν (-) κρίσιν (justice).

21 καὶ (And) τῷ (in the) ὀνόματι (name) αὐτοῦ (of Him) ἔθνη (the Gentiles) ἐλπιοῦσιν (will hope)."

22 Τότε (Then) προσηνήχθη (was brought) αὐτῷ (to Him) δαμονιζόμενος (one possessed by a demon), τυφλὸς (blind) καὶ (and) κωφός (mute), καὶ (and) ἐθεράπευσεν (He healed) αὐτόν (him), ὥστε (in order for) τὸν (the) κωφὸν (mute man) λαλεῖν (to speak) καὶ (and) βλέπειν (to see).

23 καὶ (And) ἐξίσταντο (were amazed) πάντες (all) οἱ (the) ὄχλοι (crowds), καὶ (and) ἔλεγον (were saying), "Μήτι (Whether) οὗτός (this) ἐστίν (is) ὁ (the) υἱός (son) Δαυὶδ (of David)?"

24 Οἱ (-) δὲ (And) Φαρισαῖοι (the Pharisees), ἀκούσαντες (having heard), εἶπον (said), "Οὗτος (This man)

12:16 And charged them that they should not make him known:

12:17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

12:18 Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall show judgment to the Gentiles.

12:19 He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.

12:20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.

12:21 And in his name shall the Gentiles trust.

12:22 Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

12:23 And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?

12:24 But when the Pharisees heard it,

that he had cast out the devil, they said, This **man** doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of devils.

12:21 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself, shall not stand.

And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how then shall his kingdom stand?

12:22 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast out **devils**? Therefore they shall be your judges.

12:23 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you. **For they also cast out devils by the Spirit of God, for unto them is given power over devils, that they may cast them out.**

12:24 Or else, how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man, and then he will spoil his house?

12:25 He that is not with me is against me, and he that

οὐκ (not) ἐκβάλλει (casts out) τὰ (the) δαιμόνια (demons), εἰ (if) μὴ (not) ἐν (by) τῷ (-) Βεελζεβούλ (Beelzebub) ἄρχοντι (prince) τῶν (of the) δαιμονίων (demons)."

25 Εἰδὼς (Having known) δὲ (now) τὰς (the) ἐνθυμήσεις (thoughts) αὐτῶν (of them), εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Πᾶσα (Every) βασιλεία (kingdom) μερισθεῖσα (having been divided) καθ' (against) ἑαυτῆς (itself) ἐρημοῦται (is brought to desolation), καὶ (and) πᾶσα (every) πόλις (city) ἢ (or) οἰκία (house) μερισθεῖσα (having been divided) καθ' (against) ἑαυτῆς (itself) οὐ (not) σταθήσεται (will stand).

26 καὶ (And) εἰ (if) ὁ (-) Σατανᾶς (Satan), τὸν (-) Σατανᾶν (Satan) ἐκβάλλει (casts out), ἐφ' (against) ἑαυτὸν (himself) ἐμερίσθη (he is divided). πῶς (How) οὖν (then) σταθήσεται (will stand) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) αὐτοῦ (of him)?

27 Καὶ (And) εἰ (if) ἐγὼ (I) ἐν (by) Βεελζεβούλ (Beelzebub) ἐκβάλλω (cast out) τὰ (-) δαιμόνια (demons), οἱ (the) υἱοὶ (sons) ὑμῶν (of you) ἐν (by) τίνι (whom) ἐκβάλλουσιν (do they cast out)? διὰ (On account of) τοῦτο (this), αὐτοὶ (they) κριταὶ (judges) ἔσονται (will be) ὑμῶν (of you).

28 εἰ (If) δὲ (however) ἐν (by the) Πνεύματι (Spirit) Θεοῦ (of God) ἐγὼ (I) ἐκβάλλω (cast out) τὰ (-) δαιμόνια (demons), ἄρα (then) ἔφθασεν (has come) ἐφ' (upon) ὑμᾶς (you) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

29 Ἡ (Or) πῶς (how) δύναται (is able) τις (anyone) εἰσελθεῖν (to enter) εἰς (into) τὴν (the) οἰκίαν (house) τοῦ (of the) ἰσχυροῦ (strong man) καὶ (and) τὰ (the) σκεύη (goods) αὐτοῦ (of him) ἀρπάσαι (to plunder), ἐὰν (if) μὴ (not) πρῶτον (first) δήσῃ (he bind) τὸν (the) ἰσχυρόν (strong man)? καὶ (And) τότε (then) τὴν (the) οἰκίαν (house) αὐτοῦ (of him) διαρπάσει (he will plunder).

30 Ὁ (The one) μὴ (not) ὦν (being) μετ' (with) ἐμοῦ (Me) κατ' (against) ἐμοῦ (Me) ἔστιν (is), καὶ (and) ὁ (the one) μὴ (not) συνάγων (gathering) μετ' (with) ἐμοῦ (Me) σκορπίζει (scatters).

they said, This **fellow** doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.

12:25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:

12:26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?

12:27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast **them** out? therefore they shall be your judges.

12:28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.

12:29 Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.

12:30 He that is not with me is against me; and he that

gathereth not with me scattereth abroad.

12:26 Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men **who receive me and repent**; but the blasphemy against the Holy Ghost, **it** shall not be forgiven unto men.

12:27 And whosoever speaketh a word against the Son of Man, it shall be forgiven him; but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him; neither in this world; neither in the world to come.

12:28 Either make the tree good and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt; for the tree is known by **the** fruit.

12:29 **And Jesus said**, O ye generation of vipers! how can ye, being evil, speak good things? For out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

12:30 A good man, out of the good treasure of the heart, bringeth forth good things; and an evil man out of the evil treasure, bringeth forth evil things.

gathereth not with me scattereth abroad.

12:31 Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy against the Holy Ghost shall not be forgiven unto men.

12:32 And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come.

12:33 Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by **his** fruit.

12:34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

12:35 A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

31 Διὰ (Because of) τοῦτο (this) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), πᾶσα (every) ἁμαρτία (sin) καὶ (and) βλασφημία (blasphemy) ἀφεθήσεται (will be forgiven) τοῖς (-) ἀνθρώποις (men); ἢ (-) δὲ (however) τοῦ (against) Πνεύματος (the Spirit) βλασφημία (blasphemy) οὐκ (not) ἀφεθήσεται (will be forgiven).

32 καὶ (And) ὅς (whoever) ἂν (if) εἴπη (speaks) λόγον (a word) κατὰ (against) τοῦ (the) Υἱοῦ (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man), ἀφεθήσεται (it will be forgiven) αὐτῷ (him); ὅς (whoever) δ' (now) ἂν (-) εἴπη (speaks) κατὰ (against) τοῦ (-) Πνεύματος (Spirit) τοῦ (the) Ἁγίου (Holy), οὐκ (not) ἀφεθήσεται (it will be forgiven) αὐτῷ (him), οὔτε (neither) ἐν (in) τούτῳ (this) τῷ (-) αἰῶνι (age) οὔτε (nor) ἐν (in) τῷ (the) μέλλοντι (coming one).

33 Ἡ (Either) ποιήσατε (make) τὸ (the) δένδρον (tree) καλὸν (good) καὶ (and) τὸν (the) καρπὸν (fruit) αὐτοῦ (of it) καλόν (good), ἢ (or) ποιήσατε (make) τὸ (the) δένδρον (tree) σαπρὸν (bad) καὶ (and) τὸν (the) καρπὸν (fruit) αὐτοῦ (of it) σαπρὸν (bad); ἐκ (by) γὰρ (for) τοῦ (the) καρποῦ (fruit), τὸ (the) δένδρον (tree) γινώσκειται (is known).

34 γεννήματα (Offspring) ἐχιδνῶν (of vipers), πῶς (how) δύνασθε (are you able) ἀγαθὰ (good things) λαλεῖν (to speak), πονηροὶ (evil) ὄντες (being)? ἐκ (Out of) γὰρ (for) τοῦ (the) περισσεύματος (abundance) τῆς (of the) καρδίας (heart), τὸ (the) στόμα (mouth) λαλεῖ (speaks).

35 ὁ (The) ἀγαθὸς (good) ἄνθρωπος (man) ἐκ (out of) τοῦ (his) ἀγαθοῦ (good) θησαυροῦ (treasure) ἐκβάλλει (puts forth) ἀγαθὰ (good things); καὶ (and) ὁ (the) πονηρὸς (evil) ἄνθρωπος (man) ἐκ (out of) τοῦ (his) πονηροῦ (evil) θησαυροῦ (treasure) ἐκβάλλει (puts forth) πονηρά (evil things).

12:31 **And again** I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

12:32 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

12:33 Then certain of the Scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee,

But he answered and said unto them, 12:34 An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas;

for as Jonas was three days and three nights in the whale's belly, so shall the Son of Man be three days and three nights in the heart of the earth.

12:35 The men of Nineveh shall rise **up** in judgment with this generation, and shall condemn it, because they repented at the preaching of Jonas; and, **ye** behold, a greater than Jonas is here.

36 λέγω (I say) δὲ (now) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) πᾶν (every) ῥῆμα (word) ἀργὸν (careless) ὃ (that) λαλήσουσιν (will speak) οἱ (-) ἄνθρωποι (men), ἀποδώσουσιν (they will give) περὶ (of) αὐτοῦ (it) λόγον (an account) ἐν (in) ἡμέρᾳ (day) κρίσεως (of judgment).

37 ἐκ (By) γὰρ (for) τῶν (the) λόγων (words) σου (of you), δικαιωθήσῃ (you will be justified), καὶ (and) ἐκ (by) τῶν (the) λόγων (words) σου (of you), καταδικασθήσῃ (you will be condemned)."

38 Τότε (Then) ἀπεκρίθησαν (answered) αὐτῷ (him) τινες (some) τῶν (of the) γραμματέων (scribes) καὶ (and) Φαρισαίων (Pharisees), λέγοντες (saying), "Διδάσκαλε (Teacher), θέλομεν (we wish) ἀπὸ (from) σοῦ (You) σημεῖον (a sign) ἰδεῖν (to see)."

39 Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Γενεὰ (A generation) πονηρὰ (evil) καὶ (and) μοιχαλὶς (adulterous) σημεῖον (a sign) ἐπιζητεῖ (seeks for), καὶ (and) σημεῖον (a sign) οὐ (not) δοθήσεται (will be given) αὐτῇ (to it), εἰ (if) μὴ (not) τὸ (the) σημεῖον (sign) Ἰωνᾶ (of Jonah) τοῦ (the) προφήτου (prophet).

40 ὥσπερ (Just as) γὰρ (for) ἦν (was) Ἰωνᾶς (Jonah) ἐν (in) τῇ (the) κοιλίᾳ (belly) τοῦ (of the) κήτους (great fish) τρεῖς (three) ἡμέρας (days) καὶ (and) τρεῖς (three) νύκτας (nights), οὕτως (so) ἔσται (will be) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐν (in) τῇ (the) καρδίᾳ (heart) τῆς (of the) γῆς (earth) τρεῖς (three) ἡμέρας (days) καὶ (and) τρεῖς (three) νύκτας (nights).

41 Ἄνδρες (The men) Νινευῖται (of Nineveh) ἀναστήσονται (will stand up) ἐν (in) τῇ (the) κρίσει (judgment) μετὰ (with) τῆς (the) γενεᾶς (generation) ταύτης (this), καὶ (and) κατακρινούσιν (will condemn) αὐτήν (it); ὅτι (for) μετενόησαν (they repented) εἰς (at) τὸ (the) κήρυγμα (preaching) Ἰωνᾶ (of Jonah); καὶ (and) ἰδοὺ (behold), πλεῖον (greater) Ἰωνᾶ (than Jonah) ὧδε (here).

12:36 **But** I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

12:37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

12:38 Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

12:39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:

12:40 For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

12:41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.

12:36 The queen of the south shall rise up in the **day of** judgment with this generation, and shall condemn it; for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, **ye** behold, a greater than Solomon is here.

12:37 **Then came some of the Scribes and said unto him, Master, it is written that, Every sin shall be forgiven; but ye say, Whosoever speaketh against the Holy Ghost shall not be forgiven. And they asked him, saying, How can these things be?**

12:38 **And he said unto them,** When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest and findeth none;

but when a man speaketh against the Holy Ghost, then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth **him** empty, swept and garnished; **for the good spirit leaveth him unto himself.**

12:39 Then goeth **the evil spirit,** and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself; and they enter in and dwell

42 βασίλισσα (The queen) νότου (of the south) ἐγεροθήσεται (will rise up) ἐν (in) τῇ (the) κρίσει (judgment) μετὰ (with) τῆς (the) γενεᾶς (generation) ταύτης (this), καὶ (and) κατακρινεῖ (will condemn) αὐτήν (it); ὅτι (for) ἦλθεν (she came) ἐκ (from) τῶν (the) περάτων (ends) τῆς (of the) γῆς (earth) ἀκοῦσαι (to hear) τὴν (the) σοφίαν (wisdom) Σολομῶνος (of Solomon), καὶ (and) ἰδοὺ (behold), πλεῖον (greater) Σολομῶνος (than Solomon) ὧδε (here).

43 Ὄταν (When) δὲ (now) τὸ (the) ἀκάθαρτον (unclean) πνεῦμα (spirit) ἐξέλθῃ (is gone out) ἀπὸ (from) τοῦ (the) ἀνθρώπου (man), διέρχεται (it passes) δι' (through) ἀνύδρων (waterless) τόπων (places) ζητοῦν (seeking) ἀνάπαυσιν (rest), καὶ (and) οὐχ (none) εὕρισκει (finds it).

44 τότε (Then) λέγει (it says), Ἐἰς (To) τὸν (the) οἶκόν (house) μου (of me) ἐπιστρέψω (I will return), ὅθεν (from where) ἐξῆλθον (I came out). καὶ (And) ἐλθὼν (having come), εὕρισκει (it finds it) σχολάζοντα (being unoccupied), (καὶ > (and) σεσαρωμένον (swept), καὶ (and) κεκοσμημένον (put in order).

45 τότε (Then) πορεύεται (it goes) καὶ (and) παραλαμβάνει (takes) μεθ' (with) ἑαυτοῦ (itself) ἑπτὰ (seven) ἕτερα (other) πνεύματα (spirits) πονηρότερα (more evil) ἑαυτοῦ (than itself), καὶ (and) εἰσελθόντα (having entered in), κατοικεῖ (they dwell) ἐκεῖ (there); καὶ (and) γίνεται (becomes)

12:42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

12:43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

12:44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth **it** empty, swept, and garnished.

12:45 Then goeth **he,** and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the

there; and the last **end** of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

12:40 **And** while he yet talked to the people, behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

12:41 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

12:42 But he answered and said unto **the man** that told him, Who is my mother? and who are my brethren?

12:43 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!

12:44 **And he gave them charge concerning her, saying, I go my way, for my Father hath sent me. And** whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

13:1 **And it came to pass** the same day, Jesus went out of the house, and sat by the sea side.

13:2 And great multitudes were gathered together

τὰ (the) ἔσχατα (last) τοῦ (of the) ἀνθρώπου (man) ἐκείνου (that) χειρόνα (worse) τῶν (than the) πρώτων (first). οὕτως (So) ἔσται (it will be) καὶ (also) τῇ (unto) γενεᾷ (generation) ταύτῃ (this) τῇ (the) πονηρᾷ (evil)."

46 Ἐτι (While) <δὲ> (now) αὐτοῦ (He) λαλοῦντος (was speaking) τοῖς (to the) ὄχλοις (crowds), ἰδοῦ (behold), ἡ (the) μήτηρ (mother) καὶ (and) οἱ (the) ἀδελφοὶ (brothers) αὐτοῦ (of Him) εἰστήκεισαν (were standing) ἔξω (outside), ζητοῦντες (seeking) αὐτῷ (to Him) λαλῆσαι (to speak).

47 εἶπεν (Said) δέ (now) τις (someone) αὐτῷ (to Him), "Ἴδου (Behold), ἡ (the) μήτηρ (mother) σου (of You) καὶ (and) οἱ (the) ἀδελφοί (brothers) σου (of you) ἔξω (outside) ἐσθήκασιν (are standing), ζητοῦντές (seeking) σοι (to You) λαλῆσαι (to speak)."

48 Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (He said) τῷ (to the one) λέγοντι (telling) αὐτῷ (Him), "Τίς (Who) ἐστίν (is) ἡ (the) μήτηρ (mother) μου (of Me), καὶ (and) τίνες (who) εἰσὶν (are) οἱ (the) ἀδελφοί (brothers) μου (of Me)?"

49 καὶ (And) ἐκτείνας (having stretched out) τὴν (the) χεῖρα (hand) αὐτοῦ (of Him) ἐπὶ (to) τοὺς (the) μαθητάς (disciples) αὐτοῦ (of Him), εἶπεν (He said), "Ἴδου (Behold), ἡ (the) μήτηρ (mother) μου (of Me) καὶ (and) οἱ (the) ἀδελφοί (brothers) μου (of Me).

50 ὅστις (Whoever) γὰρ (for) ἂν (-) ποιήσῃ (shall do) τὸ (the) θέλημα (will) τοῦ (the) Πατρὸς (Father) μου (of Me) τοῦ (who is) ἐν (in) οὐρανοῖς (the heavens), αὐτός (he) μου (My) ἀδελφὸς (brother) καὶ (and) ἀδελφὴ (sister) καὶ (and) μήτηρ (mother) ἐστίν (is)."

1 Ἐν (In) τῇ (the) ἡμέρᾳ (day) ἐκείνῃ (that), ἐξεληθὼν (having gone forth) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τῆς (from the) οἰκίας (house), ἐκάθητο (was sitting) παρὰ (by) τὴν (the) θάλασσαν (sea).

2 καὶ (And) συνήχθησαν (were gathered together) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) ὄχλοι (crowds) πολλοί (great), ὥστε (so that)

last **state** of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

12:46 While he yet talked to the people, behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

12:47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

12:48 But he answered and said unto **him** that told him, Who is my mother? and who are my brethren?

12:49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!

12:50 **For** whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

13:1 The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

13:2 And great multitudes were gathered together

unto him, so that he went into a ship and sat; and the whole multitude stood on the shore.

13:3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow.

13:4 And when he sowed, some seeds fell by the wayside, and the fowls came and devoured them up.

13:5 Some fell upon stony places, where they had not much earth; and forthwith they sprung up;

and when the sun was up, they were scorched, **because they had no deepness of earth:** and because they had no root, they withered away.

13:6 And some fell among thorns, and the thorns sprung up and choked them.

13:7 But **others** fell into good ground, and brought forth fruit; some **an hundred-fold**, some **sixty-fold**, and some **thirty-fold**.

Who hath ears to hear, let him hear.

13:8 **Then** the disciples came and

αὐτὸν (He) εἰς (into) πλοῖον (a boat) ἐμβάντα (having entered) καθῆσθαι (sat down), καὶ (and) πᾶς (all) ὁ (the) ὄχλος (crowd) ἐπὶ (on) τὸν (the) αἰγιαλὸν (shore) εἰστήκει (stood).

3 Καὶ (And) ἐλάλησεν (He spoke) αὐτοῖς (to them) πολλὰ (many things) ἐν (in) παραβολαῖς (parables), λέγων (saying), “Ἴδού (Behold), ἐξῆλθεν (went out) ὁ (the one) σπειρῶν (sowing) τοῦ (-) σπειρεῖν (to sow).

4 καὶ (And) ἐν (in) τῷ (-) σπειρεῖν (sowing) αὐτὸν (of him), ἃ (some) μὲν (indeed) ἔπεσεν (fell) παρὰ (along) τὴν (the) ὁδὸν (road), καὶ (and) ἐλθόντα (having come), τὰ (the) πετεινὰ (birds) κατέφαγεν (devoured) αὐτά (them).

5 Ἄλλα (Other) δὲ (now) ἔπεσεν (fell) ἐπὶ (upon) τὰ (the) πετρώδη (rocky places), ὅπου (where) οὐκ (not) εἶχεν (it had) γῆν (soil) πολλήν (much), καὶ (and) εὐθέως (immediately) ἐξανέτειλεν (it sprang up), διὰ (through) τὸ (-) μὴ (not) ἔχειν (having) βάθος (depth) γῆς (of soil);

6 ἡλίου (the sun) δὲ (now) ἀνατείλαντος (having risen), ἐκαυματίσθη (they were scorched), καὶ (and) διὰ (through) τὸ (the) μὴ (not) ἔχειν (having) ῥίζαν (root), ἐξηράνθη (were dried up).

7 Ἄλλα (Other) δὲ (now) ἔπεσεν (fell) ἐπὶ (upon) τὰς (the) ἀκάνθας (thorns), καὶ (and) ἀνέβησαν (grew up) αἱ (the) ἄκανθαί (thorns), καὶ (and) ἐπνίξαν* (choked) αὐτά (them).

8 Ἄλλα (Other) δὲ (now) ἔπεσεν (fell) ἐπὶ (upon) τὴν (the) γῆν (soil) τὴν (-) καλήν (good), καὶ (and) ἐδίδου (were yielding) καρπὸν (fruit), ὃ (some) μὲν (indeed) ἑκατὸν (a hundredfold), ὃ (some) δὲ (now) ἑξήκοντα (sixty), ὃ (some) δὲ (now) τριάκοντα (thirty).

9 Ὁ (The one) ἔχων (having) ὠτα (ears), ἀκουέτω (let him hear)!”

10 Καὶ (And) προσελθόντες (having come to Him), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) εἶπαν (said) αὐτῷ (to Him), “Διὰ (Because of)

unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.

13:3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;

13:4 And when he sowed, some seeds fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:

13:5 Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, **because they had no deepness of earth:**

13:6 And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

13:7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:

13:8 But **other** fell into good ground, and brought forth fruit, some **a hundredfold**, some **sixtyfold**, some **thirtyfold**.

13:9 Who hath ears to hear, let him hear.

13:10 **And** the disciples came, and

said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

13:9 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

13:10 For whosoever **receiveth**, to him shall be given, and he shall have more abundance;
13:11 But whosoever **continueth not to receive**, from him shall be taken away even that he hath.

13:12 Therefore speak I to them in parables; because they, seeing, see not; and hearing, they hear not; neither do they understand.

13:13 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias **concerning them**, which saith, By hearing, ye shall hear and shall not understand; and seeing, ye shall see and shall not perceive.

13:14 For this people's heart is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes they have closed, lest at any time they should see with their eyes and hear with their ears, and should understand with their

τί (why) ἐν (in) παραβολαῖς (parables) λαλεῖς (speak You) αὐτοῖς (to them)?"

11 Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (He said) «αὐτοῖς» (to them), "Ὅτι (Because) Ὑμῖν (to you) δέδοται (it has been granted) γινῶναι (to know) τὰ (the) μυστήρια (mysteries) τῆς (of the) βασιλείας (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens); ἐκείνοις (to them) δὲ (however) οὐ (not) δέδοται (it has been granted).

12 ὅστις (Whoever) γὰρ (for) ἔχει (has), δοθήσεται (will be given) αὐτῷ (to him), καὶ (and) περισσευθήσεται (he will be in abundance); ὅστις (whoever) δὲ (now) οὐκ (not) ἔχει (has), καὶ (even) ὃ (what) ἔχει (he has) ἀρθήσεται (will be taken away) ἀπ' (from) αὐτοῦ (him).

13 διὰ (Because of) τοῦτο (this), ἐν (in) παραβολαῖς (parables) αὐτοῖς (to them) λαλῶ (I speak): "Ὅτι (Because) βλέποντες (seeing), οὐ (not) βλέπουσιν (do they see); Καὶ (and) ἀκούοντες (hearing), οὐκ (not) ἀκούουσιν (do they hear), οὐδὲ (nor) συνίουσιν (do they understand)."

14 Καὶ (And) ἀναπληροῦνται (is fulfilled) αὐτοῖς (in them) ἡ (the) προφητεία (prophecy) Ἡσαΐου (of Isaiah), ἢ (-) λέγουσα (saying): Ἄκοῃ (In hearing) ἀκούσετε (you will hear), καὶ (and) οὐ (no) μὴ (not) συνῆτε (understand); Καὶ (and) βλέποντες (seeing) βλέψετε (you will see) καὶ (and) οὐ (no) μὴ (not) ἴδητε (perceive).

15 Ἐπαχύνθη (Has grown dull) γὰρ (for) ἡ (the) καρδιά (heart) τοῦ (of the) λαοῦ (people) τούτου (this), Καὶ (and) τοῖς (with the) ὠσίν (ears) βαρέως (barely) ἤκουσαν (they have heard), Καὶ (and) τοὺς (the) ὀφθαλμοὺς (eyes) αὐτῶν (of them) ἐκάμμυσαν (they have closed); Μὴ (not) ποτε (lest) ἴδωσιν (they should see) τοῖς (with the) ὀφθαλμοῖς (eyes), Καὶ (and) τοῖς (with the) ὠσίν (ears) ἀκούσωσιν (they should hear), Καὶ (and) τῇ (with the) καρδίᾳ (heart) συνῶσιν (they should understand), Καὶ (and)

said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

13:11 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

13:12 For whosoever **hath**, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever **hath** not, from him shall be taken away even that he hath.

13:13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.

13:14 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:

13:15 For this people's heart is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with their eyes, and hear with their ears, and should understand with

hearts, and should be converted, and I should heal them.

13:15 But blessed are your eyes, for they see; and your ears, for they hear.

And blessed are you because these things are come unto you, that you might understand them.

13:16 And verily, I say unto you, many righteous prophets have desired to see these **days** which **you** see, and have not seen them; and to hear **that** which **you** hear, and have not heard.

13:17 Hear ye therefore the parable of the sower.

13:18 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart; this is he **who** received seed by the wayside.

13:19 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word and **readily** with joy receiveth it,

yet he hath not root in himself, and **endureth** but for a

ἐπιστρέψωσιν (should return), Καὶ (and) ἰάσομαι (I will heal) αὐτούς (them).'

16 Ὑμῶν (Of you) δὲ (however) μακάριοι (blessed) οἱ (are the) ὀφθαλμοὶ (eyes), ὅτι (because) βλέπουσιν (they see); καὶ (and) τὰ (the) ὦτα (ears) ὑμῶν (of you), ὅτι (because) ἀκούουσιν (they hear).

17 ἀμὴν (Truly) γὰρ (for) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ὅτι (that) πολλοὶ (many) προφῆται (prophets) καὶ (and) δίκαιοι (righteous men) ἐπεθύμησαν (longed) ἰδεῖν (to see) ἅ (what) βλέπετε (you see), καὶ (and) οὐκ (not) εἶδαν (saw); καὶ (and) ἀκοῦσαι (to hear) ἅ (what) ἀκούετε (you hear), καὶ (and) οὐκ (not) ἤκουσαν (heard).

18 Ὑμεῖς (You) οὖν (therefore) ἀκούσατε (hear) τὴν (the) παραβολὴν (parable) τοῦ (of the one) σπειραντος (having sown):

19 Παντὸς (Everyone) ἀκούοντος (hearing) τὸν (the) λόγον (word) τῆς (of the) βασιλείας (kingdom) καὶ (and) μὴ (not) συνιέντος (understanding), ἔρχεται (comes) ὁ (the) πονηρὸς (evil one) καὶ (and) ἀρπάζει (snatches away) τὸ (that) ἐσπαρμένον (having been sown) ἐν (in) τῇ (the) καρδίᾳ (heart) αὐτοῦ (of him). οὗτός (This) ἐστίν (is) ὁ (the one) παρὰ (on) τὴν (the) ὁδὸν (path) σπαρεῖς (having been sown).

20 Ὁ (That which) δὲ (now) ἐπὶ (upon) τὰ (the) πετρώδη (rocky places) σπαρεῖς (having been sown), οὗτός (this) ἐστίν (is) ὁ (the one) τὸν (the) λόγον (word) ἀκούων (hearing), καὶ (and) εὐθὺς (immediately) μετὰ (with) χαρᾶς (joy) λαμβάνων (receiving) αὐτόν (it);

21 οὐκ (no) ἔχει (he has) δὲ (now) ῥίζαν (root) ἐν (in) ἑαυτῷ (himself), ἀλλὰ (but) πρόσκαιρός (temporary) ἐστίν (is);

their heart, and should be converted, and I should heal them.

13:16 But blessed are your eyes, for they see: and your ears, for they hear.

13:17 For verily I say unto you, **That** many prophets and righteous **men** have desired to see those **things** which **ye** see, and have not seen them; and to hear **those things** which **ye** hear, and have not heard **them**.

13:18 Hear ye therefore the parable of the sower.

13:19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he **which** received seed by the wayside.

13:20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and **anon** with joy receiveth it;

13:21 Yet hath he not root in himself, but **dureth** for a

while; for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

13:20 He also **who** received seed among the thorns, is he that heareth the word; and the care of this world and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

13:21 But he that received seed into the good ground, is he that heareth the word and understandeth and endureth; which also beareth fruit, and bringeth forth, some **an hundred-fold**, some sixty, and some thirty.

13:22 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man **who** sowed good seed in his field;

13:23 But while **he** slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

13:24 But when the blade sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

13:25 So the servants of the **house-holder** came and said unto him, Sir, didst not thou

γενομένης (having come) δὲ (however) θλίψεως (tribulation) ἢ (or) διωγμοῦ (persecution) διὰ (on account of) τὸν (the) λόγον (word), εὐθὺς (immediately) σκανδαλίζεται (he falls away).

22 Ὁ (That which) δὲ (now) εἰς (among) τὰς (the) ἀκάνθας (thorns) σπαρείς (having been sown), οὗτός (this) ἐστὶν (is) ὁ (the one) τὸν (the) λόγον (word) ἀκούων (hearing), καὶ (and) ἡ (the) μέριμνα (care) τοῦ (-) αἰῶνος (present age) «τούτου» (of this) καὶ (and) ἡ (the) ἀπάτη (deceit) τοῦ (-) πλούτου (of riches) συμπνίγει (choke) τὸν (the) λόγον (word), καὶ (and) ἄκαρπος (unfruitful) γίνεται (it becomes).

23 Ὁ (That) δὲ (however) ἐπὶ (on) τὴν (the) καλὴν (good) γῆν (soil) σπαρείς (having been sown), οὗτός (this) ἐστὶν (is) ὁ (the one) τὸν (the) λόγον (word) ἀκούων (hearing) καὶ (and) συνιείς (understanding), ὅς (who) δὴ (indeed) καρποφορεῖ (brings forth fruit) καὶ (and) ποιεῖ (produces) — ὁ (some) μὲν (indeed) ἑκατὸν (a hundredfold), ὁ (some) δὲ (now) ἑξήκοντα (sixty), ὁ (some) δὲ (now) τριάκοντα (thirty)."

24 Ἄλλην (Another) παραβολὴν (parable) παρέθηκεν (put He before) αὐτοῖς (them), λέγων (saying), "Ὁμοιωθῆ (Has become like) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens), ἀνθρώπῳ (a man) σπεύραντι (having sown) καλὸν (good) σπέρμα (seed) ἐν (in) τῷ (the) ἀγρῷ (field) αὐτοῦ (of him).

25 ἐν (In) δὲ (now) τῷ (the time) καθεύδειν (are sleeping) τοὺς (the) ἀνθρώπους (men), ἦλθεν (came) αὐτοῦ (his) ὁ (-) ἐχθρὸς (enemy) καὶ (and) ἐπέσπειρεν (sowed) ζιζάνια (weeds) ἀνὰ (in the) μέσον (midst) τοῦ (of the) σίτου (wheat), καὶ (and) ἀπῆλθεν (went away).

26 ὅτε (When) δὲ (now) ἐβλάστησεν (sprouted) ὁ (the) χόρτος (plants) καὶ (and) καρπὸν (fruit) ἐποίησεν (produced), τότε (then) ἐφάνη (appeared) καὶ (also) τὰ (the) ζιζάνια (weeds).

27 Προσελθόντες (Having come to him) δὲ (now), οἱ (the) δούλοι (servants) τοῦ (the) οἰκοδεσπότη (master of the house) εἶπον (said) αὐτῷ (to him), 'Κύριε (Sir), οὐχὶ (not) καλὸν (good) σπέρμα (seed) ἔσπειρας (did you sow) ἐν (in) τῷ (-) σῷ (your)

while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

13:22 He also **that** received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

13:23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some **a hundredfold**, some sixty, some thirty.

13:24 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man **which** sowed good seed in his field:

13:25 But while **men** slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

13:26 But when the blade **was** sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

13:27 So the servants of the **householder** came and said unto him, Sir, didst not thou

sow good seed in thy field? whence then hath it tares?

13:26 He said unto them, An enemy hath done this.
13:27 **And** the servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

13:28 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

13:29 Let both grow together until the harvest, and in the time of harvest, I will say to the reapers, Gather ye together first the wheat into my barn; and the tares **are bound** in bundles to **be** burned.

13:30 **And** another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took and sowed in his field;

13:31 Which indeed is the least of all seeds, but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

13:32 Another parable spake he unto them, The kingdom of heaven

ἀγρῶ (field)? πόθεν (How) οὖν (then) ἔχει (has it) ζιζάνια (the weeds)?

28 Ὁ (-) δὲ (And) ἔφη (he said) αὐτοῖς (to them), Ἐχθρὸς (An enemy), ἄνθρωπος (a man) τοῦτο (this) ἐποίησεν (did). Ὅι (-) δὲ (And) δούλοι (the servants) αὐτῷ (to him) ⇔ λέγουσιν (said), Ἔέλεις (Do you desire) οὖν (then) ἀπελθόντες (that having gone forth), συλλέξωμεν (we should gather) αὐτά (them)?

29 Ὁ (-) δὲ (And) φησιν (he said), Οὐ (No); μή (not) ποτε (lest) συλλέγοντες (gathering) τὰ (the) ζιζάνια (weeds), ἐκρίζωσθε (you would uproot) ἅμα (with) αὐτοῖς (them) τὸν (the) σῖτον (wheat).

30 ἄφετε (Allow) συναυξάνεσθαι (to grow together) ἀμφότερα (both) ἕως (until) τοῦ (the) θερισμοῦ (harvest); καὶ (and) ἐν (in) καιρῷ (the time) τοῦ (of the) θερισμοῦ (harvest) ἐρῶ (I will say) τοῖς (to the) θερισταῖς (harvesters), Ἔσυναλλέξατε (Gather) πρῶτον (first) τὰ (the) ζιζάνια (weeds), καὶ (and) δήσατε (bind) αὐτά (them) εἰς (into) δέσμας (bundles) πρὸς (in order) τὸ (-) κατακαῦσαι (to burn) αὐτά (them); τὸν (-) δὲ (and) σῖτον (the wheat), συναγάγετε (gather together) εἰς (into) τὴν (the) ἀποθήκην (barn) μου (of me).”

31 Ἄλλην (Another) παραβολὴν (parable) παρέθηκεν (put He before) αὐτοῖς (them), λέγων (saying), Ὅμοια (Like) ἐστὶν (is) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens) κόκκῳ (to a grain) σινάπεως (of mustard), ὃν (which) λαβὼν (having taken), ἄνθρωπος (a man) ἔσπειρεν (sowed) ἐν (in) τῷ (the) ἀγρῶ (field) αὐτοῦ (of him);

32 ὃ (which) μικρότερον (smallest) μὲν (indeed) ἐστὶν (is) πάντων (of all) τῶν (the) σπερμάτων (seeds); ὅταν (when) δὲ (however) αὐξηθῇ (it is grown), μείζον (greater) τῶν (than the) λαχάνων (garden plants) ἐστὶν (it is), καὶ (and) γίνεται (becomes) δένδρον (a tree), ὥστε (so that) ἐλθεῖν (come) τὰ (the) πετεινὰ (birds) τοῦ (of the) οὐρανοῦ (air) καὶ (and) κατασκηνοῦν* (perch) ἐν (in) τοῖς (the) κλάδοις (branches) αὐτοῦ (of it).”

33 Ἄλλην (Another) παραβολὴν (parable) ἐλάλησεν (spoke He) αὐτοῖς (to them): Ὅμοια (Like) ἐστὶν (is) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens)

sow good seed in thy field? **from** whence then hath it tares?

13:28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

13:29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

13:30 Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and **bind them in bundles to burn them: but gather** the wheat into my barn.

13:31 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:

13:32 Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

13:33 Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven

is like unto leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

13:33 All these things spake Jesus unto the **multitudes** in parables; and without a parable spake he not unto them,

13:34 That it might be fulfilled which was spoken by the **prophets**, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

13:35 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house. And his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

13:36 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of Man.

13:37 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked.

13:38 The enemy that sowed them is the devil.
13:39 The harvest is the end of the world, **or the destruction of the wicked.**

ζύμη (to leaven), ἣν (which) λαβοῦσα (having taken), γυνή (a woman) ἐνέκρυψεν (hid) εἰς (in) ἀλεύρου (of flour) σάτα (measures) τρία (three), ἕως (until) οὗ (of it) ἐζυμώθη (was leavened) ὅλον (all)."

34 Ταῦτα (These things) πάντα (all) ἐλάλησεν (spoke) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἐν (in) παραβολαῖς (parables) τοῖς (to the) ὄχλοις (crowds), καὶ (and) χωρὶς (without) παραβολῆς (a parable) οὐδὲν (not) ἐλάλει (He was speaking) αὐτοῖς (to them),

35 ὅπως (so that) πληρωθῆ (might be fulfilled) τὸ (that) ῥηθὲν (having been spoken) διὰ (by) τοῦ (the) προφήτου (prophet), λέγοντος (saying), "Ἄνοιξω (I will open) ἐν (in) παραβολαῖς (parables) τὸ (the) στόμα (mouth) μου (of Me); ἐρεῦξομαι (I will utter) κεκρυμμένα (things hidden) ἀπὸ (from) καταβολῆς (the foundation) [κόσμου] (of the world)."

36 Τότε (Then) ἀφείς (having dismissed) τοὺς (the) ὄχλους (crowds), ἦλθεν (He went) εἰς (into) τὴν (the) οἰκίαν (house). Καὶ (And) προσῆλθον (came) αὐτῷ (to Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him), λέγοντες (saying), "Διασάφισον (Explain) ἡμῖν (to us) τὴν (the) παραβολὴν (parable) τῶν (of the) ζιζανίων (weeds) τοῦ (of the) ἀγροῦ (field)."

37 Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering) εἶπεν (He said), "Ὁ (The One) σπείρων (sowing) τὸ (the) καλὸν (good) σπέρμα (seed) ἐστὶν (is) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man);

38 ὁ (-) δὲ (and) ἀγρός (the field) ἐστὶν (is) ὁ (the) κόσμος (world); τὸ (-) δὲ (and) καλὸν (the good) σπέρμα (seed), οὗτοί (these) εἰσιν (are) οἱ (the) υἱοὶ (sons) τῆς (of the) βασιλείας (kingdom); τὰ (-) δὲ (and) ζιζανία (the weeds) εἰσιν (are) οἱ (the) υἱοὶ (sons) τοῦ (of the) πονηροῦ (evil one);

39 ὁ (-) δὲ (and) ἐχθρὸς (the enemy) ὁ (-) σπείρας (having sown) αὐτὰ (them) ἐστὶν (is) ὁ (the) διάβολος (devil); ὁ (-) δὲ (and) θερισμὸς (the harvest) συντέλεια (the consummation) αἰῶνος (of the age) ἐστὶν (is), οἱ (-) δὲ (and) θερισταὶ (the harvesters) ἄγγελοὶ (angels) εἰσιν (are).

is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

13:34 All these things spake Jesus unto the **multitude** in parables; and without a parable spake he not unto them:

13:35 That it might be fulfilled which was spoken by the **prophet**, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

13:36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

13:37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;

13:38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked **one**;

13:39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; **and** the reapers are the angels.

13:40 The reapers are the angels, **or the messengers sent of heaven.**

13:41 As, therefore, the tares are gathered and burned in the fire, so shall it be in the end of this world, **or the destruction of the wicked.**

13:42 **For in that day, before** the Son of Man **shall come,** **he** shall send forth his angels **and messengers of heaven.**

13:43 And they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity,

and shall cast them out among the wicked; **and** there shall be wailing and gnashing of teeth.

13:44 **For the world shall be burned with fire.**

13:45 Then shall the righteous shine forth as the sun, in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

13:46 Again, the kingdom of heaven is like unto **a** treasure hid in a field. And when a man hath found **a treasure which is hid, he secureth it, and, straightway,** for joy thereof, goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

40 Ὡσπερ (As) οὖν (therefore) συλλέγεται (is gathered) τὰ (the) ζιζάνια (weeds), καὶ (and) πυρὶ (in fire) κατακαίεται (is consumed), οὕτως (thus) ἔσται (it will be) ἐν (in) τῇ (the) συντελείᾳ (consummation) τοῦ (of the) αἰῶνος (age).

41 ἀποστελεῖ (Will send forth) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) τοὺς (the) ἀγγέλους (angels) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) συλλέξουσιν (they will gather) ἐκ (out of) τῆς (the) βασιλείας (kingdom) αὐτοῦ (of Him) πάντα (all) τὰ (the) σκάνδαλα (causes of sin) καὶ (and) τοὺς (those) ποιῶντας (practicing) τὴν (-) ἀνομίαν (lawlessness),

42 καὶ (and) βαλοῦσιν (they will cast) αὐτοὺς (them) εἰς (into) τὴν (the) κάμινον (furnace) τοῦ (of the) πυρός (fire); ἐκεῖ (there) ἔσται (will be) ὁ (the) κλαυθμὸς (weeping) καὶ (and) ὁ (the) βρυγμὸς (gnashing) τῶν (of) ὀδόντων (teeth).

43 τότε (Then) οἱ (the) δίκαιοι (righteous) ἐκλάμψουσιν (will shine forth) ὡς (as) ὁ (the) ἥλιος (sun) ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τοῦ (of the) Πατρὸς (Father) αὐτῶν (of them). Ὁ (The one) ἔχων (having) ὦτα (ears), ἀκουέτω (let him hear)!

44 Ὁμοία (Like) ἐστὶν (is) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens) θησαυρῶ (treasure) κεκρυμμένῳ (having been hidden) ἐν (in) τῷ (the) ἀγρῷ (field), ὃν (which), εὐρῶν (having found), ἄνθρωπος (a man) ἔκρυψεν (hid), καὶ (and) ἀπὸ (for) τῆς (the) χαρᾶς (joy) αὐτοῦ (of it) ὑπάγει (goes) καὶ (and) πωλεῖ (he sells) <πάντα> (all) ὅσα (that) ἔχει (he has) καὶ (and) ἀγοράζει (buys) τὸν (the) ἀγρὸν (field) ἐκεῖνον (that).

13:40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

13:41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

13:42 And shall cast them **into a furnace of fire:** there shall be wailing and gnashing of teeth.

13:43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

13:44 Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; **the which** when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

13:47 **And** again, the kingdom of heaven is like unto a **merchant-man**, seeking goodly pearls,

who, when he had found one pearl of great price, **he** went and sold all that he had and bought it.

13:48 Again, the kingdom of heaven is like unto a net that was cast into the sea, and gathered of every kind,

which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels; but cast the bad away.

13:49 So shall it be at the end of the world.
13:50 **And** the **world is** the **children of** the wicked.

13:51 **The angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,** and shall cast them **out** into the **world to be burned**. There shall be wailing and gnashing of teeth.

13:52 **Then** Jesus **said** unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.

13:53 Then said he unto them, Every

45 Πάλιν (Again) ὁμοία (like) ἐστίν (is) ἢ (the) βασιλεία (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens) ἄνθρωπος (a man), ἐμπόρων (a merchant) ζητοῦντι (seeking) καλοῦς (fine) μαργαρίτας (pearls);

46 εὐρών (having found) δὲ (now) ἓνα (one) πολυτίμον (very precious) μαργαρίτην (pearl), ἀπελθὼν (having gone away), πέπρακεν (he has sold) πάντα (all things) ὅσα (as many as) εἶχεν (he had), καὶ (and) ἠγόρασεν (bought) αὐτόν (it).

47 Πάλιν (Again) ὁμοία (like) ἐστίν (is) ἢ (the) βασιλεία (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens) σαγήνη (a dragnet) βληθείση (having been cast) εἰς (into) τὴν (the) θάλασσαν (sea), καὶ (and) ἐκ (of) παντὸς (every) γένους (kind) συναγαγούση (having gathered together),

48 ἣν (which), ὅτε (when) ἐπληρώθη (it was filled), ἀναβίβασαντες (having drawn up) ἐπὶ (on) τὸν (the) αἰγιαλὸν (shore) καὶ (and) καθίσαντες (having sat down), συνέλεξαν (they collected) τὰ (the) καλὰ (good) εἰς (into) ἄγγη (vessels), τὰ (the) δὲ (and) σαπρὰ (bad) ἔξω (out) ἔβαλον (they cast).

49 Οὕτως (Thus) ἔσται (will it be) ἐν (in) τῇ (the) συντελείᾳ (consummation) τοῦ (of the) αἰῶνος (age); ἐξελεύσονται (will go out) οἱ (the) ἄγγελοι (angels), καὶ (and) ἀφοριούσιν (will separate) τοὺς (the) πονηροὺς (evil) ἐκ (from) μέσου (the midst) τῶν (of the) δικαίων (righteous),

50 καὶ (and) βαλοῦσιν (will cast) αὐτοὺς (them) εἰς (into) τὴν (the) κάμινον (furnace) τοῦ (of the) πυρός (fire). ἐκεῖ (There) ἔσται (will be) ὁ (the) κλαυθμὸς (weeping) καὶ (and) ὁ (the) βρυγμὸς (gnashing) τῶν (of the) ὀδόντων (teeth).

51 Συνήκατε (Have you understood) ταῦτα (these things) πάντα (all)?” Λέγουσιν (They say) αὐτῷ (to Him), “Ναί (Yes).”

52 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Διὰ (Because of) τοῦτο (this), πᾶς (every) γραμματεὺς (scribe)

13:45 Again, the kingdom of heaven is like unto a **merchant man**, seeking goodly pearls:

13:46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

13:47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

13:48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

13:49 So shall it be at the end of the world: the **angels shall come forth, and sever the wicked from among the just**,

13:50 And shall cast them into the **furnace of fire**: there shall be wailing and gnashing of teeth.

13:51 Jesus **said** unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.

13:52 Then said he unto them,

scribe **well** instructed **in** the things of the kingdom of heaven, is like unto a householder; a man, therefore, which bringeth forth out of his treasure **that** which is new and old.

13:54 And it came to pass, when Jesus had finished these parables, he departed thence.

13:55 And when he was come into his own country, he taught them in their **synagogues**, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this **Jesus** this wisdom and these mighty works?

13:56 Is not this the carpenter's son? Is not his mother called Mary? And his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

And his sisters, are they not all with us?
13:57 Whence then hath this man all these things?

And they were offended **at** him.
13:58 But Jesus said unto them, A prophet is not without honor, save in his own country, and in his own house.

μαθητευθείς (having been discipled) τῇ (into the) βασιλείᾳ (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens) ὅμοιός (like) ἔστιν (is) ἀνθρώπῳ (a man), οἰκοδεσπότη (a master of a house), ὅστις (who) ἐκβάλλει (puts forth) ἐκ (out of) τοῦ (the) θησαυροῦ (treasure) αὐτοῦ (of him) καινὰ (things new) καὶ (and) παλαιὰ (old)."

53 Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass), ὅτε (when) ἐτέλεσεν (had finished) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τὰς (the) παραβολὰς (parables) ταύτας (these), μετήρην (He withdrew) ἐκεῖθεν (from there).

54 καὶ (And) ἐλθὼν (having come) εἰς (into) τὴν (the) πατρίδα (region) αὐτοῦ (His own), ἐδίδασκεν (He was teaching) αὐτοὺς (them) ἐν (in) τῇ (the) συναγωγῇ (synagogue) αὐτῶν (of them), ὥστε (so that) ἐκπλήσσεσθαι (are astonished) αὐτοὺς (they) καὶ (and) λέγειν (are saying), "Πόθεν (From where) τούτῳ (to this man) ἡ (the) σοφία (wisdom) αὕτη (this) καὶ (and) αἱ (the) δυνάμεις (miraculous powers)?"

55 οὐχ (Not) οὗτός (this) ἔστιν (is) ὁ (the) τοῦ (of the) τέκτονος (carpenter) υἱός (Son)? οὐχ (Is not) ἡ (the) μήτηρ (mother) αὐτοῦ (of Him) λέγεται (called) Μαριάμ (Mary)? καὶ (And) οἱ (the) ἀδελφοὶ (brothers) αὐτοῦ (of Him) Ἰάκωβος (James) καὶ (and) Ἰωσήφ (Joseph) καὶ (and) Σίμων (Simon) καὶ (and) Ἰούδας (Judas)?

56 καὶ (And) αἱ (the) ἀδελφαὶ (sisters) αὐτοῦ (of Him) οὐχί (not) πᾶσαι (all) πρὸς (with) ἡμᾶς (us) εἰσιν (are)? πόθεν (From where) οὖν (then) τούτῳ (to this man) ταῦτα (these things) πάντα (all)?"

57 καὶ (And) ἐσκανδαλίζοντο (they were offended) ἐν (at) αὐτῷ (Him). Ὁ (-) δὲ (But) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), "Οὐκ (Not) ἔστιν (is) προφήτης (a prophet) ἄτιμος (without Honor), εἰ (if) μὴ (not) ἐν (in) τῇ (the) πατρίδι (hometown), καὶ (and) ἐν (in) τῇ (the) οἰκίᾳ (household) αὐτοῦ (of him)."

Therefore every scribe which is instructed **unto** the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which bringeth forth out of his treasure **things** new and old.

13:53 And it came to pass, **that** when Jesus had finished these parables, he departed thence.

13:54 And when he was come into his own country, he taught them in their **synagogue**, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this **man** this wisdom, and these mighty works?

13:55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

13:56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things?

13:57 And they were offended **in** him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honor, save in his own country, and in his own house.

13:59 And he did not many mighty works there, because of their unbelief.

14:1 At that time, Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,

and said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead, and, therefore, mighty works do show forth themselves in him.

14:2 For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison, for Herodias' sake, his brother Philip's wife.

14:3 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

14:4 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

14:5 But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them and pleased Herod.

14:6 Whereupon he promised with an oath to give her **whatever** she would ask.

14:7 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here, John

58 καὶ (And) οὐκ (not) ἐποίησεν (He did) ἐκεῖ (there) δυνάμεις (miracles) πολλὰς (many), διὰ (because of) τὴν (the) ἀπιστίαν (unbelief) αὐτῶν (of them).

1 Ἐν (At) ἐκείνῳ (that) τῷ (-) καιρῷ (time) ἤκουσεν (heard) Ἡρώδης (Herod) ὁ (the) τετραάρχης (tetrarch) τὴν (the) ἀκοήν (news) Ἰησοῦ (of Jesus),

2 καὶ (and) εἶπεν (he said) τοῖς (to) παισὶν (the servants) αὐτοῦ (of him), "Οὗτός (This) ἐστὶν (is) Ἰωάννης (John) ὁ (the) Βαπτιστῆς (Baptist); αὐτός (he) ἠγέρθη (is risen) ἀπὸ (from) τῶν (the) νεκρῶν (dead), καὶ (and) διὰ (because of) τοῦτο (this), αἱ (the) δυνάμεις (miraculous powers) ἐνεργοῦσιν (are working) ἐν (in) αὐτῷ (him)."

3 Ὁ (-) γὰρ (For) Ἡρώδης (Herod) κρατήσας (having seized) τὸν (-) Ἰωάννην (John), ἔδησεν (he bound) αὐτὸν (him) καὶ (and) ἐν (in) φυλακῇ (prison) ἀπέθετο (put him), διὰ (on account of) Ἡρωδιάδα (Herodias), τὴν (the) γυναῖκα (wife) Φιλίππου (of Philip), τοῦ (the) ἀδελφοῦ (brother) αὐτοῦ (of him).

4 ἔλεγεν (Had been saying) γὰρ (for) «ὁ (-) Ἰωάννης» (John) ⇔ αὐτῷ (to him), "Οὐκ (Not) ἔξεστίν (it is lawful) σοι (for you) ἔχειν (to have) αὐτήν (her)."

5 καὶ (Although) θέλων (wishing) αὐτὸν (him) ἀποκτεῖναι (to kill), ἐφοβήθη (he feared) τὸν (the) ὄχλον (multitude), ὅτι (because) ὡς (as) προφήτην (a prophet) αὐτὸν (him) εἶχον (they were holding).

6 Γενεσίῳις (The birthday) δὲ (now) γενομένοις (having been celebrated) τοῦ (-) Ἡρώδου (of Herod), ὠρχήσατο (danced) ἡ (the) θυγάτηρ (daughter) τῆς (-) Ἡρωδιάδος (of Herodias) ἐν (in) τῷ (the) μέσῳ (midst), καὶ (and) ἤρεσεν (pleased) τῷ (-) Ἡρώδῃ (Herod),

7 ὅθεν (whereupon) μεθ' (with) ὄρκου (oath) ὠμολόγησεν (he promised) αὐτῇ (to her) δοῦναι (to give) ὅ (whatever) ἐὰν (if) αἰτήσῃται (she should ask).

8 Ἡ (-) δὲ (And) προβιβασθεῖσα (having been urged on) ὑπὸ (by) τῆς (the) μητρὸς (mother) αὐτῆς (of her), "Δός (Give) μοι (me)," φησὶν (she says), "Ἵδε (here) ἐπὶ (upon) πίνακι (a platter)

13:58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.

14:1 At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,

14:2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do show forth themselves in him.

14:3 For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.

14:4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

14:5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

14:6 But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.

14:7 Whereupon he promised with an oath to give her **whatsoever** she would ask.

14:8 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John

Baptist's head in a charger.

τὴν **(the)** κεφαλὴν **(head)** Ἰωάννου **(of John)** τοῦ **(the)** Βαπτιστοῦ **(Baptist)**.”

Baptist's head in a charger.

14:8 And the king was sorry; nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded it to be given.

9 Καὶ **(And)** λυπηθεὶς **(having been grieved)** ὁ **(the)** βασιλεὺς **(king)**, διὰ **(on account of)** τοὺς **(the)** ὄρκους **(oaths)** καὶ **(and)** τοὺς **(those)** συνανακειμένους **(reclining with him)**, ἐκέλευσεν **(he commanded it)** δοθῆναι **(to be given)**.

14:9 And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded it to be given **her**.

14:9 And he sent and beheaded John in the prison.

10 καὶ **(And)** πέμψας **(he having sent)**, ἀπεκεφάλισεν **(beheaded)** <τόν> **(-)** Ἰωάννην **(John)** ἐν **(in)** τῇ **(the)** φυλακῇ **(prison)**.

14:10 And he sent, and beheaded John in the prison.

14:10 And his head was brought in a charger, and given to the damsel; and she brought it to her mother.

11 Καὶ **(And)** ἠνέχθη **(was brought)** ἡ **(the)** κεφαλὴ **(head)** αὐτοῦ **(of him)** ἐπὶ **(on)** πίνακι **(a platter)**, καὶ **(and)** ἐδόθη **(was given)** τῷ **(to the)** κορασίῳ **(girl)**, καὶ **(and)** ἤνεγκεν **(she brought it)** τῇ **(to)** μητρὶ **(the mother)** αὐτῆς **(of her)**.

14:11 And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought it to her mother.

14:11 And his disciples came and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

12 καὶ **(And)** προσελθόντες **(having come)**, οἱ **(the)** μαθηταὶ **(disciples)** αὐτοῦ **(of him)** ἦραν **(took)** τὸ **(the)** πτώμα **(body)**, καὶ **(and)** ἔθαψαν **(buried)** αὐτόν **(it)**; καὶ **(and)** ἐλθόντες **(having come)**, ἀπήγγειλαν **(they told)** τῷ **(-)** Ἰησοῦ **(Jesus)**.

14:12 And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

14:12 When Jesus heard **that John was beheaded**, he departed thence by ship into a desert place apart; and when the people had heard of **him**, they followed him on foot out of the cities.

13 Ἀκούσας **(Having heard)** δὲ **(now)**, ὁ **(-)** Ἰησοῦς **(Jesus)** ἀνεχώρησεν **(withdrew)** ἐκεῖθεν **(from there)** ἐν **(by)** πλοίῳ **(boat)** εἰς **(to)** ἔρημον **(a secluded)** τόπον **(place)** κατ' **(apart)** ἰδίαν **(Himself)**. καὶ **(And)** ἀκούσαντες **(having heard of it)**, οἱ **(the)** ὄχλοι **(crowds)** ἠκολούθησαν **(followed)** αὐτῷ **(Him)** πεζῇ **(on foot)** ἀπὸ **(from)** τῶν **(the)** πόλεων **(towns)**.

14:13 When Jesus heard of **it**, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard **thereof**, they followed him on foot out of the cities.

14:13 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion **towards** them, and he healed their sick.

14 Καὶ **(And)** ἐξελθὼν **(having gone out)**, εἶδεν **(He saw)** πολὺν **(great)** ὄχλον **(a crowd)**, καὶ **(and)** ἐσπλαγχνίσθη **(was moved with compassion)** ἐπ' **(toward)** αὐτοῖς **(them)**, καὶ **(and)** ἐθεράπευσεν **(healed)** τοὺς **(the)** ἀρρώστους **(sick)** αὐτῶν **(of them)**.

14:14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion **toward** them, and he healed their sick.

14:14 And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages

15 Ὁψίας **(Evening)** δὲ **(now)** γενομένης **(having come)**, προσῆλθον **(came)** αὐτῷ **(to Him)** οἱ **(the)** μαθηταὶ **(disciples)**, λέγοντες **(saying)**, “Ἐρημὸς **(Desolate)** ἐστίν **(is)** ὁ **(this)** τόπος **(place)**, καὶ **(and)** ἡ **(the)** ὥρα **(time)** ἤδη **(already)** παρήλθεν **(is gone by)**. ἀπόλυσον **(Dismiss)** <οὖν> **(therefore)** τοὺς **(the)** ὄχλους **(crowds)**, ἵνα **(that)** ἀπελθόντες **(having gone)** εἰς **(into)** τὰς **(the)** κώμας **(villages)**,

14:15 And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the

and buy themselves victuals.

14:15 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.

14:16 And they **said** unto him, We have here but five loaves and two fishes.

He said, Bring them hither to me.

14:17 And he commanded the multitude to sit down on the grass; and **he** took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven he blessed and brake and gave the loaves to **the** disciples, and the disciples, to the multitude.

14:18 And they did all eat, and were filled. And they took up of the fragments that remained, twelve **basketsful**.

And they that had eaten were about five thousand men, besides women and children.

14:19 And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.

And when he had sent the multitudes

ἀγοράσωσιν (they might buy) ἑαυτοῖς (for themselves) βρώματα (food)."

16 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), "Ὅν (No) χρειάν (need) ἔχουσιν (they have) ἀπελθεῖν (to go away). δότε (Give) αὐτοῖς (to them) ὑμεῖς (you) φαγεῖν (to eat)."

17 Οἱ (-) δὲ (And) λέγουσιν (they say) αὐτῷ (to Him), "Ὅκ (Not) ἔχομεν (we have) ὧδε (here), εἰ (if) μὴ (not) πέντε (five) ἄρτους (loaves) καὶ (and) δύο (two) ἰχθύας (fish)."

18 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said), "Φέρετέ (Bring) μοι (to Me) ὧδε (here) αὐτούς (them)."

19 καὶ (And) κελεύσας (having commanded) τοὺς (the) ὄχλους (crowds) ἀνακλιθῆναι (to sit down) ἐπὶ (on) τοῦ (the) χόρτου (grass), λαβῶν (having taken) τοὺς (the) πέντε (five) ἄρτους (loaves) καὶ (and) τοὺς (the) δύο (two) ἰχθύας (fish), ἀναβλέψας (having looked up) εἰς (to) τὸν (-) οὐρανὸν (heaven), εὐλόγησεν (He spoke a blessing); καὶ (and) κλάσας (having broken), ἔδωκεν (He gave) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples) τοὺς (the) ἄρτους (loaves), οἱ (-) δὲ (and) μαθηταὶ (the disciples) τοῖς (to the) ὄχλοις (crowds).

20 Καὶ (And) ἔφαγον (ate) πάντες (all) καὶ (and) ἔχορτάσθησαν (were satisfied); καὶ (and) ἦραν (they took up) τὸ (that) περισσεῦον (being over and above) τῶν (of the) κλασμάτων (fragments), δώδεκα (twelve) κοφίνους (hand-baskets) πλήρεις (full).

21 οἱ (Those) δὲ (then) ἐσθίοντες (eating) ἦσαν (were) ἄνδρες (men) ὡσεὶ (about) πεντακισχίλιοι (five thousand), χωρὶς (besides) γυναικῶν (women) καὶ (and) παιδίων (children).

22 Καὶ (And) εὐθέως (immediately) ἠνάγκασεν (He compelled) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) ἐμβῆναι (to enter) εἰς (into) τὸ (the) πλοῖον (boat) καὶ (and) προάγειν (to go before) αὐτὸν (Him) εἰς (to) τὸ (the) πέραν (other side), ἕως (until) οὗ (that) ἀπολύσει (He would have dismissed) τοὺς (the) ὄχλους (crowds).

23 καὶ (And) ἀπολύσας (having dismissed) τοὺς (the) ὄχλους (crowds), ἀνέβη (He went up) εἰς (on) τὸ (the)

villages, and buy themselves victuals.

14:16 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.

14:17 And they **say** unto him, We have here but five loaves, and two fishes.

14:18 He said, Bring them hither to me.

14:19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to **his** disciples, and the disciples to the multitude.

14:20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve **baskets full**.

14:21 And they that had eaten were about five thousand men, besides women and children.

14:22 And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.

14:23 And when he had sent the

away, he went up into a mountain, apart, to pray.
14:20 And when the evening was come, he was there alone.

But the ship was now in the midst of the sea, tossed with **the** waves; for the wind was contrary.

14:21 And in the fourth watch of the night, Jesus went unto them, walking on the sea.

14:22 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

14:23 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

14:24 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

And he said, Come.
14:25 And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and, beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

ὄρος (mountain) κατ' (by) ἰδίαν (Himself)
προσεύξασθαι (to pray). ὀψίας (Evening) δὲ (now)
γενομένης (having arrived), μόνος (alone) ἦν (He was)
ἐκεῖ (there).

24 τὸ (-) δὲ (And) πλοῖον (the boat), ἤδη (now) σταδίους (stadia)^a
πολλοὺς (many) ἀπὸ (from) τῆς (the) γῆς (land), ἀπειχεν (being)
βασανιζόμενον (tossed) ὑπὸ (by) τῶν (the) κυμάτων (waves)
ἦν (was), γὰρ (for) ἐναντίος (contrary was) ὁ (the) ἄνεμος (wind).

25 Τετάρτη (In the fourth) δὲ (now) φυλακῆ (watch) τῆς (of the)
νυκτὸς (night), ἦλθεν (He went) πρὸς (to) αὐτοὺς (them),
περιπατῶν (walking) ἐπὶ (on) τῆν (the) θάλασσαν (sea).

26 οἱ (-) δὲ (And) μαθηταὶ (the disciples), ἰδόντες (having seen)
αὐτὸν (Him) ἐπὶ (on) τῆς (the) θαλάσσης (sea)
περιπατοῦντα (walking), ἐταράχθησαν (were troubled),
λέγοντες (saying) ὅτι (-), "Φάντασμα (A ghost) ἐστίν (it is)!"
καὶ (And) ἀπὸ (in) τοῦ (-) φόβου (fear) ἔκραξαν (they cried out).

27 Εὐθὺς (Immediately) δὲ (now) ἐλάλησεν (spoke) «ὁ (-)
Ἰησοῦς» (Jesus) ⇔ αὐτοῖς (to them), λέγων (saying),
"Θαροσεῖτε (Take courage)! ἐγώ (I) εἰμι (it is), μὴ (not)
φοβεῖσθε (fear)."

28 Αποκριθεὶς (Answering) δὲ (now) αὐτῷ (to Him), ὁ (-)
Πέτρος (Peter) εἶπεν (said), "Κύριε (Lord), εἰ (if) σὺ (You) εἶ (it is),
κέλευσόν (command) με (me) ἐλθεῖν (to come) πρὸς (to) σέ (You)
ἐπὶ (upon) τὰ (the) ὕδατα (waters)."

29 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said), "Ἐλθέ (Come)." Καὶ (And)
καταβάς (having descended) ἀπὸ (from) τοῦ (the) πλοίου (boat),
[ὁ] (-) Πέτρος (Peter) περιεπάτησεν (walked) ἐπὶ (upon) τὰ (the)
ὑδατα (water) καὶ (and) ἦλθεν (came) πρὸς (to) τὸν (-)
Ἰησοῦν (Jesus).

30 βλέπων (Seeing) δὲ (now) τὸν (the) ἄνεμον (wind)
ἰσχυρὸν (charging), ἐφοβήθη (he was afraid), καὶ (and)
ἀρξάμενος (having begun) καταποντίζεσθαι (to sink),
ἔκραξεν (he cried out), λέγων (saying), "Κύριε (Lord),
σῶσόν (save) με (me)!"

multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

14:24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

14:25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

14:26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

14:27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

14:28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

14:29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

14:30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

14:26 And immediately Jesus stretched forth his hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

14:27 And when they were come into the ship, the wind ceased.

14:28 Then they that were in the ship, came and worshipped him, saying, Of a truth, thou art the Son of God.

14:29 And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

14:30 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;

and besought him that they might only touch the hem of his garment; and as many as touched, were made perfectly whole.

15:1 Then came to Jesus, scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,

15:2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? For they wash not their hands when they eat bread.

31 Εὐθέως (Immediately) δὲ (now) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), ἐκτείνας (having stretched out) τὴν (the) χεῖρα (hand), ἐπέλαβετο (took hold) αὐτοῦ (of him) καὶ (and) λέγει (says) αὐτῷ (to him), “Ὀλιγόπιστε (You of little faith), εἰς (of) τί (why) ἐδίστασας (did you doubt)?”

32 Καὶ (And) ἀναβάντων (having entered) αὐτῶν (they) εἰς (into) τὸ (the) πλοῖον (boat), ἐκόπασεν (ceased) ὁ (the) ἄνεμος (wind).

33 οἱ (Those) δὲ (then) ἐν (in) τῷ (the) πλοίῳ (boat) προσεκύνησαν (worshipped) αὐτῷ (Him), λέγοντες (saying), “Ἀληθῶς (Truly), Θεοῦ (of God) Υἱὸς (Son) εἶ (You are)!”

34 Καὶ (And) διαπεράσαντες (having crossed over), ἦλθον (they came) ἐπὶ (to) τὴν (the) γῆν (land) εἰς (of) Γεννησαρέτ (Gennesaret).

35 καὶ (And) ἐπιγνόντες (having recognized) αὐτὸν (Him), οἱ (the) ἄνδρες (men) τοῦ (the) τόπου (place) ἐκείνου (of that) ἀπέστειλαν (sent) εἰς (to) ὅλην (all) τὴν (the) περιχώρον (surrounding region) ἐκείνην (that) καὶ (and) προσήνεγκαν (brought) αὐτῷ (to Him) πάντας (all) τοὺς (those) κακῶς (sick) ἔχοντας (being),

36 καὶ (and) παρεκάλουν (they were begging) αὐτὸν (Him) ἵνα (that) μόνον (only) ἄψωνται (they might touch) τοῦ (the) κροσπέδου (fringe) τοῦ (of the) ἱματίου (garment) αὐτοῦ (of Him); καὶ (and) ὅσοι (as many as) ἥψαντο (touched) διεσώθησαν (were cured).

1 Τότε (Then) προσέρχονται (come) τῷ (-) Ἰησοῦ (to Jesus) ἀπὸ (from) Ἱεροσολύμων (Jerusalem) Φαρισαῖοι (Pharisees) καὶ (and) γραμματεῖς (scribes), λέγοντες (saying),

2 “Διὰ (Because of) τί (why) οἱ (the) μαθηταί (disciples) σου (of You) παραβαίνουνσιν (break) τὴν (the) παράδοσιν (tradition) τῶν (of the) πρεσβυτέρων (elders)? οὐ (Not) γὰρ (for) νίπτονται (they wash) τὰς (the) χεῖρας (hands) αὐτῶν (of them) ὅταν (when) ἄρτον (bread) ἐσθίωσιν (they shall eat).”

14:31 And immediately Jesus stretched forth his hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

14:32 And when they were come into the ship, the wind ceased.

14:33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

14:34 And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

14:35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;

14:36 And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

15:1 Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,

15:2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

15:3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?

15:4 For God commanded, saying, Honor thy father and mother; and, He that curseth father or mother, let him die the death **which Moses shall appoint.**

15:5 But ye say, Whosoever shall say to father or mother, By whatsoever thou mightest be profited by me,

it is a gift from me and honor not his father or mother, **it is well.**

15:6 Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.

15:7 **O** ye hypocrites! well did Esaias prophesy of you, saying,

This people **draw** nigh unto me with their mouth, and honoreth me with their lips; but their heart is far from me.

15:8 But in vain do they worship me, teaching **the** doctrines **and** the commandments of men.

3 Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Διὰ (Because of) τί (why) καὶ (also) ὑμεῖς (you) παραβαίνετε (break) τὴν (the) ἐντολὴν (commandment) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) διὰ (on account of) τὴν (the) παράδοσιν (tradition) ὑμῶν (of you)?

4 ὁ (-) γὰρ (For) Θεὸς (God) εἶπεν (commanded), “Τίμα (Honor) τὸν (the) πατέρα (Father) καὶ (and) τὴν (the) μητέρα (mother)’ καὶ (and), “Ὁ (The one) κακολογῶν (speaking evil of) πατέρα (father) ἢ (or) μητέρα (mother), θανάτῳ (in death) τελευτάτω (must end).”

5 ὑμεῖς (You) δὲ (however) λέγετε (say), “Ὁς (Whoever) ἂν (-) εἴπῃ (shall say) τῷ (to the) πατρὶ (father) ἢ (or) τῇ (the) μητρὶ (mother), “Δῶρον (It is a gift), ὃ (whatever) ἂν (if) ἕξ (by) ἐμοῦ (me) ὠφεληθῆς (you might be profited),”

6 οὐ (no) μὴ (not) τιμήσει (he shall honor) τὸν (the) πατέρα (father) αὐτοῦ (of himself) ἢ (or) τὴν (the) μητέρα (mother) αὐτοῦ (of himself).’ καὶ (And) ἠκυρώσατε (you made void) τὸν (the) λόγον (commandment) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) διὰ (on account of) τὴν (the) παράδοσιν (tradition) ὑμῶν (of you)!

7 ὑποκριταί (Hypocrites)! καλῶς (Rightly) ἐπροφήτευσεν (prophesied) περὶ (concerning) ὑμῶν (you) Ἠσαΐας (Isaiah), λέγων (saying),

8 Ὁ (The) λαὸς (people) οὗτος (this), τοῖς (with the) χεῖλεσίν (lips) με (Me) τιμᾶ (it honors); Ἡ (the) δὲ (however) καρδία (heart) αὐτῶν (of them), πόρρω (far away) ἀπέχει (is kept) ἀπ’ (from) ἐμοῦ (Me);

9 Μάτην (in vain) δὲ (then) σέβονται (they worship) με (Me), Διδάσκοντες (teaching as) διδασκαλίας (doctrines) ἐντάλματα (the precepts) ἀνθρώπων (of men).”

15:3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?

15:4 For God commanded, saying, Honor thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

15:5 But ye say, Whosoever shall say to **his** father or **his** mother, **It is a gift**, by whatsoever thou mightest be profited by me;

15:6 And honor not his father or **his** mother, **he shall be free.** Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.

15:7 Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,

15:8 This people **draweth** nigh unto me with their mouth, and honoreth me with their lips; but their heart is far from me.

15:9 But in vain they do worship me, teaching **for** doctrines the commandments of men.

15:9 And he called the multitude and said unto them, Hear, and understand.

15:10 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth **the** man.

15:11 Then came his disciples and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?

15:12 But he answered and said, Every plant which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

15:13 Let them alone; they be blind leaders of the blind; and if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

15:14 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.

15:15 And Jesus said, Are ye also yet without understanding?

15:16 Do ye not yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast into the draught?

15:17 But those things which proceed out of the

10 Καὶ (And) προσκαλεσάμενος (having called to Him) τὸν (the) ὄχλον (crowd), εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Ἀκούετε (Hear) καὶ (and) συνίετε (understand)!"

11 οὐ (Not) τὸ (what) εἰσερχόμενον (is entering) εἰς (into) τὸ (the) στόμα (mouth) κοινῶι (defiles) τὸν (the) ἄνθρωπον (man); ἀλλὰ (but) τὸ (that) ἐκπορευόμενον (going forth) ἐκ (out of) τοῦ (the) στόματος (mouth), τοῦτο (this) κοινῶι (defiles) τὸν (the) ἄνθρωπον (man)."

12 Τότε (Then) προσελθόντες (having come near), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) λέγουσιν (said) αὐτῷ (to Him), "Οἶδας (Know You) ὅτι (that) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees), ἀκούσαντες (having heard) τὸν (the) λόγον (saying), ἐσκανδαλίσθησαν (were offended)?"

13 Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering) εἶπεν (He said), "Πᾶσα (Every) φυτεία (plant) ἣν (that) οὐκ (not) ἐφύτευσεν (has planted) ὁ (the) Πατὴρ (Father) μου (of Me) ὁ (-) οὐράνιος (Heavenly), ἐκριζωθήσεται (it will be rooted up).

14 ἄφετε (Leave) αὐτούς (them)! τυφλοὶ (Blind) εἰσιν (they are) ὁδηγοὶ (guides) τυφλῶν (of the blind). τυφλὸς (Blind) δὲ (now) τυφλὸν (blind) ἂν (if) ὀδηγῇ (they lead), ἀμφότεροι (both) εἰς (into) βόθυνον (a pit) πεσοῦνται (will fall)."

15 Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (then), ὁ (-) Πέτρος (Peter) εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him), "Φράσον (Explain) ἡμῖν (to us) τὴν (the) παραβολὴν (parable) ταύτην (this)."

16 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said), "Ἄκμῃν (Still) καὶ (also) ὑμεῖς (you) ἀσύνετοί (without understanding) ἔστε (are)?"

17 οὐ (Not yet) νοεῖτε (understand you) ὅτι (that) πᾶν (everything) τὸ (-) εἰσπορευόμενον (entering) εἰς (into) τὸ (the) στόμα (mouth), εἰς (into) τὴν (the) κοιλίαν (stomach) χωρεῖ (goes), καὶ (and) εἰς (into) ἀφεδρῶνα (the sewer) ἐκβάλλεται (is cast out)?

18 τὰ (The things) δὲ (however) ἐκπορευόμενα (going forth) ἐκ (out of) τοῦ (the) στόματος (mouth), ἐκ (out of) τῆς (the)

15:10 And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

15:11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth **a** man.

15:12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?

15:13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

15:14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

15:15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.

15:16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding?

15:17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

15:18 But those things which proceed out of the

mouth, come forth from the heart; and they defile the man.

15:18 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies.

15:19 These are things which defile a man. But to eat with unwashed hands defileth not a man.

15:20 Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

15:21 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.

15:22 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

15:23 He answered, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

15:24 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.

καρδίας (heart) ἐξέρχεται (come forth), κάκεινα (and these) κοινοῖ (defile) τὸν (the) ἄνθρωπον (man).

19 ἐκ (Out of) γὰρ (for) τῆς (the) καρδίας (heart) ἐξέρχονται (come forth) διαλογισμοὶ (thoughts) πονηροί (evil), φόνοι (murders), μοιχεῖαι (adulteries), πορνεῖαι (sexual immorality), κλοπαί (thefts), ψευδομαρτυρίαι (false testimonies), βλασφημίαι (slanders).

20 ταῦτά (These) ἐστίν (are) τὰ (the things) κοινούντα (defiling) τὸν (the) ἄνθρωπον (man); τὸ (-) δὲ (but) ἀνίπτοις (with unwashed) χερσὶν (hands) φαγεῖν (to eat), οὐ (not) κοινοῖ (defiles) τὸν (the) ἄνθρωπον (man)."

21 Καὶ (And) ἐξεληθὼν (having gone forth) ἐκεῖθεν (from there), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἀνεχώρησεν (withdrew) εἰς (to) τὰ (the) μέρη (district) Τύρου (of Tyre) καὶ (and) Σιδῶνος (Sidon).

22 καὶ (And) ἰδοὺ (behold), γυνὴ (a woman) Χαναναία (Canaanite) ἀπὸ (from) τῶν (the) ὁρίων (region) ἐκεῖνων (same), ἐξεληθοῦσα (having approached), ἔκραζεν (was crying out), λέγουσα (saying), "Ἐλέησον (Have mercy on) με (me), Κύριε (Lord), υἱὸς (Son) Δαυὶδ (of David); ἡ (the) θυγάτηρ (daughter) μου (of me) κακῶς (miserably) δαμονιζεται (is possessed by a demon)."

23 Ὁ (-) δὲ (And) οὐκ (not) ἀπεκρίθη (He answered) αὐτῇ (her) λόγον (a word). καὶ (And) προσελθόντες (having come to him), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him) ἠρώτουν (were imploring) αὐτὸν (Him), λέγοντες (saying), "Ἀπόλυσον (Dismiss) αὐτήν (her), ὅτι (for) κράζει (she cries out) ὀπίσθεν (after) ἡμῶν (us)!"

24 Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering) εἶπεν (He said), "Οὐκ (Not) ἀπεστάλην (I was sent), εἰ (if) μὴ (not) εἰς (to) τὰ (the) πρόβατα (sheep) τὰ (-) ἀπολωλότα (being lost) οἴκου (of the house) Ἰσραὴλ (of Israel)."

25 Ἡ (-) δὲ (And) ἐλθοῦσα (having come), προσεκύνη (she was worshiping) αὐτῷ (Him), λέγουσα (saying), "Κύριε (Lord), βοήθει (help) μοι (me)!"

mouth come forth from the heart; and they defile the man.

15:19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

15:20 These are **the** things which defile a man: but to eat with unwashed hands defileth not a man.

15:21 Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

15:22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.

15:23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

15:24 **But** he answered **and said**, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

15:25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.

15:25 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.

15:26 And she said, Truth, Lord; yet the dogs eat the crumbs **that** fall from **the** master's table.

15:27 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith; be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

15:28 And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

15:29 And great multitudes came unto him, having with them **some** lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them;

insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see. And they glorified the God of Israel.

15:30 Then Jesus called his disciples and said, I have

26 Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (He said), "Οὐκ (Not) ἔστιν (it is) καλὸν (right) λαβεῖν (to take) τὸν (the) ἄρτον (bread) τῶν (of the) τέκνων (children), καὶ (and) βαλεῖν (to cast it) τοῖς (to the) κυναρίοις (dogs)."

27 Ἡ (-) δὲ (And) εἶπεν (she said), "Ναί (Yes), κύριε (Lord); καὶ (even) γὰρ (however) τὰ (the) κυνάρια (dogs) ἐσθίει (eat) ἀπὸ (of) τῶν (the) ψιχίων (crumbs) τῶν (-) πιπτόντων (falling) ἀπὸ (from) τῆς (the) τραπέζης (table) τῶν (of the) κυρίων (masters) αὐτῶν (of them)."

28 Τότε (Then) ἀποκριθεὶς (answering), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτῇ (to her), "ὦ (O) γύναι (woman), μεγάλη (great is) σου (of you) ἡ (the) πίστις (faith)! γεννηθήτω (Be it) σοι (to you) ὡς (as) θέλεις (you desire)." καὶ (And) ἰάθη (was healed) ἡ (the) θυγάτηρ (daughter) αὐτῆς (of her) ἀπὸ (from) τῆς (the) ὥρας (hour) ἐκείνης (that).

29 Καὶ (And) μεταβὰς (having departed) ἐκεῖθεν (from there), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἦλθεν (went) παρὰ (along) τὴν (the) θάλασσαν (Sea) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee); καὶ (and) ἀναβὰς (having gone up) εἰς (on) τὸ (the) ὄρος (mountain), ἐκάθητο (He was sitting) ἐκεῖ (there).

30 καὶ (And) προσῆλθον (came) αὐτῷ (to Him) ὄχλοι (crowds) πολλοὶ (great), ἔχοντες (having) μεθ' (with) ἑαυτῶν (them) χωλούς (lame), κυλλούς (crippled), ⇌ τυφλοὺς (blind), κωφούς (mute), καὶ (and) ἑτέρους (others) πολλοὺς (many), καὶ (and) ἔρριψαν* (they placed) αὐτοῦς (them) παρὰ (at) τοῦς (the) πόδας (feet) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) ἐθεράπευσεν (He healed) αὐτοῦς (them);

31 ὥστε (so that) τὸν (the) ὄχλον (crowd) θαυμάσαι (marveled), βλέποντας (seeing) κωφούς (mute) λαλοῦντας (speaking), κυλλούς (crippled) ὑγιεῖς (restored), καὶ (and) χωλούς (lame) περιπατοῦντας (walking), καὶ (and) τυφλοὺς (blind) βλέποντας (seeing); καὶ (and) ἐδόξασαν (they glorified) τὸν (the) Θεὸν (God) Ἰσραήλ (of Israel).

32 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus), προσκαλεσάμενος (having called to him) τοὺς (the)

15:26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.

15:27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat **of** the crumbs **which** fall from **their** masters' table.

15:28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

15:29 And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

15:30 And great multitudes came unto him, having with them **those that were** lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:

15:31 Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

15:32 Then Jesus called his disciples **unto him**, and said,

compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat; and I will not send them away fasting; lest they faint in the way.

15:31 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude.

15:32 And Jesus **said** unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.

15:33 And he commanded the multitude to sit down on the ground.

15:34 And he took the seven loaves, and the fishes, and gave thanks, and brake **the bread**, and gave to his disciples, and the disciples, to the multitude.

15:35 And they did all eat, and were filled. And they took up of the broken meat seven baskets full.

15:36 And they that did eat, were four thousand men, besides women and children.

μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of Him), εἶπεν (said),
 “Σπλαγχνίζομαι (I am moved with compassion) ἐπὶ (toward)
 τὸν (the) ὄχλον (crowd), ὅτι (because) ἤδη (already) ἡμέραι (days)
 τρεῖς (three) προσμένουσιν (they continue) μοι (with Me),
 καὶ (and) οὐκ (nothing) ἔχουσιν (have) τί (that)
 φάγωσιν (they might eat); καὶ (and) ἀπολῦσαι (to send away)
 αὐτούς (them) νήστεις (hungry), οὐ (not) θέλω (I am willing), μή
 ᾤ (not) ποτε (lest) ἐκλυθῶσιν (they faint) ἐν (on) τῇ (the)
 ὁδῷ (way).”

33 Καὶ (And) λέγουσιν (say) αὐτῷ (to Him) οἱ (the)
 μαθηταί (disciples), “Πόθεν (From where) ἡμῖν (to us) ἐν (in)
 ἐρημίᾳ (a secluded place), ἄρτοι (loaves) τοσοῦτοι (so many)
 ὥστε (as) χορτάσαι (to satisfy) ὄχλον (a crowd)
 τοσοῦτον (so great).”

34 Καὶ (And) λέγει (says) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus),
 “Πόσους (How many) ἄρτους (loaves) ἔχετε (have you)?” Οἱ (-)
 δὲ (And) εἶπαν (they said), “Ἑπτὰ (Seven), καὶ (and)
 ὀλίγα (a few) ἰχθύδια (small fish).”

35 Καὶ (And) παραγγείλας (He having commanded) τῷ (the)
 ὄχλῳ (crowds) ἀναπεσεῖν (to sit down) ἐπὶ (on) τῇν (the)
 γῆν (ground),

36 ἔλαβεν (having taken) τοὺς (the) ἑπτὰ (seven) ἄρτους (loaves)
 καὶ (and) τοὺς (the) ἰχθύας (fish), καὶ (and)
 εὐχαριστήσας (having given thanks), ἐκκλασεν (He broke them)
 καὶ (and) ἐδίδου (was giving) τοῖς (to) μαθηταῖς (disciples), οἱ (-)
 δὲ (and the) μαθηταί (disciples) τοῖς (to the) ὄχλοις (crowd).

37 Καὶ (And) ἔφαγον (ate) πάντες (all) καὶ (and)
 ἐχορτάσθησαν (were satisfied); καὶ (and) τὸ (that)
 περισσεῦον (being over and above) τῶν (of the)
 κλασμάτων (fragments), ἦραν (they took up) ἑπτὰ (seven)
 σπυριδίας (baskets) πλήρεις (full).

38 οἱ (Those) δὲ (then) ἐσθίοντες (eating) ἦσαν (were)
 τετρακισχίλιοι (four thousand) ἄνδρες (men), χωρὶς (besides)
 γυναικῶν (women) καὶ (and) παιδίων (children).

I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

15:33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?

15:34 And Jesus **said** unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.

15:35 And he commanded the multitude to sit down on the ground.

15:36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake **them**, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

15:37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken meat **that was left** seven baskets full.

15:38 And they that did eat were four thousand men, besides women and children.

15:37 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

16:1 The Pharisees also, with the Sadducees, came, and tempting **Jesus**, desired him that he would show them a sign from heaven.

16:2 **And** he answered and said unto them, When it is evening ye say, **The** weather **is** fair, for the sky is red;

and in the morning ye say, **The** weather **is** foul today; for the sky is red and **lowering**.

16:3 O hypocrites! ye can discern the face of the sky; but ye **cannot tell** the signs of the times.

16:4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the Prophet Jonas.
16:5 And he left them and departed.

16:6 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

16:7 Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.

39 Καὶ (And) ἀπολύσας (having dismissed) τοὺς (the) ὄχλους (crowds), ἐνέβη (He entered) εἰς (into) τὸ (the) πλοῖον (boat) καὶ (and) ἦλθεν (came) εἰς (to) τὰ (the) ὄρια (region) Μαγαδάν (of Magadan).

1 Καὶ (And) προσελθόντες (having approached), οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) καὶ (and) Σαδδουκαῖοι (Sadducees), πειράζοντες (testing), ἐπηρώτησαν (asked) αὐτὸν (Him) σημεῖον (a sign) ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven) ἐπιδείξαι (to show) αὐτοῖς (them).

2 Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Ὁψίας (Evening) γενομένης (having come), λέγετε (you say), ‘Εὐδία (Fair weather); πυρράζει (is red) γὰρ (for) ὁ (the) οὐρανός (sky).’

3 καὶ (And) πρωῒ (in the morning), ‘Σήμερον (Today) χειμῶν (a storm); πυρράζει (is red) γὰρ (for) στυγνάζων (being overcast) ὁ (the) οὐρανός (sky).’ τὸ (The) μὲν (indeed) πρόσωπον (appearance) τοῦ (of the) οὐρανοῦ (sky) γινώσκετε (you know how) διακρίνειν (to discern), τὰ (-) δὲ (but) σημεῖα (the signs) τῶν (of the) καιρῶν (times), οὐ (not) δύνασθε (you are able)!

4 γενεὰ (A generation) πονηρὰ (evil) καὶ (and) μοιχαλῖς (adulterous), σημεῖον (a sign) ἐπιζητεῖ (seeks), καὶ (and) σημεῖον (a sign) οὐ (not) δοθήσεται (will be given) αὐτῇ (to it), εἰ (if) μὴ (not) τὸ (the) σημεῖον (sign) Ἰωνᾶ (of Jonah).” καὶ (And) καταλιπὼν (having left) αὐτοὺς (them), ἀπῆλθεν (He went away).

5 Καὶ (And) ἐλθόντες (having come) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) εἰς (to) τὸ (the) πέραν (other side), ἐπελάθοντο (they forgot) ἄρτους (bread) λαβεῖν (to take).

6 ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), “Ὀρᾶτε (Watch) καὶ (and) προσέχετε (beware) ἀπὸ (of) τῆς (the) ζύμης (leaven) τῶν (of the) Φαρισαίων (Pharisees) καὶ (and) Σαδδουκαίων (Sadducees).”

15:39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

16:1 The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting him that he would show them a sign from heaven.

16:2 He answered and said unto them, When it is evening, ye say, **it will be** fair weather: for the sky is red.

16:3 And in the morning, **it will be** foul weather today: for the sky is red and **lowring**. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but **can** ye **not discern** the signs of the times?

16:4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

16:5 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

16:6 Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.

16:8 And they reasoned among themselves, saying, **He said this** because we have taken no bread.

16:9 **And** when **they reasoned among themselves**, Jesus perceived **it; and** he said unto them, O ye of little faith! why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?

16:10 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

16:11 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

16:12 How is it that ye do not understand, that I spake not **unto** you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?

16:13 Then understand they, how that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

16:14 **And** when Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say

7 Οἱ (-) δὲ (And) διελογίζοντο (they were reasoning) ἐν (among) ἑαυτοῖς (themselves), λέγοντες (saying), “Ὅτι (Because) Ἄρτους (bread) οὐκ (not) ἐλάβομεν (we took).”

8 Γνοὺς (Having known this) δὲ (however), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), “Τί (Why) διαλογίζεσθε (reason you) ἐν (among) ἑαυτοῖς (yourselves), ὀλιγόπιστοι (O you of little faith), ὅτι (because) ἄρτους (bread) οὐκ (not) ἔχετε (you took)?

9 οὐπω (Not yet) νοεῖτε (do you understand), οὐδὲ (nor) μνημονεύετε (remember) τοὺς (the) πέντε (five) ἄρτους (loaves) τῶν (for the) πεντακισχιλίων (five thousand), καὶ (and) πόσους (how many) κοφίνους (hand-baskets) ἐλάβετε (you gathered)?

10 οὐδὲ (Nor) τοὺς (the) ἑπτὰ (seven) ἄρτους (loaves) τῶν (for the) τετρακισχιλίων (four thousand), καὶ (and) πόσας (how many) σπυρίδας (baskets) ἐλάβετε (you gathered)?

11 πῶς (How) οὐ (not) νοεῖτε (understand you) ὅτι (that), οὐ (not) περὶ (concerning) ἄρτων (bread) εἶπον (I spoke) ὑμῖν (to you), προσέχετε (to beware) δὲ (also) ἀπὸ (of) τῆς (the) ζύμης (leaven) τῶν (of the) Φαρισαίων (Pharisees) καὶ (and) Σαδδουκαίων (Sadducees)?”

12 Τότε (Then) συνήκαν (they understood) ὅτι (that) οὐκ (not) εἶπεν (He said) προσέχειν (to beware) ἀπὸ (of) τῆς (the) ζύμης (leaven) τῶν (of) ἄρτων (bread), ἀλλὰ (but) ἀπὸ (of) τῆς (the) διδαχῆς (teaching) τῶν (of the) Φαρισαίων (Pharisees) καὶ (and) Σαδδουκαίων (Sadducees).

13 Ἐλθὼν (Having come) δὲ (then) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἰς (into) τὰ (the) μέρη (district) Καισαρείας (of Caesarea) τῆς (-) Φιλίππου (Philippi), ἠρώτα (He was questioning) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of Him), λέγων (saying),

16:7 And they reasoned among themselves, saying, **It is** because we have taken no bread.

16:8 **Which** when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?

16:9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

16:10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

16:11 How is it that ye do not understand that I spake it not **to** you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?

16:12 Then understood they how that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

16:13 When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do

that I, the Son of Man, am?

16:15 And they said, Some say John the Baptist; some Elias; and others Jeremias; or one of the prophets.

16:16 He **said** unto them, But whom say ye that I am?

16:17 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

16:18 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Bar-Jona; for flesh and blood hath not revealed **this** unto thee, but my Father **who** is in heaven.

16:19 And I say also unto thee, That thou art Peter; and upon this rock I will build my church, and the gates of hell shall not prevail against it.

16:20 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven; and whatsoever thou shalt bind on earth, shall be bound in heaven; and whatsoever thou shalt loose on earth, shall be loosed in heaven.

16:21 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus, the Christ.

“Τίνα (Whom) λέγουσιν (do pronounce) οί (-) ἄνθρωποι (men) εἶναι (to be) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (of) ἀνθρώπου (man)?”

14 Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said), “Οἱ (Some) μὲν (indeed) Ἰωάννην (John) τὸν (the) Βαπτιστὴν (Baptist); ἄλλοι (others) δὲ (now) Ἠλίαν (Elijah); ἕτεροι (others) δὲ (now) Ἰερεμίαν (Jeremiah), ἢ (or) ἓνα (one) τῶν (of the) προφητῶν (prophets).”

15 Λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), “Ὑμεῖς (You) δὲ (but) τίνα (whom) με (Me) λέγετε (do you pronounce) εἶναι (to be)?”

16 Αποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), Σίμων (Simon) Πέτρος (Peter) εἶπεν (said), “Σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Χριστὸς (Christ), ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (of) Θεοῦ (God) τοῦ (the) ζῶντος (living).”

17 Αποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), “Μακάριος (Blessed) εἶ (are you), Σίμων (Simon) Βαριωνᾶ (Barjona)! ὅτι (For) σὰρξ (flesh) καὶ (and) αἷμα (blood) οὐκ (not) ἀπεκάλυψέν (revealed it) σοι (to you), ἀλλ’ (but) ὁ (the) Πατὴρ (Father) μου (of Me), ὁ (who is) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens).

18 κἀγὼ (I also) δέ (now) σοι (to you) λέγω (say) ὅτι (that) σὺ (you) εἶ (are) Πέτρος (Peter), καὶ (and) ἐπὶ (on) ταύτῃ (this) τῇ (the) πέτρᾳ (rock) οἰκοδομήσω (I will build) μου (My) τὴν (-) ἐκκλησίαν (church), καὶ (and) πύλαι (the gates) ᾄδου (of hades) οὐ (not) κατισχύσουσιν (will prevail against) αὐτῆς (it).

19 δώσω (I will give) σοι (to you) τὰς (the) κλειδας (keys) τῆς (of the) βασιλείας (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens); καὶ (and) ὃ (whatever) ἂν (if) δήσης (you might bind) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth), ἔσται (will be) δεδεμένον (bound) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens); καὶ (and) ὃ (whatever) ἂν (if) λύσης (you might loose) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth), ἔσται (will be) λελυμένον (loosed) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens).”

20 Τότε (Then) διεστείλατο* (instructed He) τοῖς (the) μαθηταῖς (disciples) ἵνα (that) μηδενὶ (to no one) εἰπωσιν (they should say) ὅτι (that) αὐτός (He) ἐστίν (is) ὁ (the) Χριστὸς (Christ).

men say that I the Son of man am?

16:14 And they said, Some say **that thou art** John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.

16:15 He **saieth** unto them, But whom say ye that I am?

16:16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

16:17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Bar-jona: for flesh and blood hath not revealed **it** unto thee, but my Father **which** is in heaven.

16:18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

16:19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

16:20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

16:22 From that time forth began Jesus to show unto his disciples, how that he must go **to** Jerusalem, and suffer many things of the elders, and chief priests, and Scribes, and be killed, and be raised again the third day.

16:23 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord; this shall not be **done** unto thee.

16:24 But he turned and said unto Peter, Get thee behind me, Satan; thou art an offense unto me; for thou savorest not the things that be of God, but those that be of men.

16:25 Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross and follow me.

16:26 **And now for a man to take up his cross, is to deny himself all ungodliness, and every worldly lust, and keep my commandments.**

16:27 **Break not my commandments for to save your lives:** for whosoever will save his life **in this world,** shall lose it **in the world to come.**

16:28 And whosoever will lose

21 Από (From) τότε (that time) ἤρξατο (began) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) δεικνύειν (to show) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him) ὅτι (that) δεῖ (it is necessary for) αὐτὸν (Him) εἰς (to) Ἱεροσόλυμα (Jerusalem) ἀπελθεῖν (to go away), καὶ (and) πολλὰ (many things) παθεῖν (to suffer) ἀπὸ (from) τῶν (the) πρεσβυτέρων (elders) καὶ (and) ἀρχιερέων (chief priests) καὶ (and) γραμματέων (scribes), καὶ (and) ἀποκτανθῆναι (to be killed), καὶ (and) τῇ (on the) τρίτῃ (third) ἡμέρᾳ (day) ἐγεροθῆναι (to be raised).

22 Καὶ (And) προσλαβόμενος (having taken aside) αὐτὸν (Him), ὁ (-) Πέτρος (Peter) ἤρξατο (began) ἐπιτιμᾶν (to rebuke) αὐτῷ (Him), λέγων (saying), “Ἐξώ (Far be it) σοι (from You), Κύριε (Lord); οὐ (never), μὴ (not) ἔσται (will be) σοι (to You) τοῦτο (this).”

23 Ὁ (-) δὲ (And) στραφεὶς (having turned) εἶπεν (He said) τῷ (-) Πέτρῳ (to Peter), “Ἔπαγε (Get) ὀπίσω (behind) μου (Me), Σατανᾶ (Satan)! σκάνδαλον (A stumbling block) εἶ (you are) ἐμοῦ (to Me). ὅτι (For) οὐ (not) φρονεῖς (your thoughts are of) τὰ (the things) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἀλλὰ (but) τὰ (the) τῶν (things) ἀνθρώπων (of men).”

24 Τότε (Then) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) τοῖς (to) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him), “Εἴ (If) τις (anyone) θέλει (desires) ὀπίσω (after) μου (Me) ἐλθεῖν (to come), ἀπαρνησάσθω (let him deny) ἑαυτὸν (himself), καὶ (and) ἀράτω (take up) τὸν (the) σταυρὸν (cross) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἀκολουθεῖτω (follow) μοι (Me).

25 ὃς (Whoever) γὰρ (for) ἐὰν (if) θέλη (might desire) τὴν (the) ψυχὴν (life) αὐτοῦ (of him) σώσαι (to save), ἀπολέσει (will lose) αὐτήν (it); ὃς (whoever) δ’ (however) ἂν (-) ἀπολέσῃ (might lose) τὴν (the) ψυχὴν (life) αὐτοῦ (of him) ἕνεκεν (on account of) ἐμοῦ (Me), εὕρησει (will find) αὐτήν (it).

16:21 From that time forth began Jesus to show unto his disciples, how that he must go **unto** Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

16:22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

16:23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savorest not the things that be of God, but those that be of men.

16:24 Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

16:25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

his life **in this world**,
for my sake, shall
find it **in the world
to come**.

16:29 **Therefore, forsake the world, and save your souls;** for what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? Or what shall a man give in exchange for his soul?

16:30 For the Son of Man shall come in the glory of his Father, with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

16:31 Verily, I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of Man coming in his kingdom.

17:1 And after six days, Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into a high mountain, apart,

and was transfigured before them; and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

17:2 And, behold, there appeared unto them Moses and Elias, talking with him.

26 τί (What) γὰρ (for) ὠφελήσεται (will it profit) ἄνθρωπος (a man), ἐὰν (if) τὸν (the) κόσμον (world) ὅλον (whole) κερδήσει (he gains), τὴν (-) δὲ (but) ψυχὴν (the soul) αὐτοῦ (of him) ζημιωθῆ (loses)? ἢ (Or) τί (what) δώσει (will give) ἄνθρωπος (a man) ἀντάλλαγμα (as an exchange for) τῆς (the) ψυχῆς (soul) αὐτοῦ (of him)?

27 μέλλει (Is about) γὰρ (for) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (of the) ἀνθρώπου (man) ἔρχεσθαι (to come) ἐν (in) τῇ (the) δόξῃ (glory) τοῦ (the) Πατρὸς (Father) αὐτοῦ (of Him), μετὰ (with) τῶν (the) ἀγγέλων (angels) αὐτοῦ (of Him); καὶ (and) τότε (then) ἀποδώσει (He will give) ἐκάστῳ (to each) κατὰ (according to) τὴν (the) πράξιν (deeds) αὐτοῦ (of him).

28 Ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (-), εἰσὶν (there are) τινες (some) τῶν (of those) ᾧδε (here) ἐστῶτων (standing) οἵτινες (who) οὐ (no) μὴ (not) γεύσονται (shall taste) θανάτου (of death) ἕως (until) ἂν (-) ἴδωσιν (they have seen) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐρχόμενον (coming) ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) αὐτοῦ (of Him)."

1 Καὶ (And) μεθ' (after) ἡμέρας (days) ἕξ (six), παραλαμβάνει (takes with Him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), τὸν (-) Πέτρον (Peter) καὶ (and) Ἰάκωβον (James) καὶ (and) Ἰωάννην (John), τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἀναφέρει (brings up) αὐτοὺς (them) εἰς (into) ὄρος (a mountain) ὑψηλὸν (high) κατ' (by) ἰδίαν (themselves).

2 καὶ (And) μετεμορφώθη (He was transfigured) ἔμπροσθεν (before) αὐτῶν (them), καὶ (and) ἔλαμψεν (shone) τὸ (the) πρόσωπον (face) αὐτοῦ (of Him) ὡς (like) ὁ (the) ἥλιος (sun), τὰ (-) δὲ (and) ἱμάτια (the clothes) αὐτοῦ (of Him) ἐγένετο (became) λευκὰ (white) ὡς (as) τὸ (the) φῶς (light).

3 Καὶ (And) ἰδοὺ (behold), ὤφθη (appeared) αὐτοῖς (to them) Μωϋσῆς (Moses) καὶ (and) Ἠλίας (Elijah), συλλαλοῦντες* (talking) μετ' (with) αὐτοῦ (Him).

16:26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

16:27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

16:28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

17:1 And after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into a high mountain apart,

17:2 And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

17:3 And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.

17:3 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here; if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, one for Moses, and one for Elias.

17:4 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them; and, behold, a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

17:5 And when the disciples heard **the voice**, they fell on their **faces**, and were sore afraid.

17:6 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.

17:7 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

17:8 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of Man be risen again from the dead.

17:9 And his disciples asked him, saying, Why then say the Scribes that Elias must first come?

4 ἀποκριθεις (Answering) δὲ (now), ὁ (-) Πέτρος (Peter) εἶπεν (said) τῷ (-) Ἰησοῦ (to Jesus), "Κύριε (Lord), καλόν (good) ἐστίν (it is) ἡμᾶς (for us) ὧδε (here) εἶναι (to be). εἰ (If) θέλεις (You wish), ποιήσω (I will make) ὧδε (here) τρεῖς (three) σκηνάς (tabernacles), σοὶ (for You) μίαν (one), καὶ (and) Μωϋσεῖ (for Moses) μίαν (one), καὶ (and) Ἠλίᾳ (for Elijah) μίαν (one)."

5 Ἐτι (While yet) αὐτοῦ (he) λαλοῦντος (was speaking), ἰδοῦ (behold), νεφέλη (a cloud) φωτεινὴ (bright) ἐπεσκίασεν (overshadowed) αὐτούς (them); καὶ (and) ἰδοῦ (behold), φωνὴ (a voice) ἐκ (out of) τῆς (the) νεφέλης (cloud), λέγουσα (saying), "Οὗτός (This) ἐστίν (is) ὁ (the) Υἱός (Son) μου (of Me), ὁ (the) ἀγαπητός (beloved), ἐν (in) ᾧ (whom) εὐδόκησα (I am well pleased). ἀκούετε (Listen) αὐτοῦ (to Him)!"

6 καὶ (And) ἀκούσαντες (having heard it), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) ἔπεσαν (fell) ἐπὶ (upon) πρόσωπον (face) αὐτῶν (of them) καὶ (and) ἐφοβήθησαν (were terrified) σφόδρα (greatly).

7 Καὶ (And) προσῆλθεν (having come to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), καὶ (and) ἀψάμενος (having touched) αὐτῶν (them), εἶπεν (He said), "Ἐγέρθητε (Rise up), καὶ (and) μὴ (not) φοβεῖσθε (be afraid)."

8 ἐπάραντες (Having lifted up) δὲ (and) τοὺς (the) ὀφθαλμοὺς (eyes) αὐτῶν (of them), οὐδένα (no one) εἶδον (they saw) εἰ (if) μὴ (not) αὐτὸν (Himself) Ἰησοῦν (Jesus) μόνον (alone).

9 Καὶ (And) καταβαίνόντων (as were descending) αὐτῶν (they) ἐκ (from) τοῦ (the) ὄρους (mountain), ἐνετείλατο (instructed) αὐτοῖς (them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), λέγων (saying), "Μηδενὶ (To no one) εἶπητε (tell) τὸ (the) ὄραμα (vision), ἕως (until) οὗ (that) ὁ (the) Υἱός (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead) ἐγερθῆ (is risen)."

10 Καὶ (And) ἐπηρώτησαν (asked) αὐτὸν (Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples), λέγοντες (saying), "Τί (Why) οὖν (then) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes) λέγουσιν (say) ὅτι (that) Ἠλίαν (Elijah) δεῖ (it behooves) ἔλθειν (to come) πρῶτον (first)?"

17:4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, **and** one for Moses, and one for Elias.

17:5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

17:6 And when the disciples heard **it**, they fell on their **face**, and were sore afraid.

17:7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.

17:8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

17:9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.

17:10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?

17:10 And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things, **as the prophets have written.**

17:11 **And again** I say unto you that Elias has come already, **concerning whom it is written. Behold, I will send my messenger, and he shall prepare the way before me;** and they knew him not, **and** have done unto him, whatsoever they listed.

17:12 Likewise shall also the Son of Man suffer of them.

17:13 **But I say unto you. Who is Elias? Behold, this is Elias, whom I send to prepare the way before me.**

17:14 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist, **and also of another who should come and restore all things, as it is written by the prophets.**

17:15 And when they were come to the multitude, there came to him a man kneeling down to him, and saying,

Lord, have mercy on my son; for he is lunatic, and sore vexed; for oftentimes he falleth into the

11 Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (He said), “Ἡλίας (Elijah) μὲν (indeed) ἔρχεται (comes), καὶ (and) ἀποκαταστήσει (will restore) πάντα (all things).

12 λέγω (I say) δὲ (however) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) Ἡλίας (Elijah) ἤδη (already) ἦλθεν (is come), καὶ (and) οὐκ (not) ἐπέγνωσαν (they knew) αὐτὸν (him), ἀλλὰ* (but) ἐποίησαν (did) ἐν (to) αὐτῷ (him) ὅσα (whatever) ἠθέλησαν (they desired). οὕτως (Thus) καὶ (also), ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) μέλλει (is about) πάσχειν (to suffer) ὑπ’ (from) αὐτῶν (them).”

13 τότε (Then) συνῆκαν (understood) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) ὅτι (that) περὶ (concerning) Ἰωάννου (John) τοῦ (the) Βαπτιστοῦ (Baptist) εἶπεν (He spoke) αὐτοῖς (to them).

14 Καὶ (And) ἐλθόντων (they having come) πρὸς (to) τὸν (the) ὄχλον (crowd), προσῆλθεν (came) αὐτῷ (to Him) ἄνθρωπος (a man) γονυπετῶν (kneeling down to) αὐτὸν (Him)

15 καὶ (and) λέγων (saying), “Κύριε (Lord), ἐλέησόν (have mercy on) μου (my) τὸν (-) υἱόν (son), ὅτι (for) σεληνιαζέται (he is epileptic) καὶ (and) κακῶς (miserably) πάσχει* (suffers); πολλάκις (often) γὰρ (for) πίπτει (he falls)

17:11 And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.

17:12 **But** I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, **but** have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

17:13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

17:14 And when they were come to the multitude, there came to him a **certain** man, kneeling down to him, and saying,

17:15 Lord, have mercy on my son: for he is lunatic, and sore vexed: for oftentimes he falleth

fire, and oft into the water.

17:16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

17:17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation! How long shall I be with you? How long shall I suffer you? Bring him hither to me.

17:18 And Jesus rebuked the devil, and he departed out of him; and the child was cured from that very hour.

17:19 Then came the disciples to Jesus, apart, and said, Why could not we cast him out?

17:20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief; for, verily, I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove to yonder place, and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.

17:21 Howbeit, this kind goeth not out but by prayer and fasting.

17:22 And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of Man shall be

εις (into) τὸ (the) πῦρ (fire), καὶ (and) πολλάκις (often) εἰς (into) τὸ (the) ὕδωρ (water).

16 καὶ (And) προσήνεγκα (I brought) αὐτὸν (him) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples) σου (of You), καὶ (and) οὐκ (not) ἠδυνήθησαν (they were able) αὐτὸν (him) θεραπεῦσαι (to heal)."

17 Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), "ὦ (O) γενεὰ (generation) ἄπιστος (unbelieving) καὶ (and) διεστραμμένη (perverted), ἕως (how long) πότε (when) μεθ' (with) ὑμῶν (you) ἔσομαι (will I be)? ἕως (How long) πότε (when) ἀνέξομαι (will I bear with) ὑμῶν (you)? φέρετέ (Bring) μοι (to Me) αὐτὸν (him) ὧδε (here)."

18 καὶ (And) ἐπετίμησεν (rebuked) αὐτῷ (him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), καὶ (and) ἐξῆλθεν (went out) ἀπ' (from) αὐτοῦ (him) τὸ (the) δαιμόνιον (demon), καὶ (and) ἐθεραπεύθη (was healed) ὁ (the) παῖς (boy) ἀπὸ (from) τῆς (the) ὥρας (hour) ἐκείνης (that).

19 Τότε (Then) προσελθόντες (having come) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) τῷ (-) Ἰησοῦ (to Jesus) κατ' (in) ἰδίαν (private), εἶπον (they said), "Διὰ (Because of) τί (why) ἡμεῖς (we) οὐκ (not) ἠδυνήθημεν (were able) ἐκβαλεῖν (to cast out) αὐτό (it)?"

20 Ὁ (-) δὲ (And) λέγει (He said) αὐτοῖς (to them), "Διὰ (Because of) τὴν (the) ὀλιγοπιστίαν (little faith) ὑμῶν (of you). ἀμὴν (Truly) γὰρ (for) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ἔάν (If) ἔχητε (you have) πίστιν (faith) ὡς (as) κόκκον (a seed) σινάπεως (of mustard), ἐρεῖτε (you will say) τῷ (to the) ὄρει (mountain) τούτῳ (to this), 'Μετάβα (Move) ἔνθεν (from here) ἐκεῖ (to there),' καὶ (and) μεταβήσεται (it will move). καὶ (And) οὐδὲν (nothing) ἀδυνατήσῃ (will be impossible) ὑμῖν (for you)."

21 "Τοῦτο (This) δὲ (however) τὸ (-) γένος (kind) οὐκ (not) ἐκπορεύεται (goes out) εἰ (if) μὴ (not) ἐν (by) προσευχῇ (prayer) καὶ (and) νηστεία (fasting)."

22 Συστρεφόμενων (Were abiding) δὲ (now) αὐτῶν (they) ἐν (in) τῇ (-) Γαλιλαίᾳ (Galilee), εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Μέλλει (Is about) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) παραδίδοσθαι (to be betrayed) εἰς (into) χεῖρας (the hands) ἀνθρώπων (of men),

into the fire, and oft into the water.

17:16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

17:17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.

17:18 And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.

17:19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?

17:20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove **hence** to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.

17:21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

17:22 And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be

betrayed into the hands of men;

and they shall kill him; and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

17:23 And when they were come to Capernaum, they that received tribute came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

He **said, Yea.**
17:24 And when he was come into the house, Jesus **rebuked** him, saying,
17:25 What thinkest thou, Simon? Of whom do the kings of the earth take custom, or tribute? Of their own children, or of strangers?

17:26 Peter **said** unto him, Of strangers. Jesus **said** unto him, Then are the children free.

Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast a hook, and take up the fish, that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money; that take and give unto them for me and thee.

23 καὶ (and) ἀποκτενοῦσιν (they will kill) αὐτόν (Him), καὶ (and) τῇ (on the) τρίτῃ (third) ἡμέρᾳ (day) ἐγεροθήσεται (He will be raised up).” καὶ (And) ἐλυπήθησαν (they were grieved) σφόδρα (deeply).

24 Ἐλθόντων (Having come) δὲ (now) αὐτῶν (they) εἰς (to) Καφαρναοὺμ (Capernaum), προσήλθον (came) οἱ (those) τὰ (the) δίδραχμα (didrachmas) λαμβάνοντες (collecting) τῷ (-) Πέτρῳ (to Peter) καὶ (and) εἶπαν (said), “Ὁ (The) διδάσκαλος (Teacher) ὑμῶν (of you) οὐ (not) τελεῖ (does he pay) «τὰ» (the) δίδραχμα (didrachmas)?”

25 Λέγει (He says), “Ναί (Yes).” Καὶ (And) ἐλθόντα (he having entered) εἰς (into) τὴν (the) οἰκίαν (house), προέφθασεν (anticipated) αὐτόν (him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), λέγων (saying), “Τί (What) σοι (you) δοκεῖ (do think), Σίμων (Simon)? οἱ (The) βασιλεῖς (kings) τῆς (of the) γῆς (earth), ἀπὸ (from) τίνων (whom) λαμβάνουσιν (do they receive) τέλη (custom) ἢ (or) κῆνον (tribute)? ἀπὸ (From) τῶν (the) υἱῶν (sons) αὐτῶν (of them), ἢ (or) ἀπὸ (from) τῶν (-) ἀλλοτρίων (strangers)?”

26 Εἰπόντος (He having said) δέ (now), “Ἀπὸ (From) τῶν (the) ἀλλοτρίων (strangers),” ἔφη (said) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Ἄρα ἴτε (Then) ἐλεύθεροί (free) εἰσιν (are) οἱ (the) υἱοί (sons).

27 ἵνα (That) δὲ (however) μὴ (not) σκανδαλίσωμεν (we might offend) αὐτούς (them), πορευθεὶς (having gone) εἰς (to) θάλασσαν (sea), βάλε (cast) ἄγκιστρον (a hook), καὶ (and) τὸν (the) ἀναβάντα (having come up) πρῶτον (first) ἰχθὺν (fish) ἄρον (take), καὶ (and) ἀνοίξας (having opened) τὸ (the) στόμα (mouth) αὐτοῦ (of it), εὐρήσεις (you will find) στατήρα (a four-drachma coin). ἐκεῖνον (That) λαβὼν (having taken), δὸς (give) αὐτοῖς (to them) ἀντὶ (for) ἐμοῦ (Me) καὶ (and) σοῦ (yourself).”

betrayed into the hands of men:

17:23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

17:24 And when they were come to Capernaum, they that received tribute **money** came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

17:25 He **said, Yes.** And when he was come into the house, Jesus **prevented** him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?

17:26 Peter **said** unto him, Of strangers. Jesus **said** unto him, Then are the children free.

17:27 Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast a hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

18:1 At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

18:2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

and said, Verily, I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

18:3 Whosoever, therefore, shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

18:4 And whoso shall receive one such little child in my name, receiveth me.

18:5 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck and he were drowned in the depth of the sea.

18:6 Woe unto the world because of offenses! For it must needs be that offenses come; but woe to that man by whom the offense cometh!

1 Ἐν (In) ἐκείνῃ (that) τῇ (-) ὥρᾳ (hour) προσῆλθον (came) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) τῷ (-) Ἰησοῦ (to Jesus), λέγοντες (saying), "Τίς (Who) ἄρα (then) μείζων (the greatest) ἐστίν (is) ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens)?"

2 Καὶ (And) προσκαλεσάμενος (having called to Him) παιδίον (a child), ἔστησεν (He set) αὐτὸ (it) ἐν (in) μέσῳ (midst) αὐτῶν (of them),

3 καὶ (and) εἶπεν (said), "Ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ἐὰν (if) μὴ (not) στραφήτε (you turn) καὶ (and) γένησθε (become) ὡς (as) τὰ (the) παιδιά (little children), οὐ (no) μὴ (not) εἰσέλθητε (shall you enter) εἰς (into) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens).

4 ὅστις (Whoever) οὖν (therefore) ταπεινώσει (will humble) ἑαυτὸν (himself) ὡς (as) τὸ (the) παιδίον (little child) τοῦτο (this), οὕτως (he) ἐστίν (is) ὁ (the) μείζων (greatest) ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens).

5 καὶ (And) ὅς (whoever) ἐὰν (if) δέξηται (shall receive) ἐν (one) παιδίον (little child) τοιοῦτο (such) ἐπὶ (in) τῷ (the) ὀνόματί (name) μου (of Me), ἐμὲ (Me) δέχεται (receives).

6 Ὃς (Whoever) δ' (then) ἂν (-) σκανδαλίση (shall cause to stumble) ἓνα (one) τῶν (of the) μικρῶν (little ones) τούτων (of these) τῶν (-) πιστευόντων (believing) εἰς (in) ἐμέ (Me), συμφέρει (it is better) αὐτῷ (for him) ἵνα (that) κρεμασθῆ (should be hung) μύλος (a millstone) ὀνικὸς (heavy) περὶ (around) τὸν (the) τράχηλον (neck) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) καταποντισθῆ (he be sunk) ἐν (in) τῷ (the) πελάγει (depth) τῆς (of the) θαλάσσης (sea).

7 Οὐαὶ (Woe) τῷ (to the) κόσμῳ (world) ἀπὸ (because of) τῶν (the) σκανδάλων (causes of sin). ἀνάγκη (Necessary are) γὰρ (for) ἔλθειν (to come) τὰ (the) σκάνδαλα (stumbling blocks), πλὴν (but) οὐαὶ (woe) τῷ (to the) ἀνθρώπῳ (man) δι' (by) οὗ (whom) τὸ (the) σκάνδαλον (offense) ἔρχεται (comes)!

18:1 At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

18:2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

18:3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

18:4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

18:5 And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.

18:6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and **that** he were drowned in the depth of the sea.

18:7 Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

18:7 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut **it** off and cast it from thee; **for** it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

18:8 And if thine eye offend thee, pluck it out and cast it from thee; it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

18:9 And a man's hand is his friend, and his foot, also; and a man's eye, are they of his own household.

18:10 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, that in heaven their angels do always behold the face of my Father **who** is in heaven.

18:11 For the Son of Man is come to save that which was lost, **and to call sinners to repentance; but these little ones have no need of repentance, and I will save them.**

18:12 How think ye? If a man have a hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains and seeketh that which is gone astray?

8 Εἰ (If) δὲ (now) ἡ (the) χεῖρ (hand) σου (of you) ἢ (or) ὁ (the) πούς (foot) σου (of you) σκανδαλίζει (causes to sin) σε (you), ἔκκοψον (cut off) αὐτόν (it) καὶ (and) βάλε (cast it) ἀπὸ (from) σοῦ (you); καλόν (better) σοί (for you) ἐστίν (it is) εἰσελθεῖν (to enter) εἰς (into) τὴν (-) ζωὴν (life) κυλλὸν (crippled) ἢ (or) χωλὸν (lame), ἢ (than) δύο (two) χεῖρας (hands) ἢ (or) δύο (two) πόδας (feet) ἔχοντα (having), βληθῆναι (to be cast) εἰς (into) τὸ (the) πῦρ (fire) τὸ (-) αἰώνιον (eternal).

9 καὶ (And) εἰ (if) ὁ (the) ὀφθαλμός (eye) σου (of you) σκανδαλίζει (causes to sin) σε (you), ἔξελε (gouge out) αὐτόν (it) καὶ (and) βάλε (cast it) ἀπὸ (from) σοῦ (you); καλόν (better) σοί (for you) ἐστίν (it is) μονόφθαλμον (one-eyed) εἰς (into) τὴν (-) ζωὴν (life) εἰσελθεῖν (to enter), ἢ (than) δύο (two) ὀφθαλμοὺς (eyes) ἔχοντα (having) βληθῆναι (to be cast) εἰς (into) τὴν (the) γέενναν (hell) τοῦ (of the) πυρός (fire).

10 Ὁρᾶτε (See that) μὴ (not) καταφρονήσητε (you despise) ἑνὸς (one) τῶν (of the) μικρῶν (little ones) τούτων (of these). λέγω (I say) γὰρ (for) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) οἱ (the) ἄγγελοι (angels) αὐτῶν (of them) ἐν (in) οὐρανοῖς (the heavens) διὰ (continually) παντός (always) βλέπουσι (behold) τὸ (the) πρόσωπον (face) τοῦ (of the) Πατρὸς (Father) μου (of me), τοῦ (who is) ἐν (in) οὐρανοῖς (the heavens).

11 ἦλθεν (Came) γὰρ (for) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) σῶσαι (to save) τὸ (that) ἀπολωλός (having been lost)."

12 Τί (What) ὑμῖν (you) δοκεῖ (do think)? ἐὰν (If) γένηται (there should be) τινι (to any) ἀνθρώπῳ (man) ἑκατὸν (a hundred) πρόβατα (sheep), καὶ (and) πλανηθῆ (has gone astray) ἐν (one) ἐξ (of) αὐτῶν (them), οὐχὶ (not) ἀφήσει (will he leave) τὰ (the) ἐνενηκόντα (ninety) ἑννέα (nine) ἐπὶ (on) τὰ (the) ὄρη (mountains), καὶ (and) πορευθεὶς (having gone), ζητεῖ (seek) τὸ (the one) πλανώμενον (going astray)?

18:8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut **them** off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

18:9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

18:10 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father **which** is in heaven.

18:11 For the Son of man is come to save that which was lost.

18:12 How think ye? if a man have a hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and

18:13 And if it so be that he find it, verily, I say unto you, he rejoiceth more over that which was lost, than over the ninety and nine which went not astray.

18:14 Even so, it is not the will of your Father which is in heaven that one of these little ones should perish.

18:15 Moreover, if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone; if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

18:16 But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

18:17 And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church; but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as a heathen man and a publican.

18:18 Verily, I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

13 καὶ (And) ἂν (if) γένηται (he should) εὕρεῖν (find) αὐτό (it), ἀμὴν (truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) χαίρει (he rejoices) ἐπ' (over) αὐτῷ (it) μᾶλλον (more) ἢ (than) ἐπὶ (over) τοῖς (the) ἐνενηκοντα (ninety) ἑννέα (nine) τοῖς (-) μὴ (not) πεπλανημένοις (having gone astray).

14 οὕτως (Thus) οὐκ (not) ἔστιν (it is) θέλημα (the will) ἔμπροσθεν (of) τοῦ (the) Πατρὸς (Father) ὑμῶν (of you) τοῦ (who is) ἐν (in) οὐρανοῖς (the heavens), ἵνα (that) ἀπόληται (should perish) ἐν (one) τῶν (of the) μικρῶν (little ones) τούτων (of these).

15 Ἐὰν (If) δὲ (now) ἀμαρτήση (sins) <εἰς (against) σέ> (you)^b ὁ (the) ἀδελφός (brother) σου (of you), ὕπαγε (go) ἔλεγξον (reprove) αὐτὸν (him), μεταξὺ (between) σοῦ (you) καὶ (and) αὐτοῦ (him) μόνου (alone). ἂν (If) σου (you) ἀκούση (he will hear), ἐκέρδησας (you have gained) τὸν (the) ἀδελφόν (brother) σου (of you).

16 ἂν (If) δὲ (however) μὴ (not) ἀκούση (he will hear), παράλαβε (take) μετὰ (with) σοῦ (you) ἔτι (more), ἓνα (one) ἢ (or) δύο (two), ἵνα (that) Ἐπὶ (upon) στόματος (the testimony) δύο (of two) μαρτύρων (witnesses) ἢ (or) τριῶν (of three), σταθῇ (may be strengthened) πᾶν (every) ῥῆμα (word).'

17 ἂν (If) δὲ (now) παρακούση (he fails to listen) αὐτῶν (to them), εἰπὸν (tell it) τῇ (to the) ἐκκλησίᾳ (church). ἂν (If) δὲ (now) καὶ (also) τῆς (to the) ἐκκλησίας (church) παρακούση (he fails to listen), ἔστω (let him be) σοι (to you) ὡσπερ (as) ὁ (the) ἔθνικὸς (pagan) καὶ (and) ὁ (the) τελώνης (tax collector).

18 Ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ὅσα (how many) ἂν (if) δήσητε (you shall bind) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth), ἔσται (shall have been) δεδεμένα (bound) ἐν (in) οὐρανῷ (heaven); καὶ (and) ὅσα (how many) ἂν (if) λύσητε (you shall loose) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth), ἔσται (shall have been) λελυμένα (loosed) ἐν (in) οὐρανῷ (heaven).

seeketh that which is gone astray?

18:13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray.

18:14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

18:15 Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

18:16 But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

18:17 And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as a heathen man and a publican.

18:18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

18:19 Again, I say unto you, that if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, **that they may not ask amiss**, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

18:20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

18:21 Then came Peter to him and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?

18:22 Jesus **said** unto him, I say not unto thee, until seven times; but, until seventy times seven.

18:23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, **who** would take account of his servants.

18:24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him **who** owed him ten thousand talents.

18:25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

19 Πάλιν (Again) ἀμήν (truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) ἐάν (if) δύο (two) συμφωνήσωσιν (might agree) ἐξ (of) ὑμῶν (you) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth) περὶ (concerning) παντός (any) πράγματος (matter), οὗ (that) ἐάν (if) αἰτήσωνται (they shall ask), γενήσεται (it will be done) αὐτοῖς (for them) παρὰ (by) τοῦ (the) Πατρὸς (Father) μου (of Me) τοῦ (who is) ἐν (in) οὐρανοῖς (the heavens).

20 οὗ (Where) γὰρ (for) εἰσιν (are) δύο (two) ἢ (or) τρεῖς (three) συνηγμένοι (gathered together) εἰς (unto) τὸ (-) ἐμὸν (My) ὄνομα (name), ἐκεῖ (there) εἰμι (am I) ἐν (in) μέσῳ (the midst) αὐτῶν (of them)."

21 Τότε (Then) προσελθὼν (having come), «ὁ (-) Πέτρος (Peter) εἶπεν» (said) ⇔ αὐτῷ (to Him), "Κύριε (Lord), ποσάκις (how often) ἀμαρτήσῃ (will sin) εἰς (against) ἐμὲ (me) ὁ (the) ἀδελφός (brother) μου (of me), καὶ (and) ἀφήσω (I will forgive) αὐτῷ (him)? ἕως (Up to) ἐπτάκις (seven times)?"

22 Λέγει (Says) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Ὁὐ (Not) λέγω (I say) σοι (to you) ἕως (up to) ἐπτάκις (seven times), ἀλλὰ (but) ἕως (up to) ἑβδομηκοντάκις (seventy times) ἐπτά (seven)!"

23 Διὰ (Because of) τοῦτο (this), ὡμοιώθη (has become like) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens) ἀνθρώπῳ (to a man), βασιλεῖ (a king), ὃς (who) ἠθέλησεν (desired) συναῖραι (to settle) λόγον (accounts) μετὰ (with) τῶν (the) δούλων (servants) αὐτοῦ (of him).

24 ἀρξαμένου (Having begun) δὲ (then) αὐτοῦ (he) συναῖρειν (to settle), προσσηνέχθη* (was brought) εἰς (one) ⇔ αὐτῷ (to him), ὀφειλέτης (a debtor) μυριάων (of ten thousand) ταλάντων (talents).

25 μὴ (Nothing) ἔχοντος (having) δὲ (now) αὐτοῦ (he) ἀποδοῦναι (to pay), ἐκέλευσεν (commanded) αὐτὸν (him) ὁ (the) κύριος (master) πρᾶθῆναι (to be sold), καὶ (and) τὴν (the) γυναῖκα (wife) καὶ (and) τὰ (the) τέκνα (children), καὶ (and) πάντα (all) ὅσα (as many as) ἔχει (he had), καὶ (and) ἀποδοθῆναι (payment to be made).

18:19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

18:20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

18:21 Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?

18:22 Jesus **said** unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

18:23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, **which** would take account of his servants.

18:24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, **which** owed him ten thousand talents.

18:25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

18:26 **And** the servant **besought** him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

18:27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt. **The servant, therefore, fell down and worshipped him.**

18:28 But the same servant went out and found one of his fellow servants which owed him a hundred pence; and he laid hands on him and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest.

18:29 And his fellow servant fell down at his feet and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

18:30 And he would not; but went and cast him into prison till he should pay the debt.

18:31 So when his fellow servants saw what was done, they were very sorry, and came, and told unto their lord all that was done.

18:32 Then his lord, after that he had called him, said unto

26 Πεσὼν (Having fallen down) οὖν (therefore) ὁ (the) δούλος (servant) προσεκύνει (was bowing on his knees) αὐτῷ (to him), λέγων (saying), 'Μακροθύμησον (Have patience) ἐπ' (with) ἐμοί (me), καὶ (and) πάντα (all) ἀποδώσω (I will pay) σοι (to you).'

27 Σπλαγχνισθεὶς (Having been moved with compassion) δὲ (now), ὁ (the) κύριος (master) τοῦ (of the) δούλου (servant) ἐκείνου (that) ἀπέλυσεν (released) αὐτόν (him), καὶ (and) τὸ (the) δάνειον (debt) ἀφῆκεν (forgave) αὐτῷ (him).

28 Ἐξεληθὼν (Having gone out) δὲ (however), ὁ (the) δούλος (servant) ἐκεῖνος (same) εὗρεν (found) ἓνα (one) τῶν (the) συνδούλων (fellow servants) αὐτοῦ (of him) ὃς (who) ὠφείλεν (was owing) αὐτῷ (him) ἑκατὸν (a hundred) δηνάρια (denarii),^f καὶ (and) κρατήσας (having seized) αὐτόν (him) ἔπνιγεν (he was throttling him), λέγων (saying), 'Ἀπόδος (Pay) εἰ (if) τι (any) ὀφείλεις (you owe).'

29 Πεσὼν (Having fallen down) οὖν (therefore), ὁ (the) σύνδουλος (fellow servant) αὐτοῦ (of him) παρεκάλει (was begging) αὐτόν (him), λέγων (saying), 'Μακροθύμησον (Have patience) ἐπ' (with) ἐμοί (me), καὶ (and) ἀποδώσω (I will pay) σοι (you).'

30 Ὁ (-) δὲ (But) οὐκ (not) ἠθελεν (he was willing), ἀλλὰ (rather) ἀπελθὼν (having gone), ἔβαλεν (he cast) αὐτόν (him) εἰς (into) φυλακὴν (prison), ἕως (until) <οὗ> (that) ἀποδῶ (he should pay) τὸ (that which) ὀφειλόμενον (was owing).

31 Ἰδόντες (Having seen) οὖν (therefore) οἱ (the) σύνδουλοι (fellow servants) αὐτοῦ (of him) τὰ (the things) γενόμενα (having taken place), ἐλυπήθησαν (they were grieved) σφόδρα (deeply), καὶ (and) ἐλθόντες (having gone), διεσάφησαν (narrated) τῷ (to) κυρίῳ (master) ἑαυτῶν (of themselves) πάντα (all) τὰ (that) γενόμενα (having taken place).

32 Τότε (Then) προσκαλεσάμενος (having called to) αὐτόν (him), ὁ (the) κύριος (master) αὐτοῦ (of him) λέγει (says)

18:26 The servant **therefore fell down, and worshipped** him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

18:27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

18:28 But the same servant went out, and found one of his fellow servants, which owed him a hundred pence: and he laid hands on him, and took *him* by the throat, saying, Pay me that thou owest.

18:29 And his fellow servant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

18:30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

18:31 So when his fellow servants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

18:32 Then his lord, after that he had called him, said

him, O thou wicked servant! I forgave thee all that debt; because thou desiredst me;

αὐτῷ (to him), 'Δουλε (Servant) πονηρέ (evil), πᾶσαν (all) τὴν (the) ὀφειλὴν (debt) ἐκείνην (that) ἀφήκά (I forgave) σοι (you), ἐπεὶ (because) παρεκάλεσάς (you begged) με (me).

unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

shouldest not thou also have had compassion on thy **fellow-servant**, even as I had pity on thee?

33 οὐκ (Not) ἔδει (did it behoove) καὶ (also) σὲ (you) ἐλεῆσαι (to have pitied) τὸν (the) σύνδουλόν (fellow servant) σου (of you), ὡς (as) καγὼ (also I) σὲ (you) ἠλέησα (had pitied)?'

18:33 Shouldest not thou also have had compassion on thy **fellow servant**, even as I had pity on thee?

18:33 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

34 καὶ (And) ὀργισθεὶς (having been angry), ὁ (the) κύριος (master) αὐτοῦ (of him) παρέδωκεν (delivered) αὐτὸν (him) τοῖς (to the) βασανισταῖς (jailers), ἕως (until) οὗ (that) ἀποδῶ (he should pay) πᾶν (all) τὸ (-) ὀφειλόμενον (being owed) <αὐτῷ> (to him).

18:34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

18:34 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

35 Οὕτως (Thus) καὶ (also) ὁ (the) Πατήρ (Father) μου (of Me) ὁ (-) οὐράνιος (Heavenly) ποιήσει (will do) ὑμῖν (to you), ἐὰν (if) μὴ (not) ἀφήτε (you forgive) ἕκαστος (each) τῷ (the) ἀδελφῷ (brother) αὐτοῦ (of him), ἀπὸ (from) τῶν (the) καρδιῶν (heart) ὑμῶν (of you)."

18:35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

19:1 And it came to pass, when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judea beyond Jordan.

1 Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass), ὅτε (when) ἐτέλεσεν (had finished) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τοὺς (the) λόγους (words) τούτους (these), μετήρην (He withdrew) ἀπὸ (from) τῆς (-) Γαλιλαίας (Galilee) καὶ (and) ἦλθεν (came) εἰς (to) τὰ (the) ὄρια (region) τῆς (-) Ἰουδαίας (of Judea) πέραν (beyond) τοῦ (the) Ἰορδάνου (Jordan).

19:1 And it came to pass, **that** when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judea beyond Jordan;

19:2 And great multitudes followed him; **and many believed on him**, and he healed them there.

2 καὶ (And) ἠκολούθησαν (followed) αὐτῷ (Him) ὄχλοι (crowds) πολλοί (great), καὶ (and) ἐθεράπευσεν (He healed) αὐτοὺς (them) ἐκεῖ (there).

19:2 And great multitudes followed him; and he healed them there.

19:3 The Pharisees came also unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

3 Καὶ (And) προσῆλθον (came) αὐτῷ (to Him) Φαρισαῖοι (Pharisees), πειράζοντες (testing) αὐτὸν (Him) καὶ (and) λέγοντες (saying), "Εἰ (If) ἔξεστιν (is it lawful) <ἀνθρώπῳ> (for a man) ἀπολῦσαι (to divorce) τὴν (the) γυναῖκα (a wife) αὐτοῦ (to him) κατὰ (for) πᾶσαν (every) αἰτίαν (cause)?"

19:3 The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

19:4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he **who** made **man** at the beginning, made **him**, male and female.

19:5 And said, For this cause shall a man leave father and mother and shall cleave to his wife; and they twain shall be one flesh?

19:6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What, therefore, God hath joined together, let **no** man put asunder.

19:7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement and to put her away?

19:8 He **said** unto them, Moses, because of the hardness of your hearts, suffered you to put away your wives; but from the beginning it was not so.

19:9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except for fornication, and shall marry another, committeth adultery; and whoso marrieth her **that** is put away, doth commit adultery.

19:10 His disciples say unto him, If the case of the man be so with **a** wife, it is not good to marry.

4 Ὁ (Which) δὲ (now) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (He said), “Ὁὐκ (Not) ἀνέγνωτε (have you read) ὅτι (that) ὁ (the One) κτίσας (having created), ἀπ’ (from the) ἀρχῆς (beginning) ἄρσεν (male) καὶ (and) θῆλυ (female) ἐποίησεν (made) αὐτοὺς (them)”

5 καὶ (and) εἶπεν (said), “Ἐνεκα (On account of) τούτου (this) καταλείψει (will leave) ἄνθρωπος (a man) τὸν (the) πατέρα (father) καὶ (and) τὴν (the) μητέρα (mother) καὶ (and) κολληθήσεται (be joined with) τῇ (the) γυναικί (wife) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἔσονται (will become) οἱ (the) δύο (two) εἰς (into) σάρκα (flesh) μίαν (one)?—

6 ὥστε (so that) οὐκέτι (no longer) εἰσὶν (are they) δύο (two), ἀλλὰ (but) σὰρξ (flesh) μία (one). ὁ (What) οὖν (therefore) ὁ (-) Θεὸς (God) συνέζευξεν (united together), ἄνθρωπος (man) μὴ (not) χωριζέτω (let separate).”

7 Λέγουσιν (They say) αὐτῷ (to Him), “Τί (Why) οὖν (then) Μωϋσῆς (Moses) ἐνετείλατο (did command) δοῦναι (to give) βιβλίον (a roll) ἀποστασίου (of divorce), καὶ (and) ἀπολῦσαι (to send away) <αὐτήν> (her)?”

8 Λέγει (He says) αὐτοῖς (to them) Ὅτι (-), “Μωϋσῆς (Moses) πρὸς (in view of) τὴν (the) σκληροκαρδίαν (hardness of heart) ὑμῶν (of you) ἐπέτρεψεν (allowed) ὑμῖν (you) ἀπολῦσαι (to divorce) τὰς (the) γυναῖκας (wives) ὑμῶν (of you); ἀπ’ (from the) ἀρχῆς (beginning) δὲ (however) οὐ (not) γέγονεν (was it) οὕτως (this way).”

9 λέγω (I say) δὲ (now) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) ὅς (whoever) ἂν (-) ἀπολύσῃ (shall divorce) τὴν (-) γυναῖκα (wife) αὐτοῦ (of him) μὴ (except) ἐπὶ (for) πορνείᾳ (sexual immorality), καὶ (and) γαμήσῃ (shall marry) ἄλλην (another), μοιχᾶται (commits adultery).”

10 Λέγουσιν (Say) αὐτῷ (to Him) οἱ (the) μαθηταί (disciples) [αὐτοῦ] (of Him) “Εἰ (If) οὕτως (this) ἐστὶν (is) ἡ (the) αἰτία (case) τοῦ (of the) ἀνθρώπου (man) μετὰ (with) τῆς (the)

19:4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he **which** made **them** at the beginning made **them** male and female,

19:5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

19:6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let **not** man put asunder.

19:7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

19:8 He **saith** unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

19:9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except **it be** for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her **which** is put away doth commit adultery.

19:10 His disciples say unto him, If the case of the man be so with **his** wife, it is not good to marry.

γυναϊκός (wife), οὐ (not) συμφέρει (it is better)
γαμῆσαι (to marry)."

19:11 But he said
unto them, All
cannot receive this
saying; **it is not for
them** save to whom
it is given.

19:12 For there are
some eunuchs,
which were so born
from their mother's
womb; and there are
some eunuchs
which were made
eunuchs of men;
and there be
eunuchs, which
have made
themselves eunuchs
for the kingdom of
heaven's sake. He
that is able to
receive, let him
receive **my sayings**.

19:13 Then were
there brought unto
him little children,
that he should put
his hands on them
and pray. And the
disciples rebuked
them, **saying, There
is no need, for
Jesus hath said,
Such shall be
saved.**

19:14 But Jesus
said, Suffer little
children to come
unto me, and forbid
them not, for of such
is the kingdom of
heaven.

19:15 And he laid
hands on them, and
departed thence.

19:16 And, behold,
one came and said,
Good master, what
good thing shall I do,

11 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Ὁὐ (Not)
πάντες (all) χωροῦσιν (receive) τὸν (the) λόγον (word)
τοῦτον (this), ἀλλ' (but only those) οἷς (to whom)
δέδοται (it has been given).

12 εἰσὶν (There are) γὰρ (for) εὐνουχοὶ (eunuchs) οἵτινες (who)
ἐκ (from the) κοιλίας (womb) μητρὸς (of their mother)
ἐγεννήθησαν (were born) οὕτως (thus), καὶ (and) εἰσὶν (there are)
εὐνουχοὶ (eunuchs) οἵτινες (who)
εὐνουχίσθησαν (were made eunuchs) ὑπὸ (by) τῶν (-)
ἀνθρώπων (men), καὶ (and) εἰσὶν (there are) εὐνουχοὶ (eunuchs)
οἵτινες (who) εὐνούχισαν (made eunuchs of)
ἑαυτοὺς (themselves) διὰ (for the sake of) τὴν (the)
βασιλείαν (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens). ὁ (The one)
δυνάμενος (being able) χωρεῖν (to receive it),
χωρεῖτω (let him receive it)."

13 Τότε (Then) προσηνέχθησαν (were brought) αὐτῷ (to Him)
παιδιά (little children), ἵνα (that) τὰς (the) χεῖρας (hands)
ἐπιθῆ (He might lay) αὐτοῖς (on them), καὶ (and)
προσεύξεται (He might pray). οἱ (-) δὲ (however)
μαθηταὶ (the disciples) ἐπετίμησαν (rebuked) αὐτοῖς (them).

14 ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), "Ἄφετε (Permit)
τὰ (the) παιδιά (little children), καὶ (and) μὴ (not)
κωλύετε (do forbid) αὐτὰ (them) ἔλθειν (to come) πρὸς (to)
με (Me); τῶν (of the) γὰρ (for) τοιούτων (such kind) ἐστὶν (is)
ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens)."

15 καὶ (And) ἐπιθεῖς (having laid) τὰς (the) χεῖρας (hands)
αὐτοῖς (upon them), ἐπορεύθη (He departed)
ἐκεῖθεν (from there).

16 Καὶ (And) ἰδοὺ (behold), εἷς (one) προσελθὼν (having come)
αὐτῷ (to Him), εἶπεν (said), "Διδάσκαλε (Teacher), τί (what)

19:11 But he said
unto them, All **men**
cannot receive this
saying, save **they** to
whom it is given.

19:12 For there are
some eunuchs,
which were so born
from their mother's
womb; and there
are some eunuchs,
which were made
eunuchs of men:
and there be
eunuchs, which
have made
themselves eunuchs
for the kingdom of
heaven's sake. He
that is able to
receive **it**, let him
receive **it**.

19:13 Then were
there brought unto
him little children,
that he should put
his hands on them,
and pray: and the
disciples rebuked
them.

19:14 But Jesus
said, Suffer little
children, and forbid
them not, to come
unto me: for of such
is the kingdom of
heaven.

19:15 And he laid
his hands on them,
and departed
thence.

19:16 And, behold,
one came and said
unto him, Good
Master, what good

that I may have eternal life?

ἀγαθὸν (*good thing*) ποιήσω (*shall I do*), ἵνα (*that*) σχῶ (*I might have*) ζωὴν (*life*) αἰώνιον (*eternal*)?”

thing shall I do, that I may have eternal life?

19:17 And he said unto him, Why callest thou me good? There is none good but one, that is God; but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

17 Ὁ (-) δὲ (*And*) εἶπεν (*He said*) αὐτῷ (*to him*), “Τί (*Why*) με (*Me*) ἐρωτᾷς (*ask you*) περὶ (*about*) τοῦ (*what is*) ἀγαθοῦ (*good*)? εἷς (*Only One*) ἐστίν (*is*) ὁ (-) ἀγαθός (*good*). εἰ (*If*) δὲ (*however*) θέλεις (*you desire*) εἰς (*into*) τὴν (-) ζωὴν (*life*) εἰσελθεῖν (*to enter*), τήρησον* (*keep*) τὰς (*the*) ἐντολάς (*commandments*).”

19:17 And he said unto him, Why callest thou me good? *there is* none good but one, *that is*, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

19:18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt **not kill**. Thou shalt not commit adultery. Thou shalt not steal. Thou shalt not bear false witness.

18 Λέγει (*He says*) αὐτῷ (*to him*), “Ποίας (*Which*)?” Ὁ (-) δὲ (*And*) Ἰησοῦς (*Jesus*) εἶπεν* (*said*), “Τὸ (-) Οὐ (*Not*) φονεύσεις (*shall you murder*), Οὐ (*not*) μοιχεύσεις (*shall you commit adultery*), Οὐ (*not*) κλέψεις (*shall you steal*), Οὐ (*not*) ψευδομαρτυρήσεις (*shall you bear false witness*),

19:18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt **do no murder**. Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

19:19 Honor thy father and mother. And, thou shalt love thy neighbor as thyself.

19 Τίμα (*you shall honor*) τὸν (*the*) πατέρα (*father*) καὶ (*and*) τὴν (*the*) μητέρα (*mother*), καὶ (*and*) ἀγαπήσεις (*you shall love*) τὸν (-) πλησίον (*neighbor*) σου (*of you*) ὡς (*as*) σεαυτὸν (*yourself*).”

19:19 Honor thy father and **thy** mother: and, Thou shalt love thy neighbor as thyself.

19:20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up. What lack I yet?

20 Λέγει (*Says*) αὐτῷ (*to him*) ὁ (*the*) νεανίσκος (*young man*), “Ταῦτα (*Things*) ⇔ πάντα (*all these*) ἐφύλαξα (*I have kept*). τί (*What*) ἔτι (*yet*) ὑστερῶ (*lack I*)?”

19:20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

19:21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go, sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come and follow me.

21 Ἔφη (*Was saying*) αὐτῷ (*to him*) ὁ (-) Ἰησοῦς (*Jesus*), “Εἰ (*If*) θέλεις (*you desire*) τέλειος (*perfect*) εἶναι (*to be*), ὑπάγε (*go*), πώλησον (*sell*) σου (*of you*) τὰ (*the*) ὑπάρχοντα (*possessing*), καὶ (*and*) δός (*give*) [τοῖς] (*to the*) πτωχοῖς (*poor*), καὶ (*and*) ἔξεις (*you will have*) θησαυρὸν (*treasure*) ἐν (*in*) οὐρανοῖς (*the heavens*); καὶ (*and*) δεῦρο (*come*), ἀκολούθει (*follow*) μοι (*Me*).”

19:21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go **and** sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come and follow me.

19:22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful; for he had great possessions.

22 Ἀκούσας (*Having heard*) δὲ (*now*) ὁ (*the*) νεανίσκος (*young man*) τὸν (*the*) λόγον (*statement*) (τοῦτον) (*this*), ἀπῆλθεν (*he went away*) λυπούμενος (*grieving*); ἦν (*he was one*) γὰρ (*for*) ἔχων (*having*) κτήματα (*possessions*) πολλά (*many*).

19:22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

19:23 Then said Jesus unto his disciples, Verily, I say unto you that a rich man shall hardly

23 Ὁ (-) δὲ (*And*) Ἰησοῦς (*Jesus*) εἶπεν (*said*) τοῖς (*to the*) μαθηταῖς (*disciples*) αὐτοῦ (*of Him*), “Ἀμὴν (*Truly*) λέγω (*I say*) ὑμῖν (*to you*) ὅτι (*that*) πλούσιος (*a rich man*)

19:23 Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall

enter into the kingdom of heaven.

19:24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter the kingdom of God.

19:25 When his disciples heard **this**, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

19:26 But Jesus beheld **their thoughts**, and said unto them, With men this is impossible; but **if they will forsake all things for my sake**, with God **whatsoever** things **I speak** are possible.

19:27 Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all and followed thee. What shall we have therefore?

19:28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, that ye **who** have followed me, **shall**, in the **resurrection**, when the Son of Man shall **come sitting on** the throne of his glory, ye shall also sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

19:29 And every one that **has** forsaken houses, or brethren,

δυσκόλως (**with difficulty**) εἰσελεύσεται (**will enter**) εἰς (**into**) τὴν (**the**) βασιλείαν (**kingdom**) τῶν (**of the**) οὐρανῶν (**heavens**).

24 πάλιν (**Again**) δὲ (**now**) λέγω (**I say**) ὑμῖν (**to you**), εὐκοπώτερόν (**easier for**) ἐστίν (**it is**) κάμηλον (**a camel**) διὰ (**through the**) τρυπήματος (**eye**) ῥαφίδος (**of a needle**) εἰσελθεῖν (**to go**), ἢ (**than**) πλούσιον (**a rich man**) [εἰσελθεῖν] (**to enter**) εἰς (**into**) τὴν (**the**) βασιλείαν (**kingdom**) τοῦ (**of**) Θεοῦ (**God**)."

25 Ἀκούσαντες (**Having heard**) δὲ (**now**), οἱ (**the**) μαθηταὶ (**disciples**) ἐξεπλήσσαντο (**were astonished**) σφόδρα (**exceedingly**), λέγοντες (**saying**), "Τίς (**Who**) ἄρα (**then**) δύναται (**is able**) σωθῆναι (**to be saved**)?"

26 Ἐμβλέψας (**Having looked on them**) δὲ (**now**), ὁ (-) Ἰησοῦς (**Jesus**) εἶπεν (**said**) αὐτοῖς (**to them**), "Παρὰ (**With**) ἀνθρώποις (**men**) τοῦτο (**this**) ἀδύνατόν (**impossible**) ἐστίν (**is**), παρὰ (**with**) δὲ (**however**) Θεῷ (**God**) πάντα (**all things are**) δυνατά (**possible**)."

27 Τότε (**Then**) ἀποκριθεὶς (**answering**) ὁ (-) Πέτρος (**Peter**) εἶπεν (**said**) αὐτῷ (**to Him**), "Ἴδου (**Behold**), ἡμεῖς (**we**) ἀφήκαμεν (**left**) πάντα (**all things**) καὶ (**and**) ἠκολουθήσαμεν (**followed**) σοι (**You**); τί (**what**) ἄρα (**then**) ἔσται (**will be**) ἡμῖν (**to us**)?"

28 Ὁ (-) δὲ (**And**) Ἰησοῦς (**Jesus**) εἶπεν (**said**) αὐτοῖς (**to them**), "Ἀμῆν (**Truly**) λέγω (**I say**) ὑμῖν (**to you**) ὅτι (**that**) ὑμεῖς (**you**) οἱ (-) ἀκολουθήσαντές (**having followed**) μοι (**Me**), ἐν (**in**) τῇ (**the**) παλιγγενεσίᾳ (**regeneration**), ὅταν (**when**) καθίσῃ (**shall sit down**) ὁ (**the**) Υἱὸς (**Son**) τοῦ (-) ἀνθρώπου (**of Man**) ἐπὶ (**upon**) θρόνου (**the throne**) δόξης (**of glory**) αὐτοῦ (**of Him**), καθήσεται (**will sit**) καὶ (**also**) ὑμεῖς* (**you**) ἐπὶ (**on**) δώδεκα (**twelve**) θρόνους (**thrones**), κρίνοντες (**judging**) τὰς (**the**) δώδεκα (**twelve**) φυλάς (**tribes**) τοῦ (-) Ἰσραὴλ (**of Israel**).

29 καὶ (**And**) πᾶς (**everyone**) ὅστις (**who**) ἀφῆκεν (**has left**) οἰκίας (**houses**), ἢ (**or**) ἀδελφούς (**brothers**), ἢ (**or**)

hardly enter into the kingdom of heaven.

19:24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter **into** the kingdom of God.

19:25 When his disciples heard **it**, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

19:26 But Jesus beheld **them**, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

19:27 Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?

19:28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye **which** have followed me, in the **regeneration** when the Son of man shall **sit in** the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

19:29 And every one that **hath** forsaken houses, or

or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive a **hundred-fold**, and shall inherit everlasting life.

19:30 But many **of the** first shall be last, and the last first.

20:1 For the kingdom of heaven is like unto a man, an **house-holder, who** went out early in the morning to hire laborers into his vineyard.

20:2 And when he had agreed with the laborers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

20:3 And he went out about the third hour, and **found** others standing idle in the market place.

20:4 And said unto them, Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right, I will give you; and they went their way.

20:5 **And** again he went out about the sixth and ninth hour and did likewise.

20:6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and **said** unto them, Why stand ye here all the day idle?

ἀδελφὰς (sisters), ἢ (or) πατέρα (father), ἢ (or) μητέρα (mother), ἢ (or) γυναῖκα (wife), ἢ (or) τέκνα (children), ἢ (or) ἀγρούς (lands), ἕνεκεν (for the sake of) τοῦ (-) μου* (My) ⇔ ὀνόματός (name), ἑκατονταπλασίονα* (a hundredfold) λήμψεται (will receive), καὶ (and) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal) κληρονομήσει (will inherit).

30 Πολλοὶ (Many) δὲ (however) ἔσονται (will be) πρῶτοι (first) ἔσχατοι (last), καὶ (and) ἔσχατοι (last) πρῶτοι (first).

1 Ὁμοίᾳ (Like) γὰρ (for) ἐστὶν (is) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens) ἀνθρώπῳ (to a man), οἰκοδεσπότη (a master of a house), ὅστις (who) ἐξῆλθεν (went out) ἄμα (in the) πρωῒ (morning) μισθῶσασθαι (to hire) ἐργάτας (workmen) εἰς (for) τὸν (the) ἀμπελῶνα (vineyard) αὐτοῦ (of him).

2 συμφωνήσας (Having agreed) δὲ (then) μετὰ (with) τῶν (the) ἐργατῶν (workmen) ἐκ (for) δηναρίου (a denarius) τὴν (for the) ἡμέραν (day), ἀπέστειλεν (he sent) αὐτοὺς (them) εἰς (into) τὸν (the) ἀμπελῶνα (vineyard) αὐτοῦ (of him).

3 Καὶ (And) ἐξεληθὼν (having gone out) περὶ (about) τρίτην (the third) ὥραν (hour), εἶδεν (he saw) ἄλλους (others) ἐστῶτας (standing) ἐν (in) τῇ (the) ἀγορᾷ (marketplace) ἀργοὺς (idle),

4 καὶ (and) ἐκείνοις (to them) εἶπεν (he said), Ὑπάγετε (Go) καὶ (also) ὑμεῖς (you) εἰς (into) τὸν (the) ἀμπελῶνα (vineyard), καὶ (and) ὃ (whatever) ἂν (if) ἦ (might be) δίκαιον (right), δώσω (I will give) ὑμῖν (you).'

5 οἱ (-) δὲ (And) ἀπηλθον (they went). Πάλιν (Again) δὲ (then) ἐξεληθὼν (having gone out) περὶ (about the) ἕκτην (sixth) καὶ (and) ἑνάτην (ninth) ὥραν (hour), ἐποίησεν (he did) ὡσαύτως (likewise).

6 Περὶ (About) δὲ (then) τὴν (the) ἑνδεκάτην (eleventh), ἐξεληθὼν (having gone out), εὗρεν (he found) ἄλλους (others) ἐστῶτας (standing), καὶ (and) λέγει (he says) αὐτοῖς (to them), Ὑπό (Why) ὧδε (here) ἐστήκατε (stand you) ὅλην (all) τὴν (the) ἡμέραν (day) ἀργοί (idle)?'

brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive a **hundredfold**, and shall inherit everlasting life.

19:30 But many **that are** first shall be last; and the last **shall be** first.

20:1 For the kingdom of heaven is like unto a man **that is** an **householder, which** went out early in the morning to hire laborers into his vineyard.

20:2 And when he had agreed with the laborers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

20:3 And he went out about the third hour, and **saw** others standing idle in the market place,

20:4 And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

20:5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

20:6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and **said** unto them, Why stand ye here all the day idle?

20:7 They **said** unto him, Because no man hath hired us.
20:8 He **said** unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right ye shall receive.

20:9 So when even was come, the lord of the vineyard **said** unto his steward, Call the laborers and give them their hire, beginning from the last unto the first.

20:10 And when they came that **began** about the eleventh hour, they received every man a penny.

20:11 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

And when they had received a penny, they murmured against the **good man** of the house,

saying, These last have wrought one hour **only** and thou hast made them equal unto us, **who** have borne the burden and the heat of the day.

20:12 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong; didst not thou

7 Λέγουσιν (They say) αὐτῷ (to him), “Ὅτι (Because) οὐδεὶς (no one) ἡμᾶς (us) ἐμισθώσατο (has hired).’ Λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), “Ἔπάγετε (Go) καὶ (also) ὑμεῖς (You) εἰς (into) τὸν (the) ἀμπελῶνα (vineyard).’

8 Ὁψίας (Evening) δὲ (then) γενομένης (having arrived), λέγει (says) ὁ (the) κύριος (master) τοῦ (of the) ἀμπελῶνος (vineyard) τῷ (to) ἐπιτρόπῳ (foreman) αὐτοῦ (of him), ‘Κάλεσον (Call) τοὺς (the) ἐργάτας (workmen) καὶ (and) ἀπόδος (pay) αὐτοῖς (them) τὸν (the) μισθόν (wages), ἀρξάμενος (having begun) ἀπὸ (from) τῶν (the) ἐσχάτων (last) ἕως (unto) τῶν (the) πρώτων (first).’

9 Καὶ* (And) ἐλθόντες (having come) οἱ (those hired) περὶ (about) τὴν (the) ἑνδεκάτην (eleventh) ὥραν (hour), ἔλαβον (they received) ἀνὰ (each) δηνάριον (a denarius).

10 καὶ (And) ἐλθόντες (having come) οἱ (the) πρώτοι (first), ἐνόμισαν (they thought) ὅτι (that) πλεῖον (more) λήμψονται (they will receive), καὶ (but) ἔλαβον (they received) τὸ (those) ἀνὰ (each) δηνάριον (a denarius) καὶ (also) αὐτοῖ (themselves).

11 Λαβόντες (Having received), δὲ (now) ἐγόγγυζον (they were grumbling) κατὰ (against) τοῦ (the) οἰκοδεσπότου (master of the house),

12 λέγοντες (saying), ‘Οὗτοι (These) οἱ (the) ἔσχατοι (last), μίαν (one) ὥραν (hour) ἐποίησαν (have worked), καὶ (and) ἴσους (equal) αὐτοὺς (them) ⇔ ἡμῖν (to us) ἐποίησας (you have made), τοῖς (those) βαστάσασι (having borne) τὸ (the) βάρος (burden) τῆς (of the) ἡμέρας (day) καὶ (and) τὸν (the) καύσωνα (scorching heat).’

13 Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering) ἐνὶ (to one) αὐτῶν (of them), εἶπεν (he said), ‘Ἐταῖρε (Friend), οὐκ (not) ἀδικῶ (I do wrong) σε (you). οὐχὶ (Not) δηναρίου (for a denarius) συνεφώνησάς (did you agree with) μοι (me)?

20:7 They **say** unto him, Because no man hath hired us. He **saith** unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, **that** shall ye receive.

20:8 So when even was come, the lord of the vineyard **saith** unto his steward, Call the laborers, and give them their hire, beginning from the last unto the first.

20:9 And when they came that **were hired** about the eleventh hour, they received every man a penny.

20:10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

20:11 And when they had received **it**, they murmured against the **goodman** of the house,

20:12 Saying, These last have wrought **but** one hour, and thou hast made them equal unto us, **which** have borne the burden and heat of the day.

20:13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not

agree with me for a penny?

20:13 Take thine and go thy way; I will give unto this last even as unto thee.

Is it not lawful for me to do what I will with mine own?

20:14 Is thine eye evil, because I am good?

20:15 So the last shall be first, and the first last, for many **are** called, but few chosen.

20:16 And Jesus, going up to Jerusalem, took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

20:17 Behold, we go up to Jerusalem, and the Son of Man shall be betrayed unto the chief priests, and unto the Scribes,

and they shall condemn him to death; and shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify. And the third day he shall rise again.

20:18 Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping **Jesus**, and desiring a certain thing of him.

14 ἄρον (Take) τὸ (what is) σὸν (yours) καὶ (and) ὑπάγε (go). θέλω (I desire) δὲ (now) τοῦτω (to this) τῶ (-) ἔσχατῶ (last) δοῦναι (to give), ὡς (as) καὶ (also) σοί (to you).

15 [ἦ] (Or) οὐκ (not) ἔξεστίν (is it lawful) μοι (for me) ὁ (what) θέλω (I will) ποιῆσαι (to do) ἐν (with) τοῖς (that which is) ἐμοῖς (mine)? ἦ (Or) ὁ (the) ὀφθαλμός (eye) σου (of you) πονηρός (envious) ἐστίν (is), ὅτι (because) ἐγὼ (I) ἀγαθός (generous) εἰμι (am)?

16 Οὕτως (Thus) ἔσονται (will be) οἱ (the) ἔσχατοι (last) πρῶτοι (first), καὶ (and) οἱ (the) πρῶτοι (first), ἔσχατοι (last)."

17 «Καὶ (And) ἀναβαίνων (going up) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἰς (to) Ἱεροσόλυμα (Jerusalem), παρέλαβεν (He took) τοὺς (the) δώδεκα (twelve) «μαθητὰς» (disciples) κατ' (aside) ἰδίαν (themselves), καὶ (and) ἐν (on) τῇ (the) ὁδῶ (way) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them),

18 "Ἴδου (Behold), ἀναβαίνομεν (we go up) εἰς (to) Ἱεροσόλυμα (Jerusalem), καὶ (and) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) παραδοθήσεται (will be betrayed) τοῖς (to the) ἀρχιερεῦσιν (chief priests) καὶ (and) γραμματεῦσιν (scribes), καὶ (and) κατακρινούσιν (they will condemn) αὐτὸν (Him) <εἰς> (to) θανάτῳ* (death),

19 καὶ (and) παραδώσουσιν (they will betray) αὐτὸν (Him) τοῖς (the) ἔθνεσιν (Gentiles) εἰς (unto), τὸ (-) ἐμπαῖξαι (to mock) καὶ (and) μαστιγῶσαι (to flog) καὶ (and) σταυρῶσαι (to crucify); καὶ (and) τῇ (the) τρίτῃ (third) ἡμέρᾳ (day) ἐγερθήσεται (He will rise again)."

20 Τότε (Then) προσῆλθεν (came) αὐτῶ (to Him) ἡ (the) μήτηρ (mother) τῶν (of the) υἱῶν (sons) Ζεβεδαίου (of Zebedee) μετὰ (with) τῶν (the) υἱῶν (sons) αὐτῆς (of her), προσκυνούσα (kneeling down), καὶ (and) αἰτοῦσά (asking) τι (something) ἀπ' (from) αὐτοῦ (Him).

thou agree with me for a penny?

20:14 Take **that** thine **is**, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

20:15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?

20:16 So the last shall be first, and the first last: for many **be** called, but few chosen.

20:17 And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

20:18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,

20:19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify **him**: and the third day he shall rise again.

20:20 Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping **him**, and desiring a certain thing of him.

20:19 And he said unto her, What wilt thou **that I should do?**

20:20 **And** she **said** unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on **thy** left, in thy kingdom.

20:21 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with?
20:22 They say unto him, We are able.

20:23 And he **said** unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with; but to sit on my right hand, and on my left, is for whom it is prepared of my Father, but not mine to give.

20:24 And when the ten heard **this**, they were moved with indignation against the two brethren.

20:25 But Jesus called them, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them;

but it shall not be so among you.

21 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτῇ (to her), “Τί (What) θέλεις (do you desire)?” Λέγει (She says) αὐτῷ (to Him), “Εἰπέ (Say) ἵνα (that) καθίσωσιν (might sit) οὗτοι (these) οἱ (-) δύο (two) υἱοί (sons) μου (of mine), εἷς (one) ἐκ (on) δεξιῶν (the right hand) σου (of You) καὶ (and) εἷς (one) ἐξ (on) εὐωνύμων (the left hand) σου (of You), ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) σου (of You).”

22 Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), “Οὐκ (Not) οἴδατε (you know) τί (what) αἰτεῖσθε (you ask for). δύνασθε (Are you able) πειν (to drink) τὸ (the) ποτήριον (cup) ὃ (which) ἐγὼ (I) μέλλω (am about) πίνειν (to drink)?” Λέγουσιν (They say) αὐτῷ (to Him), “Δυνάμεθα (We are able).”

23 Λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), “Τὸ (-) μὲν (Indeed) ποτήριον (the cup) μου (of Me) πίεσθε (You will drink), τὸ (-) δὲ (but) καθίσαι (to sit) ἐκ (on) δεξιῶν (the right hand) μου (of Me) καὶ (and) ἐξ (on) εὐωνύμων (the left), οὐκ (not) ἔστιν (is) ἐμὸν (Mine) τοῦτο (this) δοῦναι (to give), ἀλλ’ (but to those) οἷς (for whom) ἡτοίμασται (it has been prepared) ὑπὸ (by) τοῦ (the) Πατρὸς (Father) μου (of Me).”

24 Καὶ (And) ἀκούσαντες (having heard this), οἱ (the) δέκα (ten) ἠγανάκτησαν (were indignant) περὶ (about) τῶν (the) δύο (two) ἀδελφῶν (brothers).

25 ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus), προσκαλεσάμενος (having called to him) αὐτοὺς (them), εἶπεν (said), “Οἴδατε (You know) ὅτι (that) οἱ (the) ἄρχοντες (rulers) τῶν (of the) ἐθνῶν (Gentiles) κατακυριεύουσιν (exercise lordship over) αὐτῶν (them), καὶ (and) οἱ (the) μεγάλοι (great ones) κατεξουσιάζουσιν (exercise authority over) αὐτῶν (them).

26 οὐχ (Not) οὕτως (thus) ἔσται* (will it be) ἐν (among) ὑμῖν (you); ἀλλ’ (but) ὅς (whoever) ἐὰν (if) θέλῃ (wishes)

20:21 And he said unto her, What wilt thou? She **saith** unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on **the** left, in thy kingdom.

20:22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.

20:23 And he **saith** unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, **but it shall be given to them** for whom it is prepared of my Father.

20:24 And when the ten heard **it**, they were moved with indignation against the two brethren.

20:25 But Jesus called them **unto him**, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

20:26 But it shall not be so among you:

20:26 But
whosoever will be
great among you, let
him be your minister.

ἐν (among) ὑμῖν (you) μέγας (great) γενέσθαι (to become),
ἔσται (he will be) ὑμῶν (your) διάκονος (servant);

but whosoever will
be great among
you, let him be your
minister;

20:27 And
whosoever will be
chief among you, let
him be your servant,

27 καὶ (and) ὅς (whoever) ἄν (-) θέλη (wishes) ἐν (among)
ὑμῖν (you) εἶναι (to be) πρῶτος (first), ἔσται (he will be)
ὑμῶν (your) δοῦλος (slave);

20:27 And
whosoever will be
chief among you, let
him be your servant:

20:28 Even as the
Son of Man came,
not to be ministered
unto, but to minister
and to give his life a
ransom for many.

28 ὥσπερ (even as) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man)
οὐκ (not) ἦλθεν (came) διακονηθῆναι (to be served), ἀλλὰ (but)
διακονῆσαι (to serve), καὶ (and) δοῦναι (to give) τὴν (the)
ψυχὴν (life) αὐτοῦ (of Him) λύτρον (as a ransom) ἀντὶ (for)
πολλῶν (many)."

20:28 Even as the
Son of man came
not to be ministered
unto, but to minister,
and to give his life a
ransom for many.

20:29 And as they
departed from
Jericho, a great
multitude followed
him.

29 Καὶ (And) ἐκπορευομένων (as were going out) αὐτῶν (they)
ἀπὸ (from) Ἱεριχώ (Jericho), ἠκολούθησεν (followed) αὐτῷ (Him)
ὄχλος (a crowd) πολὺς (great).

20:29 And as they
departed from
Jericho, a great
multitude followed
him.

20:30 And, behold,
two blind men sitting
by the wayside,
when they heard
that Jesus passed
by, cried out, saying,
Have mercy on us,
O Lord, Son of
David.

30 καὶ (And) ἰδοὺ (behold), δύο (two) τυφλοὶ (blind men)
καθήμενοι (sitting) παρὰ (beside) τὴν (the) ὁδόν (road),
ἀκούσαντες (having heard) ὅτι (that) Ἰησοῦς (Jesus)
παράγει (is passing by), ἔκραξαν (cried out), λέγοντες (saying),
"Κύριε (Lord), ⇔ «ἐλέησον (Have mercy on) ἡμᾶς» (us),
υἱὸς (Son) Δαυὶδ (of David)."

20:30 And, behold,
two blind men sitting
by the wayside,
when they heard
that Jesus passed
by, cried out,
saying, Have mercy
on us, O Lord, thou
Son of David.

20:31 And the
multitude rebuked
them, saying, they
should hold their
peace: but they cried
the more, saying,
Have mercy on us,
O Lord, Son of
David.

31 Ὁ (-) δὲ (And) ὄχλος (the crowd) ἐπετίμησεν (rebuked)
αὐτοῖς (them), ἵνα (that) σιωπήσωσιν (they should be silent). οἱ (-)
δὲ (But) μείζον (all the more) ἔκραξαν (they cried out),
λέγοντες (saying), "Κύριε (Lord), ⇔ «ἐλέησον (have mercy on)
ἡμᾶς» (us), υἱὸς (Son) Δαυὶδ (of David)."

20:31 And the
multitude rebuked
them, because they
should hold their
peace: but they
cried the more,
saying, Have mercy
on us, O Lord, thou
Son of David.

20:32 And Jesus
stood still, and called
them, and said,
What will ye that I
shall do unto you?

32 Καὶ (And) στάς (having stopped), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus)
ἐφώνησεν (called) αὐτούς (them) καὶ (and) εἶπεν (said),
"Τί (What) θέλετε (do you desire) ποιήσω (I should do)
ὑμῖν (unto you)?"

20:32 And Jesus
stood still, and
called them, and
said, What will ye
that I shall do unto
you?

20:33 They say unto
him, Lord, that our
eyes may be
opened.

33 Λέγουσιν (They say) αὐτῷ (to Him), "Κύριε (Lord), ἵνα (that)
ἀνοιγῶσιν (might be opened) οἱ (the) ὀφθαλμοὶ (eyes)
ἡμῶν (of us)."

20:33 They say unto
him, Lord, that our
eyes may be
opened.

20:34 So Jesus had
compassion, and
touched their eyes;

34 Σπλαγχνισθεὶς (Having been moved with compassion)
δὲ (then), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἥψατο (touched) τῶν (the)

20:34 So Jesus had
compassion on
them, and touched

and immediately their eyes received sight, and they followed him.

21:1 And when **Jesus** drew nigh unto Jerusalem, and they were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

21:2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find a **colt** tied; loose **it**, and bring **it** unto me;

and if any shall say aught unto you, ye shall say, The Lord hath need of **it**; and straightway he will send **it**.

21:3 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

21:4 Tell ye the daughter of Zion, Behold, thy king cometh unto thee, **and he is** meek, and **he is** sitting upon an ass, and a colt, the foal of an ass.

21:5 And the disciples went, and did as Jesus commanded them;

and brought the colt, and put on **it** their clothes; and **Jesus took the colt and**

ὀμμάτων (eyes) αὐτῶν (of them); καὶ (and) εὐθέως (immediately) ἀνέβλεψαν (they received sight), καὶ (and) ἠκολούθησαν (they followed) αὐτῷ (Him).

1 Καὶ (And) ὅτε (when) ἤγγισαν (they drew near) εἰς (to) Ἱερουσόλυμα (Jerusalem) καὶ (and) ἦλθον (came) εἰς (to) Βηθφαγή (Bethphage) εἰς (on) τὸ (the) ὄρος (Mount) τῶν (-) Ἐλαιῶν (of Olives), τότε (then) Ἰησοῦς (Jesus) ἀπέστειλεν (sent) δύο (two) μαθητὰς (disciples),

2 λέγων (saying) αὐτοῖς (to them), "Πορεύεσθε (Go) εἰς (into) τὴν (the) κώμην (village) τὴν (-) κατέναντι (in front) ὑμῶν (of you), καὶ (and) εὐθέως* (immediately) εὐρήσετε (you will find) ὄνον (a donkey) δεδεμένην (having been tied), καὶ (and) πῶλον (a colt) μετ' (with) αὐτῆς (her); λύσαντες (having untied them), ἀγάγετέ (bring them) μοι (to Me).

3 καὶ (And) ἐάν (if) τις (anyone) ὑμῖν (to you) εἴπη (says) τι (anything), ἐρεῖτε (you will say) ὅτι (that) Ὁ (the) Κύριος (Lord) αὐτῶν (of them) χρεῖαν (need) ἔχει (has). εὐθὺς (Immediately) δὲ (then) ἀποστελεῖ (he will send) αὐτούς (them)."

4 Τοῦτο (This) δὲ (then) γέγονεν (came to pass) ἵνα (that) πληρωθῇ (it might be fulfilled) τὸ (that) ῥηθὲν (having been spoken) διὰ (by) τοῦ (the) προφήτου (prophet), λέγοντος (saying),

5 "Εἶπατε (Say) τῇ (to the) θυγατρὶ (daughter) Σιών (of Zion), Ἴδου (Behold), ὁ (the) Βασιλεὺς (King) σου (of you) ἔρχεταιί (comes) σοι (to you), πραῦς (gentle) καὶ (and) ἐπιβεβηκῶς (mounted) ἐπὶ (on) ὄνον (a donkey), καὶ (even) ἐπὶ (upon) πῶλον (a colt), υἷον (the foal) ὑποζυγίου (of a beast of burden)."

6 Πορευθέντες (Having gone) δὲ (then) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) καὶ (and) ποιήσαντες (having done) καθὼς (as) συνέταξεν (commanded) αὐτοῖς (them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus),

7 ἤγαγον (they brought) τὴν (the) ὄνον (donkey) καὶ (and) τὸν (the) πῶλον (colt), καὶ (and) ἐπέθηκαν (put) ἐπ' (upon) αὐτῶν (them) τὰ (their) ἱμάτια (cloaks), καὶ (and) ἐπεκάθισεν (He sat) ἐπάνω (on) αὐτῶν (them).

their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

21:1 And when **they** drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

21:2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find **an ass** tied, **and a colt with her**: loose **them**, and bring **them** unto me.

21:3 And if any **man** say aught unto you, ye shall say, The Lord hath need of **them**; and straightway he will send **them**.

21:4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

21:5 Tell ye the daughter of Zion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

21:6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them,

21:7 And brought **the ass**, and the colt, and put on **them** their clothes,

sat thereon; and they **followed** him.

21:6 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strewed in the way.

21:7 And the multitudes that went before, and **also** that followed **after**, cried, saying, Hosanna to the Son of David; blessed is he **who** cometh in the name of the Lord! Hosanna in the highest!

21:8 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

21:9 And the multitude said, This is Jesus of Nazareth, the prophet of Galilee.

21:10 And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of them that sold doves;

and said unto them, 21:11 It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

8 Ὁ (The) δὲ (now) πλεῖστος (very great) ὄχλος (crowd) ἔστρωσαν (spread) ἑαυτῶν (their) τὰ (the) ἱμάτια (cloaks) ἐν (on) τῇ (the) ὁδῷ (road); ἄλλοι (others) δὲ (now) ἔκοπτον (were cutting down) κλάδους (branches) ἀπὸ (from) τῶν (the) δένδρων (trees) καὶ (and) ἔστρώοντο (were spreading them) ἐν (on) τῇ (the) ὁδῷ (road).

9 Οἱ (The) δὲ (now) ὄχλοι (crowds) οἱ (-) προάγοντες (going before) αὐτὸν (Him) καὶ (and) οἱ (those) ἀκολουθοῦντες (following) ἔκραζον (were crying out), λέγοντες (saying): “Ὡσαννὰ (Hosanna) τῷ (to the) υἱῷ (Son) Δαυίδ (of David)!” “Εὐλογημένος (Blessed is) ὁ (the One) ἐρχόμενος (coming) ἐν (in) ὀνόματι (the name) Κυρίου (of the Lord)!” “Ὡσαννὰ (Hosanna) ἐν (in) τοῖς (the) ὑψίστοις (highest)!”

10 Καὶ (And) εἰσελθόντος (having entered) αὐτοῦ (of Him) εἰς (into) Ἱερουσόλυμα (Jerusalem), ἐσεισθη (was stirred) πᾶσα (all) ἡ (the) πόλις (city), λέγουσα (saying), “Τίς (Who) ἐστίν (is) οὗτος (this)?”

11 Οἱ (-) δὲ (And) ὄχλοι (the crowds) ἔλεγον (were saying), “Οὗτός (This) ἐστίν (is) ὁ (the) προφήτης (prophet), Ἰησοῦς (Jesus), ὁ (the One) ἀπὸ (from) Ναζαρέθ (Nazareth) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee).”

12 Καὶ (And) εἰσῆλθεν (entered) Ἰησοῦς (Jesus) εἰς (into) τὸ (the) ἱερόν (temple) καὶ (and) ἐξέβαλεν (cast out) πάντα (all) τοὺς (those) πωλοῦντας (selling) καὶ (and) ἀγοράζοντας (buying) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple), καὶ (and) τὰς (the) τραπέζας (tables) τῶν (of the) κολλυβιστῶν (money changers) κατέστρεψεν (He overturned), καὶ (and) τὰς (the) καθέδρας (seats) τῶν (of those) πωλούντων (selling) τὰς (the) περιστεράς (doves).

13 καὶ (And) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), “Γέγραπται (It has been written): ‘Ὁ (The) οἶκος (house) μου (of Me) οἶκος (a house) προσευχῆς (of prayer) κληθήσεται (will be called).’ ὑμεῖς (You) δὲ (however) αὐτὸν (it) ποιεῖτε (have made) ‘Σπήλαιον (a den) ληστῶν (of robbers).’”

and they **set** him thereon.

21:8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strewed **them** in the way.

21:9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed is he **that** cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

21:10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

21:11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

21:12 And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,

21:13 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

21:12 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

21:13 And when the chief priests and Scribes saw the wonderful things that he did, and the children **of the kingdom** crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David! they were sore displeased,

and said unto him, Hearest thou what these say?
21:14 And Jesus **said** unto them, Yea; have ye never read **the scriptures which saith**, Out of the **mouths** of babes and sucklings, **O Lord**, thou hast perfected praise?

21:15 And he left them, and went out of the city **unto** Bethany, and he lodged there.

21:16 Now in the morning, as he returned into the city, he hungered.

21:17 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and **there was not any fruit on it**, but leaves only. And **he** said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward, for ever. And presently the fig tree withered away.

14 Καὶ (And) προσῆλθον (came) αὐτῷ (to Him) τυφλοὶ (blind) καὶ (and) χωλοὶ (lame) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple), καὶ (and) ἐθεράπευσεν (He healed) αὐτούς (them).

15 ἰδόντες (Having seen) δὲ (now) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes) τὰ (the) θαυμάσια (wonders) ἃ (that) ἐποίησεν (He did) καὶ (and) τοὺς (the) παιδας (children) τοὺς (the) κρᾶζοντας (crying out) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple) καὶ (and) λέγοντας (saying), “Ὡσαννὰ (Hosanna) τῷ (to the) υἱῷ (Son) Δαυὶδ (of David),” ἠγανάκτησαν (they were indignant)

16 καὶ (and) εἶπαν (said) αὐτῷ (to Him), “Ἀκούεις (Hear you) τί (what) οὗτοι (these) λέγουσιν (say)?” Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) λέγει (says) αὐτοῖς (to them), “Ναί (Yes), οὐδέποτε (never) ἀνέγνωτε (did you read) ὅτι (-): Ἔκ (Out of the) στόματος (mouth) νηπίων (of babes) καὶ (and) θηλαζόντων (sucklings), Κατηρτίσω (You have prepared for yourself) αἶνον (praise)?”

17 Καὶ (And) καταλιπὼν (having left) αὐτούς (them), ἐξῆλθεν (He went) ἔξω (out of) τῆς (the) πόλεως (city) εἰς (to) Βηθανίαν (Bethany), καὶ (and) ἠύλισθη (He passed the night) ἐκεῖ (there).

18 Πρωῖ (In the morning) δὲ (then), ἐπανάγων* (having come back) εἰς (into) τὴν (the) πόλιν (city), ἐπείνασεν (He became hungry).

19 καὶ (And) ἰδὼν (having seen) συκὴν (fig tree) μίαν (one) ἐπὶ (along) τῆς (the) ὁδοῦ (road), ἦλθεν (He came) ἐπ’ (to) αὐτήν (it) καὶ (and) οὐδὲν (nothing) εὔρεν (found) ἐν (on) αὐτῇ (it), εἰ (if) μὴ (not) φύλλα (leaves) μόνον (only). καὶ (And) λέγει (He says) αὐτῇ (to it), “ Ὀὐ (Never) μηκέτι (no more) ἐκ (from) σοῦ (you) καρπὸς (fruit) γένηται (let there be), εἰς (to) τὸν (the) αἰῶνα (age).” καὶ (And) ἐξηράνθη (withered) παραχρῆμα (immediately) ἢ (the) συκῆ (fig tree).

21:14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

21:15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased,

21:16 And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus **saith** unto them, Yea; have ye never read, Out of the **mouth** of babes and sucklings thou hast perfected praise?

21:17 And he left them, and went out of the city **into** Bethany; and he lodged there.

21:18 Now in the morning as he returned into the city, he hungered.

21:19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.

21:18 And when the disciples saw **this**, they marveled **and said**, How soon is the fig tree withered away!

21:19 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, if ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this to the fig tree, but also, if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea, it shall be done.

21:20 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, **in faith** believing, ye shall receive.

21:21 And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, by what authority doest thou these things? And who gave thee this authority?

21:22 And Jesus answered and said unto them. I also will ask you one thing, which if ye tell me, I, **likewise**, will tell you by what authority I do these things.

21:23 The baptism of John, whence was it? From heaven, or of men?
21:24 And they reasoned with themselves, saying,

20 Καὶ (And) ἰδόντες (having seen it), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) ἐθαύμασαν (marveled), λέγοντες (saying), “Πῶς (How) παραχρῆμα (so quickly) ἐξηράνθη (withered) ἡ (the) συκὴ (fig tree)?”

21 Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), “Ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ἐὰν (if) ἔχητε (you have) πίστιν (faith) καὶ (and) μὴ (not) διακριθῆτε (do doubt), οὐ (not) μόνον (only) τὸ (the miracle) τῆς (of the) συκῆς (fig tree) ποιήσετε (will you do), ἀλλὰ (but) κὰν (even if) τῶ (to the) ὄρει (mountain) τούτῳ (this) εἴπητε (you should say), Ἄρθητι (Be you taken away) καὶ (and) βλήθητι (be you cast) εἰς (into) τὴν (the) θάλασσαν (sea),’ γενήσεται (it will come to pass).

22 καὶ (And) πάντα (all things) ὅσα (as many as) ἂν (-) αἰτήσητε (you might ask) ἐν (in) τῇ (-) προσευχῇ (prayer), πιστεύοντες (believing), λήμψοσθε (you will receive).”

23 Καὶ (And) ἐλθόντος (having come) αὐτοῦ (of Him) εἰς (into) τὸ (the) ἱερόν (temple), προσήλθον (came) αὐτῷ (to Him) διδάσκοντι (teaching), οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the) πρεσβύτεροι (elders) τοῦ (of the) λαοῦ (people), λέγοντες (saying), “Ἐν (By) ποίᾳ (what) ἐξουσίᾳ (authority) ταῦτα (these things) ποιεῖς (are You doing)? καὶ (And) τίς (who) σοι (to You) ἔδωκεν (gave) τὴν (the) ἐξουσίαν (authority) ταύτην (this)?”

24 Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), “Ἐρωτήσω (Will ask) ὑμᾶς (you) καγὼ (I also) λόγον (thing) ἓνα (one), ὃν (which) ἐὰν (if) εἴπητέ (you tell) μοι (Me), καγὼ (I also) ὑμῖν (to you) ἐρῶ (will say) ἐν (by) ποίᾳ (what) ἐξουσίᾳ (authority) ταῦτα (these things) ποιῶ (I do).

25 τὸ (The) βάπτισμα (baptism) τὸ (of) Ἰωάννου (John), πόθεν (from where) ἦν (was it)? ἐξ (From) οὐρανοῦ (heaven), ἢ (or) ἐξ (from) ἀνθρώπων (men)?” Οἱ (-) δὲ (And) διελογίζοντο (they were reasoning) ἐν (with) ἑαυτοῖς (themselves), λέγοντες (saying), “Ἐὰν (If) εἴπωμεν (we should say), Ἐξ (From) οὐρανοῦ (heaven),’

21:20 And when the disciples saw **it**, they marveled, **saying**, How soon is the fig tree withered away!

21:21 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this **which is done** to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.

21:22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

21:23 And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

21:24 And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I **in like wise** will tell you by what authority I do these things.

21:25 The baptism of John, whence was it? From heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall

If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?

But if we shall say, Of men; we fear the people, For all **people held** John as a prophet.

And they answered Jesus and said, We cannot tell.

21:25 And he said, Neither tell I you by what authority I do these things.

21:26 But what think ye? A man had two sons; and he came to the first, **saying**, Son, go work **to-day** in my vineyard.

21:27 He answered and said, I will not; but afterward he repented, and went.

21:28 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I **will serve**; and went not.

21:29 Whether of **these** twain did the will of **their** father?

21:30 They say unto him, The first.

21:31 Jesus **said** unto them, Verily I say unto you, That the publicans and harlots **shall** go into the kingdom of God before you.

ἐρεῖ (He will say) ἡμῖν (to us), 'Διὰ (Because of) τί (why) οὖν (then) οὐκ (not) ἐπιστεύσατε (did you believe) αὐτῷ (him)?'

26 ἂν (If) δὲ (however) εἰπωμεν (we should say), 'Ἐξ (From) ἀνθρώπων (men),' φοβούμεθα (we fear) τὸν (the) ὄχλον (multitude); πάντες (all) γὰρ (for) ὡς (as) προφήτην (a prophet) ἔχουσιν (hold) τὸν (-) Ἰωάννην (John)."

27 καὶ (And) ἀποκριθέντες (answering) τῷ (-) Ἰησοῦ (Jesus), εἶπαν (they said), "Οὐκ (Not) οἶδαμεν (do we know)." Ἐφη (Said) αὐτοῖς (to them) καὶ (also) αὐτός (He), "Οὐδὲ (Neither) ἐγὼ (I) λέγω (tell) ὑμῖν (you) ἐν (by) ποίᾳ (what) ἐξουσίᾳ (authority) ταῦτα (these things) ποιῶ (I do).

28 Τί (What) δὲ (however) ὑμῖν (you) δοκεῖ (think)? ἄνθρωπος (A man) εἶχεν (had) τέκνα (sons) δύο (two), [καὶ] (and) προσελθὼν (having come) τῷ (to the) πρώτῳ (first) εἶπεν (he said), 'Τέκνον (Son), ὕπαγε (go) σήμερον (today), ἐργάζου (work) ἐν (in) τῷ (the) ἀμπελῶνι (vineyard).'

29 Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering) εἶπεν (he said), 'Ὅ (Not) θέλω (will I),' ὕστερον (Afterward) δὲ (however), μεταμεληθεὶς (having repented), ἀπῆλθεν (he went).

30 Προσελθὼν (Having come) δὲ (then) τῷ (to the) δευτέρῳ (second), εἶπεν (he said) ὡσαύτως (likewise). Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering) εἶπεν (he said), 'Ἐγὼ* (I will) κύριε* (sir), καὶ* (and) οὐκ* (not) ἀπῆλθεν (did he go).

31 Τίς (Which) ἐκ (of) τῶν (the) δύο (two) ἐποίησεν (did) τὸ (the) θέλημα (will) τοῦ (of the) πατρὸς (father)?" Λέγουσιν (They say), "Ὁ (The) πρῶτος* (first)." Λέγει (Says) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Ἀμῆν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) οἱ (the) τελῶναι (tax collectors) καὶ (and) αἱ (the) πόρνοι (prostitutes) προάγουσιν (go before) ὑμᾶς (you) εἰς (into) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?

21:26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for all **hold** John as a prophet.

21:27 And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said **unto them**, Neither tell I you by what authority I do these things.

21:28 But what think ye? A **certain** man had two sons; and he came to the first, **and said**, Son, go work **today** in my vineyard.

21:29 He answered and said, I will not; but afterward he repented, and went.

21:30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I **go, sir**; and went not.

21:31 Whether of **them** twain did the will of **his** father? They say unto him, The first. Jesus **saith** unto them, Verily I say unto you, That the publicans and **the** harlots go into the kingdom of God before you.

21:32 For John came unto you in the way of righteousness, **and bore record of me,** and ye believed him not; but the publicans and the harlots believed him; and ye, afterward, when ye had seen **me,** repented not, that ye might believe him.

21:33 **For he that believed not John concerning me, cannot believe me, except he first repent.**

21:34 **And except ye repent, the preaching of John shall condemn you in the day of judgment. And, again, hear another parable; for unto you that believe not, I speak in parables; that your unrighteousness may be rewarded unto you.**

21:35 **Behold,** there was a certain householder, **who** planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a **wine-press** in it; and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

21:36 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

32 ἦλθεν (Came) γὰρ (for) Ἰωάννης (John) πρὸς (to) ὑμᾶς (you) ἐν (in the) ὁδῷ (way) δικαιοσύνης (of righteousness), καὶ (and) οὐκ (not) ἐπιστεύσατε (you did believe) αὐτῷ (him), οἱ (-) δὲ (however) τελῶναι (the tax collectors) καὶ (and) αἱ (the) πόρνοι (prostitutes) ἐπίστευσαν (believed) αὐτῷ (him); ὑμεῖς (you) δὲ (then), ἰδόντες (having seen), οὐδὲ (not even) μετεμελήθητε (did repent) ὕστερον (afterward) τοῦ (-) πιστεῦσαι (to believe) αὐτῷ (him).

33 ἄλλην (Another) παραβολὴν (parable) ἀκούσατε (hear): Ἄνθρωπος (A man) ἦν (there was), οἰκοδεσπότης (a master of a house), ὅστις (who) ἐφύτευσεν (planted) ἀμπελῶνα (a vineyard), καὶ (and) φραγμὸν (a fence) αὐτῷ (it) περιέθηκεν (placed around), καὶ (and) ὤρυξεν (dug) ἐν (in) αὐτῷ (it) ληνὸν (a winepress), καὶ (and) ἠκοδόμησεν (built) πύργον (a tower), καὶ (and) ἐξέδετο (rented out) αὐτὸν (it) γεωργοῖς (to farmers), καὶ (and) ἀπεδήμησεν (traveled abroad).

34 Ὅτε (When) δὲ (then) ἤγγισεν (drew near) ὁ (the) καιρὸς (season) τῶν (of the) καρπῶν (fruits), ἀπέστειλεν (he sent) τοὺς (the) δούλους (servants) αὐτοῦ (of him) πρὸς (to) τοὺς (the) γεωροῦς (farmers) λαβεῖν (to receive) τοὺς (the) καρποὺς (fruits) αὐτοῦ (of him).

21:32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen **it,** repented not afterward, that ye might believe him.

21:33 **Hear another parable:** There was a certain householder, **which** planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a **winepress** in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

21:34 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

21:37 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

21:38 Again, he sent other servants, more than the first; and they did unto them likewise.

21:39 But last of all, he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

21:40 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.

21:41 And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.

21:42 **And Jesus said unto them,** When the Lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

21:43 They say unto him, He will destroy those **miserable**, wicked men, and will let out **the** vineyard unto other husbandmen, **who** shall render him the fruits in their seasons.

21:44 Jesus **said** unto them, Did ye never read in the Scriptures, The stone which the builders rejected, the

35 καὶ (And) λαβόντες (having taken) οἱ (the) γεωργοὶ (farmers) τοὺς (the) δούλους (servants) αὐτοῦ (of him), ὃν (one) μὲν (-) ἔδειραν (they beat), ὃν (one) δὲ (then) ἀπέκτειναν (they killed), ὃν (one) δὲ (then) ἐλιθοβόλησαν (they stoned).

36 Πάλιν (Again) ἀπέστειλεν (he sent) ἄλλους (other) δούλους (servants), πλείονας (more) τῶν (than the) πρώτων (first), καὶ (and) ἐποίησαν (they did) αὐτοῖς (to them) ὡσαύτως (likewise).

37 Ὑστερον (Afterward) δὲ (then), ἀπέστειλεν (he sent) πρὸς (to) αὐτοὺς (them) τὸν (the) υἱὸν (son) αὐτοῦ (of him), λέγων (saying), Ἐντραπήσονται (They will respect) τὸν (the) υἱὸν (son) μου (of me).'

38 Οἱ (-) δὲ (But) γεωργοὶ (the farmers) ἰδόντες (having seen) τὸν (the) υἱὸν (son), εἶπον (said) ἐν (among) ἑαυτοῖς (themselves), Ὁὗτός (This) ἐστίν (is) ὁ (the) κληρονόμος (heir); δεῦτε (come), ἀποκτείνωμεν (let us kill) αὐτὸν (him) καὶ (and) σχῶμεν (gain possession of) τὴν (the) κληρονομίαν (inheritance) αὐτοῦ (of him).'

39 καὶ (And) λαβόντες (having taking) αὐτὸν (him), ἐξέβαλον (they cast him) ἔξω (out of) τοῦ (the) ἀμπελῶνος (vineyard) καὶ (and) ἀπέκτειναν (killed him).

40 Ὅταν (When) οὖν (therefore) ἔλθῃ (shall come) ὁ (the) κύριος (master) τοῦ (of the) ἀμπελῶνος (vineyard), τί (what) ποιήσει (will he do) τοῖς (the) γεωργοῖς (farmers) ἐκεῖνοις (to those)?"

41 Λέγουσιν (They say) αὐτῷ (to him), Ἐκακοὺς (The wretches), κακῶς (grievously) ἀπολέσει (He will destroy) αὐτούς (them), καὶ (and) τὸν (the) ἀμπελῶνα (vineyard) ἐκδώσεται (he will rent out) ἄλλοις (to other) γεωργοῖς (farmers), οἵτινες (who) ἀποδώσουσιν (will give) αὐτῷ (to him) τοὺς (the) καρποὺς (fruits) ἐν (in) τοῖς (the) καιροῖς (seasons) αὐτῶν (of them)."

42 Λέγει (Says) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), Ὅδέποτε (Never) ἀνέγνωτε (did you read) ἐν (in) ταῖς (the) γραφαῖς (Scriptures): Ἐλίθον (The stone) ὃν (which) ἀπεδοκίμασαν (rejected) οἱ (those) οἰκοδομοῦντες (building), Οὗτος (this) ἐγενήθη (has become) εἰς (the) κεφαλὴν (chief)

21:35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

21:36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.

21:37 But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

21:38 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.

21:39 And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.

21:40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

21:41 They say unto him, He will **miserably** destroy those wicked men, and will let out **his** vineyard unto other husbandmen, **which** shall render him the fruits in their seasons.

21:42 Jesus **saith** unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected,

same is become the head of the corner; this is the Lord's **doings**, and it is marvelous in our eyes.

21:45 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

21:46 **For** whosoever shall fall on this stone, shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

21:47 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

21:48 **And they said among themselves, Shall this man think that he alone can spoil this great kingdom? And they were angry with him**

21:49 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they **learned that the multitude** took him for a prophet.

21:50 **And now his disciples came to him, and Jesus said unto them, Marvel ye at the words of the parable which I spake unto them?**

γωνίας (corner). Παρὰ (From) Κυρίου (the Lord) ἐγένετο (was) αὕτη (this), Καὶ (and) ἔστιν (it is) θαυμαστή (marvelous) ἐν (in) ὀφθαλμοῖς (the eyes) ἡμῶν (of us)?

43 Διὰ (Because of) τοῦτο (this) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) ἀρθήσεται (will be taken away) ἀφ' (from) ὑμῶν (you) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), καὶ (and) δοθήσεται (it will be given) ἔθνει (to a people) ποιοῦντι (producing) τοὺς (the) καρπούς (fruits) αὐτῆς (of it).

44 καὶ (And) ὁ (the one) πεσὼν (having fallen) ἐπὶ (on) τὸν (the) λίθον (stone) τοῦτον (this) συνθλασθήσεται (will be broken); ἐφ' (on) ὃν (whomever) δ' (but) ἂν (-) πέσῃ (it shall fall), λικμήσει (it will grind to powder) αὐτόν (him)."

45 Καὶ (And) ἀκούσαντες (having heard) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) τὰς (the) παραβολὰς (parables) αὐτοῦ (of Him), ἔγνωσαν (they knew) ὅτι (that) περὶ (about) αὐτῶν (them) λέγει (He speaks).

46 καὶ (And) ζητοῦντες (seeking) αὐτόν (Him) κρατῆσαι (to lay hold of), ἐφοβήθησαν (they feared) τοὺς (the) ὄχλους (crowds), ἐπεὶ (because) εἰς (as) προφήτην (a prophet) αὐτόν (Him) εἶχον (they were holding).

the same is become the head of the corner: this is the Lord's **doing**, and it is marvelous in our eyes?

21:43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

21:44 **And** whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

21:45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

21:46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

21:51 Verily, I say unto you, I am the stone, and those wicked ones reject me.

21:52 I am the head of the corner. These Jews shall fall upon me, and shall be broken.

21:53 And the kingdom of God shall be taken from them, and shall be given to a nation bringing forth the fruits thereof; (meaning the Gentiles.)

21:54 Wherefore, on whomsoever this stone shall fall, it shall grind him to powder.

21:55 And when the Lord therefore of the vineyard cometh, he will destroy those miserable, wicked men, and will let again his vineyard unto other husbandmen, even in the last days, who shall render him the fruits in their seasons.

21:56 And then understood they the parable which he spake unto them, that the Gentiles should be destroyed also, when the Lord should descend out of heaven to reign in his vineyard, which is the earth and the inhabitants thereof.

22:1 And Jesus answered **the people** again, and spake unto them **in** parables, and said,

22:2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, **who** made a marriage for his son.

22:3 And **when the marriage was ready, he** sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding; and they would not come.

22:4 Again he sent forth other servants, saying, Tell them **that** are bidden, Behold, I have prepared my oxen, and my fatlings **have been** killed, **and** my dinner **is** ready, and all things are **prepared; therefore** come unto the marriage.

22:5 But they made light of **the servants**, and went their ways; one to his farm, another to his merchandise;

22:6 And the remnant took his servants, and entreated them spitefully, and slew them.

22:7 But when the king heard **that his servants were dead**, he was wroth; and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

1 Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) πάλιν (again) εἶπεν (spoke) ἐν (in) παραβολαῖς (parables) αὐτοῖς (to them), λέγων (saying),

2 “Ὁμοιώθη (Has become like) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens) ἀνθρώπῳ (to a man), βασιλεῖ (a king), ὅστις (who) ἐποίησεν (made) γάμους (a wedding feast) τῷ (for the) υἱῷ (son) αὐτοῦ (of him).

3 καὶ (And) ἀπέστειλεν (he sent) τοὺς (the) δούλους (servants) αὐτοῦ (of him) καλέσαι (to call) τοὺς (those) κεκλημένους (having been invited) εἰς (to) τοὺς (the) γάμους (wedding feast), καὶ (and) οὐκ (not) ἤθελον (they were willing) ἔλθειν (to come).

4 Πάλιν (Again) ἀπέστειλεν (he sent) ἄλλους (other) δούλους (servants), λέγων (saying), Ἐἴπατε (Say) τοῖς (to those) κεκλημένοις (having been invited), Ἴδοὺ (Behold), τὸ (the) ἄριστόν (dinner) μου (of me) ἡτοίμακα (I have prepared), οἱ (the) ταῦροί (oxen) μου (of Me) καὶ (and) τὰ (the) σιτιστὰ (fatlings) τεθυμμένα (have been killed), καὶ (and) πάντα (all things are) ἔτοιμα (ready); δεῦτε (come) εἰς (to) τοὺς (the) γάμους (wedding feast).”

5 Οἱ (-) δὲ (And) ἀμελήσαντες (having paid no attention) ἀπῆλθον (they went away), ὅς (one) μὲν (-) εἰς (to) τὸν (the) ἴδιον (own) ἀγρόν (field), ὅς (one) δὲ (then) ἐπὶ (to) τὴν (the) ἐμπορίαν (business) αὐτοῦ (of him).

6 οἱ (-) δὲ (And) λοιποὶ (the rest), κρατήσαντες (having laid hold of) τοὺς (the) δούλους (servants) αὐτοῦ (of him), ὕβρισαν (mistreated) καὶ (and) ἀπέκτειναν (killed them).

7 Ὁ (-) δὲ (And) βασιλεὺς (the king) ὠργίσθη (was angry), καὶ (and) πέμψας (having sent) τὰ (the) στρατεύματα (armies) αὐτοῦ (of him), ἀπόλεσεν (he destroyed) τοὺς (the) φονεῖς (murderers) ἐκείνους (those), καὶ (and) τὴν (the) πόλιν (city) αὐτῶν (of them) ἐνέπρησεν (he burned).

22:1 And Jesus answered and spake unto them again **by** parables, and said,

22:2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, **which** made a marriage for his son,

22:3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

22:4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them **which** are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and my fatlings **are** killed, and all things **are ready**: come unto the marriage.

22:5 But they made light of **it**, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:

22:6 And the remnant took his servants, and entreated **them** spitefully, and slew **them**.

22:7 But when the king heard **thereof**, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

22:8 Then **said** he to his servants, The wedding is ready; but they **who** were bidden were not worthy.

22:9 Go ye, therefore, into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.

22:10 So those servants went out into the highways and gathered together all, as many as they found, both bad and good; and the wedding was furnished with guests.

22:11 **But** when the king came in to see the guests, he saw there a man **who** had not a wedding garment.

22:12 And he **said** unto him, Friend, how camest thou in hither, not having a wedding garment? And he was speechless.

22:13 Then said the king **unto his** servants, Bind him hand and foot, and take and cast him **away** into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

22:14 For many are called, but few chosen; **wherefore all do not have on the wedding garment.**

8 τότε (Then) λέγει (he says) τοῖς (to) δούλοις (servants) αὐτοῦ (of him), Ὁ (The) μὲν (indeed) γάμος (wedding feast) ἔτοιμος (ready) ἐστίν (is); οἱ (those) δὲ (however) κεκλημένοι (having been invited) οὐκ (not) ἦσαν (were) ἄξιοι (worthy).

9 πορεύεσθε (Go) οὖν (therefore) ἐπὶ (into) τὰς (the) διεξόδους (thoroughfares) τῶν (of the) ὁδῶν (highways), καὶ (and) ὅσους (as many as) ἂν (if) εὑρήτε (you shall find), καλέσατε (invite) εἰς (to) τοὺς (the) γάμους (wedding feast).'

10 Καὶ (And) ἐξεληθόντες (having gone out) οἱ (the) δούλοι (servants) ἐκεῖνοι (those) εἰς (into) τὰς (the) ὁδοὺς (highways), συνήγαγον (they brought together) πάντα (all) οὓς (as many as) εὑρον (they found), πονηροὺς (evil) τε (both) καὶ (and) ἀγαθοὺς (good); καὶ (and) ἐπλήσθη (became full) ὁ (the) γάμος* (wedding hall) ἀνακειμένων (of those reclining).

11 Εἰσελθὼν (Having entered in) δὲ (then) ὁ (the) βασιλεὺς (king) θεάσασθαι (to see) τοὺς (those) ἀνακειμένους (reclining), εἶδεν (he beheld) ἐκεῖ (there) ἄνθρωπον (a man) οὐκ (not) ἐνδεδυμένον (being dressed) ἔνδυμα (in clothes) γάμου (of wedding);

12 καὶ (and) λέγει (he says) αὐτῷ (to him), Ἐταῖρε (Friend), πῶς (how) εἰσῆλθες (did you enter) ὧδε (here) μὴ (not) ἔχων (having) ἔνδυμα (garment) γάμου (of wedding)? Ὁ (-) δὲ (And) ἐφωμώθη (he was speechless).

13 Τότε (Then) ὁ (the) βασιλεὺς (king) εἶπεν (said) τοῖς (to the) διακόνους (servants), Δῆσαντες (Having bound) αὐτοῦ (his) πόδας (feet) καὶ (and) χεῖρας (hands), ἐκβάλετε (cast out) αὐτόν (him) εἰς (into) τὸ (the) σκότος (darkness) τὸ (-) ἐξώτερον (outer); ἐκεῖ (there) ἔσται (will be) ὁ (the) κλαυθμὸς (weeping) καὶ (and) ὁ (the) βρυγμὸς (gnashing) τῶν (of the) ὀδόντων (teeth).'

14 Πολλοὶ (Many) γὰρ (for) εἰσὶν (are) κλητοὶ (called), ὀλίγοι (few) δὲ (however) ἐκλεκτοὶ (chosen)."

22:8 Then **saith** he to his servants, The wedding is ready, but they **which** were bidden were not worthy.

22:9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.

22:10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.

22:11 **And** when the king came in to see the guests, he saw there a man **which** had not **on** a wedding garment:

22:12 And he **saith** unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.

22:13 Then said the king **to the** servants, Bind him hand and foot, and take **him** away, and cast him into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

22:14 For many are called, but few **are** chosen.

22:15 Then went the Pharisees and took counsel how they might entangle him in his talk.

22:16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any; for thou regardest not the person of men.

22:17 Tell us, therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?

22:18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Ye hypocrites! why tempt ye me?

Show me the tribute money.
22:19 And they brought unto him a penny.

22:20 He **said** unto them, Whose image is this, and superscription?

22:21 They **said** unto him, Caesar's. Then **said** he unto them, Render therefore unto Caesar, the things which are Caesar's; and unto God the things **which** are God's.

22:22 **And** when they had heard **him say** these words, they marveled, and

15 Τότε (Then) πορευθέντες (having gone out), οί (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) συμβούλιον (counsel) ἔλαβον (took) ὅπως (how) αὐτὸν (Him) παγιδεύσωσιν (they might trap) ἐν (in) λόγῳ (His words).

16 καὶ (And) ἀποστέλλουσιν (they send) αὐτῷ (to Him) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτῶν (of them), μετὰ (with) τῶν (the) Ἡρωδιανῶν (Herodians), λέγοντες* (saying), "Διδάσκαλε (Teacher), οἶδαμεν (we know) ὅτι (that) ἀληθῆς (true) εἶ (You are), καὶ (and) τὴν (the) ὁδὸν (way) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐν (in) ἀληθείᾳ (the truth) διδάσκεις (You teach), καὶ (and) οὐ (not) μέλει (there is care) σοι (to You) περὶ (about) οὐδενός (no one), οὐ (not) γὰρ (for) βλέπεις (You look) εἰς (on the) πρόσωπον (appearance) ἀνθρώπων (of men).

17 εἰπὸν (Tell) οὖν (therefore) ἡμῖν (us) τί (what) σοι (You) δοκεῖ (think)? ἔξεστιν (Is it lawful) δοῦναι (to give) κῆνσον (tribute) Καίσαρι (to Caesar), ἢ (or) οὐ (not)?"

18 Γνοὺς (Having known) δὲ (however) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τὴν (the) πονηρίαν (malice) αὐτῶν (of them), εἶπεν (He said), "Τί (Why) με (Me) πειράζετε (do you test), ὑποκριταί (hypocrites)?"

19 ἐπιδείξατέ (Show) μοι (Me) τὸ (the) νόμισμα (coin) τοῦ (of the) κήνσου (tribute)." Οἱ (-) δὲ (And) προσήνεγκαν (they presented) αὐτῷ (to Him) δηνάριον (a denarius).

20 Καὶ (And) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), "Τίνος (Whose is) ἡ (the) εἰκὼν (likeness) αὕτη (this)? καὶ (And) ἡ (whose) ἐπιγραφή (inscription)?"

21 Λέγουσιν (They say) αὐτῷ (to Him) "Καίσαρος (Caesar's)." Τότε (Then) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), "Ἀπόδοτε (Give back) οὖν (therefore) τὰ (the things) Καίσαρος (of Caesar) Καίσαρι (to Caesar), καὶ (and) τὰ (the things) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) τῷ (-) Θεῷ (to God)."

22 Καὶ (And) ἀκούσαντες (having heard), ἐθαύμασαν (they marveled); καὶ (and) ἀφέντες (having left) αὐτὸν (Him), ἀπῆλθαν (they went away).

22:15 Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in his talk.

22:16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any **man**: for thou regardest not the person of men.

22:17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?

22:18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites?

22:19 Show me the tribute money. And they brought unto him a penny.

22:20 **And** he **saith** unto them, Whose is this image and superscription?

22:21 They **say** unto him, Caesar's. Then **saith** he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things **that** are God's.

22:22 When they had heard these words, they marveled, and left

left him, and went their way.

22:23 The same day came the Sadducees to him, **who** say that there is no resurrection, and asked him,

saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

22:24 Now there were with us, seven brethren; and the first, when he had married a wife, deceased; and, having no issue, **he** left his wife unto his brother.

22:25 Likewise the second also, and the third, **and even** unto the seventh.

22:26 And last of all the woman died also.

22:27 Therefore, in the resurrection, whose wife shall she be of the seven? For they all had her.

22:28 Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the Scriptures, nor the power of God.

22:29 For in the resurrection, they neither marry, nor are given in marriage; but are as

23 Ἐν (On) ἐκεῖνη (that) τῇ (-) ἡμέρᾳ (day) προσῆλθον (came) αὐτῷ (to Him) Σαδδουκαῖοι (Sadducees), λέγοντες (those saying) μὴ (not) εἶναι (there is) ἀνάστασιν (a resurrection), καὶ (and) ἐπηρώτησαν (they questioned) αὐτὸν (Him),

24 λέγοντες (saying), “Διδάσκαλε (Teacher), Μωϋσῆς (Moses) εἶπεν (said), “Ἐάν (If) τις (anyone) ἀποθάνῃ (should die) μὴ (not) ἔχων (having) τέκνα (children), ἐπιγαμβρεύσει (will marry) ὁ (the) ἀδελφὸς (brother) αὐτοῦ (of him) τὴν (the) γυναῖκα (wife) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἀναστήσει (he will raise up) σπέρμα (offspring) τῷ (for the) ἀδελφῷ (brother) αὐτοῦ (of him).”

25 ἦσαν (There were) δὲ (now) παρ’ (among) ἡμῖν (us) ἑπτὰ (seven) ἀδελφοί (brothers); καὶ (and) ὁ (the) πρῶτος (first), γήμας (having married), ἐτελεύτησεν (died), καὶ (and) μὴ (not) ἔχων (having) σπέρμα (seed), ἀφῆκεν (he left) τὴν (the) γυναῖκα (wife) αὐτοῦ (of him) τῷ (to the) ἀδελφῷ (brother) αὐτοῦ (of him).

26 ὁμοίως (Likewise) καὶ (also) ὁ (the) δεύτερος (second), καὶ (and) ὁ (the) τρίτος (third), ἕως (unto) τῶν (the) ἑπτὰ (seventh).

27 ὕστερον (Last) δὲ (then) πάντων (of all), ἀπέθανεν (died) ἡ (the) γυνή (woman).

28 ἐν (In) τῇ (the) ἀναστάσει (resurrection), οὖν (therefore), τίνος (of which) τῶν (of the) ἑπτὰ (seven) ἔσται (will she be) γυνή (wife)? πάντες (All) γὰρ (for) ἔσχον (had) αὐτήν (her).”

29 Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), “Πλανᾶσθε (You err), μὴ (not) εἰδότες (knowing) τὰς (the) γραφὰς (Scriptures), μηδὲ (nor) τὴν (the) δύναμιν (power) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

30 ἐν (In) γὰρ (for) τῇ (the) ἀναστάσει (resurrection), οὔτε (neither) γαμοῦσιν (do they marry), οὔτε (nor) γαμίζονται (are given in marriage), ἀλλ’ (but) ὡς (like) ἄγγελοι (angels) ἐν (in) τῷ (-) οὐρανῷ (heaven) εἰσιν (they are).

him, and went their way.

22:23 The same day came to him the Sadducees, **which** say that there is no resurrection, and asked him,

22:24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

22:25 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:

22:26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

22:27 And last of all the woman died also.

22:28 Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

22:29 Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

22:30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as

the angel of God in heaven.

22:30 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you of God, saying,

22:31 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.

22:32 And when the multitude heard him, they were astonished at his doctrine.

22:33 But when the Pharisees heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.

22:34 Then one of them, a lawyer, tempting him, asked, saying,

22:35 Master, which is the great commandment in the law?

22:36 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

22:37 This is the first and great commandment.

31 περὶ (Concerning) δὲ (now) τῆς (the) ἀναστάσεως (resurrection) τῶν (of the) νεκρῶν (dead), οὐκ (not) ἀνέγνωτε (have you read) τὸ (that which) ῥηθὲν (has been spoken) ὑμῖν (to you) ὑπὸ (by) τοῦ (-) Θεοῦ (God), λέγοντος (saying),

32 Ἐγώ (I) εἰμι (am) ὁ (the) Θεὸς (God) Ἀβραάμ (of Abraham) καὶ (and) ὁ (the) Θεὸς (God) Ἰσαὰκ (of Isaac) καὶ (and) ὁ (the) Θεὸς (God) Ἰακώβ (of Jacob)?^c οὐκ (Not) ἔστιν (He is) ὁ (the) Θεὸς (God) νεκρῶν (of the dead), ἀλλὰ (but) ζώντων (of the living)."

33 Καὶ (And) ἀκούσαντες (having heard), οἱ (the) ὄχλοι (crowds) ἐξεπλήσσοντο (were astonished) ἐπὶ (at) τῇ (the) διδασχῇ (teaching) αὐτοῦ (of Him).

34 Οἱ (-) δὲ (And) Φαρισαῖοι (the Pharisees), ἀκούσαντες (having heard) ὅτι (that) ἐφίμωσεν (He had silenced) τοὺς (the) Σαδδουκαίους (Sadducees), συνήχθησαν (were gathered) ἐπὶ (together) τὸ (the) αὐτό (same).

35 καὶ (And) ἐπηρώτησεν (questioned Him) εἷς (one) ἐξ (of) αὐτῶν (them), νομικὸς (a lawyer), πειράζων (testing) αὐτόν (Him),

36 "Διδάσκαλε (Teacher), ποία (which) ἐντολὴ (commandment) μεγάλη (is the greatest) ἐν (in) τῷ (the) νόμῳ (law)?"

37 Ὁ (-) δὲ (And) ἔφη (He said) αὐτῷ (to him), "Ἄγαπήσεις (You shall love) κύριον (the Lord) τὸν (the) Θεόν (God) σου (of you) ἐν (with) ὅλῃ (all) τῇ (the) καρδίᾳ (heart) σου (of you), καὶ (and) ἐν (with) ὅλῃ (all) τῇ (the) ψυχῇ (soul) σου (of you), καὶ (and) ἐν (with) ὅλῃ (all) τῇ (the) διανοίᾳ (mind) σου (of you)."

38 αὕτη (This) ἐστὶν (is) ἡ (the) μεγάλη (great) καὶ (and) πρώτη (first) ἐντολὴ (commandment).

the angels of God in heaven.

22:31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

22:32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.

22:33 And when the multitude heard this, they were astonished at his doctrine.

22:34 But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.

22:35 Then one of them, which was a lawyer, asked him a question, tempting him, and saying,

22:36 Master, which is the great commandment in the law?

22:37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

22:38 This is the first and great commandment.

22:38 And the second is like unto it; Thou shalt love thy neighbor as thyself.

39 δευτέρα (*The second*) <δὲ> (also) ὁμοία (*is like*) αὐτῇ (*it*): Ἀγαπήσεις (*You shall love*) τὸν (*the*) πλησίον (*neighbor*) σου (*of you*) ὡς (*as*) σεαυτὸν (*yourself*).

22:39 And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbor as thyself.

22:39 On these two commandments hang all the law and the prophets.

40 ἐν (*On*) ταύταις (*these*) ταῖς (-) δυσὶν (*two*) ἐντολαῖς (*commandments*), ὅλος (*all*) ὁ (*the*) νόμος (*law*) κρέμαται (*hangs*) καὶ (*and*) οἱ (*the*) προφῆται (*Prophets*).

22:40 On these two commandments hang all the law and the prophets.

22:40 While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

41 Συνηγμένων (*Having been assembled together*) δὲ (*now*) τῶν (*the*) Φαρισαίων (*Pharisees*), ἐπηρώτησεν (*questioned*) αὐτοὺς (*them*) ὁ (-) Ἰησοῦς (*Jesus*),

22:41 While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

saying, What think ye of Christ? Whose son is he?

42 λέγων (*saying*), "Τί (*What*) ὑμῖν (*you*) δοκεῖ (*think*) περὶ (*concerning*) τοῦ (*the*) Χριστοῦ (*Christ*)? τίνος (*Of whom*) υἱός (*son*) ἐστὶν (*is He*)?" Λέγουσιν (*They say*) αὐτῷ (*to Him*), "Τοῦ (-) Δαυὶδ (*Of David*)."

22:42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, The Son of David.

22:41 They say unto him, The Son of David.

22:42 He **said** unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,

43 Λέγει (*He says*) αὐτοῖς (*to them*), "Πῶς (*How*) οὖν (*then*), Δαυὶδ (*David*) ἐν (*in*) Πνεύματι (*spirit*) καλεῖ (*does call*) αὐτὸν (*Him*) Κύριον (*Lord*), λέγων (*saying*):

22:43 He **saith** unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,

The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

44 Ἐἶπεν (*Said*) Κύριος (*the Lord*) τῷ (*to the*) Κυρίῳ (*Lord*) μου (*of me*), "Κάθου (*Sit*) ἐκ (*on*) δεξιῶν (*the right hand*) μου (*of Me*), ἕως (*until*) ἂν (-) θῶ (*I place*) τοὺς (*the*) ἐχθρούς (*enemies*) σου (*of You*) ὑποκάτω (*as a footstool*) τῶν (*for the*) ποδῶν (*feet*) σου (*of You*)."

22:44 The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

22:43 If David then **called** him Lord, how is he his son?

45 Εἰ (*If*) οὖν (*therefore*) Δαυὶδ (*David*) καλεῖ (*calls*) αὐτὸν (*Him*) Κύριον (*Lord*), πῶς (*how*) υἱός (*son*) αὐτοῦ (*of him*) ἐστὶν (*is He*)?"

22:45 If David then **call** him Lord, how is he his son?

22:44 And no man was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.

46 Καὶ (*And*) οὐδεὶς (*no one*) ἐδύνατο (*was able*) ἀποκριθῆναι (*to answer*) αὐτῷ (*Him*) λόγον (*a word*), οὐδὲ (*nor*) ἐτόλμησέν (*dared*) τις (*anyone*) ἀπ' (*from*) ἐκείνης (*that*) τῆς (-) ἡμέρας (*day*) ἐπερωτῆσαι (*to question*) αὐτὸν (*Him*) οὐκέτι (*no longer*).

22:46 And no man was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.

23:1 Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples,

1 Τότε (*Then*) ὁ (-) Ἰησοῦς (*Jesus*) ἐλάλησεν (*spoke*) τοῖς (*to the*) ὄχλοις (*crowds*) καὶ (*and*) τοῖς (*to*) μαθηταῖς (*disciples*) αὐτοῦ (*of Him*),

23:1 Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples,

saying, The Scribes and the Pharisees sit in Moses' seat.

23:2 All, therefore, whatsoever they bid you observe, **they will make you observe and do; for they are ministers of the law, and they make themselves your judges.** But do not ye after their works; for they say, and do not.

23:3 For they bind heavy burdens and lay on men's shoulders, and **they are** grievous to be borne; but they will not move them with one of their fingers.

23:4 **And** all their works they do to be seen of men. They make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

and love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,

and greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi, **(which is master.)**

23:5 But be not ye called Rabbi; for one is your master, **which is** Christ; and all ye are brethren.

23:6 And call no **one** your **creator** upon the earth, **or your heavenly** Father; for

2 λέγων (saying), "Ἐπὶ (On) τῆς (-) Μωϋσέως (Moses') καθέδρας (seat) ἐκάθισαν (have sat down) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes) καὶ (and) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees).

3 πάντα (All things) οὖν (therefore), ὅσα (how many) ἂν (if) εἴπωσιν (they might tell) ὑμῖν (you), ποιήσατε (keep) καὶ (and) τηρεῖτε (observe). κατὰ (After) δὲ (however) τὰ (the) ἔργα (works) αὐτῶν (of them), μὴ (not) ποιεῖτε (do). λέγουσιν (They speak) γὰρ (for), καὶ (and) οὐ (not) ποιοῦσιν (act).

4 δεσμεύουσιν (They tie up) δὲ (-) φορτία (burdens) βαρέα (heavy) [καὶ (and) δυσβάστακτα] (hard to bear) καὶ (and) ἐπιτιθέασιν (lay them) ἐπὶ (on) τοὺς (the) ὤμους (shoulders) τῶν (-) ἀνθρώπων (of men); αὐτοὶ (themselves) δὲ (however), τῷ (with) δακτύλῳ (finger) αὐτῶν (of them), οὐ (not) θέλουσιν (are they willing) κινήσαι (to move) αὐτά (them).

5 Πάντα (All) δὲ (now) τὰ (the) ἔργα (deeds) αὐτῶν (of them), ποιοῦσιν (they do) πρὸς (in order) τὸ (-) θεαθῆναι (to be seen) τοῖς (-) ἀνθρώποις (by men). πλατύνουσιν (They broaden) γὰρ (for) τὰ (the) φυλακτήρια (phylacteries) αὐτῶν (of them), καὶ (and) μεγαλύνουσιν (enlarge) τὰ (their) κράσπεδα (tassels).

6 φιλοῦσιν (They love) δὲ (now) τὴν (the) πρωτοκλισίαν (chief place) ἐν (at) τοῖς (the) δεῖπνοις (banquets), καὶ (and) τὰς (the) πρωτοκαθεδρίας (first seats) ἐν (in) ταῖς (the) συναγωγαῖς (synagogues),

7 καὶ (and) τοὺς (the) ἀσπασμοὺς (greetings) ἐν (in) ταῖς (the) ἀγοραῖς (marketplaces), καὶ (and) καλεῖσθαι (to be called) ὑπὸ (by) τῶν (-) ἀνθρώπων (men), "Ῥαββί (Rabbi)."

8 Ὑμεῖς (You) δὲ (however) μὴ (not) κληθῆτε (shall be called) "Ῥαββί (Rabbi);" εἷς (One) γὰρ (for) ἔστιν (is) ὑμῶν (of you) ὁ (the) διδάσκαλος (Teacher), πάντες (all) δὲ (now) ὑμεῖς (you) ἀδελφοί (brothers) ἔστε (are).

9 καὶ (And) πατέρα (father) μὴ (no one) καλέσητε (call) ὑμῶν (of you) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth); εἷς (One) γὰρ (for)

23:2 Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:

23:3 All therefore whatsoever they bid you observe, **that** observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

23:4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers.

23:5 **But** all their works they do **for** to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

23:6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,

23:7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.

23:8 But be not ye called Rabbi; for one is your Master, **even** Christ; and all ye are brethren.

23:9 And call no **man** your father upon the earth: for

one is your **creator and heavenly Father, even he who** is in heaven.

23:7 Neither be ye called masters; for one is your master, even **he whom your heavenly Father sent, which is Christ; for he hath sent him among you that ye might have life.**

23:8 But he that is greatest among you shall be your servant.

23:9 And whosoever shall exalt himself shall be abased **of him**; and he that shall humble himself shall be exalted **of him**.

23:10 But woe unto you, Scribes and Pharisees, hypocrites! For ye shut up the kingdom of heaven against men; for ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering to go in.

23:11 Woe unto you, Scribes and Pharisees! for **ye are** hypocrites! Ye devour widows' houses, and for a pretense make long prayers; therefore ye shall receive the greater **punishment**.

23:12 Woe unto you, Scribes and Pharisees, hypocrites! For ye compass sea and land to make one

ἐστιν (is) ὑμῶν (of you) ὁ (the) Πατήρ (Father), ὁ (who is) οὐράνιος (in heaven).

10 μηδὲ (Neither) κληθῆτε (be called) καθηγηταί (instructors), ὅτι (since) καθηγητῆς (the instructor) ὑμῶν (of you) ἐστιν (is) εἷς (One), ὁ (the) Χριστός (Christ).

11 ὁ (-) δὲ (And) μείζων (the greatest) ὑμῶν (among you) ἔσται (will be) ὑμῶν (your) διάκονος (servant).

12 Ὅστις (He who) δὲ (then) ὑψώσει (shall exalt) ἑαυτὸν (himself) ταπεινωθήσεται (will be humbled), καὶ (and) ὅστις (whoever) ταπεινώσει (shall humble) ἑαυτὸν (himself) ὑψωθήσεται (will be exalted).

13 Οὐαὶ (Woe) δὲ (however) ὑμῖν (to you), γραμματεῖς (scribes) καὶ (and) Φαρισαῖοι (Pharisees), ὑποκριταί (hypocrites)! ὅτι (For) κλείετε (you shut up) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens) ἔμπροσθεν (before) τῶν (-) ἀνθρώπων (men); ὑμεῖς (You) γὰρ (for) οὐκ (neither) εἰσέρχεσθε (enter), οὐδὲ (nor even) τοὺς (those who) εἰσερχομένους (are entering) ἀφίετε (do you allow) εἰσελθεῖν (to go in).

14 Οὐαὶ (Woe) ὑμῖν (to you), γραμματεῖς (scribes) καὶ (and) Φαρισαῖοι (Pharisees), ὑποκριταί (hypocrites), ὅτι (for) κλείετε (you shut up) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens) ἔμπροσθεν (before) τῶν (-) ἀνθρώπων (men) ὑμεῖς (you) γὰρ (for) οὐκ (not) εἰσέρχεσθε, (do enter) οὐδὲ (nor even) τοὺς (those who) εἰσερχομένους (are entering) ἀφίετε (do you suffer) εἰσελθεῖν (to enter).

15 Οὐαὶ (Woe) ὑμῖν (to you), γραμματεῖς (scribes) καὶ (and) Φαρισαῖοι (Pharisees), ὑποκριταί (hypocrites)! ὅτι (For) περιάγετε (you traverse) τὴν (the) θάλασσαν (sea) καὶ (and) τὴν (the) ξηρὰν (dry land) ποιῆσαι (to make) ἓνα (one) προσήλυτον (convert), καὶ (and) ὅταν (when)

one is your Father, **which** is in heaven.

23:10 Neither be ye called masters: for one is your Master, even Christ.

23:11 But he that is greatest among you shall be your servant.

23:12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

23:13 But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering to go in.

23:14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretense make long prayer: therefore ye shall receive the greater **damnation**.

23:15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one

proselyte; and when he is made, ye make him **two-fold** more the child of hell than **he was before, like unto** yourselves.

23:13 Woe unto you, blind guides, **who** say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he **committeth sin, and** is a debtor.

23:14 **You are** fools and blind; for **which** is **the** greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

23:15 And **ye say**, Whosoever **swareth** by the altar, it is nothing; but whosoever swareth by the gift that is upon it, he is guilty.

23:16 **O** fools, and blind! For **which** is **the** greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

23:17 **Verily I say unto you**, Whoso, therefore, **swareth** by it, swareth by **the altar**, and by all things thereon.

23:18 And whoso shall swear by the temple, swareth by it, and by him **who** dwelleth therein.

23:19 And he that shall swear by heaven, swareth by the throne of God, and by him **who** sitteth thereon.

γένηται (he has become so), ποιείτε (you make) αὐτόν (him) υἱὸν (a son) γεέννης (of hell) διπλότερον (twofold more) ὑμῶν (than yourselves).

16 Οὐαὶ (Woe) ὑμῖν (to you), ὁδηγοὶ (guides) τυφλοὶ (blind), οἱ (those) λέγοντες (saying), Ὃς (Whoever) ἂν (-) ὁμῶση (shall swear) ἐν (by) τῷ (the) ναῷ (temple), οὐδέν (nothing) ἐστίν (it is); ὃς (whoever) δ' (however) ἂν (-) ὁμῶση (shall swear) ἐν (by) τῷ (the) χρυσῷ (gold) τοῦ (of the) ναοῦ (temple) ὀφείλει (is bound by his oath).'

17 μωροὶ (Foolish) καὶ (and) τυφλοὶ (blind)! τίς (Which) γὰρ (for) μείζων (greater) ἐστίν (is), ὁ (the) χρυσὸς (gold), ἢ (or) ὁ (the) ναὸς (temple) ὁ (-) ἀγιάσας (having sanctified) τὸν (the) χρυσόν (gold)?

18 καὶ (And you say), Ὃς (Whoever) ἂν (-) ὁμῶση (shall swear) ἐν (by) τῷ (the) θυσιαστηρίῳ (altar), οὐδέν (nothing) ἐστίν (it is); ὃς (whoever) δ' (however) ἂν (-) ὁμῶση (shall swear) ἐν (by) τῷ (the) δώρῳ (gift) τῷ (that is) ἐπάνω (upon) αὐτοῦ (it), ὀφείλει (he is bound by his oath).'

19 τυφλοὶ (You blind men)! τί (Which) γὰρ (for) μείζων (is greater), τὸ (the) δῶρον (gift), ἢ (or) τὸ (the) θυσιαστήριον (altar) τὸ (-) ἀγιάζον (sanctifying) τὸ (the) δῶρον (gift)?

20 ὁ (The one) οὖν (therefore) ὁμῶσας (having sworn) ἐν (by) τῷ (the) θυσιαστηρίῳ (altar) ὁμνύει (swears) ἐν (by) αὐτῷ (it) καὶ (and) ἐν (by) πᾶσι (all things) τοῖς (that are) ἐπάνω (upon) αὐτοῦ (it).

21 καὶ (And) ὁ (the one) ὁμῶσας (having sworn) ἐν (by) τῷ (the) ναῷ (temple) ὁμνύει (swears) ἐν (by) αὐτῷ (it) καὶ (and) ἐν (by) τῷ (the One) κατοικοῦντι (dwelling) αὐτόν (in it).

22 καὶ (And) ὁ (the one) ὁμῶσας (having sworn) ἐν (by) τῷ (-) οὐρανῷ (heaven) ὁμνύει (swears) ἐν (by) τῷ (the) θρόνῳ (throne) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) καὶ (and) ἐν (by) τῷ (the One) καθημένῳ (sitting) ἐπάνω (upon) αὐτοῦ (it).

proselyte, and when he is made, ye make him **twofold** more the child of hell than yourselves.

23:16 Woe unto you, **ye** blind guides, **which** say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!

23:17 **Ye** fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

23:18 And, Whosoever **shall swear** by the altar, it is nothing; but whosoever swareth by the gift that is upon it, he is guilty.

23:19 **Ye** fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

23:20 Whoso therefore **shall swear** by the altar, swareth by **it**, and by all things thereon.

23:21 And whoso shall swear by the temple, swareth by it, and by him **that** dwelleth therein.

23:22 And he that shall swear by heaven, swareth by the throne of God, and by him **that** sitteth thereon.

23:20 Woe unto you, Scribes and Pharisees, hypocrites! For ye pay tithe of mint, and anise, and cummin; and have omitted the weightier **things** of the law; judgment, mercy, and faith; these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

23:21 Ye blind guides, **who** strain at a gnat, and swallow a camel; **who make yourselves appear unto men that ye would not commit the least sin, and yet ye yourselves, transgress the whole law.**

23:22 Woe unto you, Scribes and Pharisees, hypocrites! For ye make clean the outside of the cup, and of the platter; but within they are full of extortion and excess.

23:23 **Ye** blind **Pharisees!** Cleanse first the cup and platter within, that the outside of them may be clean also.

23:24 Woe unto you, Scribes and Pharisees, hypocrites! For ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful **outwardly**, but are within full of **the** bones of the dead, and of all uncleanness.

23 Οὐαὶ (Woe) ὑμῖν (to you), γραμματεῖς (scribes) καὶ (and) Φαρισαῖοι (Pharisees), ὑποκριταί (hypocrites)! ὅτι (For) ἀποδεκατοῦτε (you pay tithes of) τὸ (-) ἡδύοσμον (mint), καὶ (and) τὸ (-) ἄνηθον (dill), καὶ (and) τὸ (-) κύμινον (cummin); καὶ (and) ἀφήκατε (you have neglected) τὰ (the) βαρύτερα (weightier matters) τοῦ (of the) νόμου (law): τὴν (-) κρίσιν (justice) καὶ (and) τὸ (-) ἔλεος (mercy) καὶ (and) τὴν (-) πίστιν (faithfulness). ταῦτα (These) δὲ (now) ἔδει (it behooved you) ποιῆσαι (to do), κἀκεῖνα (those) μὴ (not) ἀφιέναι* (to be leaving aside).

24 ὁδηγοὶ (Guides) τυφλοὶ (blind)! οἱ (Those) διυλίζοντες (straining out) τὸν (the) κώνωπα (gnat), τὴν (the) δὲ (however) κάμηλον (camel) καταπίνοντες (swallowing)!

25 Οὐαὶ (Woe) ὑμῖν (to you), γραμματεῖς (scribes) καὶ (and) Φαρισαῖοι (Pharisees), ὑποκριταί (hypocrites)! ὅτι (For) καθαρίζετε (you cleanse) τὸ (the) ἔξωθεν (outside) τοῦ (of the) ποτηρίου (cup) καὶ (and) τῆς (of the) παροψίδος (dish); ἔσωθεν (inside), δὲ (however), γέμουσιν (they are full) ἐξ (of) ἀρπαγῆς (greed) καὶ (and) ἀκρασίας (self-indulgence).

26 Φαρισαῖε (Pharisee) τυφλέ (blind)! καθάρισον (Cleanse) πρῶτον (first) τὸ (the) ἐντὸς (inside) τοῦ (of the) ποτηρίου (cup) <καὶ (and) τῆς (of the) παροψίδος> (dish) ἵνα (that) γένηται (might become) καὶ (also) τὸ (the) ἐκτὸς (outside) αὐτοῦ (of them) καθαρὸν (clean).

27 Οὐαὶ (Woe) ὑμῖν (to you), γραμματεῖς (scribes) καὶ (and) Φαρισαῖοι (Pharisees), ὑποκριταί (hypocrites)! ὅτι (For) παρομοιάζετε (you are like) τάφοις (tombs) κεκονιαμένοις (having been whitewashed), οἵτινες (which) ἔξωθεν (outwardly) μὲν (indeed) φαίνονται (appear) ὡραῖοι (beautiful). ἔσωθεν (Inside) δὲ (however) γέμουσιν (they are full) ὀστέων (of bones) νεκρῶν (of the dead), καὶ (and) πάσης (of all) ἀκαθαρσίας (impurity).

23:23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier **matters** of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

23:24 Ye blind guides, **which** strain at a gnat, and swallow a camel.

23:25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

23:26 **Thou** blind **Pharisee**, cleanse first **that which is** within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

23:27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful **outward**, but are within full of dead **men's** bones, and of all uncleanness.

23:25 Even so, ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

23:26 Woe unto you, Scribes and Pharisees, hypocrites! Because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

23:27 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets;

23:28 Wherefore, ye **are** witnesses unto yourselves **of your own wickedness,** **and** ye are the children of them **who** killed the prophets;

23:29 **And will** fill up the measure then of your fathers; **for ye, yourselves, kill the prophets like unto your fathers.**

23:30 Ye serpents, **and** generation of vipers! How can ye escape the damnation of hell?

23:31 Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes; and of them ye shall kill and crucify; and of them ye shall scourge in your synagogues, and persecute from city to city;

28 οὕτως (Thus) καὶ (also), ὑμεῖς (you) ἔξωθεν (outwardly) μὲν (indeed) φαίνεσθε (appear) τοῖς (-) ἀνθρώποις (to men) δίκαιοι (righteous), ἔσωθεν (inwardly) δέ (however) ἔστε (you are) μεστοὶ (full) ὑποκρίσεως (of hypocrisy) καὶ (and) ἀνομίας (lawlessness).

29 Οὐαὶ (Woe) ὑμῖν (to you), γραμματεῖς (scribes) καὶ (and) Φαρισαῖοι (Pharisees), ὑποκριταί (hypocrites)! ὅτι (For) οἰκοδομεῖτε (you build) τοὺς (the) τάφους (tombs) τῶν (of the) προφητῶν (prophets) καὶ (and) κοσμεῖτε (adorn) τὰ (the) μνημεῖα (monuments) τῶν (of the) δικαίων (righteous);

30 καὶ (and) λέγετε (you say), 'Εἰ (If) ἤμεθα (we had lived) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days) τῶν (of the) πατέρων (fathers) ἡμῶν (of us), οὐκ (not) ἂν (-) ἤμεθα (we would have been) αὐτῶν (with them) κοινωνοὶ (partakers) ἐν (in) τῷ (the) αἵματι (blood) τῶν (of the) προφητῶν (prophets).'

31 ὥστε (Thus) μαρτυρεῖτε (you bear witness) ἑαυτοῖς (to yourselves) ὅτι (that) υἱοὶ (sons) ἔστε (you are) τῶν (of those) φονευσάντων (having murdered) τοὺς (the) προφήτας (prophets).

32 καὶ (And) ὑμεῖς (you), πληρώσατε (fill up) τὸ (the) μέτρον (measure) τῶν (of the) πατέρων (fathers) ὑμῶν (of you).

33 ὄφεις (Serpents)! γεννήματα (Offspring) ἐχιδῶν (of vipers)! πῶς (How) φύγητε (shall you escape) ἀπὸ (from) τῆς (the) κρίσεως (sentence) τῆς (-) γεέννης (of hell)?

34 Διὰ (Because of) τοῦτο (this), ἰδοὺ (behold), ἐγὼ (I) ἀποστέλλω (send) πρὸς (to) ὑμᾶς (you) προφήτας (prophets) καὶ (and) σοφοὺς (wise men) καὶ (and) γραμματεῖς (scribes). ἔξ (Some of) αὐτῶν (them) ἀποκτενεῖτε (you will kill) καὶ (and) σταυρώσετε (will crucify), καὶ (and some) ἔξ (of) αὐτῶν (them) μαστιγώσετε (you will flog) ἐν (in) ταῖς (the) συναγωγαῖς (synagogues) ὑμῶν (of you), καὶ (and) διώξετε (will persecute) ἀπὸ (from) πόλεως (town) εἰς (to) πόλιν (town);

23:28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

23:29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

23:30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

23:31 Wherefore ye **be** witnesses unto yourselves, **that** ye are the children of them **which** killed the prophets.

23:32 Fill **ye** up then the measure of your fathers.

23:33 Ye serpents, **ye** generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?

23:34 Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and **some** of them ye shall kill and crucify; and **some** of them shall ye scourge in your synagogues, and

23:32 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel, unto the blood of Zacharias, Son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

23:33 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

23:34 Ye bear testimony against your fathers, when ye, yourselves, are partakers of the same wickedness.

35 Behold your fathers did it through ignorance, but ye do not; wherefore, their sins shall be upon your heads.

23:36 Then Jesus began to weep over Jerusalem, saying,

23:37 O Jerusalem! Jerusalem! **Ye who will kill** the prophets, and **will stone** them **who** are sent unto **you**; how often would I have gathered **your** children together, even as a hen **gathers** her chickens under her wings, and ye would not.

35 ὅπως (so that) ἔλθῃ (shall come) ἐφ' (upon) ὑμᾶς (you) πᾶν (all the) αἷμα (blood) δίκαιον (righteous) ἐκχυννόμενον (being poured out) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth), ἀπὸ (from) τοῦ (the) αἵματος (blood) Ἄβελ (of Abel) τοῦ (the) δίκαιου (righteous), ἕως (to) τοῦ (the) αἵματος (blood) Ζαχαρίου (of Zechariah) υἱοῦ (son) Βαραχίου (of Berekiah), ὃν (whom) ἐφονεύσατε (you murdered) μεταξύ (between) τοῦ (the) ναοῦ (temple) καὶ (and) τοῦ (the) θυσιαστηρίου (altar).

36 ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ἥξει (will come) ταῦτα (these things) πάντα (all) ἐπὶ (upon) τὴν (the) γενεάν (generation) ταύτην (this).

37 Ἱερουσαλήμ (Jerusalem), Ἱερουσαλήμ (Jerusalem), ἡ (-) ἀποκτείνουσα (killing) τοὺς (the) προφῆτας (prophets) καὶ (and) λιθοβολοῦσα (stoning) τοὺς (those) ἀπεσταλμένους (having been sent) πρὸς (to) αὐτήν (her)! ποσάκις (How often) ἠθέλησα (would I) ἐπισυναγαγεῖν (have gathered together) τὰ (the) τέκνα (children) σου (of you), ὃν (in which) τρόπον (way) ὄρνις (a hen) ἐπισυνάγει (gathers together) τὰ (the) νοσσία (chicks) αὐτῆς (of her) ὑπὸ (under) τὰς (the) πτέρυγας (wings), καὶ (and) οὐκ (not) ἠθελήσατε (you were willing)!

persecute **them** from city to city:

23:35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

23:36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

23:37 O Jerusalem, Jerusalem, **thou that killest** the prophets, and **stonest** them **which** are sent unto **thee**, how often would I have gathered **thy** children together, even as a hen **gathereth** her chickens under her wings, and ye would not!

23:38 Behold, your house is left unto you desolate!

23:39 For I say unto you, **that** ye shall not see me henceforth, **and know that I am he of whom it is written by the prophets,** until ye shall say,
23:40 Blessed is he **who** cometh in the name of the Lord, **in the clouds of heaven, and all the holy angels with him.**

23:41 **Then understood his disciples that he should come again on the earth, after that he was glorified and crowned on the right hand of God.**

24:1 And Jesus went out, and departed from the temple; and his disciples came to him **for to hear** him, **saying, Master,** show **us concerning** the buildings of the temple; **as thou hast said; They shall be thrown down and left unto you desolate.**

24:2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? **And do ye not understand them?** Verily I say unto you, There shall not be left here **upon this temple,** one stone upon another, that shall not be thrown down.

38 ἰδοὺ (Behold), ἀφίεται (is left) ὑμῖν (to you) ὁ (the) οἶκος (house) ὑμῶν (of you) ἄρημος (desolate)!

39 λέγω (I say) γὰρ (for) ὑμῖν (to you), οὐ (no) μὴ (not) με (Me) ἴδητε (shall you see) ἀπ' (from) ἄρτι (now) ἕως (until) ἂν (-) εἴπητε (you say), Ἐὐλογημένος (Blessed is) ὁ (the One) ἐρχόμενος (coming) ἐν (in the) ὀνόματι (name) Κυρίου (of the Lord)."

1 Καὶ (And) ἐξελθὼν (having gone forth) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἀπὸ (from) τοῦ (the) ἱεροῦ (temple), ἐπορεύετο (He was going away), καὶ (and) προσήλθον (came to Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him) ἐπιδείξει (to point out) αὐτῷ (to Him) τὰς (the) οἰκοδομὰς (buildings) τοῦ (of the) ἱεροῦ (temple).

2 ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Ὁὐ (Not) βλέπετε (do you see) ταῦτα (these things) πάντα (all)? ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), οὐ (none) μὴ (not even) ἀφεθῆ (shall be left) ὧδε (here) λίθος (stone) ἐπὶ (upon) λίθον (stone), ὃς (which) οὐ (not) καταλυθήσεται (will be thrown down)."

23:38 Behold, your house is left unto you desolate.

23:39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, until ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

24:1 And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to him for to show him the buildings of the temple.

24:2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

24:3 **And Jesus left them and went upon the mount of Olives.**

24:4 And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be **which thou hast said concerning the destruction of the temple, and the Jews;** and what **is** the sign of thy coming; and of the end of the world? (**or the destruction of the wicked, which is the end of the world.**)

24:5 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

24:6 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

3 Καθήμενου (*As was sitting*) δὲ (*now*) αὐτοῦ (*He*) ἐπὶ (*upon*) τοῦ (*the*) ὄρους (*Mount*) τῶν (-) Ἐλαιῶν (*of Olives*), προσήλθον (*came to*) αὐτῷ (*Him*) οἱ (*the*) μαθηταὶ (*disciples*) κατ' (*in*) ἰδίαν (*private*), λέγοντες (*saying*), “Εἰπὲ (*Tell*) ἡμῖν (*us*), πότε (*when*) ταῦτα (*these things*) ἔσται (*will be*)? καὶ (*And*) τί (*what is*) τὸ (*the*) σημεῖον (*sign*) τῆς (-) σῆς (*of Your*) παρουσίας (*coming*) καὶ (*and*) συντελείας (*of the consummation*) τοῦ (*of the*) αἰῶνος (*age*)?”

4 Καὶ (*And*) ἀποκριθεὶς (*answering*), ὁ (-) Ἰησοῦς (*Jesus*) εἶπεν (*said*) αὐτοῖς (*to them*), “Βλέπετε (*Take heed*), μὴ (*lest*) τις (*anyone*) ὑμᾶς (*you*) πλανήσῃ (*mislead*).

5 πολλοὶ (*Many*) γὰρ (*for*) ἐλεύσονται (*will come*) ἐπὶ (*in*) τῷ (*the*) ὀνόματί (*name*) μου (*of Me*), λέγοντες (*saying*), ‘Εγώ (*I*) εἰμι (*am*) ὁ (*the*) Χριστός (*Christ*),’ καὶ (*and*) πολλοὺς (*many*) πλανήσουσιν (*they will mislead*).

6 μελλήσετε (*You will begin*) δὲ (*then*) ἀκούειν (*to hear of*) πολέμους (*wars*) καὶ (*and*) ἀκοὰς (*rumors*) πολέμων (*of wars*). ὁράτε (*Behold*), μὴ (*not*) θροεῖσθε (*be alarmed*); δεῖ (*it is necessary*) γὰρ (*for*) γενέσθαι (*to take place*), ἀλλ' (*but*) οὐπω (*not yet*) ἔστιν (*is*) τὸ (*the*) τέλος (*end*).

7 ἐγερθήσεται (*Will rise up*) γὰρ (*for*) ἔθνος (*nation*) ἐπὶ (*against*) ἔθνος (*nation*), καὶ (*and*) βασιλεία (*kingdom*) ἐπὶ (*against*) βασιλείαν (*kingdom*); καὶ (*and*) ἔσονται (*there will be*) λιμοὶ (*famines*) καὶ (*and*) σεισμοὶ (*earthquakes*) κατὰ (*in*) τόπους (*various places*).

24:3 And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what **shall be** the sign of thy coming, and of the end of the world?

24:4 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

24:5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

24:6 **And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet.**

24:7 **For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.**

24:7 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you; and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

24:8 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

24:9 And many false prophets shall arise, and shall deceive many.

24:10 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

24:11 But he that **remaineth steadfast, and is not overcome**, the same shall be saved.

24:12 When ye therefore, shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, **concerning the destruction of Jerusalem, then ye shall** stand in the holy place. (Whoso readeth let him understand.)

8 πάντα (All) δὲ (then) ταῦτα (these are) ἀρχὴ (the beginning) ὧδίνων (of birth pains).

9 Τότε (Then) παραδώσουσιν (will they deliver) ὑμᾶς (you) εἰς (to) θλίψιν (tribulation), καὶ (and) ἀποκτενοῦσιν (will kill) ὑμᾶς (you), καὶ (and) ἔσεσθε (you will be) μισούμενοι (hated) ὑπὸ (by) πάντων (all) τῶν (the) ἔθνων (nations) διὰ (on account of) τὸ (the) ὄνομα (name) μου (of Me).

10 καὶ (And) τότε (then) σκανδαλισθήσονται (will fall away) πολλοὶ (many), καὶ (and) ἀλλήλους (one another) παραδώσουσιν (they will betray), καὶ (and) μισήσουσιν (will hate) ἀλλήλους (one another);

11 καὶ (and) πολλοὶ (many) ψευδοπροφήται (false prophets) ἐγεροθήσονται (will arise) καὶ (and) πλανήσουσιν (will mislead) πολλοὺς (many).

12 Καὶ (And) διὰ (because) τὸ (-) πληθυνθῆναι (is to be multiplied) τὴν (-) ἀνομίαν (lawlessness), ψυγήσεται (will grow cold) ἡ (the) ἀγάπη (love) τῶν (of the) πολλῶν (many).

13 ὁ (The one) δὲ (however) ὑπομείνας (having endured) εἰς (to the) τέλος (end), οὗτος (he) σωθήσεται (will be saved).

14 Καὶ (And) κηρυχθήσεται (there will be proclaimed) τοῦτο (this) τὸ (-) εὐαγγέλιον (gospel) τῆς (of the) βασιλείας (kingdom) ἐν (in) ὅλῃ (all) τῇ (the) οἰκουμένῃ (earth), εἰς (for) μαρτύριον (a testimony) πᾶσιν (to all) τοῖς (the) ἔθνεσιν (nations); καὶ (and) τότε (then) ἥξει (will come) τὸ (the) τέλος (end).

15 Ὅταν (When) οὖν (therefore) ἴδητε (you shall see) 'Τὸ (the) βδέλυγμα (abomination) τῆς (-) ἐρημώσεως (of desolation),' τὸ (-) ῥηθὲν (having been spoken of) διὰ (by) Δανιὴλ (Daniel) τοῦ (the) προφήτου (prophet), ἑστὸς (standing) ἐν (in the) τόπῳ (place) ἁγίῳ (holy) — ὁ (the one) ἀναγινώσκων (reading) νοεῖτω (let him understand) —

24:8 **All these are the beginning of sorrows.**

24:9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

24:10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

24:11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

24:12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

24:13 But he that **shall endure unto the end**, the same shall be saved.

24:14 **And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.**

24:15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)

24:13 Then let them **who are** in Judea, flee into the mountains.

24:14 Let him **who** is on the housetop, **flee, and** not **return** to take anything out of his house.

24:15 Neither let him **who** is in the field, return back to take his clothes.

24:16 And woe unto them that are with child, and **unto** them that give suck in those days!

24:17 **Therefore**, pray ye the Lord, that your flight be not in the winter, neither on the Sabbath day.

24:18 For then, **in those days**, shall be great **tribulations on the Jews, and upon the inhabitants of Jerusalem**; such as was not **before sent upon Israel, of God**, since the beginning of **their kingdom until** this time; no, nor ever shall be **sent again upon Israel**.

24:19 **All things which have befallen them, are only the beginning of the sorrows which shall come upon them**; and except, those days should be shortened, there should **none of their** flesh be saved.

16 τότε (then) οί (those) ἐν (in) τῇ (-) Ἰουδαίᾳ (Judea), φευγέτωσαν (let them flee) εἰς (to) τὰ (the) ὄρη (mountains);

17 ὁ (the one) ἐπὶ (on) τοῦ (the) δώματος (housetop), μὴ (not) καταβάτω (let him come down) ἄραι (to take) τὰ (anything) ἐκ (out of) τῆς (the) οἰκίας (house) αὐτοῦ (of him);

18 καὶ (and) ὁ (the one) ἐν (in) τῷ (the) ἀγρῷ (field), μὴ (neither) ἐπιστρεψάτω (let him return) ὀπίσω (back) ἄραι (to take) τὸ (the) ἱμάτιον (cloak) αὐτοῦ (of him).

19 Οὐαὶ (Woe) δὲ (then) ταῖς (to those) ἐν (in) γαστρὶ (womb) ἐχούσαις (having), καὶ (and) ταῖς (to the ones) θηλαζούσαις (nursing infants) ἐν (in) ἐκείναις (those) ταῖς (the) ἡμέραις (days).

20 προσεύχεσθε (Pray) δὲ (however) ἵνα (that) μὴ (not) γένηται (might be) ἡ (the) φυγὴ (flight) ὑμῶν (of you) χειμῶνος (in winter), μηδὲ (nor) σαββάτῳ (on a Sabbath).

21 ἔσται (There will be) γὰρ (for) τότε (then) θλίψις (tribulation) μεγάλη (great), οἷα (such as) οὐ (not) γέγονεν (has been) ἀπ' (from the) ἀρχῆς (beginning) κόσμου (of the world) ἕως (until) τοῦ (-) νῦν (now), οὐδ' (no) οὐ (never) μὴ (not) γένηται (shall be).

22 καὶ (And) εἰ (if) μὴ (not) ἐκολοβώθησαν (had been shortened) αἱ (the) ἡμέραι (days) ἐκεῖναι (those), οὐκ (not) ἂν (-) ἐσώθη (there would have been saved) πᾶσα (any) σὰρξ (flesh); διὰ (because of) δὲ (however) τοὺς (the) ἐκλεκτοὺς (elect), κολοβωθήσονται (will be shortened) αἱ (the) ἡμέραι (days) ἐκεῖναι (those).

24:16 Then let them **which be** in Judea flee into the mountains:

24:17 Let him **which** is on the housetop not **come down** to take any thing out of his house:

24:18 Neither let him **which** is in the field return back to take his clothes.

24:19 And woe unto them that are with child, and **to** them that give suck in those days!

24:20 **But** pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:

24:21 For then shall be great **tribulation**, such as was not since the beginning of the **world to** this time, no, nor ever shall be.

24:22 And except those days should be shortened, there should **no** flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

24:20 But for the elect's sake, **according to the covenant**, those days shall be shortened.

24:21 **Behold these things I have spoken unto you concerning the Jews.**

24:22 **And again, after the tribulation of those days which shall come upon Jerusalem** if any man shall say unto you Lo! here is Christ, or there; believe **him** not,

24:23 For **in those days**, there shall **also** arise false Christs, and false prophets, and shall show great signs and wonders; insomuch that, if possible, they shall deceive the very elect, **who are the elect according to the covenant.**

24:24 **Behold, I speak these things unto you for the elect's sake.**

24:25 **And ye also shall hear of wars, and rumors of wars; see that ye be not troubled; for all I have told you must come to pass. But the end is not yet.**

24:26 Behold, I have told you before,

Wherefore, if they shall say unto you, Behold, he is in the

23 Τότε (Then) ἐάν (if) τις (anyone) ὑμῖν (to you) εἴπη (says), Ἴδου (Behold), ἴδε (here is) ὁ (the) Χριστός (Christ), ἢ (or) Ὡδε (Here), μὴ (not) πιστεύσητε (believe it).

24 ἐγερθήσονται (There will arise) γὰρ (for) ψευδόχριστοι (false Christs) καὶ (and) ψευδοπροφήται (false prophets), καὶ (and) δώσουσιν (they will give) σημεῖα (signs) μεγάλα (great), καὶ (and) τέρατα (wonders), ὥστε (so as) πλανῆσαι (to mislead), εἰ (if) δυνατὸν (possible), καὶ (even) τοὺς (the) ἐκλεκτούς (elect).

25 ἰδοὺ (Behold), προεἶρηκα (I have foretold it) ὑμῖν (to you).

26 Ἐάν (If) οὖν (therefore) εἴπωσιν (they say) ὑμῖν (to you), Ἴδου (Behold), ἐν (in) τῇ (the) ἐρήμῳ (wilderness) ἐστὶν (He is),

24:23 **Then** if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe **it** not.

24:24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall show great signs and wonders; insomuch that, if **it were** possible, they shall deceive the very elect.

24:25 Behold, I have told you before.

24:26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in

desert; go not forth.
Behold, he is in the
secret chambers;
believe it not.

24:27 For as the
light of the
morning cometh out
of the east, and
shineth even unto
the west, **and**
covereth the whole
earth; so shall also
the coming of the
Son of Man be.

24:28 **And now I**
show unto you a
parable. Behold,
wheresoever the
carcass is, there will
the eagles be
gathered together;
so likewise shall
mine elect be
gathered from the
four quarters of the
earth.

24:29 **And they**
shall hear of wars,
and rumors of
wars. Behold, I
speak unto you for
mine elect's sake.

24:30 **For nation**
shall rise against
nation, and
kingdom against
kingdom; there
shall be famine and
pestilences, and
earthquakes in
divers places.

24:31 **And again,**
because iniquity
shall abound, the
love of men shall
wax cold; but he
that shall not be
overcome, the
same shall be
save.

24:32 **And again,**
this gospel of the

μη (not) ἐξέλθητε (go forth); Ἴδου (or 'Behold), ἐν (in) τοῖς (the)
ταμείοις (inner rooms), μη (not) πιστεύσητε (believe it).

27 ὥσπερ (Just as) γὰρ (for) ἡ (the) ἀστραπή (lightning)
ἐξέρχεται (comes forth) ἀπὸ (from the) ἀνατολῶν (east) καὶ (and)
φαίνεται (shines) ἕως (as far as the) δυσμῶν (west), οὕτως (so)
ἔσται (will be) ἡ (the) παρουσία (coming) τοῦ (of the) Υἱοῦ (Son)
τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man).

28 ὅπου (For wherever) ἐὰν (if) ἦ (may be) τὸ (the)
πτῶμα (carcass), ἐκεῖ (there) συναχθήσονται (will be gathered)
οἱ (the) ἀετοί (vultures).

the desert; go not
forth: behold, he is
in the secret
chambers; believe it
not.

24:27 For as the
lightning cometh
out of the east, and
shineth even unto
the west; so shall
also the coming of
the Son of man be.

24:28 **For**
wheresoever the
carcase is, there
will the eagles be
gathered together.

kingdom shall be preached in all the world, for a witness unto all nations, and then shall the end come, or the destruction of the wicked.

24:33 And again shall the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, be fulfilled.

24:34 And immediately after the tribulation of those days, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of **heaven** shall be shaken.

29 Εὐθέως (Immediately) δὲ (then) μετὰ (after) τὴν (the) θλίψιν (tribulation) τῶν (the) ἡμερῶν (days) ἐκείνων (of those): Ὁ (The) ἥλιος (sun) σκοτισθήσεται (will be darkened), Καὶ (and) ἡ (the) σελήνη (moon) οὐ (not) δώσει (will give) τὸ (the) φέγγος (light) αὐτῆς (of it), Καὶ (and) οἱ (the) ἀστέρες (stars) πεσοῦνται (will fall) ἀπὸ (from) τοῦ (the) οὐρανοῦ (sky), Καὶ (and) αἱ (the) δυνάμεις (powers) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens) σαλευθήσονται (will be shaken).'

30 Καὶ (And) τότε (then) φανήσεται (will appear) τὸ (the) σημεῖον (sign) τοῦ (of the) Υἱοῦ (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐν (in) «τῷ» (-) οὐρανῷ (heaven), καὶ (and) τότε (then) κόψονται (will mourn) πᾶσαι (all) αἱ (the) φυλαὶ (tribes) τῆς (of the) γῆς (earth), καὶ (and) ὄψονται (they will see) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐρχόμενον (coming) ἐπὶ (on) τῶν (the) νεφελῶν (clouds) τοῦ (-) οὐρανοῦ (of heaven) μετὰ (with) δυνάμειος (power) καὶ (and) δόξης (glory) πολλῆς (great).

31 καὶ (And) ἀποστελεῖ (He will send) τοὺς (the) ἀγγέλους (angels) αὐτοῦ (of Him) μετὰ (with) σάλπιγγος (a trumpet call) μεγάλης (great), καὶ (and) ἐπισυνάξουσιν (they will gather together) τοὺς (the) ἐκλεκτοὺς (elect) αὐτοῦ (of Him), ἐκ (from) τῶν (the) τεσσάρων (four) ἀνέμων (winds), ἀπ' (from) ἄκρων (the ends) οὐρανῶν (of the heavens) ἕως (to) «τῶν» (the) ἄκρων (ends) αὐτῶν (of them).

32 Ἀπὸ (Of) δὲ (now) τῆς (the) συκῆς (fig tree) μάθετε (learn) τὴν (the) παραβολὴν (parable): ὅταν (When) ἤδη (already) ὁ (the) κλάδος (branch) αὐτῆς (of it) γένηται (may have become)

24:29 Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the **heavens** shall be shaken:

24:30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

24:31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

24:32 Now learn a parable of the fig tree: When his branch is yet

ἀπαλός (tender) καὶ (and) τὰ (the) φύλλα (leaves)
ἐκφύη (it puts forth), γινώσκετε (you know) ὅτι (that)
ἐγγύς (near is) τὸ (the) θέρος (summer).

33 οὕτως (Thus) καὶ (also) ὑμεῖς (you), ὅταν (when)
ἴδητε (you see) πάντα (all) ταῦτα (these things),
γινώσκετε (know) ὅτι (that) ἐγγύς (near) ἐστίν (He is), ἐπὶ (at)
θύραις (the doors).

34 ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) οὐ (no)
μὴ (not) παρέλθῃ (will have passed away) ἡ (the)
γενεὰ (generation) αὕτη (this) ἕως (until) ἂν (-) πάντα (all)
ταῦτα (these things) γένηται (shall have taken place).

35 ὁ (The) οὐρανός (heaven) καὶ (and) ἡ (the) γῆ (earth)
παρελεύσεται (will pass away), οἱ (-) δὲ (but) λόγοι (the words)
μου (of Me) οὐ (no) μὴ (not) παρέλθωσιν (shall pass away).

24:35 Verily I say
unto you, this
generation, **in which**
these things **shall**
be shown forth,
shall not pass **away**
until all **I have told**
you shall be
fulfilled.

24:36 **Although the**
days will come that
heaven and earth
shall pass away, **yet**
my **word** shall not
pass away; **but all**
shall be fulfilled.

24:37 **And as I said**
before, after the
tribulation of those
days, and the
powers of the
heavens shall be
shaken, then shall
appear the sign of
the Son of Man in
heaven; and then
shall all the tribes
of the earth mourn.

24:38 **And they**
shall see the Son
of Man coming in
the clouds of
heaven, with power
and great glory.

24:39 **And whoso**
treasureth up my
words, shall not be
deceived.

24:40 **For the Son**
of Man shall come,
and he shall send
his angels before

tender, and putteth
forth leaves, ye
know that summer
is nigh:

24:33 **So likewise**
ye, when ye shall
see all these
things, know that it
is near, even at the
doors.

24:34 Verily I say
unto you, This
generation shall not
pass, **till** all these
things be fulfilled.

24:35 Heaven and
earth shall pass
away, **but** my
words shall not
pass away.

him with the great sound of a trumpet, and they shall gather together the remainder of his elect from the four winds; from one end of heaven to the other.

24:41 Now learn a parable of the fig tree; When its branches are yet tender, and it begins to put forth leaves, ye know that summer is nigh at hand.

24:42 So likewise mine elect, when they shall see all these things, they shall know that he is near, even at the doors.

24:43 But of that day and hour no one knoweth; no, not the angels of God in heaven, but my Father only.

24:44 But as it was in the days of Noah, so it shall be also at the coming of the Son of Man.

24:45 For it shall be with them as it was in the days which were before the flood; for until the day that Noah entered into the ark, they were eating and drinking, marrying and giving in marriage,

and knew not until the flood came and took them all away; so shall also the

36 Περί (Concerning) δὲ (however) τῆς (the) ἡμέρας (day) ἐκείνης (that) καὶ (and) ὥρας (hour), οὐδεὶς (no one) οἶδεν (knows), οὐδὲ (not even) οἱ (the) ἄγγελοι (angels) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens), οὐδὲ (nor) ὁ (the) Υἱός (Son), εἰ (if) μὴ (not) ὁ (the) Πατήρ (Father) μόνος (only).

37 ὥσπερ (As were) γὰρ (for) αἱ (the) ἡμέραι (days) τοῦ (-) Νῶε (of Noah), οὕτως (so) ἔσται (will be) ἡ (the) παρουσία (coming) τοῦ (of the) Υἱοῦ (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man).

38 ὡς (As) γὰρ (for) ἦσαν (they were) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days) ἐκείναις (those) ταῖς (-) πρὸ (before) τοῦ (the) κατακλυσμοῦ (flood), τρώγοντες (eating) καὶ (and) πίνοντες (drinking), γαμοῦντες (marrying) καὶ (and) γαμίζοντες (giving in marriage), ἄχρι (until) ἧς (that) ἡμέρας (day) εἰσῆλθεν (entered) Νῶε (Noah) εἰς (into) τὴν (the) κιβωτόν (ark).

39 καὶ (And) οὐκ (not) ἔγνωσαν (they knew), ἕως (until) ἦλθεν (came) ὁ (the) κατακλυσμός (flood) καὶ (and) ἔρρεν (took away) ἅπαντας (all); οὕτως (thus) ἔσται (will be)

24:36 But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only.

24:37 But as the days of Noah were, so shall also the coming of the Son of man be.

24:38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noah entered into the ark,

24:39 And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also

coming of the Son of Man be.

καὶ (also) ἡ (the) παρουσία (coming) τοῦ (of the) Υἱοῦ (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man).

the coming of the Son of man be.

24:46 Then shall be fulfilled that which is written, that, In the last days,

24:47 Two shall be in the field; the one shall be taken and the other left.

40 τότε (Then) ἔσονται (will be) ⇔ δύο (two) ἐν (in) τῷ (the) ἀγρῷ (field): εἷς (one) παραλαμβάνεται (is taken), καὶ (and) εἷς (one) ἀφίεται (is left).

24:40 **Then** shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

24:48 Two shall be grinding at the mill; the one taken and the other left.

41 δύο (Two women) ἀλήθουσai (will be grinding) ἐν (at) τῷ (the) μύλῳ (mill): μία (one) παραλαμβάνεται (is taken), καὶ (and) μία (one) ἀφίεται (is left).

24:41 Two **women** shall be grinding at the mill; the one **shall be** taken, and the other left.

24:49 And what I say unto one, I say unto all men;

Watch, therefore, for ye know not **at** what hour your Lord doth come.

42 Γρηγορεῖτε (Keep watch) οὖν (therefore), ὅτι (for) οὐκ (not) οἴδατε (you know) ποῖα (on what) ἡμέρα (day) ὁ (the) κύριος (Lord) ὑμῶν (of you) ἔρχεται (comes).

24:42 Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.

24:50 But know this, if the **good man** of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to have been broken up; **but would have been ready.**

43 ἐκεῖνο (This) δὲ (then) γινώσκετε (know), ὅτι (that) εἰ (if) ἤδει (had known) ὁ (the) οἰκοδεσπότης (master of the house) ποῖα (in what) φυλακῆ (time of night) ὁ (the) κλέπτης (thief) ἔρχεται (comes), ἐγρηγόρησεν (he would have watched) ἂν (-) καὶ (and) οὐκ (not) ἂν (-) εἵασεν (have allowed) διορυχθῆναι (to be broken into) τὴν (the) οἰκίαν (house) αὐτοῦ (of him).

24:43 But know this, **that** if the **goodman** of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

24:51 Therefore be ye also ready; for in such an hour as ye think not, the Son of Man cometh.

44 διὰ (Because of) τοῦτο (this) καὶ (also), ὑμεῖς (you) γίνεσθε (be) ἔτοιμοι (ready), ὅτι (for) ἢ (in that) οὐ (not) δοκεῖτε (you expect) ὥρα (hour), ὁ (the) Υἱός (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἔρχεται (comes).

24:44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

24:52 Who then is a faithful and wise servant, whom his Lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

45 Τίς (Who) ἄρα (then) ἐστὶν (is) ὁ (the) πιστὸς (faithful) δούλος (servant), καὶ (and) φρόνιμος (wise), ὃν (whom) κατέστησεν (has set) ὁ (the) κύριος (master) ἐπὶ (over) τῆς (the) οἰκετείας (household) αὐτοῦ (of him), τοῦ (-) δοῦναι (to give) αὐτοῖς (to them) τὴν (the) τροφήν (food) ἐν (in) καιρῷ (season)?

24:45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

24:53 Blessed is that servant, whom his Lord when he cometh shall find so doing;

24:54 **And**, verily I say unto you, he shall make him ruler over all his goods.

24:55 But if that evil servant shall say in his heart, My Lord delayeth his coming;

and shall begin to smite his **fellow-servants**, and to eat and drink with the drunken;

the Lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of,

and shall cut him asunder, and **shall** appoint him his portion with the hypocrites; there shall be weeping and gnashing of teeth.

24:56 **And thus cometh the end of the wicked according to the prophecy of Moses, saying, They should be cut off from among the people. But the end of the earth is not yet; but bye and bye.**

25:1 **And** then, **at the day, before the Son of Man comes,** the kingdom of heaven shall be likened unto ten

46 μακάριος (Blessed is) ὁ (the) δούλος (servant) ἐκεῖνος (that), ὃν (whom) ἐλθῶν (having come), ὁ (the) κύριος (master) αὐτοῦ (of him) εὕρησει (will find) οὕτως (thus) ποιῶντα (doing).

47 ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) ἐπὶ (over) πᾶσιν (all) τοῖς (the) ὑπάρχουσιν (possessing) αὐτοῦ (of him) καταστήσει (he will set) αὐτόν (him).

48 Ἐὰν (If) δὲ (however) εἴπη (should say) ὁ (the) κακὸς (evil) δούλος (servant) ἐκεῖνος (that) ἐν (in) τῇ (the) καρδίᾳ (heart) αὐτοῦ (of him), Ἐπιβραβεῖ (Delays) μου (of Me) ὁ (the) κύριος (master),

49 καὶ (and) ἀρξεται (should begin) τύπτειν (to beat) τοὺς (the) συνδούλους (fellow servants) αὐτοῦ (of him), ἐσθίη (to eat) δὲ (then) καὶ (and) πίνη (to drink) μετὰ (with) τῶν (those) μεθύοντων (being drunkards),

50 ἥξει (will come) ὁ (the) κύριος (master) τοῦ (the) δούλου (servant) ἐκεῖνου (of that) ἐν (in) ἡμέρᾳ (a day) ἣ (in which) οὐ (not) προσδοκᾷ (he does expect), καὶ (and) ἐν (in) ὥρᾳ (an hour) ἣ (which) οὐ (not) γινώσκει (he is aware),

51 καὶ (and) διχοτομήσει (will cut in pieces) αὐτόν (him), καὶ (and) τὸ (the) μέρος (place) αὐτοῦ (of him) μετὰ (with) τῶν (the) ὑποκριτῶν (hypocrites) θήσει (will appoint); ἐκεῖ (there) ἔσται (will be) ὁ (the) κλαυθμὸς (weeping) καὶ (and) ὁ (the) βρυγγμὸς (gnashing) τῶν (of) ὀδόντων (teeth).

1 Τότε (Then) ὁμοιωθήσεται (will be likened) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens) δέκα (to ten) παρθένοις (virgins), αἵτινες (who) λαβοῦσαι (having taken) τὰς (the) λαμπάδας (lamps) ἑαυτῶν (of them),

24:46 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

24:47 Verily I say unto you, **That** he shall make him ruler over all his goods.

24:48 But **and** if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;

24:49 And shall begin to smite his **fellow-servants**, and to eat and drink with the drunken;

24:50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of,

24:51 And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

25:1 Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, **which** took their lamps, and

virgins, **who** took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

ἐξῆλθον (went forth) εἰς (to) ὑπάντησιν (meet) τοῦ (the) νυμφίου (bridegroom).

went forth to meet the bridegroom.

25:2 And five of them were wise, and five **of them** were foolish.

2 πέντε (Five) δὲ (now) ἐξ (of) αὐτῶν (them) ἦσαν (were) μωραὶ (foolish), καὶ (and) πέντε (five) φρόνιμοι (wise).

25:2 And five of them were wise, and five were foolish.

25:3 They that were foolish took their lamps and took no oil with them;

3 αἱ (The) γὰρ (for) μωραὶ (foolish), λαβοῦσαι (having taken) τὰς (the) λαμπάδας (lamps) «αὐτῶν» (of them), οὐκ (not) ἔλαβον (did take) μεθ' (with) ἑαυτῶν (them) ἔλαιον (oil);

25:3 They that were foolish took their lamps, and took no oil with them:

but the wise took oil in their vessels with their lamps.

4 αἱ (-) δὲ (but) φρόνιμοι (the wise) ἔλαβον (took) ἔλαιον (oil) ἐν (in) τοῖς (the) ἀγγεῖοις (vessels), μετὰ (with) τῶν (the) λαμπάδων (lamps) ἑαυτῶν (of them).

25:4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.

25:4 While the bridegroom tarried they all slumbered and slept.

5 χρονίζοντος (Tarrying) δὲ (then) τοῦ (the) νυμφίου (bridegroom), ἐνύσταξαν (they became drowsy) πᾶσαι (all) καὶ (and) ἐκάθευδον (were sleeping).

25:5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

25:5 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.

6 Μέσης (At middle) δὲ (then) νυκτός (of the night), κραυγὴ (a cry) γέγονεν (there was): Ἴδου (Behold), ὁ (the) νυμφίος (bridegroom)! ἐξέρχεσθε (Go forth) εἰς (to) ἀπάντησιν (meet) «αὐτοῦ» (him)!

25:6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.

25: Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

7 Τότε (Then) ἠγέρθησαν (arose) πᾶσαι (all) αἱ (the) παρθένοι (virgins) ἐκεῖναι (those) καὶ (and) ἐκόσμησαν (trimmed) τὰς (the) λαμπάδας (lamps) ἑαυτῶν (of them).

25:7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

25:7 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.

8 αἱ (-) δὲ (And) μωραὶ (the foolish) ταῖς (to the) φρονίμοις (wise) εἶπαν (said), Ἐπίστευτε (Give) ἡμῖν (us) ἐκ (of) τοῦ (the) ἐλαίου (oil) ὑμῶν (of you), ὅτι (for) αἱ (the) λαμπάδες (lamps) ἡμῶν (of us) σβέννυνται (are going out).'

25:8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.

25:8 But the wise answered, saying, Lest there be not enough for us and you, go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

9 Ἀπεκρίθησαν (Answered) δὲ (then) αἱ (the) φρόνιμοι (wise), λέγουσαι (saying), Μὴ; Ποτε (Lest) οὐ (no) μὴ (not even) ἀρκέσει (it might suffice) ἡμῖν (for us) καὶ (and) ὑμῖν (you). πορεύεσθε (Go) μᾶλλον (rather) πρὸς (to) τοὺς (those) πωλοῦντας (selling), καὶ (and) ἀγοράσατε (buy) ἑαυταῖς (for yourselves).'

25:9 But the wise answered, saying, **Not so**; lest there be not enough for us and you: **but** go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

25:9 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with

10 Ἀπερχομένων (While are going away) δὲ (then) αὐτῶν (they) ἀγοράσαι (to buy), ἦλθεν (came) ὁ (the) νυμφίος (bridegroom), καὶ (and) αἱ (those) ἔτοιμοι (ready) εἰσῆλθον (went in) μετ' (with)

25:10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in

him to the marriage;
and the door was
shut.

25:10 Afterward
came also the other
virgins, saying, Lord,
Lord, open **unto** us.

25:11 But he
answered and said,
Verily I say unto you,
Ye know **me** not.

25:12 Watch
therefore; for ye
know neither the day
nor the hour wherein
the Son of Man
cometh.

25:13 **Now I will
liken these things
unto a parable.**

25:14 For **it is like**
as a man traveling
into a far country,
who called his own
servants, and
delivered unto them
his goods.

25:15 And unto one
he gave five talents,
to another two, and
to another one; to
every man according
to his several ability;
and straightway
went on his journey.

25:16 Then he that
had received the five
talents, went and
traded with the
same; and **gained**
other five talents.

25:17 And likewise
he **who** received two
talents, he also
gained other two.

αὐτοῦ (him) εἰς (to) τοὺς (the) γάμους (wedding feast); καὶ (and)
ἐκλείσθη (was shut) ἢ (the) θύρα (door).

11 Ὑστερον (Afterward) δὲ (then) ἔρχονται (come) καὶ (also)
αἱ (the) λοιπαὶ (other) παρθένοι (virgins), λέγουσαι (saying),
‘Κύριε (Lord), κύριε (Lord), ἄνοιξον (open) ἡμῖν (to us)!’

12 Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering) εἶπεν (he said),
‘Ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), οὐκ (not)
οἶδα (I do know) ὑμᾶς (you).’

13 Γρηγορεῖτε (Watch) οὖν (therefore), ὅτι (for) οὐκ (neither)
οἴδατε (do you know) τὴν (the) ἡμέραν (day), οὐδὲ (nor) τὴν (the)
ὥραν (hour).

14 Ὡσπερ (It is like) γὰρ (for) ἄνθρωπος (a man)
ἀποδημῶν (going on a journey) ἐκάλεσεν (who called) τοὺς (the)
ἰδίους (own) δούλους (servants), καὶ (and) παρέδωκεν (delivered)
αὐτοῖς (to them) τὰ (the) ὑπάρχοντα (possessing) αὐτοῦ (of him).

15 καὶ (And) ᾧ (to one) μὲν (indeed) ἔδωκεν (he gave)
πέντε (five) τάλαντα (talents), ᾧ (to one) δὲ (then) δύο (two),
ᾧ (to one) δὲ (then) ἓν (one), ἐκάστῳ (to each) κατὰ (according to)
τὴν (the) ἰδίαν (own) δύναμιν (ability); καὶ (and)
ἀπεδήμησεν (he left the region) εὐθέως (immediately).

16 Πορευθεὶς (Having gone), ὁ (the one) τὰ (the) πέντε (five)
τάλαντα (talents) λαβὼν (having received) ἠργάσατο (traded)
ἐν (with) αὐτοῖς (them) καὶ (and) ἐκέρδησεν (made) ἄλλα (more)
πέντε (five).

17 Ὡσαύτως (Likewise), ὁ (the one with) τὰ (the) δύο (two)
ἐκέρδησεν (gained) ἄλλα (more) δύο (two).

with him to the
marriage: and the
door was shut.

25:11 Afterward
came also the other
virgins, saying,
Lord, Lord, open **to**
us.

25:12 But he
answered and said,
Verily I say unto
you, **I** know **you** not.

25:13 Watch
therefore, for ye
know neither the
day nor the hour
wherein the Son of
man cometh.

25:14 For **the**
kingdom of
heaven is as a man
traveling into a far
country, who called
his own servants,
and delivered unto
them his goods.

25:15 And unto one
he gave five talents,
to another two, and
to another one; to
every man
according to his
several ability; and
straightway **took** his
journey.

25:16 Then he that
had received the
five talents went
and traded with the
same, and **made**
them other five
talents.

25:17 And likewise
he **that had**
received two, he
also gained other
two.

25:18 But he **who** had received one, went and digged in the earth and hid his lord's money.

25:19 After a long time, the lord of those servants cometh and reckoneth with them.

25:20 And so he that had received **the** five talents came, and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents; behold, I have gained **besides** them five talents more.

25:21 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things; enter thou into the joy of thy lord.

25:22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents; behold, I have gained two talents **besides** them.

25:23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things; I will make thee ruler over many things; enter thou into the joy of thy lord.

18 ὁ (The one) δὲ (however) τὸ (-) ἓν (one) λαβῶν (having received), ἀπελθὼν (having gone away), ὥρυξεν (dug in) γῆν (the ground) καὶ (and) ἔκρυψεν (hid) τὸ (the) ἀργύριον (money) τοῦ (of the) κυρίου (master) αὐτοῦ (of him).

19 Μετὰ (After) δὲ (then) πολὺν (much) χρόνον (time), ἔρχεται (comes) ὁ (the) κύριος (master) τῶν (of the) δούλων (servants) ἐκείνων (those) καὶ (and) συναίρει (takes) λόγον (account) μετ' (with) αὐτῶν (them).

20 καὶ (And) προσελθὼν (having come), ὁ (the one) τὰ (the) πέντε (five) τάλαντα (talents) λαβῶν (having received) προσήνεγκεν (brought to him) ἄλλα (other) πέντε (five) τάλαντα (talents), λέγων (saying), 'Κύριε (Master), πέντε (five) τάλαντά (talents) μοι (to me) παρέδωκας (you did deliver). ἴδε (Behold), ἄλλα (more) πέντε (five) τάλαντα (talents) ἐκέρδησα (have I gained).'

21 Ἔφη (Said) αὐτῷ (to him) ὁ (the) κύριος (master) αὐτοῦ (of Him), 'Ἐὖ (Well done), δούλε (servant) ἀγαθὲ (good) καὶ (and) πιστέ (faithful)! ἐπὶ (Over) ὀλίγα (a few things) ἦς (you were) πιστός (faithful); ἐπὶ (over) πολλῶν (many things) σε (you) καταστήσω (will I set). εἰσελθε (Enter) εἰς (into) τὴν (the) χαρὰν (joy) τοῦ (of the) κυρίου (master) σου (of you)!'

22 Προσελθὼν (Having come) <δὲ> (then) καὶ (also) ὁ (the one) τὰ (with the) δύο (two) τάλαντα (talents), εἶπεν (he said), 'Κύριε (Master), δύο (two) τάλαντά (talents) μοι (to me) παρέδωκας (you did deliver). ἴδε (Behold), ἄλλα (more) δύο (two) τάλαντα (talents) ἐκέρδησα (have I gained).'

23 Ἔφη (Said) αὐτῷ (to him) ὁ (the) κύριος (master) αὐτοῦ (of Him), 'Ἐὖ (Well done), δούλε (servant) ἀγαθὲ (good) καὶ (and) πιστέ (faithful)! ἐπὶ (Over) ὀλίγα (a few things) ἦς (you were) πιστός (faithful); ἐπὶ (over) πολλῶν (many things) σε (you) καταστήσω (will I set). εἰσελθε (Enter) εἰς (into) τὴν (the) χαρὰν (joy) τοῦ (of the) κυρίου (master) σου (of you)!'

25:18 But he **that** had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

25:19 After a long time, the lord of those servants cometh and reckoneth with them.

25:20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained **beside** them five talents more.

25:21 His lord said unto him, Well done, **thou** good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

25:22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two **other** talents **beside** them.

25:23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

25:24 Then he **who** had received the one talent came, and said, Lord, I knew thee that thou art a hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not **scattered**.

25:25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth; and lo, **here is thy talent; take it from me as thou hast from thine other servants, for it** is thine.

25:26 His lord answered and said unto him, **O** wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not **scattered**.

25:27 **Having known this**, therefore, thou oughtest to have put my money to the exchangers, and at my coming I should have received mine own with usury.

25:28 **I will** take, therefore, the talent from **you**, and give it unto him **who** hath ten talents.

25:29 For unto every one **who** hath **obtained other talents**, shall be given, and he shall have **in** abundance. 25:30 But from him that hath not obtained other talents, shall be taken away even

24 Προσελθὼν (Having come) δὲ (then) καὶ (also) ὁ (the one) τὸ (the) ἓν (one) τάλαντον (talent) εἰληφώς (having received), εἶπεν (he said), 'Κύριε (Master), ἔγνων (I knew) σε (you), ὅτι (that) σκληρὸς (hard) εἶ (you are) ἄνθρωπος (a man), θερίζων (reaping) ὅπου (where) οὐκ (not) ἔσπειρας (you did sow), καὶ (and) συνάγων (gathering) ὅθεν (from where) οὐ (not) διεσκόρπισας (you did scatter).

25 καὶ (And) φοβηθεὶς (having been afraid), ἀπελθὼν (having gone away), ἔκρυψα (I hid) τὸ (the) τάλαντόν (talent) σου (of you) ἐν (in) τῇ (the) γῆ (ground). Ἴδε (Behold), ἔχεις (you have) τὸ (what is) σόν (yours).'

26 Αποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (the) κύριος (master) αὐτοῦ (of him) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), 'Πονηρὲ (Wicked) δούλε (servant) καὶ (and) ὀκνηρὲ (lazy)! ἤδεις (You knew) ὅτι (that) θερίζω (I reap) ὅπου (where) οὐκ (not) ἔσπειρα (I sowed), καὶ (and) συνάγω (gather) ὅθεν (from where) οὐ (not) διεσκόρπισα (I scattered).

27 ἔδει (It behooved) σε (you) οὖν (therefore) βαλεῖν (to put) τὰ (the) ἀργύριά (money) μου (of me) τοῖς (to the) τραπεζίταις (bankers), καὶ (and) ἐλθὼν (having come), ἐγὼ (I) ἐκομισάμην (would have received) ἂν (-) τὸ (-) ἐμόν (my own) σὺν (with) τόκῳ (interest).

28 Ἄρατε (Take) οὖν (therefore) ἀπ' (from) αὐτοῦ (him) τὸ (the) τάλαντον (talent), καὶ (and) δότε (give it) τῷ (to the one) ἔχοντι (having) τὰ (the) δέκα (ten) τάλαντα (talents).

29 τῷ (-) γὰρ (For) ἔχοντι (having), παντὶ (to everyone) δοθήσεται (will be given), καὶ (and) περισσευθήσεται (he will have in abundance); τοῦ (the one) δὲ (however) μὴ (not) ἔχοντος (having), καὶ (even) ὃ (that which) ἔχει (he has) ἀρθήσεται (will be taken away) ἀπ' (from) αὐτοῦ (him).

25:24 Then he **which** had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art a hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not **strewed**:

25:25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, **there** thou hast **that** is thine.

25:26 His lord answered and said unto him, **Thou** wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not **strewed**:

25:27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and **then** at my coming I should have received mine own with usury.

25:28 Take therefore the talent from **him**, and give it unto him **which** hath ten talents.

25:29 For unto every one **that** hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

that which he hath
received.

25:31 And **his lord shall say unto his servants,** Cast ye the unprofitable servant into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

25:32 When the Son of Man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then he shall sit upon the throne of his glory;

25:33 And before him shall be gathered all nations; and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth sheep from the goats; the sheep on his right hand, but the goats **on his left.**

25:34 And he shall **sit upon his throne, and the twelve apostles with him.**

25:35 Then shall the king say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world.

25:36 For I was **an hungred,** and ye gave me meat; I was thirsty, and ye gave me drink; I was a stranger, and ye took me in;

30 καὶ (And) τὸν (the) ἀχρεῖον (worthless) δούλον (servant), ἐκβάλετε (cast out) εἰς (into) τὸ (the) σκότος (darkness) τὸ (-) ἐξώτερον (outer); ἐκεῖ (there) ἔσται (will be) ὁ (the) κλαυθμὸς (weeping) καὶ (and) ὁ (the) βρυγμὸς (gnashing) τῶν (of the) ὀδόντων (teeth).'

31 Ὄταν (When) δὲ (then) ἔλθῃ (comes) ὁ (the) υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐν (in) τῇ (the) δόξῃ (glory) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) πάντες (all) οἱ (the) ἄγγελοι (angels) μετ' (with) αὐτοῦ (Him), τότε (then) καθίσει (He will sit) ἐπὶ (upon the) θρόνου (throne) δόξης (of glory) αὐτοῦ (of Him).

32 καὶ (And) συναχθήσονται (will be gathered) ἔμπροσθεν (before) αὐτοῦ (Him) πάντα (all) τὰ (the) ἔθνη (nations), καὶ (and) ἀφορίσει (He will separate) αὐτούς (them) ἀπ' (from) ἀλλήλων (one another), ὥσπερ (as) ὁ (the) ποιμὴν (shepherd) ἀφορίζει (separates) τὰ (the) πρόβατα (sheep) ἀπὸ (from) τῶν (the) ἐρίφων (goats).

33 καὶ (And) στήσει (He will set) τὰ (-) μὲν (indeed) πρόβατα (the sheep) ἐκ (on) δεξιῶν (the right hand) αὐτοῦ (of Him), τὰ (-) δὲ (and) ἐρίφια (the goats) ἐξ (on) εὐωνύμων (the left).

34 Τότε (Then) ἐρεῖ (will say) ὁ (the) Βασιλεὺς (King) τοῖς (to those) ἐκ (on) δεξιῶν (the right hand) αὐτοῦ (of Him), 'Δεῦτε (Come), οἱ (those) εὐλογημένοι (being blessed) τοῦ (of the) Πατρὸς (Father) μου (of me), κληρονομήσατε (inherit) τὴν (the) ἡτοιμασμένην (having been prepared) ὑμῖν (for you) βασιλείαν (kingdom) ἀπὸ (from the) καταβολῆς (foundation) κόσμου (of the world).

35 ἐπείνασα (I hungered) γὰρ (for), καὶ (and) ἐδώκατέ (you gave) μοι (Me) φαγεῖν (to eat); ἐδίψησα (I thirsted), καὶ (and) ἐποτίσατέ (you gave to drink) με (me); ξένος (a stranger) ἦμην (I was), καὶ (and) συνηγάγετέ (you took in) με (Me);

25:30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

25:31 When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

25:32 And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats:

25:33 And he shall **set the sheep on his right hand, but the goats on the left.**

25:34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

25:35 For I was **ahungred,** and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

naked, and ye clothed me;
25:37 I was sick, and ye visited me; I was in prison, and ye came unto me.

25:38 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee **an hungred**, and fed thee; or thirsty, and gave thee drink?

25:39 When saw we thee a stranger, and took thee in; or naked, and clothed thee?

25:40 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

25:41 And the king shall answer and say unto them, Verily I say unto you, inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me.

25:42 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels.

25:43 For I was **an hungred**, and ye gave me no meat; I was thirsty, and ye gave me no drink;

25:44 I was a stranger, and ye took me not in; naked, and ye clothed me not; sick,

36 γυμνός (naked), καὶ (and) περιεβάλετέ (you clothed) με (Me); ἡσθένησα (I was sick), καὶ (and) ἐπεσκεψασθέ (you visited) με (Me); ἐν (in) φυλακῇ (prison) ἦμην (I was), καὶ (and) ἦλθατε (you came) πρὸς (to) με (Me).'

37 Τότε (Then) ἀποκριθήσονται (will answer) αὐτῶ (Him) οἱ (the) δίκαιοι (righteous), λέγοντες (saying), 'Κύριε (Lord), πότε (when) σε (You) εἶδομεν (saw we) πεινῶντα (hungering), καὶ (and) ἐθρέψαμεν (fed You)? ἢ (Or) διψῶντα (thirsting), καὶ (and) ἐποτίσαμεν (gave You to drink)?

38 πότε (When) δέ (now) σε (You) εἶδομεν (saw we) ξένον (a stranger), καὶ (and) συνηγάγομεν (took You in)? ἢ (Or) γυμνὸν (naked), καὶ (and) περιεβάλομεν (clothed You)?

39 πότε (When) δέ (now) σε (You) εἶδομεν (saw we) ἀσθενοῦντα (ailing) ἢ (or) ἐν (in) φυλακῇ (prison), καὶ (and) ἦλθομεν (came) πρὸς (to) σε (You)?'

40 Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), ὁ (the) Βασιλεὺς (King) ἐρεῖ (will say) αὐτοῖς (to them), 'Ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ἐφ' (to the extent) ὅσον (as much as) ἐποιήσατε (you did it) ἐνὶ (to one) τούτων (of these) τῶν (the) ἀδελφῶν (brothers) μου (of Me) τῶν (the) ἐλαχίστων (least), ἐμοὶ (to Me) ἐποιήσατε (you did it).'

41 Τότε (Then) ἐρεῖ (will He say) καὶ (also) τοῖς (to those) ἐξ (on) εὐωνύμων (the left), 'Πορεύεσθε (Depart) ἀπ' (from) ἐμοῦ (Me), <οἱ (those) κατηραμένοι (being cursed), εἰς (into) τὸ (the) πῦρ (fire) τὸ (-) αἰώνιον (eternal), τὸ (-) ἡτοιμασμένον (having been prepared) τῷ (for the) διαβόλῳ (devil) καὶ (and) τοῖς (the) ἀγγέλοις (angels) αὐτοῦ (of him).

42 ἐπέινασα (I hungered) γὰρ (for), καὶ (and) οὐκ (nothing) ἐδώκατέ (you gave) μοι (to Me) φαγεῖν (to eat); (καὶ) (and) ἐδίψησα (I thirsted), καὶ (and) οὐκ (nothing) ἐποτίσατέ (You gave to drink) με (Me);

43 ξένος (a stranger) ἦμην (I was), καὶ (and) οὐ (not) συνηγάγετέ (You took in) με (Me); γυμνός (naked), καὶ (and) οὐ (not) περιεβάλετέ (you did clothe) με (Me); ἀσθενῆς (sick)

25:36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

25:37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee **ahungred**, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink?

25:38 When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?

25:39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

25:40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me.

25:41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

25:42 For I was **ahungred**, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

25:43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not:

and in prison, and ye visited me not.

25:45 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee **an hungered**, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

25:46 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not to one of the least of these **my brethren**, ye did it not **unto** me.

25:47 And these shall go away into everlasting punishment; but the righteous into life eternal.

26:1 And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

26:2 Ye know that after two days is the passover, and **then** the Son of Man is betrayed to be crucified.

26:3 Then assembled together the chief priests, and the Scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,

καὶ (and) ἐν (in) φυλακῇ (prison), καὶ (and) οὐκ (not) ἐπεσκεψασθέ (did you visit) με (Me).'

44 Τότε (Then) ἀποκριθήσονται (will answer) καὶ (also) αὐτοὶ (themselves), λέγοντες (saying), 'Κύριε (Lord), πότε (when) σε (You) εἶδομεν (saw we) πεινῶντα (hungering), ἢ (or) διψῶντα (thirsting), ἢ (or) ξένον (a stranger), ἢ (or) γυμνὸν (naked), ἢ (or) ἀσθενῆ (sick), ἢ (or) ἐν (in) φυλακῇ (prison), καὶ (and) οὐ (not) διεκονήσαμεν (did minister) σοι (to You)?'

45 Τότε (Then) ἀποκριθήσεται (will He answer) αὐτοῖς (them), λέγων (saying), 'Ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ἐφ' (to the extent) ὅσον (that) οὐκ (not) ἐποιήσατε (you did it) ἐνὶ (to one) τούτων (of these) τῶν (the) ἐλαχίστων (least), οὐδὲ (neither) ἐμοὶ (to Me) ἐποιήσατε (did you).'

46 Καὶ (And) ἀπελεύσονται (will go away) οὗτοι (these) εἰς (into) κόλασιν (punishment) αἰώνιον (eternal); οἱ (-) δὲ (but) δίκαιοι (the righteous) εἰς (into) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal)."

1 Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass), ὅτε (when) ἐτέλεσεν (had finished) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) πάντας (all) τοὺς (the) λόγους (words) τούτους (these), εἶπεν (He said) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him),

2 "Οἴδατε (You know) ὅτι (that) μετὰ (after) δύο (two) ἡμέρας (days) τὸ (the) πάσχα (Passover) γίνεται (takes place), καὶ (and) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) παραδίδεται (is delivered) εἰς (over) τὸ (-) σταυρωθῆναι (to be crucified)."

3 Τότε (Then) συνήχθησαν (were gathered together) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the) πρεσβύτεροι (elders) τοῦ (of the) λαοῦ (people) εἰς (in) τὴν (the) αὐλὴν (courtyard) τοῦ (of the) ἀρχιερέως (high priest), τοῦ (who) λεγομένου (is called) Καϊάφα (Caiaphas),

sick, and in prison, and ye visited me not.

25:44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee **ahungred**, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

25:45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not **to** me.

25:46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

26:1 And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

26:2 Ye know that after two days is the **feast of the** passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.

26:3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,

and consulted that they might take Jesus by subtilty and kill him.

26:4 But they said, Not on the **feast-day**, lest there be an uproar among the people.

5 Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

there came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head as he sat **in the house**.

26:6 But when **some** saw **this**, they had indignation, saying, **Unto** what purpose is this waste?

For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

26:7 When **they had said this**, Jesus understood **them**, **and** he said unto them, Why trouble ye the woman? For she hath wrought a good work upon me.

26:8 For ye have the poor always with you; but me ye have not always.

26:9 For she hath poured this ointment on my body, for my burial.

4 καὶ (and) συνεβουλεύσαντο (they plotted together), ἵνα (in order that) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) δόλω (by guile) κρατήσωσιν (they might seize) καὶ (and) ἀποκτείνωσιν (kill).

5 ἔλεγον (They were saying) δέ (however), “Μὴ (Not) ἐν (during) τῇ (the) ἑορτῇ (feast), ἵνα (that) μὴ (not) θόρυβος (a riot) γένηται (there be) ἐν (among) τῷ (the) λαῷ (people).”

6 Τοῦ (-) δὲ (And) Ἰησοῦ (of Jesus) γενομένου (having been) ἐν (in) Βηθανίᾳ (Bethany) ἐν (in the) οἰκίᾳ (house) Σίμωνος (of Simon) τοῦ (the) λεπροῦ (leper),

7 προσῆλθεν (came) αὐτῷ (to Him) γυνή (a woman), ἔχουσα (having) ἀλάβαστρον (an alabaster flask) μύρου (fragrant oil) βαρυτίμου (very costly), καὶ (and) κατέχευεν (poured it) ἐπὶ (on) τῆς (the) κεφαλῆς (head) αὐτοῦ (of Him) ἀνακειμένου (as He is reclining).

8 Ἰδόντες (Having seen) δὲ (then), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) ἠγανάκτησαν (became indignant), λέγοντες (saying), “Εἰς (For what) τί (purpose) ἢ (is the) ἀπώλεια (waste) αὕτη (this)?

9 ἐδύνατο (Could) γὰρ (for) τοῦτο (this) πρᾶθῆναι (have been sold) πολλοῦ (for much), καὶ (and) δοθῆναι (have been given) πτωχοῖς (to the poor).”

10 Γνοὺς (Having known this) δὲ (now), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), “Τί (Why) κόπους (trouble) παρέχετε (do you cause) τῇ (to the) γυναικί (woman)? ἔργον (A work) γὰρ (for) καλὸν (beautiful) ἤργασατο (she did) εἰς (to) ἐμέ (Me).

11 πάντοτε (Always) γὰρ (for) τοὺς (the) πτωχοὺς (poor) ἔχετε (you have) μεθ’ (with) ἑαυτῶν (you); ἐμὲ (Me) δὲ (however) οὐ (not) πάντοτε (always) ἔχετε (you have).

12 βαλοῦσα (In pouring) γὰρ (for) αὕτη (this woman) τὸ (the) μύρον (fragrant oil) τοῦτο (this) ἐπὶ (on) τοῦ (the) σώματός (body) μου (of Me), πρὸς (for) τὸ (the) ἐνταφιάσαι (burial) με (of Me) ἐποίησεν (she did it).

26:4 And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill him.

26:5 But they said, Not on the **feast day**, lest there be an uproar among the people.

26:6 Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

26:7 There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat **at meat**.

26:8 But when **his disciples** saw **it**, they had indignation, saying, **To** what purpose is this waste?

26:9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

26:10 When Jesus understood **it**, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.

26:11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always.

26:12 For **in that** she hath poured this ointment on my body, **she did it** for my burial.

26:10 **And in this thing that she hath done, she shall be blessed; for** verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, this **thing** that this woman hath done, shall also be told for a memorial of her.

26:11 Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,

and said, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

26:12 And from that time he sought opportunity to betray **Jesus**.

26:13 Now **on** the first day of the feast of unleavened bread, the disciples came **unto** Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

26:14 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

26:15 And the disciples did as Jesus appointed them; and they

13 ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ὅπου (wherever) ἔάν (if) κηρυχθῆ (shall be proclaimed) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel) τοῦτο (this) ἐν (in) ὅλῳ (all) τῷ (the) κόσμῳ (world), λαληθήσεται (will be spoken of) καὶ (also) ὁ (that which) ἐποίησεν (did) αὕτη (this woman), εἰς (for) μνημόσυνον (a memorial) αὐτῆς (of her)."

14 Τότε (Then) πορευθεὶς (having gone) εἷς (one) τῶν (of the) δώδεκα (Twelve), ὁ (the one) λεγόμενος (being called) Ἰούδας (Judas) Ἰσκαριώτης (Iscariot), πρὸς (to) τοὺς (the) ἀρχιερεῖς (chief priests),

15 εἶπεν (he said), "Τί (What) θέλετέ (are you willing) μοι (me) δοῦναι (to give), καὶ γὰρ (and I) ὑμῖν (to you) παραδώσω (will betray) αὐτόν (Him)?" οἱ (-) δὲ (And) ἔστησαν (they appointed) αὐτῷ (to him) τριάκοντα (thirty) ἀργύρια (pieces of silver).

16 καὶ (And) ἀπὸ (from) τότε (that time), ἐζήτει (he was seeking) ἐνκαιρίαν (an opportunity) ἵνα (that) αὐτόν (Him) παραδῶ (he might betray).

17 Τῇ (On the) δὲ (now) πρώτῃ (first day) τῶν (of the) ἀζύμων (unleavened bread), προσήλθον (came) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) τῷ (-) Ἰησοῦ (to Jesus), λέγοντες (saying), "Ποῦ (Where) θέλεις (wish you that) ἐτοιμάσωμέν (we should prepare) σοι (for You) φαγεῖν (to eat) τὸ (the) πάσχα (Passover)?"

18 Ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said), "Ἔπαγετε (Go) εἰς (into) τὴν (the) πόλιν (city) πρὸς (unto) τὸν (a) δεῖνα (certain man) καὶ (and) εἶπατε (tell) αὐτῷ (him) Ὁ (the) Διδάσκαλος (Teacher) λέγει (says), 'Ὁ (The) καιρὸς (time) μου (of Me) ἐγγύς (near) ἐστίν (is); πρὸς (with) σὲ (you) ποιῶ (I will keep) τὸ (the) πάσχα (Passover), μετὰ (with) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) μου (of Me).'"

19 καὶ (And) ἐποίησαν (did) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) ὡς (as) συνέταξεν (directed) αὐτοῖς (them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), καὶ (and) ἠτοίμασαν (prepared) τὸ (the) πάσχα (Passover).

26:13 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

26:14 Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,

26:15 And said **unto them**, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

26:16 And from that time he sought opportunity to betray **him**.

26:17 Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came **to** Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

26:18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

26:19 And the disciples did as Jesus **had** appointed them;

made ready the passover.

26:16 Now when the **evening** was come, he sat down with the twelve.

26:17 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.

26:18 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?

26:19 And he answered and said, He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me.

26:20 **But** the Son of Man goeth as it is written of him; but woe unto that man by whom the Son of Man is betrayed! It had been good for that man if he had not been born.

26:21 Then Judas, **who** betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.

26:22 And as they were eating, Jesus took bread and brake it, and blessed it, and gave to **his** disciples, and said, Take, eat; this is **in remembrance of** my body **which I give a ransom for you.**

20 Ὁψίας (Evening) δὲ (now) γενομένης (having arrived), ἀνέκειτο (He was reclining) μετὰ (with) τῶν (the) δώδεκα (twelve) μαθητῶν (disciples).

21 καὶ (And as) ἐσθιόντων (they were eating), αὐτῶν (to them) εἶπεν (He said), “Ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) εἷς (one) ἐξ (of) ὑμῶν (you) παραδώσει (will betray) με (Me).”

22 Καὶ (And) λυπούμενοι (being grieved) σφόδρα (exceedingly), ἤρξαντο (they began) λέγειν (to say) αὐτῷ (to Him), εἷς (one) ἕκαστος (each), “Μήτι (Not) ἐγώ (I) εἰμι (is it), Κύριε (Lord)?”

23 Ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering) εἶπεν (He said), “Ὁ (The one) ἐμβάψας (having dipped) μετ’ (with) ἐμοῦ (Me) τὴν (the) χεῖρα (hand) ἐν (in) τῷ (the) τρουβλίῳ (dish), οὗτός (he) με (Me) παραδώσει (will betray).”

24 ὁ (-) μὲν (Indeed) Υἱὸς (the Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ὑπάγει (goes) καθὼς (as) γέγραπται (it has been written) περὶ (about) αὐτοῦ (Him); οὐαὶ (woe) δὲ (however) τῷ (-) ἀνθρώπῳ (the man) ἐκεῖνος (to that) δι’ (by) οὗ (whom) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) παραδίδοται (is betrayed). καλὸν (Better) ἦν (would it be) αὐτῷ (for him) εἰ (if) οὐκ (not) ἐγεννήθη (had been born) ὁ (the) ἄνθρωπος (man) ἐκεῖνος (that).”

25 Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now) Ἰούδας (Judas), ὁ (who) παραδιδούς (was betraying) αὐτὸν (Him), εἶπεν (said), “Μήτι (Not) ἐγώ (I) εἰμι (is it), ῥαββί (Rabbi)?” Λέγει (He says) αὐτῷ (to him), “Σὺ (You) εἶπας (have said).”

26 Ἐσθιόντων (As they were eating) δὲ (now) αὐτῶν (of them), λαβῶν (having taken) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἄρτον (bread), καὶ (and) εὐλογήσας (having blessed), ἔκλασεν (broke it), καὶ (and) δούς (having given) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples), εἶπεν (He said), “Λάβετε (Take), φάγετε (eat); τοῦτό (this) ἐστὶν (is) τὸ (the) σῶμά (body) μου (of Me).”

and they made ready the passover.

26:20 Now when the **even** was come, he sat down with the twelve.

26:21 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.

26:22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?

26:23 And he answered and said, He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me.

26:24 The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.

26:25 Then Judas, **which** betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.

26:26 And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave **it** to **the** disciples, and said, Take, eat; this is my body.

26:23 And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink ye all of it.

26:24 For this is **in remembrance of** my blood of the new testament, which is shed for as many **as shall believe on my name**, for the remission of their sins.

26:25 **And I give unto you a commandment, that ye shall observe to do the things which ye have seen me do, and bear record of me even unto the end.**

26:26 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I **shall come and** drink it new with you in my Father's kingdom.

26:27 And when they had sung a hymn, they went out into the mount of Olives.

26:28 Then **said** Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night; for it is written, I will smite the Shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

26:29 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

27 Καὶ (And) λαβὼν (having taken) ποτήριον (a cup) καὶ (and) εὐχαριστήσας (having given thanks), ἔδωκεν (He gave it) αὐτοῖς (to them), λέγων (saying), "Πίετε (Drink) ἐξ (of) αὐτοῦ (it), πάντες (all of you).

28 τοῦτο (This) γάρ (for) ἐστίν (is) τὸ (the) αἷμά (blood) μου (of Me), τῆς (of the) διαθήκης (covenant), τὸ (-) περὶ (for) πολλῶν (many) ἐκχυννόμενον (being poured out) εἰς (for) ἄφεσιν (forgiveness) ἁμαρτιῶν (of sins).

29 λέγω (I say) δὲ (now) ὑμῖν (to you), οὐ (no) μὴ (not) πῖω (will I drink), ἀπ' (from) ἄρτι (now), ἐκ (of) τούτου (this) τοῦ (the) γενήματος (fruit) τῆς (of the) ἀμπέλου (vine), ἕως (until) τῆς (the) ἡμέρας (day) ἐκείνης (that), ὅταν (when) αὐτὸ (it) πίνω (I drink) μεθ' (with) ὑμῶν (you) καινὸν (anew) ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τοῦ (of the) Πατρὸς (Father) μου (of Me)."

30 Καὶ (And) ὑμνήσαντες (having sung a hymn), ἐξῆλθον (they went out) εἰς (to) τὸ (the) ὄρος (Mount) τῶν (-) Ἐλαιῶν (of Olives).

31 Τότε (Then) λέγει (says) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Πάντες (All) ὑμεῖς (you) σκανδαλισθήσεσθε (will fall away) ἐν (because of) ἐμοί (Me) ἐν (during) τῇ (the) νυκτὶ (night) ταύτῃ (this). γέγραπται (It has been written) γάρ (for): 'Πατάξω (I will strike) τὸν (the) ποιμένα (shepherd), Καὶ (and) διασκορπισθήσονται (will be scattered) τὰ (the) πρόβατα (sheep) τῆς (of the) ποιμένης (flock)."

32 Μετὰ (After) δὲ (however) τὸ (-) ἐγεροθῆναί (being raised), με (I) προάξω (will go before) ὑμᾶς (you) εἰς (into) τὴν (-) Γαλιλαίαν (Galilee)."

26:27 And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink ye all of it;

26:28 For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.

26:29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

26:30 And when they had sung a hymn, they went out into the mount of Olives.

26:31 Then **saith** Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

26:32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

26:30 Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, I will never be offended.

26:31 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, that this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

26:32 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

26:33 Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and **said** unto the disciples, Sit ye here, while I go yonder and pray.

26:34 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

26:35 Then **said** he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death; tarry ye here and watch with me.

26:36 And he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me; nevertheless, not as I will, but as thou wilt.

33 Αποκριθείς (*Answering*) δὲ (*now*), ὁ (-) Πέτρος (*Peter*) εἶπεν (*said*) αὐτῷ (*to Him*), “Εἰ (*If*) πάντες (*all*) σκανδαλισθήσονται (*will fall away*) ἐν (*because of*) σοί (*You*), ἐγὼ (*I*) οὐδέποτε (*never*) σκανδαλισθήσομαι (*will fall away*).”

34 Ἐφη (*Said*) αὐτῷ (*to him*) ὁ (-) Ἰησοῦς (*Jesus*), “Ἀμὴν (*Truly*) λέγω (*I say*) σοι (*to you*) ὅτι (*that*) ἐν (*during*) ταύτῃ (*this*) τῇ (-) νυκτὶ (*night*), πρὶν (*before the*) ἀλέκτορα (*rooster*) φωνῆσαι (*crowing*), τρίς (*three times*) ἀπαρνήσει (*you will deny*) με (*Me*).”

35 Λέγει (*Says*) αὐτῷ (*to Him*) ὁ (-) Πέτρος (*Peter*), “Κὰν (*Even if*) δέη (*it were necessary for*) με (*me*) σὺν (*with*) σοί (*You*) ἀποθανεῖν (*to die*), οὐ (*no*) μὴ (*not*) σε (*You*) ἀπαρνήσομαι (*will I deny*).” ὁμοίως (*Likewise*) καὶ (*also*), πάντες (*all*) οἱ (*the*) μαθηταὶ (*disciples*) εἶπαν (*said*).

36 Τότε (*Then*) ἔρχεται (*comes*) μετ’ (*with*) αὐτῶν (*them*) ὁ (-) Ἰησοῦς (*Jesus*) εἰς (*to*) χωρίον (*a place*) λεγόμενον (*called*) Γεθσημανὶ (*Gethsemane*), καὶ (*and*) λέγει (*He says*) τοῖς (*to the*) μαθηταῖς (*disciples*), “Καθίσατε (*Sit*) αὐτοῦ (*here*), ἕως (*until*) οὗ (*that*) ἀπελθῶν (*having gone away*) ἐκεῖ (*over there*), προσεύξωμαι (*I shall pray*).”

37 Καὶ (*And*) παραλαβὼν (*having taken with Him*) τὸν (-) Πέτρον (*Peter*) καὶ (*and*) τοὺς (*the*) δύο (*two*) υἱοὺς (*sons*) Ζεβεδαίου (*of Zebedee*), ἤρξατο (*He began*) λυπεῖσθαι (*to be sorrowful*) καὶ (*and*) ἀδημονεῖν (*deeply distressed*).

38 τότε (*Then*) λέγει (*He says*) αὐτοῖς (*to them*), “Περίλυπός (*Very sorrowful*) ἐστίν (*is*) ἡ (*the*) ψυχὴ (*soul*) μου (*of Me*), ἕως (*even to*) θανάτου (*death*); μέναιτε (*remain*) ὧδε (*here*) καὶ (*and*) γρηγορεῖτε (*watch*) μετ’ (*with*) ἐμοῦ (*Me*).”

39 Καὶ (*And*) προελθὼν (*having gone forward*) μικρὸν (*a little*), ἔπεσεν (*He fell*) ἐπὶ (*upon*) πρόσωπον (*face*) αὐτοῦ (*of Him*), προσευχόμενος (*praying*), καὶ (*and*) λέγων (*saying*), “Πάτερ (*Father*) μου (*of Me*), εἰ (*if*) δυνατόν (*possible*) ἐστίν (*it is*), παρελθάτω (*let pass*) ἀπ’ (*from*) ἐμοῦ (*Me*) τὸ (*the*) ποτήριον (*cup*) τοῦτο (*this*). πλὴν (*Nevertheless*) οὐχ (*not*) ὡς (*as*) ἐγὼ (*I*) θέλω (*will*), ἀλλ’ (*but*) ὡς (*as*) σύ (*You*).”

26:33 Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, **yet** will I never be offended.

26:34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

26:35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

26:36 Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and **saith** unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

26:37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

26:38 Then **saith** he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

26:39 And he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt.

26:37 And he cometh unto the disciples and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?

26:38 Watch and pray that ye enter not into temptation; the spirit indeed is willing; but the flesh is weak.

26:39 He went away again the second time and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

26:40 And he came and found them asleep again; for their eyes were heavy.

26:41 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

26:42 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now and take rest. Behold, the hour is at hand, and the Son of Man is betrayed into the hands of sinners.

26:43 **And after they had slept he said unto them, Arise, and** let us be going. Behold, he is at hand that doth betray me.

40 Καὶ (And) ἔρχεται (He comes) πρὸς (to) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) καὶ (and) εὐρίσκει (finds) αὐτοὺς (them) καθεύδοντας (sleeping). καὶ (And) λέγει (He says) τῷ (-) Πέτρῳ (to Peter), "Οὕτως (Thus) οὐκ (not) ἰσχύσατε (were you able) μίαν (one) ὥραν (hour) γρηγορῆσαι (to watch) μετ' (with) ἐμοῦ (Me)?"

41 γρηγορεῖτε (Watch) καὶ (and) προσεύχεσθε (pray), ἵνα (that) μὴ (not) εἰσέλθῃτε (you enter) εἰς (into) πειρασμὸν (temptation). τὸ (The) μὲν (indeed) πνεῦμα (spirit) πρόθυμον (is willing), ἢ (-) δὲ (but) σὰρξ (the flesh) ἀσθενής (weak)."

42 Πάλιν (Again) ἐκ (for) δευτέρου (a second time) ἀπελθὼν (having gone away), προσήξατο (He prayed), λέγων (saying), "Πάτερ (Father) μου (of Me), εἰ (if) οὐ (not) δύναται (is possible) τοῦτο (this) παρελθεῖν (to pass) ἐὰν (if) μὴ (not) αὐτὸ (it) πῖω (I drink), γενηθήτω (be done) τὸ (the) θέλημά (will) σου (of You)."

43 καὶ (And) ἐλθὼν (having come) πάλιν (again), εὗρεν (He finds) αὐτοὺς (them) καθεύδοντας (sleeping), ἦσαν (were) γὰρ (for) αὐτῶν (of them) οἱ (the) ὀφθαλμοὶ (eyes) βεβαρημένοι (heavy).

44 Καὶ (And) ἀφείς (having left) αὐτοὺς (them) πάλιν (again), ἀπελθὼν (having gone away), προσήξατο (He prayed) ἐκ (for) τρίτου (the third time), τὸν (the) αὐτὸν (same) λόγον (thing) εἰπὼν (having said) πάλιν (again).

45 τότε (Then) ἔρχεται (He comes) πρὸς (to) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) καὶ (and) λέγει (says) αὐτοῖς (to them), "Καθεύδετε (Sleep) ἄλλοτε (-) λοιπὸν (later on) καὶ (and) ἀναπαύεσθε (take your rest). ἰδοὺ (Behold), ἤγγικεν (has drawn near) ἡ (the) ὥρα (hour), καὶ (and) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) παραδίδοται (is betrayed) εἰς (into) χεῖρας (the hands) ἁμαρτωλῶν (of sinners).

46 ἐγείρεσθε (Rise up), ἄγωμεν (let us go)! ἰδοὺ (Behold), ἤγγικεν (has drawn near) ὁ (he who) παραδίδους (is betraying) με (Me)!"

26:40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?

26:41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

26:42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

26:43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

26:44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

26:45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take **your** rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

26:46 Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

26:44 And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

26:45 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; hold him fast.

26:46 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, Master! and kissed him.

26:47 And Jesus said unto him, **Judas**, wherefore art thou come **to betray me with a kiss?**

48 Then came they and laid hands on Jesus, and took him.

26:49 And behold, one of them which were with Jesus, stretched out his hand and drew his sword, and struck a servant of the high **priest**, and smote off his ear.

26:50 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into **its** place; for all they that take the sword shall perish with the sword.

26:51 Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

47 Καὶ (And) ἔτι (yet) αὐτοῦ (of Him) λαλοῦντος (as He is speaking), ἰδοῦ (behold), Ἰούδας (Judas), εἷς (one) τῶν (of the) δώδεκα (Twelve), ἦλθεν (came), καὶ (and) μετ' (with) αὐτοῦ (him) ὄχλος (a crowd) πολὺς (great), μετὰ (with) μαχαίρων (swords) καὶ (and) ξύλων (clubs), ἀπὸ (from) τῶν (the) ἀρχιερέων (chief priests) καὶ (and) πρεσβυτέρων (elders) τοῦ (of the) λαοῦ (people).

48 Ὁ (The one) δὲ (then) παραδιδοῦς (betraying) αὐτόν (Him) ἔδωκεν (gave) αὐτοῖς (them) σημεῖον (a sign), λέγων (saying), "Ὁν (Whomever) ἂν (-) φιλήσω (I shall kiss), αὐτός (He) ἐστίν (it is); κρατήσατε (seize) αὐτόν (Him)."

49 καὶ (And) εὐθέως (immediately) προσελθὼν (having come up) τῷ (-) Ἰησοῦ (to Jesus), εἶπεν (he said), "Χαῖρε (Greetings), ῥαββί (Rabbi)," καὶ (and) κατεφίλησεν (kissed) αὐτόν (Him).

50 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), "Ἐταίρε (Friend), ἐφ' (for) ὃ (what) πάρει (are you come)?" Τότε (Then) προσελθόντες (having come to him), ἐπέβαλον (they laid) τὰς (-) χεῖρας (hands) ἐπὶ (on) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) καὶ (and) ἐκράτησαν (seized) αὐτόν (Him).

51 καὶ (And) ἰδοῦ (behold), εἷς (one) τῶν (of those) μετὰ (with) Ἰησοῦ (Jesus), ἐκτείνας (having stretched out) τὴν (the) χεῖρα (hand), ἀπέσπασεν (drew) τὴν (the) μάχαιραν (sword) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) πατάξας (having struck) τὸν (the) δοῦλον (servant) τοῦ (of the) ἀρχιερέως (high priest), ἀφείλεν (cut off) αὐτοῦ (of him) τὸ (the) ὠτίον (ear).

52 Τότε (Then) λέγει (says) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Ἀπόστρεψον (Return) τὴν (the) μάχαιράν (sword) σου (of you) εἰς (into) τὸν (the) τόπον (place) αὐτῆς (of it); πάντες (all) γὰρ (for) οἱ (those) λαβόντες (having taken) μάχαιραν (the sword), ἐν (by) μαχαίρῃ (the sword) ἀπολοῦνται (will perish).

53 ἢ (Or) δοκεῖς (think you) ὅτι (that) οὐ (not) δύναμαι (I am able) παρακαλέσαι (to call upon) τὸν (the) Πατέρα (Father) μου (of Me), καὶ (and) παραστήσει (He will furnish) μοι (to Me) ἄρτι (presently) πλείω (more than) δώδεκα (twelve) λεγιῶνας (legions) ἀγγέλων (of angels)?

26:47 And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

26:48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.

26:49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him.

26:50 And Jesus said unto him, **Friend**, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus and took him.

26:51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high **priest's**, and smote off his ear.

26:52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into **his** place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

26:53 Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

26:52 But how then shall the Scriptures be fulfilled, that thus it must be?

26:53 In that same hour said Jesus unto the multitudes, Are ye come out as against a thief, with swords and staves, for to take me? I sat daily with you in the temple, teaching, and ye laid no hold on me.

26:54 But all this was done that the Scriptures of the prophets might be fulfilled.
55 Then all the disciples forsook him, and fled.

26:56 And they that had laid hold on Jesus, led him away to Caiaphas the high priest, where the Scribes and the elders were assembled.

26:57 But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants to see the end.

26:58 Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;

but found none.
26:59 Yea, though many false witnesses came, they found none that could accuse him.
60 At the last came two false witnesses,

54 πῶς (How) οὖν (then) πληρωθῶσιν (should be fulfilled) αἱ (the) γραφαὶ (Scriptures), ὅτι (that) οὕτως (so) δεῖ (it must) γενέσθαι (be)?"

55 Ἐν (In) ἐκείνῃ (that) τῇ (-) ὥρᾳ (hour), εἶπεν (said) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τοῖς (to the) ὄχλοις (crowds), "Ὡς (As) ἐπὶ (against) ληστὴν (a robber) ἐξήλθατε (did you come out) μετὰ (with) μαχαρῶν (swords) καὶ (and) ξύλων (clubs) συλλαβεῖν (to capture) με (Me)? καθ' (Every) ἡμέραν (day) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple) ἐκαθεζόμενον (I was sitting) διδάσκων (teaching), καὶ (and) οὐκ (not) ἐκρατήσατέ (you did seize) με (Me).

56 Τοῦτο (This) δὲ (then) ὅλον (all) γέγονεν (is come to pass), ἵνα (that) πληρωθῶσιν (might be fulfilled) αἱ (the) γραφαὶ (Scriptures) τῶν (of the) προφητῶν (prophets)."
Τότε (Then) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) πάντες (all), ἀφέντες (having forsaken) αὐτὸν (Him), ἔφυγον (fled).

57 Οἱ (Those) δὲ (then) κρατήσαντες (having seized) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) ἀπήγαγον (led Him away) πρὸς (to) Καϊάφᾳν (Caiaphas), τὸν (the) ἀρχιερέα (high priest), ὅπου (where) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes) καὶ (and) οἱ (the) πρεσβύτεροι (elders) συνήχθησαν (were assembled).

58 ὁ (-) δὲ (And) Πέτρος (Peter) ἠκολούθει (was following) αὐτῷ (Him) ἀπὸ (from) μακρόθεν (afar), ἕως (even) τῆς (to the) αὐλῆς (court) τοῦ (of the) ἀρχιερέως (high priest). καὶ (And) εἰσελθὼν (having entered) ἔσω (within), ἐκάθητο (he was sitting) μετὰ (with) τῶν (the) ὑπηρετῶν (guards) ἰδεῖν (to see) τὸ (the) τέλος (outcome).

59 Οἱ (-) δὲ (And) ἀρχιερεῖς (the chief priests) καὶ (and) τὸ (the) συνέδριον (Council) ὅλον (whole) ἐζήτουν (were seeking) ψευδομαρτυρίαν (false testimony) κατὰ (against) τοῦ (-) Ἰησοῦ (Jesus), ὅπως (so that) αὐτὸν (him) θανατώσωσιν (they might put to death);

60 καὶ (but) οὐχ (not any) εὑρον (they found), πολλῶν (of many) προσελθόντων (having come forward as) ψευδομαρτύρων (false witnesses). "Ὑστερον (At last) δὲ (then), προσελθόντες (having come forward) δύο (two),

26:54 But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?

26:55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

26:56 But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

26:57 And they that had laid hold on Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

26:58 But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.

26:59 Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;

26:60 But found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses,

and said, This **man** said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

26:61 And the high priest arose and said unto him, Answerest thou nothing? **Knowest thou** what these witness against thee?

26:62 But Jesus held his peace.
26:63 And the high priest answered and said unto him,
26:64 I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

26:65 Jesus **said** unto him, Thou hast said. Nevertheless, I say unto you, hereafter shall ye see the Son of Man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

66 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? Behold, now, ye have heard his blasphemy.

What think ye?
26:67 They answered and said, He is guilty, **and worthy** of death.

61 εἶπαν (they said), “Οὗτος (This man) ἔφη (has been saying), ‘Δύναμαι (I am able) καταλῦσαι (to destroy) τὸν (the) ναὸν (temple) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), καὶ (and) διὰ (in) τριῶν (three) ἡμερῶν (days) οἰκοδομησαί (to rebuild it).’”

62 Καὶ (And) ἀναστὰς (having stood up), ὁ (the) ἀρχιερεὺς (high priest) εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him), “Οὐδὲν (Nothing) ἀποκρίνη (answer you)? τί (What) οὐτοί (these) σου (you) καταμαρτυροῦσιν (do witness against)?”

63 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) ἐσιώπα (was silent). Καὶ (And) ὁ (the) ἀρχιερεὺς (high priest) εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him), “Ἐξορκίζω (I adjure) σε (you) κατὰ (by) τοῦ (-) Θεοῦ (God) τοῦ (the) ζῶντος (living), ἵνα (that) ἡμῖν (us) εἴπῃς (You tell) εἰ (if) σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Χριστὸς (Christ), ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).”

64 Λέγει (Says) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Σὺ (You) εἶπας (have said). πλὴν (But) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ἀπ’ (from) ἄρτι (now) ὄψεσθε (you will see) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) καθήμενον (sitting) ἐκ (at) δεξιῶν (the right hand) τῆς (-) δυνάμεως (of Power) καὶ (and) ἐρχόμενον (coming) ἐπὶ (upon) τῶν (the) νεφελῶν (clouds) τοῦ (-) οὐρανοῦ (of heaven).”

65 Τότε (Then) ὁ (the) ἀρχιερεὺς (high priest) διέρρηξεν (tears) τὰ (the) ἱμάτια (garments) αὐτοῦ (of him), λέγων (saying), “Ἐβλασφήμησεν (He has blasphemed); τί (why) ἔτι (any more) χρεΐαν (need) ἔχομεν (have we) μαρτύρων (of witnesses)? Ἴδε (Behold) νῦν (now), ἠκούσατε (you have heard) τὴν (the) βλασφημίαν (blasphemy).

66 τί (What) ὑμῖν (you) δοκεῖ (do think)?” Οἱ (-) δὲ (And) ἀποκριθέντες (answering) εἶπαν (they said), “Ἐνοχός (Deserving) θανάτου (of death) ἐστίν (He is).”

26:61 And said, This **fellow** said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

26:62 And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what **is it which** these witness against thee?

26:63 But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

26:64 Jesus **said** unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

26:65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.

26:66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death.

26:68 Then did they spit in his face and **buffet** him; and others smote him with the palms of their hands,

saying, Prophecy unto us, thou Christ, who is **it** that smote thee?

26:71 And when he was gone out into the porch, another saw him, and said unto them that were there, This **man** was also with Jesus of Nazareth.

26:72 And again he denied with an oath, **saying**, I do not know the man.

26:73 And after a while came they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech betrayeth thee.

26:74 Then began he to curse and to swear, saying, I know not the man.
75 And immediately the cock crew.

67 Τότε (Then) ἐνέπτυσαν (they spat) εἰς (in) τὸ (the) πρόσωπον (face) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) ἐκολάφισαν (struck) αὐτόν (Him). οἱ (Others) δὲ (then) ἐράπισαν (slapped Him),

68 λέγοντες (saying), “Προφήτευσον (Prophecy) ἡμῖν (to us), Χριστέ (Christ), τίς (who) ἐστίν (is) ὁ (the one) παΐσας (having struck) σε (You)?”

69 Ὁ (-) δὲ (And) Πέτρος (Peter) ἐκάθητο (was sitting) ἔξω (outside) ἐν (in) τῇ (the) αὐλῇ (court), καὶ (and) προσῆλθεν (came) αὐτῷ (to him) μία (one) παιδίσκη (servant girl), λέγουσα (saying), “Καὶ (Also) σὺ (You) ἦσθα (were) μετὰ (with) Ἰησοῦ (Jesus) τοῦ (the) Γαλιλαίου (Galilean).”

70 Ὁ (-) δὲ (And) ἠρνήσατο (he denied) ἔμπροσθεν (before) πάντων (all), λέγων (saying), “Οὐκ (Not) οἶδα (I know) τί (what) λέγεις (you say).”

71 Ἐξεληθόντα (Having gone out) δὲ (then) εἰς (to) τὸν (the) πυλῶνα (porch), εἶδεν (saw) αὐτόν (him) ἄλλη (another servant girl), καὶ (and) λέγει (says) τοῖς (to those) ἐκεῖ (there), “Οὗτος (This man) ἦν (was) μετὰ (with) Ἰησοῦ (Jesus) τοῦ (of) Ναζωραίου (Nazareth).”

72 Καὶ (And) πάλιν (again) ἠρνήσατο (he denied) μετὰ (with) ὄρκου (an oath) ὅτι (-), “Οὐκ (Not) οἶδα (I know) τὸν (the) ἄνθρωπον (man).”

73 Μετὰ (After) μικρὸν (a little while), δὲ (also) προσελθόντες (having come to him) οἱ (those) ἐστῶτες (standing by), εἶπον (they said) τῷ (-) Πέτρῳ (to Peter), “Ἀληθῶς (Surely) καὶ (also) σὺ (you) ἐξ (of) αὐτῶν (them) εἶ (are), καὶ (even) γὰρ (for) ἡ (the) λαλιά (speech) σου (of you) δηλόν (away) σε (you) ποιεῖ (gives).”

74 Τότε (Then) ἤρξατο (he began) καταθεματίζειν (to curse) καὶ (and) ὀμνύειν (to swear) ὅτι (-), “Οὐκ (Not) οἶδα (I know) τὸν (the) ἄνθρωπον (man)!” Καὶ (And) εὐθέως* (immediately) ἀλέκτωρ (a rooster) ἐφώνησεν (crowed).

26:67 Then did they spit in his face, and **buffeted** him; and others smote him with the palms of their hands,

26:68 Saying, Prophecy unto us, thou Christ, Who is **he** that smote thee?

26:69 **Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.**

26:70 **But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.**

26:71 And when he was gone out into the porch, another **maid** saw him, and said unto them that were there, This **fellow** was also with Jesus of Nazareth.

26:72 And again he denied with an oath, I do not know the man.

26:73 And after a while came **unto him** they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech betrayeth thee.

26:74 Then began he to curse and to swear, saying, I know not the man. And immediately the cock crew.

26:76 And Peter remembered the **words** of Jesus, which **he** said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out and wept bitterly.

27:1 When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus, to put him to death.

27:2 And when they had bound him, they led him away and delivered him to Pontius Pilate, the governor.

27:3 Then Judas, **who** had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

27:4 Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood.
27:5 And they said **unto him**, What is that to us? See thou to **it; thy sins be upon thee**.

27:6 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went, and hanged himself **on a tree**. **And straightway he fell down, and his bowels gushed out, and he died.**

75 Καὶ (And) ἐμνήσθη (remembered) ὁ (-) Πέτρος (Peter) τοῦ (the) ῥήματος (word) Ἰησοῦ (of Jesus), εἰρηκότος (He having said) ὅτι (-), “Πρὶν (Before the) ἀλέκτορα (rooster) φωνῆσαι (crowing), τρίς (three times) ἀπαρνήση (you will deny) με (Me).” καὶ (And) ἐξελθὼν (having gone) ἔξω (out), ἔκλαυσεν (he wept) πικρῶς (bitterly).

1 Πρωΐας (Morning) δὲ (then) γενομένης (having arrived), συμβούλιον (counsel) ἔλαβον (took) πάντες (all) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the) πρεσβύτεροι (elders) τοῦ (of the) λαοῦ (people) κατὰ (against) τοῦ (-) Ἰησοῦ (Jesus), ὥστε (so that) θανατῶσαι (they might put to death) αὐτόν (him).

2 καὶ (And) δήσαντες (having bound) αὐτόν (Him), ἀπήγαγον (they led away Him) καὶ (and) παρέδωκαν (delivered Him to) Πιλάτῳ (Pilate), τῷ (the) ἡγεμόνι (governor).

3 Τότε (Then) ἰδὼν (having seen) Ἰούδας (Judas), ὁ (the one) παραδιδούς* (having delivered up) αὐτόν (Him), ὅτι (that) κατεκρίθη (He was condemned), μεταμεληθεὶς (having regretted it), ἔστρεψεν (he returned) τὰ (the) τριάκοντα (thirty) ἀργύρια (pieces of silver) τοῖς (to the) ἀρχιερεῦσιν (chief priests) καὶ (and) πρεσβυτέροις (elders),

4 λέγων (saying), “Ἠμαρτον (I sinned), παραδοὺς (having betrayed) αἷμα (blood) ἀθῶον (innocent).” Οἱ (-) δὲ (Then) εἶπαν (they said), “Τί (What is that) πρὸς (to) ἡμᾶς (us)? σὺ (You) ὄψη (will see).”

5 Καὶ (And) ῥίψας (having cast down) τὰ (the) ἀργύρια (pieces of silver) εἰς (into) τὸν (the) ναὸν (temple), ἀνεχώρησεν (he withdrew), καὶ (and) ἀπελθὼν (having gone away), ἀπήγατο (hanged himself).

26:75 And Peter remembered the **word** of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

27:1 When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

27:2 And when they had bound him, they led *him* away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

27:3 Then Judas, **which** had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

27:4 Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to **that**.

27:5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

27:7 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them **in** the treasury, because it is the price of blood.

27:8 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

27:9 Then was fulfilled that which was spoken by **Jeremy**, the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value.

27:10 **And therefore they took the pieces of silver**, and gave them for the potter's field, as the Lord appointed **by the mouth of Jeremy**.

27:11 And Jesus stood before the governor; and the governor asked him, saying, Art thou the king of the Jews?
27:12 And Jesus said unto him, Thou sayest **truly; for thus it is written of me**.

27:13 And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.

6 Οἱ (-) δὲ (And) ἀρχιερεῖς (the chief priests), λαβόντες (having taken) τὰ (the) ἀργύρια (pieces of silver), εἶπαν (said), "Οὐκ (Not) ἔξεστιν (it is lawful) βαλεῖν (to put) αὐτὰ (them) εἰς (into) τὸν (the) κορβανᾶν (treasury), ἐπεὶ (since the) τιμὴ (price) αἵματος (of blood) ἐστὶν (it is)."

7 συμβούλιον (Counsel) δὲ (then) λαβόντες (having taken), ἠγόρασαν (they bought) ἐξ (with) αὐτῶν (them) τὸν (the) ἀγρὸν (field) τοῦ (of the) κεραμέως (potter), εἰς (for) ταφὴν (a burial place) τοῖς (for the) ξένοις (strangers).

8 διὸ (Therefore) ἐκλήθη (was called) ὁ (the) ἀγρὸς (field) ἐκεῖνος (that), Ἀγρὸς (Field) αἵματος (of Blood), ἕως (to) τῆς (-) σήμερον (this day).

9 τότε (Then) ἐπληρώθη (was fulfilled) τὸ (that) ῥηθὲν (having been spoken) διὰ (by) Ἰερεμίου (Jeremiah) τοῦ (the) προφήτου (prophet), λέγοντος (saying), "Καὶ (And) ἔλαβον (they took) τὰ (the) τριάκοντα (thirty) ἀργύρια (pieces of silver), τὴν (the) τιμὴν (price) τοῦ (of the One) τετιμημένου (having been priced), ὃν (whom) ἐτιμήσαντο (they set a price on) ἀπὸ (by the) υἱῶν (sons) Ἰσραὴλ (of Israel),

10 καὶ (and) ἔδωκαν (they gave) αὐτὰ (them) εἰς (for) τὸν (the) ἀγρὸν (field) τοῦ (of the) κεραμέως (potter), καθὰ (as) συνέταξέν (directed) μοι (me) Κύριος (the Lord)."

11 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) ἐστάθη (stood) ἔμπροσθεν (before) τοῦ (the) ἡγεμόνος (governor); καὶ (and) ἐπηρώτησεν (questioned) αὐτὸν (Him) ὁ (the) ἡγεμῶν (governor), λέγων (saying), "Σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Βασιλεὺς (King) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews)?" Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) ἔφη (said), "Σὺ (You) λέγεις (say)."

12 Καὶ (And) ἐν (in) τῷ (-) κατηγορεῖσθαι (being accused) αὐτὸν (His) ὑπὸ (by) τῶν (the) ἀρχιερέων (chief priests) καὶ (and) πρεσβυτέρων (elders), οὐδὲν (nothing) ἀπεκρίνατο (He answered).

27:6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them **into** the treasury, because it is the price of blood.

27:7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

27:8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

27:9 Then was fulfilled that which was spoken by **Jeremiah** the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

27:10 And gave them for the potter's field, as the Lord appointed **me**.

27:11 And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.

27:12 And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.

27:14 Then **saith** Pilate unto him, Hearst thou not how many things they witness against thee?

27:15 And he answered him **not to his questions: yea**, never a word, insomuch that the governor marvelled greatly.

27:16 Now at **the** feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

27:17 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

27:18 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

27:19 For he knew that for envy they had delivered him.

27:20 When he was set down on the **judgment-seat**, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man, for I have suffered many things this day in a **vision** because of him.

27:21 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask

13 Τότε (Then) λέγει (says) αὐτῷ (to Him) ὁ (-) Πιλάτος (Pilate), “Οὐκ (Not) ἀκούεις (do you hear) πόσα (how many things) σου (You) καταμαρτυροῦσιν (they witness against)?”

14 Καὶ (And) οὐκ (not) ἀπεκρίθη (He did answer) αὐτῷ (him), πρὸς (to) οὐδὲ (not even) ἓν (one) ῥῆμα (word), ὥστε (so as) θαυμάζειν (to amaze) τὸν (the) ἡγεμόνα (governor) λίαν (exceedingly).

15 Κατὰ (At) δὲ (now) ἐορτὴν (the feast), εἰώθει (was accustomed) ὁ (the) ἡγεμῶν (governor) ἀπολύειν (to release) ἓνα (one) τῷ (to the) ὄχλῳ (multitude) δέσμιον (prisoner), ὃν (whom) ἤθελον (they were wishing).

16 εἶχον (They were holding) δὲ (now) τότε (at that time) δέσμιον (a prisoner) ἐπίσημον (notable), λεγόμενον (called) Βαραββᾶν (Barabbas).

17 συνηγμένων (Being gathered together) οὖν (therefore) αὐτῶν (of them), εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Πιλάτος (Pilate), “Τίνα (Whom) θέλετε (will you that) ἀπολύσω (I shall release) ὑμῖν (to you)? τὸν (-) Βαραββᾶν (Barabbas), ἢ (or) Ἰησοῦν (Jesus), τὸν (who) λεγόμενον (is called) Χριστόν (Christ)?”

18 ἤδει (He knew) γὰρ (for) ὅτι (that) διὰ (through) φθόνον (envy) παρέδωκαν (they delivered up) αὐτόν (him).

19 Καθήμενου (As was sitting) δὲ (now) αὐτοῦ (he) ἐπὶ (on) τοῦ (the) βήματος (judgment seat), ἀπέστειλεν (sent) πρὸς (to) αὐτόν (him) ἢ (the) γυναῖκα (wife) αὐτοῦ (of him), λέγουσα (saying), “Μηδὲν (Let there be nothing) σοὶ (between you) καὶ (and) τῷ (the) δικαίῳ (righteous man) ἐκείνῳ (that); πολλὰ (many things) γὰρ (for) ἔπαθον (I suffered) σήμερον (today) κατ’ (in) ὄναρ (a dream) δι’ (because of) αὐτόν (Him).”

20 Οἱ (-) δὲ (And) ἀρχιερεῖς (the chief priests) καὶ (and) οἱ (the) πρεσβύτεροι (elders) ἐπεισαν (persuaded) τοὺς (the) ὄχλους (crowds) ἵνα (that) αἰτήσωνται (they should ask for) τὸν (-) Βαραββᾶν (Barabbas), τὸν (-) δὲ (and) Ἰησοῦν (Jesus) ἀπολέσωσιν (should destroy).

27:13 Then **said** Pilate unto him, Hearst thou not how many things they witness against thee?

27:14 And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

27:15 Now at **that** feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

27:16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

27:17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

27:18 For he knew that for envy they had delivered him.

27:19 When he was set down on the **judgment seat**, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a **dream** because of him.

27:20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask

Barabbas, and
destroy Jesus.

27:22 And the
governor said unto
them, Whether of
the twain will ye that
I release unto you?
They said,
Barabbas.

27:23 Pilate **said**
unto them, What
shall I do with Jesus,
which is called
Christ?

27:24 **And** all **said**
unto him, Let him be
crucified.

27:25 And the
governor said, Why,
what evil hath he
done? But they cried
out the more,
saying, Let him be
crucified.

27:26 When Pilate
saw that he could
prevail nothing, but
rather that a tumult
was made, he took
water, and washed
his hands before the
multitude, saying, I
am innocent of the
blood of this just
person; see **that** ye
do nothing unto
him.

27:27 Then
answered all the
people, and said,
His blood **come**
upon us and our
children.

27:28 Then released
he Barabbas unto
them; and when he
had scourged Jesus,
he delivered him to
be crucified.

21 Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (the) ἡγεμῶν (governor) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), "Τίνα (Which) θέλετε (do you desire) ἀπὸ (of) τῶν (the) δύο (two), ἀπολύσω (I release) ὑμῖν (to you)?" Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said), "Τὸν (-) Βαραββᾶν (Barabbas)."

22 Λέγει (Says) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Πιλάτος (Pilate), "Τί (What) οὖν (then) ποιήσω (should I do with) Ἰησοῦν (Jesus), τὸν (who) λεγόμενον (is called) Χριστόν (Christ)?" Λέγουσιν (They say) πάντες (all), "Σταυρωθήτω (Let Him be crucified)."

23 Ὁ (-) δὲ (And) ἔφη (he said), "Τί (What) γὰρ (for) κακὸν (evil) ἐποίησεν (did He commit)?" Οἱ (-) δὲ (And) περισσῶς (all the more) ἔκραζον (they kept crying out), λέγοντες (saying), "Σταυρωθήτω (Let Him be crucified)."

24 Ἰδὼν (Having seen) δὲ (now) ὁ (-) Πιλάτος (Pilate) ὅτι (that) οὐδέν (nothing) ὠφελεῖ (it availed), ἀλλὰ (but) μᾶλλον (rather) θόρυβος (a riot) γίνεται (is arising), λαβὼν (having taken) ὕδωρ (water), ἀπενίψατο (he washed) τὰς (the) χεῖρας (hands) ἀπέναντι* (before) τοῦ (the) ὄχλου (crowd), λέγων (saying), "Ἄθῳός (Guiltless) εἰμι (I am) ἀπὸ (of) τοῦ (the) αἵματος (blood) τούτου (of this). ὑμεῖς (For yourselves) ὀψεσθε (you will see)."

25 Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), πᾶς (all) ὁ (the) λαός (people) εἶπεν (said), "Τὸ (The) αἷμα (blood) αὐτοῦ (of Him) ἐφ' (be on) ἡμᾶς (us), καὶ (and) ἐπὶ (on) τὰ (the) τέκνα (children) ἡμῶν (of us)."

26 Τότε (Then) ἀπέλυσεν (he released) αὐτοῖς (to them) τὸν (-) Βαραββᾶν (Barabbas); τὸν (-) δὲ (and) Ἰησοῦν (Jesus) φραγελλώσας (having flogged), παρέδωκεν (He delivered up Him), ἵνα (that) σταυρωθῆ (He might be crucified).

Barabbas, and
destroy Jesus.

27:21 The governor
answered and said
unto them, Whether
of the twain will ye
that I release unto
you? They said,
Barabbas.

27:22 Pilate **saith**
unto them, What
shall I do **then** with
Jesus which is
called Christ? **They**
all **say** unto him, Let
him be crucified.

27:23 And the
governor said, Why,
what evil hath he
done? But they
cried out the more,
saying, Let him be
crucified.

27:24 When Pilate
saw that he could
prevail nothing, but
that rather a tumult
was made, he took
water, and washed
his hands before the
multitude, saying, I
am innocent of the
blood of this just
person: see ye **to it**.

27:25 Then
answered all the
people, and said,
His blood **be on** us,
and **on** our children.

27:26 Then
released he
Barabbas unto
them: and when he
had scourged
Jesus, he delivered
him to be crucified.

27:29 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band.

27:30 And they stripped him, and put on him a **purple** robe.

27:31 And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand; and they bowed the knee before him, and **they** mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

27:32 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

27:33 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.

27:34 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name; him they compelled to bear his cross.

27:35 And when they were come unto a place called Golgotha, (**that** is to say, a place of **burial,**)

27:36 They gave him vinegar to drink mingled with gall; and when he had

27 Τότε (Then) οί (the) στρατιῶται (soldiers) τοῦ (of the) ἡγεμόνος (governor), παραλαβόντες (having taken with them) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) εἰς (to) τὸ (the) πραιτώριον (Praetorium), συνήγαγον (gathered) ἐπ' (before) αὐτὸν (Him) ὅλην (all) τὴν (the) σπειρᾶν (cohort).

28 καὶ (And) ἐκδύσαντες (having stripped) αὐτὸν (Him), χλαμύδα (a robe) κοκκίνην (scarlet) περιέθηκαν (they put around) αὐτῷ (Him).

29 καὶ (And) πλέξαντες (having twisted together) στέφανον (a crown) ἐξ (of) ἀκανθῶν (thorns), ἐπέθηκαν (they put it) ἐπὶ (on) τῆς (the) κεφαλῆς (head) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) κάλαμον (a reed) ἐν (in) τῇ (the) δεξιᾷ (right hand) αὐτοῦ (of Him); καὶ (and) γονυπετήσαντες (having bowed the knees) ἔμπροσθεν (before) αὐτοῦ (Him), ἐνέπαιξαν (they mocked) αὐτῷ (Him), λέγοντες (saying), "Χαῖρε (Hail), Βασιλεῦ (King) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews)!"

30 καὶ (And) ἐμπτύσαντες (having spit) εἰς (upon) αὐτὸν (Him), ἔλαβον (they took) τὸν (the) κάλαμον (reed) καὶ (and) ἔτυπτον (kept striking Him) εἰς (on) τὴν (the) κεφαλὴν (head) αὐτοῦ (of Him).

31 Καὶ (And) ὅτε (when) ἐνέπαιξαν (they had mocked) αὐτῷ (Him), ἐξέδυσαν (they took off) αὐτὸν (Him) τὴν (the) χλαμύδα (robe), καὶ (and) ἐνέδυσαν (they put on) αὐτὸν (Him) τὰ (the) ἱμάτια (garments) αὐτοῦ (of Him) καὶ (and) ἀπήγαγον (led away) αὐτὸν (Him) εἰς (to) τὸ (-) σταυρῶσαι (crucify Him).

32 Ἐξερχόμενοι (Going forth) δὲ (now), εὑρον (they found) ἄνθρωπον (a man) Κυρηναῖον (of Cyrene), ὀνόματι (named) Σίμωνα (Simon). τοῦτον (Him) ἠγγάρευσαν (they compelled) ἵνα (that) ἄρῃ (he might carry) τὸν (the) σταυρὸν (cross) αὐτοῦ (of Him).

33 Καὶ (And) ἐλθόντες (having come) εἰς (to) τόπον (a place) λεγόμενον (called) Γολγοθᾶ (Golgotha), ὃ (which) ἐστίν (is) κρανίου (of a Skull) τόπος (Place) λεγόμενος (called),

34 ἔδωκαν (they gave) αὐτῷ (Him) πιεῖν (to drink) οἶνον (wine) μετὰ (with) χολῆς (gall) μεμιγμένον (mingled); καὶ (and)

27:27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band **of soldiers.**

27:28 And they stripped him, and put on him a **scarlet** robe.

27:29 And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

27:30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

27:31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.

27:32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.

27:33 And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of **a skull,**

27:34 They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had

tasted **the vinegar**, he would not drink.

27:37 And they crucified him, and parted his garments, casting lots; that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and **for** my vesture they did cast lots.

27:38 And sitting down they watched him there.

27:39 And **Pilate wrote a title, and put it on the cross, and the writing was,**

27:40 **JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS, in letters of Greek, and Latin, and Hebrew.**

27:41 **And the chief priests said unto Pilate, It should be written and set up over his head, his accusation, This is he that said he was Jesus, the King of the Jews.**

27:42 **But Pilate answered and said, What I have written, I have written; let it alone.**

27:43 Then were there two thieves crucified with him; one on the right hand, and another on the left.

27:44 And they that passed by reviled

γευσάμενος (having tasted), οὐκ (not) ἠθέλησεν (He was willing) πιεῖν (to drink it).

35 Σταυρώσαντες (Having crucified) δὲ (now) αὐτὸν (Him), διμερίσαντο (they divided) τὰ (the) ἱμάτια (garments) αὐτοῦ (of Him), βάλλοντες (casting) κλήρον (lots).

36 καὶ (And) καθήμενοι (sitting down), ἐτήρουν (they were guarding) αὐτὸν (Him) ἐκεῖ (there).

37 καὶ (And) ἐπέθηκαν (they put up) ἐπάνω (over) τῆς (the) κεφαλῆς (head) αὐτοῦ (of Him) τὴν (the) αἰτίαν (accusation) αὐτοῦ (of Him) γεγραμμένην (written): ΟΥΤΟΣ* (THIS) ΕΣΤΙΝ (IS) ΙΗΣΟΥΣ (JESUS), Ο* (THE) ΒΑΣΙΛΕΥΣ (KING) ΤΩΝ (OF THE) ΙΟΥΔΑΙΩΝ (JEWS).

38 Τότε (At the same time) σταυροῦνται (are crucified) σὺν (with) αὐτῷ (Him) δύο (two) λησταί (robbers), εἷς (one) ἐκ (at the) δεξιῶν (right hand), καὶ (and) εἷς (one) ἐξ (at the) εὐωνύμων (left).

39 Οἱ (Those) δὲ (now) παραπορευόμενοι (passing by) ἐβλασφήμουν (kept railing at) αὐτὸν (Him), κινούντες (wagging) τὰς (the) κεφαλὰς (heads) αὐτῶν (of them)

tasted **thereof**, he would not drink.

27:35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and **upon** my vesture they cast lots.

27:36 And sitting down they watched him there;

27:37 And **set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.**

27:38 Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.

27:39 And they that passed by reviled

him, wagging their heads,

and saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it **again** in three days, save thyself. If thou be the Son of God come down from the cross.

27:45 Likewise also the chief priests mocking with the Scribes and elders, said,

He saved others, himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

27:46 He trusted in God; let him deliver him now; if he will **save** him, **let him save him**; for he said, I am the Son of God.

27:47 **One of** the thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth. **But the other rebuked him, saying, Dost thou not fear God, seeing thou art under the same condemnation; and this man is just, and hath not sinned; and he cried unto the Lord that he would save him.**

27:48 **And the Lord said unto him, This day thou shalt be with me in Paradise.**

40 καὶ (and) λέγοντες (saying), “Ὁ (The One) καταλύων (destroying) τὸν (the) ναὸν (temple) καὶ (and) ἐν (in) τρισὶν (three) ἡμέραις (days) οἰκοδομῶν (building it), σῶσον (save) σεαυτὸν (Yourself)! εἰ (If) Υἱὸς (the Son) εἶ (You are) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), καὶ (also) κατάβηθι (descend) ἀπὸ (from) τοῦ (the) σταυροῦ (cross)!”

41 Ὅμοίως (Likewise) «καὶ» (also) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests), ἐμπαίζοντες (mocking), μετὰ (with) τῶν (the) γραμματέων (scribes) καὶ (and) πρεσβυτέρων (elders), ἔλεγον (were saying),

42 “Ἄλλους (Others) ἔσωσεν (He saved). ἑαυτὸν (Himself) οὐ (not) δύναται (is He able) σῶσαι (to save). Βασιλεὺς (King) Ἰσραὴλ (of Israel) ἐστίν (He is). καταβάτω (Let Him descend) νῦν (now) ἀπὸ (from) τοῦ (the) σταυροῦ (cross), καὶ (and) πιστεύσομεν (we will believe) ἐπ’ (in) αὐτόν (Him).

43 πέποιθεν (He trusted) ἐπὶ (on) τὸν (-) Θεόν (God). ῥυσάσθω (Let Him deliver) νῦν (now) εἰ (if) θέλει (He wants) αὐτόν (Him). εἶπεν (He said) γὰρ (for) ὅτι (-), ‘Θεοῦ (Of God) εἰμι (I am) Υἱός (the Son).’”

44 Τὸ (-) δ’ (And) αὐτὸ (likewise) καὶ (even) οἱ (the) λησταὶ (robbers), οἱ (those) συσταυρωθέντες (having been crucified) σὺν (with) αὐτῷ (Him), ὠνειδίζον (were upbraiding) αὐτόν (Him).

him, wagging their heads,

27:40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

27:41 Likewise also the chief priests mocking **him**, with the scribes and elders, said,

27:42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

27:43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will **have** him: for he said, I am the Son of God.

27:44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.

27:49 Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

27:50 And about the ninth hour, Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? (That is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?)

27:51 Some of them that stood there, when they heard **him**, said, This man calleth for Elias.

27:52 And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.

27:53 The rest said, Let **him** be, let us see whether Elias will come to save him.

27:54 Jesus when he had cried again with a loud voice, **saying, Father, it is finished**, thy will is done, yielded up the ghost.

27:55 And behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;

27:56 And the graves were opened; and **the** bodies of the saints which slept, arose, who were many.

45 Από (From) δὲ (then) ἕκτης (the sixth) ὥρας (hour), σκότος (darkness) ἐγένετο (was) ἐπὶ (over) πᾶσαν (all) τὴν (the) γῆν (land), ἕως (until) ὥρας (the hour) ἐνάτης (ninth).

46 περὶ (About) δὲ (then) τὴν (the) ἐνάτην (ninth) ὥραν (hour), ἀνεβόησεν (cried out) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) φωνῇ (in a voice) μεγάλη (loud), λέγων (saying), “Ἡλί* (Eli), ἡλί* (Eli), λεμὰ (lema) σαβαχθάνι* (sabachthani)?” τοῦτ’ (That) ἔστιν (is), “Θεέ (God) μου (of Me), θεέ (God) μου (of Me), ἴνα (so that) τί (why) με (Me) ἐγκατέλιπες (have you forsaken)?”

47 Τινὲς (Some) δὲ (then) τῶν (of those who) ἐκεῖ (there) ἐστηκότων (were standing), ἀκούσαντες (having heard), ἔλεγον (began saying) ὅτι (-), “Ἠλίαν (Elijah) φωνεῖ (calls) οὗτος (this man).”

48 καὶ (And) εὐθέως (immediately), δραμῶν (having run) εἷς (one) ἐξ (of) αὐτῶν (them) καὶ (and) λαβῶν (having taken) σπόγγον (a sponge), πλήσας (having filled it) τε (and) ὄξους (with vinegar) καὶ (and) περιθεῖς (having put it on) καλάμῳ (a reed), ἐπότιζεν (gave to drink) αὐτόν (Him).

49 Οἱ (-) δὲ (And) λοιποὶ (the rest) ἔλεγον* (were saying), “Ἄφες (Let be), ἴδωμεν (Let us see) εἰ (whether) ἔρχεται (comes) Ἠλίας (Elijah) σώσων (to save) αὐτόν (Him).”

50 Ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) πάλιν (again), κρᾶζας (having cried) φωνῇ (in a voice) μεγάλη (loud), ἀφῆκεν (yielded up) τὸ (His) πνεῦμα (spirit).

51 Καὶ (And) ἰδοὺ (behold), τὸ (the) καταπέτασμα (veil) τοῦ (of the) ναοῦ (temple) ἐσχίσθη (was torn) ἀπ’ (from) ἄνωθεν (top) ἕως (to) κάτω (bottom), εἰς (into) δύο (two); καὶ (and) ἡ (the) γῆ (earth) ἐσεισθη (was shaken), καὶ (and) αἱ (the) πέτραι (rocks) ἐσχίσθησαν (were split),

52 καὶ (and) τὰ (the) μνημεῖα (tombs) ἀνεώχθησαν (were opened), καὶ (and) πολλὰ (many) σώματα (bodies) τῶν (of the) κεκοιμημένων (having fallen asleep) ἁγίων (saints) ἠγέρθησαν (arose),

27:45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

27:46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?

27:47 Some of them that stood there, when they heard **that**, said, This man calleth for Elias.

27:48 And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.

27:49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

27:50 Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

27:51 And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;

27:52 And the graves were opened; and **many** bodies of the saints which slept arose,

27:57 And came out of the graves after his resurrection, went into the holy city, and appeared unto many.

27:58 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, **heard** the **earth quake**, and saw those things **which** were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

27:59 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him **for his burial**;

among **whom** was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

27:60 When the **evening** was come, there came a rich man of Arimathea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple;

he went to Pilate and begged the body of Jesus.
27:61 Then Pilate commanded the body to be delivered.

27:62 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,

53 καὶ (and) ἔξελθόντες (having gone forth) ἐκ (out of) τῶν (the) μνημείων (tombs) μετὰ (after) τὴν (the) ἔγερσιν (resurrection) αὐτοῦ (of Him), εἰσῆλθον (they entered) εἰς (into) τὴν (the) ἁγίαν (holy) πόλιν (city) καὶ (and) ἐνεφανίσθησαν (appeared) πολλοῖς (to many).

54 Ὁ (-) δὲ (And) ἑκατόνταρχος (the centurion) καὶ (and) οἱ (those) μετ' (with) αὐτοῦ (him) τηροῦντες (keeping guard over) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), ἰδόντες (having seen) τὸν (the) σεισμόν (earthquake) καὶ (and) τὰ (the things) γενόμενα* (taking place), ἐφοβήθησαν (feared) σφόδρα (greatly), λέγοντες (saying), "Ἀληθῶς (Truly) Θεοῦ (God's) Υἱὸς (Son) ἦν (was) οὗτος (this)."

55 Ἦσαν (They were) δὲ (now) ἐκεῖ (there) γυναῖκες (women) πολλὰι (many) ἀπὸ (from) μακρόθεν (afar off), θεωροῦσαι (looking on), αἵτινες (who) ἠκολούθησαν (followed) τῷ (-) Ἰησοῦ (Jesus) ἀπὸ (from) τῆς (-) Γαλιλαίας (Galilee), διακονοῦσαι (ministering) αὐτῷ (to Him),

56 ἐν (among) αἷς (whom) ἦν (was) Μαρία (Mary) ἡ (-) Μαγδαληνὴ (Magdalene), καὶ (and) Μαρία (Mary) ἡ (the) τοῦ (-) Ἰακώβου (of James) καὶ (and) Ἰωσήφ (Joseph) μήτηρ (mother), καὶ (and) ἡ (the) μήτηρ (mother) τῶν (of the) υἱῶν (sons) Ζεβεδαίου (of Zebedee).

57 Ὁψίας (Evening) δὲ (now) γενομένης (having arrived), ἦλθεν (came) ἄνθρωπος (a man) πλούσιος (rich) ἀπὸ (from) Ἀριμαθαίας (Arimathea), τοῦνομα (named) Ἰωσήφ (Joseph), ὃς (who) καὶ (also) αὐτὸς (himself) ἐμαθητεύθη (was disciplined) τῷ (-) Ἰησοῦ (to Jesus).

58 οὗτος (He) προσελθὼν (having gone) τῷ (-) Πιλάτῳ (to Pilate), ἠτήσατο (asked for) τὸ (the) σῶμα (body) τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Jesus). τότε (Then) ὁ (-) Πιλάτος (Pilate) ἐκέλευσεν (commanded it) ἀποδοθῆναι (to be given up).

59 καὶ (And) λαβὼν (having taken) τὸ (the) σῶμα (body), ὁ (-) Ἰωσήφ (Joseph) ἐνετύλιξεν (wrapped) αὐτὸ (it) ἐν (in) σινδόνι (a linen cloth) καθαρᾷ (clean)

27:53 And came out of the graves after his resurrection, **and** went into the holy city, and appeared unto many.

27:54 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the **earthquake**, and those things **that** were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

27:55 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

27:56 Among **which** was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

27:57 When the **even** was come, there came a rich man of Arimathea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

27:58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.

27:59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,

and laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock; and he rolled a great stone to the door of the sepulcher, and departed.

27:63 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulcher.

27:64 Now the next day that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,

saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.

27:65 Command therefore, that the sepulcher be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead; so **this** last **imposture will** be worse than the first.

27:66 Pilate said unto them, Ye have a watch; go your way, make it as sure as ye can.

27:67 So they went and made the sepulcher sure, sealing the stone and setting a watch.

60 καὶ (and) ἔθηκεν (placed) αὐτὸ (it) ἐν (in) τῷ (the) καινῷ (new) αὐτοῦ (of him) μνημείῳ (tomb), ὃ (which) ἐλάτομησεν (he had cut) ἐν (in) τῇ (the) πέτρᾳ (rock); καὶ (and) προσκυλίσας (having rolled) λίθον (a stone) μέγαν (great) τῇ (to the) θύρᾳ (door) τοῦ (of the) μνημείου (tomb), ἀπῆλθεν (he went away).

61 Ἦν (Was) δὲ (now) ἐκεῖ (there) Μαριάμ (Mary) ἡ (-) Μαγδαληνῆ (Magdalene), καὶ (and) ἡ (the) ἄλλη (other) Μαρία (Mary), καθήμεναι (sitting) ἀπέναντι (opposite) τοῦ (the) τάφου (tomb).

62 Τῇ (-) δὲ (And) ἐπαύριον (the next day), ἣτις (which) ἐστὶν (is) μετὰ (after) τὴν (the) Παρασκευὴν (Preparation), συνήχθησαν (were gathered together) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) πρὸς (before) Πιλάτον (Pilate),

63 λέγοντες (saying), “Κύριε (Sir), ἐμνήσθημεν (we have remembered) ὅτι (how) ἐκεῖνος (that) ὁ (-) πλάνος (deceiver) εἶπεν (said) ἔτι (while) ζῶν (living), ‘Μετὰ (After) τρεῖς (three) ἡμέρας (days) ἐγείρομαι (I arise).’

64 κέλευσον (Command) οὖν (therefore) ἀσφαλισθῆναι (to be secured) τὸν (the) τάφον (tomb) ἕως (until) τῆς (the) τρίτης (third) ἡμέρας (day), μή (lest) ποτε (ever) ἐλθόντες (having come), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) <αὐτοῦ> (of Him) κλέψωσιν (steal away) αὐτὸν (him) καὶ (and) εἴπωσιν (say) τῷ (to the) λαῷ (people), ‘Ἦγέρθη (He is risen) ἀπὸ (from) τῶν (the) νεκρῶν (dead).’ καὶ (And) ἔσται (will be) ἡ (the) ἐσχάτη (last) πλάνη (deception) χείρων (worse) τῆς (than the) πρώτης (first).”

65 Ἔφη (Said) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Πιλάτος (Pilate), “Ἐχετε (You have) κουστωδῖαν (a guard). ὑπάγετε (Go) ἀσφαλίσασθε (make it as secure) ὡς (as) οἴδατε (you know how).”

66 οἱ (-) δὲ (And) πορευθέντες (having gone), ἠσφαλίσαντο (they made secure) τὸν (the) τάφον (tomb), σφραγίσαντες (having sealed) τὸν (the) λίθον (stone), μετὰ (with) τῆς (the) κουστωδίας (guard).

27:60 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulcher, and departed.

27:61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulcher.

27:62 Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,

27:63 Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.

27:64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so **the** last **error shall** be worse than the first.

27:65 Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make it as sure as ye can.

27:66 So they went, and made the sepulcher sure, sealing the stone, and setting a watch.

28:1 In the end of the Sabbath **day**, as it began to dawn **towards** the first day of the week, early in the morning, came Mary Magdalene, and the other Mary to see the sepulcher.

28:2 And behold, there **had been** a great earthquake; for **two angels** of the Lord descended from heaven and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

28:3 **And their** countenance was like lightning, and **their** raiment white as snow;

and for fear of **them** the keepers did shake, and became as **though they were** dead.

28:4 And the **angels** answered and said unto the women, Fear not ye; for **we** know that ye seek Jesus **who** was crucified.

28:5 He is not here; for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay;

and go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him; lo, I have told you.

1 Ὅψε (After) δὲ (then) σαββάτων (the Sabbaths), τῇ (it) ἐπιφωσκούση (being dawn) εἰς (toward) μίαν (the first day) σαββάτων (of the week), ἦλθεν (came) Μαριάμ (Mary) ἢ (-) Μαγδαληνῆ (Magdalene) καὶ (and) ἡ (the) ἄλλη (other) Μαρία (Mary), θεωρησαί (to see) τὸν (the) τάφον (tomb).

2 Καὶ (And) ἰδοὺ (behold), σεισμός (an earthquake) ἐγένετο (there was) μέγας (great); ἄγγελος (an angel) γὰρ (for) Κυρίου (of the Lord), καταβάς (having descended) ἐξ (out of) οὐρανοῦ (heaven), καὶ (and) προσελθὼν (having come), ἀπεκύλισεν (rolled away) τὸν (the) λίθον (stone) καὶ (and) ἐκάθητο (was sitting) ἐπάνω (upon) αὐτοῦ (it).

3 ἦν (Was) δὲ (now) ἡ (the) εἰδέα (appearance) αὐτοῦ (of him) ὡς (like) ἀστραπῆ (lightning), καὶ (and) τὸ (the) ἔνδυμα (clothing) αὐτοῦ (of him) λευκὸν (white) ὡς (as) χιῶν (snow).

4 ἀπὸ (From) δὲ (now) τοῦ (the) φόβου (fear) αὐτοῦ (of him) ἐσείσθησαν (trembled) οἱ (those) τηροῦντες (keeping guard) καὶ (and) ἐγενήθησαν (became) ὡς (as) νεκροί (dead men).

5 Αποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (the) ἄγγελος (angel) εἶπεν (said) ταῖς (to the) γυναῖξίν (women), “Μὴ (Not) φοβεῖσθε (fear) ὑμεῖς (you); οἶδα (I know) γὰρ (for) ὅτι (that) Ἰησοῦν (Jesus), τὸν (the One) ἐσταυρωμένον (having been crucified), ζητεῖτε (you seek).

6 οὐκ (Not) ἔστιν (He is) ὧδε (here); ἠγέρθη (He is risen) γὰρ (for), καθὼς (as) εἶπεν (He said). δεῦτε (Come), ἴδετε (see) τὸν (the) τόπον (place) ὅπου (where) ἔκειτο (He was lying).

7 καὶ (And) ταχὺ (quickly) πορευθεῖσαι (having gone), εἶπατε (say) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him) ὅτι (that) ἠγέρθη (He is risen) ἀπὸ (from) τῶν (the) νεκρῶν (dead) καὶ (and) ἰδοὺ (behold), προάγει (He goes before) ὑμᾶς (you) εἰς (into) τὴν (-) Γαλιλαίαν (Galilee); ἐκεῖ (there) αὐτὸν (Him) ὄψεσθε (you will see). ἰδοὺ (Behold), εἶπον (I have told) ὑμῖν (you).”

28:1 In the end of the sabbath, as it began to dawn **toward** the first day of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulcher.

28:2 And, behold, there **was** a great earthquake: for **the angel** of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

28:3 **His** countenance was like lightning, and **his** raiment white as snow:

28:4 And for fear of **him** the keepers did shake, and became as dead **men**.

28:5 And the **angel** answered and said unto the women, Fear not ye: for **I** know that ye seek Jesus, **which** was crucified.

28:6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

28:7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.

28:6 And they departed quickly from the sepulcher, with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.

28:7 And as they went to tell his disciples, behold Jesus met them, saying, All hail!
8 And they came and held him by the feet, and worshipped him.

28:9 Then said Jesus unto them, Be not afraid; go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

28:10 Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and showed unto the chief priests all the things that were done.

28:11 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,

28:12 Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him while we slept.

28:13 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.

28:14 So they took the money, and did as they were taught; and this saying is

8 Καὶ (And) ἀπελθοῦσαι (having gone out) ταχὺ (quickly) ἀπὸ (from) τοῦ (the) μνημείου (tomb) μετὰ (with) φόβου (fear) καὶ (and) χαρᾶς (joy) μεγάλης (great), ἔδραμον (they ran) ἀπαγγεῖλαι (to tell) τοῖς (the) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him).

9 καὶ (And)^b ἰδοῦ (behold), Ἰησοῦς (Jesus) ὑπήντησεν (met) αὐταῖς (them), λέγων (saying), “Χαίρετε (Greetings)!” αἱ (-) δὲ (And) προσελθοῦσαι (having come to Him), ἐκράτησαν (they took hold of) αὐτοῦ (His) τοὺς (-) πόδας (feet) καὶ (and) προσεκύνησαν (worshipped) αὐτῷ (Him).

10 τότε (Then) λέγει (says) αὐταῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Μὴ (Not) φοβεῖσθε (fear). ὑπάγετε (Go), ἀπαγγεῖλατε (tell) τοῖς (the) ἀδελφοῖς (brothers), μου (of Me) ἵνα (so that) ἀπέλθωσιν (they should go) εἰς (into) τὴν (-) Γαλιλαίαν (Galilee), καὶ κεῖ (and there) με (Me) ὄψονται (will they see).”

11 Πορευομένων (As were going) δὲ (now) αὐτῶν (they), ἰδοῦ (behold), τινες (some) τῆς (of the) κουστωδίας (guard), ἐλθόντες (having gone) εἰς (into) τὴν (the) πόλιν (city), ἀπήγγειλαν (reported) τοῖς (to the) ἀρχιερεῦσιν (chief priests) ἅπαντα (all) τὰ (the things) γεγόμενα (having been done).

12 καὶ (And) συναχθέντες (having been gathered together) μετὰ (with) τῶν (the) πρεσβυτέρων (elders), συμβούλιόν (counsel) τε (then) λαβόντες (having taken), ἀργύρια (silver pieces) ἱκανὰ (many) ἔδωκαν (they gave) τοῖς (to the) στρατιώταις (soldiers),

13 λέγοντες (saying), “Εἶπατε (Say) ὅτι (that) Οἱ (the) μαθηταῖ (disciples) αὐτοῦ (of Him), νυκτὸς (by night) ἐλθόντες (having come), ἔκλεψαν (stole) αὐτὸν (Him), ἡμῶν (we) κοιμωμένων (being asleep).

14 καὶ (And) ἐὰν (if) ἀκουσθῇ (is heard) τοῦτο (this) ἐπὶ (by) τοῦ (the) ἡγεμόνος (governor), ἡμεῖς (we) πείσομεν (will persuade) αὐτὸν (him), καὶ (and) ὑμᾶς (you) ἀμερίμους (out of trouble) ποιήσομεν (will keep).”

15 Οἱ (-) δὲ (And) λαβόντες (having taken) τὰ (the) ἀργύρια (money), ἐποίησαν (they did) ὡς (as) ἐδιδάχθησαν (they were instructed). Καὶ (And)

28:8 And they departed quickly from the sepulcher with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.

28:9 And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

28:10 Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

28:11 Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and showed unto the chief priests all the things that were done.

28:12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,

28:13 Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept.

28:14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.

28:15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is

commonly reported among the Jews until this day.

διεφημίσθη (is spread abroad) ὁ (the) λόγος (report) οὗτος (this) παρὰ (among the) Ἰουδαίους (Jews), μέχρι (until) τῆς (the) σήμερον (present) ἡμέρας (day).

commonly reported among the Jews until this day.

28:15 Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.

16 Οἱ (-) δὲ (And) ἑνδεκα (the eleven) μαθηταὶ (disciples) ἐπορεύθησαν (went) εἰς (into) τὴν (-) Γαλιλαίαν (Galilee), εἰς (to) τὸ (the) ὄρος (mountain) οὗ (where) ἐτάξατο (assigned) αὐτοῖς (them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus).

28:16 Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.

28:16 And when they saw him, they worshipped him; but some doubted.

17 καὶ (And) ἰδόντες (having seen) αὐτὸν (Him) προσεκύνησαν (they worshipped); οἱ (some) δὲ (however) ἐδίστασαν (doubted).

28:17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

28:17 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

18 Καὶ (And) προσελθὼν (having come to them), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἐλάλησεν (spoke) αὐτοῖς (to them), λέγων (saying), “Ἐδόθη (Has been given) μοι (to Me) πᾶσα (all) ἐξουσία (authority) ἐν (in) οὐρανῷ (heaven) καὶ (and) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth).

28:18 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

28:18 Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost;

19 πορευθέντες (Having gone) οὖν (therefore), μαθητεύσατε (disciple) πάντα (all) τὰ (the) ἔθνη (nations), βαπτίζοντες (baptizing) αὐτοὺς (them) εἰς (in) τὸ (the) ὄνομα (name) τοῦ (of the) Πατρὸς (Father), καὶ (and) τοῦ (of the) Υἱοῦ (Son), καὶ (and) τοῦ (of the) Ἁγίου (Holy) Πνεύματος (Spirit),

28:19 Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:

28:19 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you; and lo, I am with you always, unto the end of the world. Amen.

20 διδάσκοντες (teaching) αὐτοὺς (them) τηρεῖν (to observe) πάντα (all things), ὅσα (whatever) ἐνετείλαμην (I commanded) ὑμῖν (you). καὶ (And) ἰδοὺ (behold), ἐγὼ (I) μεθ’ (with) ὑμῶν (you) εἰμι (am) πάσας (all) τὰς (the) ἡμέρας (days), ἕως (until) τῆς (the) συντελείας (completion) τοῦ (of the) αἰῶνος (age).”

28:20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you always, even unto the end of the world. Amen.